叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 医生的秘密日记(the Doctor's Secret Journal) 000001

2. 医生的秘密日记(the Doctor's Secret Journal) 000002

3. 医生的秘密日记(the Doctor's Secret Journal) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

医生的秘密日记(The Doctor's Secret Journal)

['peɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] [æz; əz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['dænjəl] ['mɔ:rɪsən] ,
PAGES **FROM** **THE** **ORIGINAL** **MANUSCRIPT** **AS** **WRITTEN** **BY** **DANIEL** **MORISON** **,**
页面 从 这 原来的 手稿 作为 书面 经过 丹尼尔 莫里森 ,
['sɜ:dʒənz] [meit] 2ND [bə'tæliən] ,
SURGEON'S **MATE** **2ND** **BATTALION** **,**
外科医生的 伴侣 2ND 营 ,

摘自丹尼尔·莫里森（第二营外科医生助理）所写的原始手稿页面

60TH ['redʒɪmənt] [fɔ:rt] [ˌmɪʃəlɪ'mækɪˌnɔ:] - - -
60TH **REGIMENT** **FORT** **MICHILIMACKINAC** **1769** **-** **1772**
60TH 团 堡 米奇利麦基纳克 - - -

第60团，米奇利麦基纳克堡，1769-1772年

“ . . . [swɔ:r] [baɪ][ə; eɪ] ['blʌdi] [oʊθ] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hætʃɪt] [ænd; ənd] [pʊl] [daʊn]
“ . . . swore by a bloody oath he would come with a Hatchet and pull down
“ . . . 发誓 经过 一个 血腥 誓言 他 会 来 和 一个 斧头 和 拉 向下
[maɪ] [haʊs] .
my house .
我的 房子 .

“.....他发誓要带着斧头来拆掉我的房子。”

” [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z]
” the DOCTOR'S
” 这 医生的

“医生的

['si:krət]['dʒɜ:rn(ə)l]
Secret Journal
秘密 杂志

秘密日记

[baɪ] ['dænjəl] ['mɔ:rɪsən] , ['sɜ:dʒənz] [meit]
by DANIEL MORISON , Surgeon's Mate
经过 丹尼尔 莫里森 , 外科医生的 伴侣

作者：丹尼尔·莫里森，外科医生助手

['edɪtɪd] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [es] . [meɪ]
Edited by George S . May
编辑 经过 乔治 S . 可能

由乔治·S·梅编辑

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dɜ:rk] -
Illustrated by Dirk Cringhuis
插图 经过 短剑 -

由德克·克林豪斯绘制插图

['mækɪˌnɔ:] [steɪt] [hɪ'stɔ:rɪk]['pɑ:rks]
Mackinac State Historic Parks
麦基诺 状态 历史性 公园

麦基诺州立历史公园

['mækɪˌnɔ:] ['aɪlənd] , ['mɪʃɪgən]
Mackinac Island , Michigan
麦基诺 岛 , 密歇根州

密歇根州麦基诺岛

[ˌaɪ es biː 'en] - - - - - -
ISBN - 0911872 - 05 - 14
ISBN - - - - - -

ISBN-0911872-05-14

['praɪvət]
Private
私人的

私人的

['brɪtɪʃ] 60th [fʊt] ['rɔɪəl] [ə'mɛrɪkənz]
BRITISH 60th FOOT ROYAL AMERICANS
英国的 60th 脚 皇家 美国人

英国第60步兵团皇家美洲人

['kɑːpiraɪt] © - [baɪ][ðə; ði][fɔːrt] ['mækɪˌnɔː] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [pres]
Copyright © 1960 by The Fort Mackinac Division Press
版权 © - 经过 这 堡 麦基诺 分配 按

版权所有 © 1960 麦基诺堡师部出版社

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [baɪ][hɑːrloʊ] ['prɪntɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . , [dɪ'trɔɪt] ['mɪʃɪgən]
Printed in the United States of America by Harlo Printing Co . , Detroit Michigan
打印 在 这 团结的 各州 的 美国 经过 哈洛 印刷 合作 . , 底特律 密歇根州

由美国密歇根州底特律市的哈洛印刷公司印刷

[θɜːrd] ['prɪntɪŋ] , - - , - ['kɑːpiz]
Third Printing , 1969 15 , 000 copies
第三 印刷 , - - , - 副本

1969年第三次印刷，印数15000册

[fɔːrθ] ['prɪntɪŋ] , - - , - ['kɑːpiz]
Fourth Printing , 1974 15 , 000 copies
第四 印刷 , - - , - 副本

1974年第四次印刷，印数15000册

[fɪfθ] ['prɪntɪŋ] , - - , - ['kɑːpiz]
Fifth Printing , 1984 10 , 000 copies
第五 印刷 , - - , - 副本

第五次印刷，1984年，印数10,000册

[sɪksθ] ['prɪntɪŋ] , - [faɪv] , - ['kɑːpiz]
Sixth Printing , 1993 5 , 000 copies
第六 印刷 , - 5 , - 副本

1993年第六次印刷，印数5000册

['sev(ə)nθ] ['prɪntɪŋ] , - [θriː] , - [sɔːft] ['kʌvər] — [wʌn] , - [hɑːrd] bound5
Seventh Printing , 2001 3 , 000 soft cover — 1 , 500 hard bound5
第七 印刷 , - 3 , - 柔软的 覆盖 — 1 , - 难的 bound5

第七次印刷，2001年，平装本3000册，精装本1500册[5]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

[ɑːn] [sep'tembər] - , - ,
On September 28 , 1761 ,
在 九月 - , - ,

1761年9月28日，

[ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] ['frænsɪz] [væst] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] ['empaɪər][hæd; həd] [bɪn] [sə'rendərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

a	year	after	France's	vast	North	American	empire	had	been	surrendered	to	the
一个	年	后	法国的	广阔的	北	美国人	帝国	有	到过	投降	到	这

['brɪtɪʃ] [æt; ət][ˌmɑːntri'ɔːl] ,

British	at	Montreal	,
英国	在	蒙特利尔	,

在法国庞大的北美帝国在蒙特利尔向英国投降一年后，

['kænədə] , [ðə; ðɪ][flæg][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][wʌz; wəz] [reɪzd] ['oʊvər][fɔːrt] [ˌmɪʃəlɪ'mækɪˌnɔː] ,

Canada	,	the	flag	of	Great	Britain	was	raised	over	Fort	Michilimackinac	,
加拿大	,	这	旗帜	的	伟大的	英国	曾是	提高	超过	堡	米奇利麦基纳克	,

在加拿大，英国国旗在米奇利麦基诺堡升起。

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] [æt; ət] [wʌt] [ɪz] [naʊ] ['mækəˌnɔː] ['sɪti] , ['mɪʃɪgən] .

far	to	the	west	at	what	is	now	Mackinaw	City	,	Michigan	.
远的	到	这	西方	在	什么	是	现在	麦基诺	城市	,	密歇根州	.

远在西部，也就是现在的密歇根州麦基诺城。

[ə; eɪ] [fɔːrs] ['ʌndər]['meɪdʒər]['rɑːbərt]['rɔdʒəz] , ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːlmoʊst]['ledʒənderi]['rɔdʒəz] -

A	force	under	Major	Robert	Rogers	,	leader	of	the	almost	legendary	Rogers	'
一个	力量	在下面	主要的	罗伯特	罗杰斯	,	领导者	的	这	几乎	传奇	罗杰斯	-

['reɪndʒəz] ,

Rangers	,
游骑兵队	,

由罗伯特·罗杰斯少校指挥的部队，他是几乎成为传奇的罗杰斯游骑兵队的队长。

[hæd; həd] [riːtʃt] [dɪ'trɔɪt] [ɪn] - [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][kən'troʊl][ʌv; əv] [ðæt] [poʊst] ,

had	reached	Detroit	in	1760	and	had	taken	control	of	that	post	,
有	达到	底特律	在	-	和	有	已采取	控制	的	那	邮政	,

1760年抵达底特律并控制了该据点，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['wɪntər][hæd; həd] [kəm'peld] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ]

but	the	coming	of	winter	had	compelled	the	British	to	wait	until	the
但	这	未来	的	冬天	有	被迫	这	英国	到	等待	直到	这

['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [frentʃ] ['aʊtˌpəʊsts][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [greɪt] [leɪks] .

following	year	to	take	over	the	other	French	outposts	in	the	upper	Great	Lakes	.
下列的	年	到	拿	超过	这	其他	法语	前哨站	在	这	上	伟大的	湖泊	.

但是，冬季的到来迫使英国人等到第二年才能接管五大湖上游的其他法国前哨站。

[ɔːl'ðoʊ] ['meɪdʒər]['rɔdʒəz]['leɪtər][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər][æt; ət]

Although	Major	Rogers	later	was	to	serve	as	commanding	officer	at
虽然	主要的	罗杰斯	之后	曾是	到	服务	作为	指挥	官	在

[ˌmɪʃəlɪ'mækɪˌnɔː] ,

Michilimackinac	,
米奇利麦基纳克	,

尽管罗杰斯少校后来在米奇利麦基诺战役中担任指挥官，

[ðə; ðɪ] [red] - ['koʊtɪd] [truːps] [huː] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [stɒ'keɪd] [fɔːrt][ɑːn][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ʃɔːr]

the	red	-	coated	troops	who	marched	into	the	little	stockaded	fort	on	the	south	shore
这	红色的	-	涂层	军队	WHO	行军	进入	这	小的	围墙	堡	在	这	南	支撑

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [streɪts] [kə'nektɪŋ] [leɪk] ['hjuərən][ænd; ənd] [leɪk] ['mɪʃɪgən] [wɜːr; wər] [kə'mɑːndɪd] [baɪ]

of	the	straits	connecting	Lake	Huron	and	Lake	Michigan	were	commanded	by
的	这	海峡	连接	湖	休伦	和	湖	密歇根州	是	命令	经过

['kæptɪn] ['henri] ['bælfuə] .

Captain	Henry	Balfour	.
队长	亨利	贝尔福	.

身穿红色制服的士兵进驻了位于休伦湖和密歇根湖之间海峡南岸的小型栅栏堡垒，他们的指挥官是亨利·贝尔福上尉。

[hiː; hɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [frentʃ] ['gærɪsn] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [west] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,

He	found	that	the	French	garrison	had	departed	for	the	west	months	before	,
他	成立	那	这	法语	驻军	有	已离开	为了	这	西方	几个月	前	,

他发现法国驻军早在几个月前就已西撤了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][fɔːrt][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['lɑːŋˌleɪd] ,

leaving	the	fort	in	charge	of	Charles	Langlade	,
离开	这	堡	在	收费	的	查尔斯	朗格拉德	,

将堡垒交给查尔斯·朗格拉德负责管理。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eriə] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] ['brɪliəntli] [ɑːn][ðə; ði] [frentʃ] [saɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

a	native	of	the	area	who	had	fought	brilliantly	on	the	French	side	during	the
一个	本国的	的	这	区域	WHO	有	战斗	精彩	在	这	法语	边	期间	这

[frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪndiən] [wɔːr] .

French	and	Indian	War	.
法语	和	印度	战争	.

一位土生土长的当地人，曾在法国印第安战争中为法国一方英勇作战。

['bælfuə] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ] ['sevrəl] ['entərpraɪzɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [hæd; həd] ['gɑːtn] [ə; eɪ] [hed]

Balfour	was	greeted	by	several	enterprising	Englishmen	who	had	gotten	a	head
贝尔福	曾是	问候	经过	一些	进取	英国人	WHO	有	获得	一个	头

[stɑːrt][ɪn][ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə] gain6

start	in	the	race	to	gain6
开始	在	这	种族	到	gain6

贝尔福受到了几位雄心勃勃的英国人的迎接，这些人已经在争夺6美元的竞赛中抢占了先机。

[kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['luːkrətɪv] [fɜːr] [treɪd] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [mə'nɔpəˌlaɪzd] [baɪ]

control	of	the	lucrative	fur	trade	which	for	so	long	had	been	monopolized	by
控制	的	这	利润丰厚	毛皮	贸易	哪个	为了	所以	长的	有	到过	垄断	经过

[frentʃ] ['treɪdərz][æt; ət] [ˌmɪʃəlɪ'mækɪˌnɔː] .

French	traders	at	Michilimackinac	.
法语	交易员	在	米奇利麦基纳克	.

控制了利润丰厚的毛皮贸易，该贸易长期以来一直被米奇利麦基纳克的法国商人垄断。

['æftər] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrts] ['fɔːrm(ə)l] [sə'rendər] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [west] ,

After	accepting	the	fort's	formal	surrender	and	before	leaving	for	the	west	,
后	接受	这	堡垒的	正式的	投降	和	前	离开	为了	这	西方	,

在接受了要塞的正式投降后，在启程西行之前，

['bælfuə] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ə; eɪ] [smɔːl] [fɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪməs] ['rɔɪəl] [ə'merɪkən] [ɔːr] 60th

Balfour	detailed	a	small	force	from	the	famous	Royal	American	or	60th
贝尔福	详细的	一个	小的	力量	从	这	著名的	皇家	美国人	或者	60th

['redʒɪmənt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['gærɪsn] .

Regiment	to	remain	as	the	garrison	.
团	到	保持	作为	这	驻军	.

贝尔福指派了一支来自著名的皇家美国第60团的小部队留守驻防。

[tuː] ['jɪrz] ['leɪtər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪndiən] ['ʌpraɪzɪŋ] [ʌv; əv] - ,

Two	years	later	,	during	the	great	Indian	uprising	of	1763	,
二	年	之后	,	期间	这	伟大的	印度	起义	的	-	,

两年后，在1763年印度大起义期间，

[fɪrs] ['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː] ['wɒrɪrz] ['mæsəkə] ['oʊvər][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ənd]

fierce	Chippewa	warriors	massacred	over	half	of	the	soldiers	and
凶猛的	奇佩瓦	战士	大屠杀	超过	一半	的	这	士兵	和

[ˌtempə'rerəli] [droʊv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [aʊt] .

temporarily	drove	the	British	out	.
暂时地	驾驶	这	英国	出去	.

凶猛的奇佩瓦战士屠杀了超过一半的士兵，并暂时将英国人赶了出去。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] ['greɪtər] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðen] [ʌn'tɪl]

But	within	a	year	they	returned	in	greater	numbers	,	and	from	then	until
但	之内	一个	年	他们	返回	在	更大的	数字	,	和	从	然后	直到

- ,

1781	,
-	,

但不到一年，他们就以更大的规模返回，从那时起一直到1781年，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'bændənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] , [mɔːr] ['iːzəli] [dɪ'fendɪd] [poʊst][ɑːn] ['mækɪˌnɔː]
when **it** **was** **abandoned** **for** **a** **new** **,** **more** **easily** **defended** **post** **on** **Mackinac**
什么时候 它 曾是 弃 为了 一个 新的 , 更多的 容易地 辩护 邮政 在 麦基诺
['aɪlənd] ,
Island **,**
岛 ,

当它被放弃，转而建立在麦基诺岛上一个更容易防守的新哨所时，

[fɔːrt] [ˌmɪʃəlɪ'mækɪˌnɔː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [lɪŋks][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [ænd; ənd]
Fort **Michilimackinac** **was** **one** **of** **the** **key** **links** **in** **the** **chain** **of** **military** **and**
堡 米奇利麦基纳克 曾是 一 的 这 钥匙 链接 在 这 链 的 军队 和
['treɪdɪŋ] [poʊsts] [wɪtʃ] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [meɪn'teɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv][ɪts] [ə'merɪkən]
trading **posts** **which** **Great** **Britain** **maintained** **on** **the** **western** **frontier** **of** **its** **American**
贸易 帖子 哪个 伟大的 英国 维持 在 这 西 边境 的 它是 美国人
['kɑːləniz] .
colonies **.**
殖民地 .

米奇利麦基纳克堡是英国在其美洲殖民地西部边境设立的一系列军事和贸易站中的关键一环。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt][ɪn][ðə; ði] [leɪt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['skɑːtsmən] ,
Among **those** **who** **came** **to** **the** **fort** **in** **the** **late** **1760's** **was** **a** **Scotsman** **,**
之中 那些 WHO 来了 到 这 堡 在 这 晚的 - 曾是 一个 苏格兰人 ,

18世纪60年代末来到这座堡垒的人中，有一位苏格兰人。

['dænjəl]['mɔːrɪsən] , ['sɜ˞ːdʒənz] [meɪt] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'mɛrɪkənz] - ['sekənd] [bə'tæliən] .
Daniel **Morison** **,** **surgeon's** **mate** **in** **the** **Royal** **Americans** **'** **Second** **Battalion** **.**
丹尼尔 莫里森 , 外科医生的 伴侣 在 这 皇家 美国人 - 第二 营 .

丹尼尔·莫里森，皇家美国人第二营的外科医生助手。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] [tʊr] [ʌv; əv]['duːti][æt; ət][fɔːrt] [ˌmɪʃəlɪ'mækɪˌnɔː] [wiː; wi]
Of **his** **life** **before** **and** **after** **his** **tour** **of** **duty** **at** **Fort** **Michilimackinac** **we**
的 他的 生活 前 和 后 他的 旅游 的 责任 在 堡 米奇利麦基纳克 我们
[noʊ] ['nʌθɪŋ] .
know **nothing** **.**
知道 没有什么 .

对于他在米奇利麦基纳克堡服役前后的生活，我们一无所知。

['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri]['sɜːrkəmstænsɪz][wiː; wi] [wʊd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] ['mɔːrɪsənz] [kə'mændɪŋ]
Under **ordinary** **circumstances** **we** **would** **agree** **with** **one** **of** **Morison's** **commanding**
在下面 普通的 情况 我们 会 同意 和 一 的 莫里森 指挥
['ɑːfəsərz] [huː] [toʊld][hɪm; ɪm] ['blʌntli] ,
officers **who** **told** **him** **bluntly** **,**
警官 WHO 讲述 他 直截了当地 ,

在通常情况下，我们会同意莫里森的一位指挥官直言不讳的说法：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] [maɪ] ['noʊtɪs] .
“ **You** **are** **not** **worth** **my** **Notice** **.**
“ 你 是 不是 值得 我的 注意 .

你不值得我注意。

” [bʌt; bət]['mɔ:rɪsən][ɪz] [wɜ:rθ] ['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - [hi:; hi]

”	But	Morison	is	worth	our	attention	because	between	1769	and	1772	he
”	但	莫里森	是	值得	我们的	注意力	因为	之间	-	和	-	他

[kept][ə; eɪ]['dʒɜ:rn(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][set] [daʊn] [ɪn]['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ɪz]['ɔ:f(ə)n] [ˌʌnɪn'tenʃənəli]

kept	a	journal	in	which	he	set	down	in	language	that	is	often	unintentionally
保留	一个	杂志	在	哪个	他	放	向下	在	语言	那	是	经常	无意中

[hɪ'leriəs] [ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ['bru:təli] [fræŋk][ðə; ði][best] [ə'kaʊnt] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv]

hilarious	and	at	other	times	brutally	frank	the	best	account	that	we	have
太搞笑了	和	在	其他	时代	残酷地	坦率	这	最好的	帐户	那	我们	有

[ʌv; əv][laɪf][æt; ət] [ðɪs] ['aʊtpoʊst][ʌv; əv] [ˌjʊrə'pi:ən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

of	life	at	this	outpost	of	European	civilization	.
的	生活	在	这	前哨	的	欧洲的	文明	.

“但莫里森值得我们关注，因为在 1769 年至 1772 年间，他写了一本日记，用有时无意中令人捧腹大笑，有时又残酷坦率的语言，记录了我们所了解的欧洲文明前哨的生活的最佳描述。

[ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['dɑ:kjumənt] , [naʊ] ['pʌblɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] ,

This	important	historical	document	,	now	published	for	the	first	time	in	its	entirety	,
这	重要的	历史	文档	,	现在	已发布	为了	这	第一的	时间	在	它是	整体	,

这份重要的历史文献，如今首次完整出版，

[wʌz; wəz] ['pə:tʃəst] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [kə'lektər] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]

was	purchased	in	1914	by	the	great	collector	of	materials	relating	to	the
曾是	购买	在	-	经过	这	伟大的	集电极	的	材料	相关	到	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˌnɔ:rθ'west] ,

history	of	Michigan	and	the	Old	Northwest	,
历史	的	密歇根州	和	这	老的	西北	,

1914年，一位伟大的收藏家购入了这件与密歇根州和旧西北地区历史相关的资料。

['klærəns] [em] . ['bɜ:rtn] , [hu:] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] ['selər] [ɪn] ['lʌndən] , ['ɪŋglənd] ,

Clarence	M	.	Burton	,	who	bought	it	from	a	book	seller	in	London	,	England	,
克拉伦斯	M	.	伯顿	,	WHO	买	它	从	一个	书	卖方	在	伦敦	,	英格兰	,

[fɔ:r; fər] $55 .

for	$55	.
为了	$55	.

克拉伦斯·M·伯顿以 55 美元的价格从英国伦敦的一位书商那里买下了这本书。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði]['dʒɜ:rn(ə)l] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wer]

He	brought	the	journal	back	to	the	state	in	which	it	was	written	where
他	带来	这	杂志	后退	到	这	状态	在	哪个	它	曾是	书面	在哪里

[ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [rests] [ɪn][ðə; ði] ['bɜ:rtn] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'trɔɪt] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] .

it	now	rests	in	the	Burton	Historical	Collection	of	the	Detroit	Public	Library	.
它	现在	休息	在	这	伯顿	历史	收藏	的	这	底特律	民众	图书馆	.

他将这本日记带回了它写作的州，现在它被收藏在底特律公共图书馆的伯顿历史藏品中。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mɔ:rɪsənz] ['dʒɜ:rn(ə)l] [prə'vaidz] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

Dr	.	Morison's	journal	provides	us	with	a	picture	of	the	English
博士	.	莫里森	杂志	提供	我们	和	一个	图片	的	这	英语

[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rt] ,

population	of	the	fort	,
人口	的	这	堡	,

莫里森博士的日记为我们展现了堡垒中英国居民的状况。

[ə; eɪ]['pi:p(ə)l] [bɪ'set] [baɪ] ['vaɪələns] , ['lɔ:ləsnəs] , [tə'rænɪk(ə)l]['ɑ:fəsərz] , ['peti] ['bɪkərɪŋ] , [ænd; ənd]

a	people	beset	by	violence	,	lawlessness	,	tyrannical	officers	,	petty	bickering	,	and
一个	人们	围困	经过	暴力	,	无法无天	,	强横	警官	,	小气	争吵	,	和

assorted7

assorted7
assorted7

一个饱受暴力、无法无天、暴君、琐碎争吵和各种苦难困扰的民族。

['ʌðər] ['prɔ:bləms] .

other	problems	.
其他	问题	.

其他问题。

[ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rn(ə)l][ʃʊd; ʃəd][dɪ'spel]['eni][roʊ'mæntɪk] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)nz]

A	reading	of	the	journal	should	dispel	any	romantic	notions	of	what	conditions
一个	阅读	的	这	杂志	应该	打消	任何	浪漫的	概念	的	什么	状况

[wɜ:r; wər][laɪk][æt; ət][æn; ən] [ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] [frʌn'tɪr] [fɔ:rt] .

were	like	at	an	eighteenth	-	century	frontier	fort	.
是	喜欢	在	一个	第十八	-	世纪	边境	堡	.

阅读这本日记应该可以消除人们对十八世纪边境要塞状况的任何浪漫幻想。

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [ˌmɪʃəlɪ'mækɪˌnɔ:] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['sevrəl] [gru:ps] .

The	inhabitants	of	Michilimackinac	consisted	of	several	groups	.
这	居民	的	米奇利麦基纳克	由.....组成	的	一些	团体	.

米奇利麦基纳克的居民由几个群体组成。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði]['soʊldʒərz] , ['nʌmbərɪŋ] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['hʌndrəd] [men] .

There	were	the	soldiers	,	numbering	around	a	hundred	men	.
那里	是	这	士兵	,	编号	大约	一个	百	男人	.

那里有大约一百名士兵。

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wi:; wi] [lɜ:rn] [frʌm; frəm]['mɔ:rɪsən] , [hæd; həd] [brɔ:t] [aʊt][ðer; ðər] [waɪvz]

A	few	of	them	,	we	learn	from	Morison	,	had	brought	out	their	wives
一个	很少	的	他们	,	我们	学习	从	莫里森	,	有	带来	出去	他们的	妻子们

.

:

.

据莫里森所述，他们当中有些人还带了妻子来。

[ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɔfɪsɚz] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪm'presɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:rti] - [ɑ:d]

The	commanding	officer's	house	was	the	most	impressive	of	the	thirty	-	odd
这	指挥	警官们	房子	曾是	这	最多	感人的	的	这	三十	-	奇怪的

['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋz] ['loʊkeɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [stɑ:'keɪd] .

wooden	buildings	located	within	the	stockade	.
木制的	建筑物	位于	之内	这	栅栏	.

在营地内的三十多座木制建筑中，指挥官的住所最为壮观。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑ:fəsərz] [lɪvd] [ɪn] ['veriəs] ['kæbinz][ɪn][ðə; ði][fɔ:rt] ,

The	other	officers	lived	in	various	cabins	in	the	fort	,
这	其他	警官	居住地	在	各种各样的	小木屋	在	这	堡	,

其他军官住在堡垒内的各个小屋里。

[æz; əz][dɪd][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps] [ʌn'tɪl] - [wen] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['bærəks]

as	did	the	rank	and	file	of	the	troops	until	1769	when	a	large	barracks
作为	做过	这	秩	和	文件	的	这	军队	直到	-	什么时候	一个	大的	兵营

[wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rt] .

was	constructed	in	the	center	of	the	fort	.
曾是	建造	在	这	中心	的	这	堡	.

直到 1769 年，堡垒中心建造了一座大型兵营，普通士兵才不再居住在此。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mɔ:rɪsənz] [kəm'pleɪnts] [ə'baʊt][ðə; ði] [pʊr] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪŋ] [ɑ:r; ər]

Dr	.	Morison's	complaints	about	the	poor	quality	of	the	housing	are
博士	.	莫里森	投诉	关于	这	贫穷的	质量	的	这	住房	是

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [hu:] ['kɑ:mɛntəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ræmʃæk(ə)l]

supported	by	statements	of	others	who	commented	on	the	ramshackle
有	经过	声明	的	其他的	WHO	评论	在	这	摇摇欲坠的

[kən'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ni'sesiteitid] ['kɑ:nstənt] [rɪ'per] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv]['faɪər]

construction	which	necessitated	constant	repairs	and	made	the	danger	of	fire
建造	哪个	必要	持续的	维修	和	制成	这	危险	的	火

[æn; ən]['evər] - ['prez(ə)nt] [fɪr] .

an	ever	-	present	fear	.
一个	曾经	-	展示	害怕	.

莫里森博士对住房质量差的抱怨得到了其他人的证实，他们评论说，房屋结构摇摇欲坠，需要不断维修，而且火灾的危险始终存在。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [fɔ:rt] [ˌmɪʃəlɪ'mækɪˌnɔ:] [wʌz; wəz] ['skersli] ['ædɪkwət] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [wɪð'stænd]

As	a	military	fort	Michilimackinac	was	scarcely	adequate	even	to	withstand
作为	一个	军队	堡	米奇利麦基纳克	曾是	几乎	足够的	甚至	到	经受

[ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv]['indiəns] .

the	attacks	of	Indians	.
这	攻击	的	印度人	.

作为一座军事要塞，米奇利麦基纳克堡甚至连抵御印第安人的进攻都勉强够用。

[ðə; ði][poʊst][wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] , [haʊ'evər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] ['sentər]

The	post	was	maintained	,	however	,	because	it	was	a	convenient	center
这	邮政	曾是	维持	,	然而	,	因为	它	曾是	一个	方便的	中心

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:r] [treɪd] .

of	the	fur	trade	.
的	这	毛皮	贸易	.

然而，由于该哨所是毛皮贸易的便利中心，因此得以保留。

[ðə; ði] [smɔ:l] ['gærɪsn] , [wɪð; wɪθ][ɪts][sɪks] - [paʊnd] [ænd; ənd] [naɪn] - [paʊnd] ['kænən] ['maʊntɪd] [ɑ:n]

The	small	garrison	,	with	its	six	-	pound	and	nine	-	pound	cannon	mounted	on
这	小的	驻军	,	和	它是	六	-	磅	和	九	-	磅	大炮	安装	在

[ðə; ði]['bæstiənz] ,

the	bastions	,
这	堡垒	,

这支小型驻军，在堡垒上架设了一门六磅炮和一门九磅炮，

[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði]['indiəns] [hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:]

was	enough	to	impress	the	Indians	who	lived	in	the	vicinity	and	those	who
曾是	足够的	到	令人印象深刻	这	印度人	WHO	居住地	在	这	附近	和	那些	WHO

['gæðərd] [hɪr] [i:tʃ] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ri'æləti][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ɑ:rmd] [maɪt] .

gathered	here	each	summer	with	the	reality	of	British	armed	might	.
聚集	这里	每个	夏天	和	这	现实	的	英国	武装	可能	.

这足以让居住在附近的印第安人和每年夏天聚集在这里的人们感受到英国强大的武装力量。

[ðɪs] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['paʊər] [prə'tektɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fɜ:r]['treɪdərz] [hu:] [meɪd] [ʌp][ðə; ði]

This	symbol	of	military	power	protected	the	English	fur	traders	who	made	up	the
这	象征	的	军队	力量	受保护	这	英语	毛皮	交易员	WHO	制成	向上	这

['sekənd] ,

second	,
第二	,

这一军事力量的象征保护了构成第二大集团的英国皮毛商人。

[ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , ['segmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rts] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .

and	most	important	,	segment	of	the	fort's	population	.
和	最多	重要的	,	部分	的	这	堡垒的	人口	.

最重要的是，这是堡垒人口的一部分。

[baɪ] - [ˌmɪʃəlɪ'mækɪˌnɔ:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]

By	1767	Michilimackinac	had	become	for	the	British	as	it	had	been
经过	-	米奇利麦基纳克	有	变得	为了	这	英国	作为	它	有	到过

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [frentʃ] [ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:r] [treɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	French	the	headquarters	for	the	fur	trade	of	a	fourth	of	the
为了	这	法语	这	总部	为了	这	毛皮	贸易	的	一个	第四	的	这

['kɑ:ntɪnənt] .

continent	.
大陆	.

到 1767 年，米奇利麦基纳克对于英国人来说，就像对于法国人一样，成为了欧洲大陆四分之一地区毛皮贸易的总部。

[kə'nu:z] [wɜ:r; wər] [sent] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪr] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [treɪd] [gʊdz] [tu:; tə][bi:; bi] [iks'tʃeindʒd]

Canoes	were	sent	out	from	here	loaded	with	trade	goods	to	be	exchanged
独木舟	是	发送	出去	从	这里	已加载	和	贸易	商品	到	是	交换

[fɔ:r; fər][fə:z][æt; ət] ['dɪstənt] ['ɪndiən] ['vɪlɪdʒəz] ['loʊkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'tʃɑ:rtɪd] ['wɪldərnəs] [nɔ:rθ]

for	furs	at	distant	Indian	villages	located	in	the	uncharted	wilderness	north
为了	毛皮	在	遥远	印度	村庄	位于	在	这	未知的	荒野	北

[ænd; ənd] [west] [ʌv; əv] [leɪk] [su:'pɪriər] ,

and	west	of	Lake	Superior	,
和	西方	的	湖	优越的	,

从这里出发，人们将独木舟装满贸易货物，运往位于苏必利尔湖以北和以西未知的荒野中的遥远印第安村庄，与那里的印第安人交换毛皮。

['westwərd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ænd; ənd] ['saʊθwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪlə'nɔɪ] ['kʌntri] .

westward	across	the	Mississippi	,	and	southward	to	the	Illinois	country	.
向西	穿过	这	密西西比州	,	和	向南	到	这	伊利诺伊州	国家	.

向西越过密西西比河，向南到达伊利诺伊州一带。

[fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][vwɑ:'jɑ:ʒɜ:rz][ænd; ənd]['treɪdərz]

For	two	or	three	months	in	the	summer	hundreds	of	voyageurs	and	traders
为了	二	或者	三	几个月	在	这	夏天	数百	的	旅行者	和	交易员

[keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][west] ,

came	back	from	the	west	,
来了	后退	从	这	西方	,

夏季的两三个月里，成百上千的旅行者和商人从西部返回。

['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fə:z] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pri:viəs] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] .

bringing	in	the	furs	they	had	gathered	during	the	previous	year	or	two	.
带来	在	这	毛皮	他们	有	聚集	期间	这	以前的	年	或者	二	.

他们带来了前一两年里收集的毛皮。

[laɪk] [ðə; ði]['lʌmbərˌdʒæks][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər]['ɪrə] , [ði:z] [men][wɜ:r; wər][bent][ɑ:n][end'ʒɔɪɪŋ][tu:; tə] the8

Like	the	lumberjacks	of	a	later	era	,	these	men	were	bent	on	enjoying	to	the8
喜欢	这	伐木工	的	一个	之后	时代	,	这些	男人	是	弯曲	在	享受	到	the8

就像后来的伐木工人一样，这些人一心只想享受生活。

['fʊlɪst] [dɪ'gri:] [ðer; ðər] [bri:f] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ]

fullest	degree	their	brief	contact	with	the	comforts	of	civilization	before	they
最	程度	他们的	简短的	接触	和	这	舒适	的	文明	前	他们

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [west] [tu:; tə]['bɑ:rtər][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [fə:z] .

returned	to	the	west	to	barter	for	more	furs	.
返回	到	这	西方	到	物物交换	为了	更多的	毛皮	.

在返回西部以物易物换取更多毛皮之前，他们曾短暂地体验过文明的舒适。

[ə; eɪ] [fjuː] ['treɪdərz] [huː] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [miːnz] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə]['haɪər]

A	few	traders	who	had	acquired	sufficient	means	to	enable	them	to	hire
一个	很少	交易员	WHO	有	获得	充足的	方法	到	使能够	他们	到	聘请

['ʌðər] [tuː; tə][duː][ðə; ðɪ]['æktʃuəl] ['treɪdɪŋ] [rɪ'meɪnd] [hɪr] [ðə; ðɪ] [jɪr] [raʊnd] [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd]

others	to	do	the	actual	trading	remained	here	the	year	round	and	occupied
其他的	到	做	这	实际的	贸易	剩余	这里	这	年	圆形的	和	占领

['kæbinz][ɪn][ðə; ðɪ][fɔːrt] .

cabins	in	the	fort	.
小木屋	在	这	堡	.

一些拥有足够财富的商人，可以雇佣其他人进行实际的贸易，他们常年留在这里，住在堡垒里的木屋里。

[ðiːz] [ˌmɪʃəlɪ'mækɪˌnɔː] ['treɪdərz] , [men] [laɪk]['bendʒəmɪn] ['frɑːbɪʃər] , ['aɪzək] ['tɑːd] , [dʒɔːrdʒ] [mək'bɛθ]

These	Michilimackinac	traders	,	men	like	Benjamin	Frobisher	,	Isaac	Todd	,	George	McBeath
这些	米奇利麦基纳克	交易员	,	男人	喜欢	本杰明	弗罗比舍	,	艾萨克	托德	,	乔治	麦克比斯

, [ænd; ənd] ['ʌðər] [nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['mɔːrɪsən] ,

,	and	others	not	mentioned	by	Morison	,
,	和	其他的	不是	提及	经过	莫里森	,

这些米奇利麦基纳克商人，像本杰明·弗罗比舍、艾萨克·托德、乔治·麦克比斯以及其他一些莫里森没有提到的人，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['eɪdʒənts][ɔːr]['pɑːrtnərz][ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl] [huː] [əb'teɪnd] [ðə; ðɪ] [treɪd] [gʊdz]

together	with	their	agents	or	partners	in	Montreal	who	obtained	the	trade	goods
一起	和	他们的	代理人	或者	合作伙伴	在	蒙特利尔	WHO	获得	这	贸易	商品

[ænd; ənd][soʊld][ðə; ðɪ][fəːz] ,

and	sold	the	furs	,
和	卖	这	毛皮	,

以及他们在蒙特利尔的代理人或合伙人，他们负责获取贸易货物并出售毛皮。

['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ðɪ][fɜːr] [treɪd] [fɔːr; fər] ['dekeɪdz] .

dominated	the	fur	trade	for	decades	.
占主导地位	这	毛皮	贸易	为了	几十年	.

数十年来一直主导着毛皮贸易。

[frʌm; frəm] ['mɔːrɪsənz] ['nærətɪv] [wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['treɪdərz] ['pɜːrmənəntli]

From	Morison's	narrative	we	see	that	the	officers	and	the	traders	permanently
从	莫里森	叙述	我们	看	那	这	警官	和	这	交易员	永久的

[ɪn] ['rezɪdəns] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɔːrt] [fɔːrmd] [æn; ən][eɪ'liːt; ɪ'liːt] [gruːp] .

in	residence	at	the	fort	formed	an	elite	group	.
在	住宅	在	这	堡	形成	一个	精英	团体	.

从莫里森的叙述中我们可以看出，长期居住在堡垒中的官员和商人组成了一个精英群体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [frentʃ] ['hæbɪtənt] [ænd; ənd][hæf] - [briːdz] [huː] [kəm'praɪzd] [ə; eɪ][θɜːrd]

It	is	obvious	that	the	French	habitants	and	half	-	breeds	who	comprised	a	third
它	是	明显的	那	这	法语	居民	和	一半	-	品种	WHO	包括	一个	第三

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːrts] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

part	of	the	fort's	population	,
部分	的	这	堡垒的	人口	,

很明显，占堡垒人口三分之一的法国居民和混血儿，

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ðɪ]['indiəns][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['eriə] , [wɜːr; wər][nɑːt] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'skluːsɪv]

not	to	mention	the	Indians	of	the	area	,	were	not	admitted	to	this	exclusive
不是	到	提到	这	印度人	的	这	区域	,	是	不是	承认	到	这	独家的

['soʊʃ(ə)l][klʌb] .

social	club	.
社会的	俱乐部	.

更不用说当地的印第安人了，他们都被排除在这个专属社交俱乐部之外。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kuːp] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [smɔːl] [fɔːrt] ,

That	the	strain	of	being	cooped	up	in	the	small	fort	,
那	这	拉紧	的	存在	被困住	向上	在	这	小的	堡	,

被困在小堡垒里的压力，

[kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [fɔːr; fər] ['oʊvər] [hæf] [ðə; ði] [jɪr] ,

cut	off	from	all	contact	with	the	outside	world	for	over	half	the	year	,
切	离开	从	全部	接触	和	这	外部	世界	为了	超过	一半	这	年	,

与外界完全隔绝长达半年之久，

[pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kliːk] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]

proved	too	much	for	some	of	the	members	of	this	clique	,	especially	the
已证实	也	很多	为了	一些	的	这	成员	的	这	集团	,	尤其	这

['bætʃələz] , [ɪz] ['ɔːlsoʊ] ['ɑːbviəs] .

bachelors	,	is	also	obvious	.
单身汉	,	是	还	明显的	.

很明显，这对这个小团体中的一些成员来说太过分了，尤其是单身汉们。

['iːkwəli] [ə'pærənt] [ɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrɪsən] , [pʊr] [mæn] ,

Equally	apparent	is	the	fact	that	Dr	.	Morison	,	poor	man	,
同样地	明显	是	这	事实	那	博士	.	莫里森	,	贫穷的	男人	,

同样显而易见的是，可怜的莫里森医生

[wʌz; wəz] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['rɪgərz] [ʌv; əv] [laɪf] [æt; ət] [ðɪs] [poʊst] .

was	unsuited	to	withstand	the	rigors	of	life	at	this	post	.
曾是	不合适	到	经受	这	严酷	的	生活	在	这	邮政	.

他不适合承受这个岗位的艰苦生活。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [æn; ən] ['edʒukeɪtɪd] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [kwoʊt] ['ækjərətli] [frʌm; frəm]

He	was	apparently	an	educated	man	who	could	quote	accurately	from
他	曾是	显然	一个	受过教育	男人	WHO	可以	引用	准确	从

['vɜːrdʒɪlz] ['iːniid] ,

Virgil's	Aeneid	,
维吉尔的	《埃涅阿斯纪》	,

他显然是一位受过良好教育的人，能够准确引用维吉尔《埃涅阿斯纪》中的段落。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [ˌsensə'tɪvəti] .

and	a	man	of	refinement	and	sensitivity	.
和	一个	男人	的	精炼	和	敏感性	.

一位举止优雅、心思细腻的男士。

[tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kruːdər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [set] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv]

To	some	of	the	cruder	members	of	the	English	set	he	must	have
到	一些	的	这	粗略	成员	的	这	英语	放	他	必须	有

[siːmd] [æn; ən] ['iːzi] ['tɑːrgɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [wen] [laɪf] [bɪ'keɪm] [tuː] [dʌl]

seemed	an	easy	target	and	a	source	of	amusement	when	life	became	too	dull
似乎	一个	简单的	目标	和	一个	来源	的	娱乐	什么时候	生活	成为	也	乏味的

[ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊlz] [ʌv; əv] ['tɑːdi] [ræn] [draɪ] .

and	the	bowls	of	toddy	ran	dry	.
和	这	碗	的	托迪	跑	干燥	.

对于英国上流社会中一些粗俗的成员来说，他一定是一个容易取笑的对象，也是当生活变得太过乏味、酒杯空空如也时取乐的来源。

['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [mʌtʃ] ['pəːsikjuːtid] , [æz; əz] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ,

Feeling	himself	much	persecuted	,	as	he	certainly	was	,
感觉	他自己	很多	受迫害	,	作为	他	当然	曾是	,

他觉得自己受到了极大的迫害，而事实也的确如此。

[ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪsiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['vɪktəms]

and	outraged	by	the	injustices	of	which	he	and	others	were	the	victims
和	义愤填膺	经过	这	不公正	的	哪个	他	和	其他的	是	这	受害者

,

,

,

他对自己和其他人所遭受的不公正待遇感到义愤填膺。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mɔ:rɪsən] [fju:md] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [ik'sepʃənz] ,

Dr	**.**	**Morison**	**fumed**	**,**	**but**	**,**	**with**	**a**	**few**	**exceptions**	**,**
博士	.	莫里森	怒气冲冲	,	但	,	和	一个	很少	例外情况	,

莫里森博士怒不可遏，但除少数例外情况外，

[æz; əz] [wen] [hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][pər'mɪt][ðə; ði] ['wɪpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər][tu:; tə][kən'tɪnju:]

as	**when**	**he**	**refused**	**to**	**permit**	**the**	**whipping**	**of**	**a**	**soldier**	**to**	**continue**
作为	什么时候	他	拒绝	到	允许	这	鞭打	的	一个	士兵	到	继续

,

,

,

例如，当他拒绝允许继续鞭打一名士兵时，

[hi:; hi] [lækt] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] ['nesəseri] [tu:; tə][stænd][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'presəs] .

he	**lacked**	**the**	**courage**	**necessary**	**to**	**stand**	**up**	**to**	**his**	**oppressors**	**.**
他	缺乏	这	勇气	必要的	到	站立	向上	到	他的	压迫者	.

他缺乏反抗压迫者的勇气。

[soʊ] , [laɪk] [lu:'tenənt] [mærɪk][ɪn][ðə; ði] ['keɪn] ['mju:təni] ,

So	**,**	**like**	**Lieutenant**	**Maryk**	**in**	**The**	**Caine**	**Mutiny**	**,**
所以	,	喜欢	中尉	玛利克	在	这	凯恩	兵变	,

所以，就像《凯恩舰哗变》中的马里克中尉一样，

[hu:] [kept][ə; eɪ]['si:krət][lɔ:g][ɑ:n][ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪk] ['kæptɪn] ,

who	**kept**	**a**	**secret**	**log**	**on**	**the**	**activities**	**of**	**his**	**sick**	**captain**	**,**
WHO	保留	一个	秘密	日志	在	这	活动	的	他的	生病的	队长	,

他秘密记录了生病船长的活动，

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mɔ:rɪsən] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜ:rn(ə)l][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [hi:; hi][noʊ] [daʊt] [hoʊpt]

Dr	**.**	**Morison**	**recorded**	**in**	**his**	**journal**	**the**	**evidence**	**which**	**he**	**no**	**doubt**	**hoped**
博士	.	莫里森	记录	在	他的	杂志	这	证据	哪个	他	不	怀疑	希望

[wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] [brɪŋ] ['ensən] ['rɑ:bərt]['dʒɑ:nsən] ,

would	**some**	**day**	**enable**	**him**	**to**	**bring**	**Ensign**	**Robert**	**Johnson**	**,**
会	一些	天	使能够	他	到	带来	军旗	罗伯特	约翰逊	,

莫里森医生在他的日记中记录了这些证据，他无疑希望这些证据有朝一日能让他把罗伯特·约翰逊少尉绳之以法。

['kæptɪn] [dʒɔ:rdʒ] ['tɝ:nˌbʊl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [tɔ:'mentəz] [tu:; tə]['dʒʌstɪs] . [naɪn]

Captain	**George**	**Turnbull**	**,**	**and**	**his**	**other**	**tormentors**	**to**	**justice**	**.**	**9**
队长	乔治	特恩布尔	,	和	他的	其他	折磨者	到	正义	.	9

将乔治·特恩布尔船长和其他折磨他的人绳之以法。9

['æktʃuəli] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mɔ:rɪsən] ['prɑ:bəbli] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['dɑ:ktər][æt; ət][ɔ:l] .

Actually	**,**	**Dr**	**.**	**Morison**	**probably**	**was**	**not**	**a**	**doctor**	**at**	**all**	**.**
实际上	,	博士	.	莫里森	大概	曾是	不是	一个	医生	在	全部	.

事实上，莫里森博士很可能根本就不是医生。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɝ:dʒənz] [meit] ,

He	**was**	**a**	**surgeon's**	**mate**	**,**
他	曾是	一个	外科医生的	伴侣	,

他是外科医生的助手，

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [wʌns] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ə'prentɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən]

which	means	that	he	may	once	have	been	an	apprentice	to	a	surgeon
哪个	方法	那	他	可能	一次	有	到过	一个	学徒	到	一个	外科医生

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [skuːl] [bʌt; bət]

and	that	he	may	have	taken	a	course	or	two	at	a	medical	school	but
和	那	他	可能	有	已采取	一个	课程	或者	二	在	一个	医疗的	学校	但

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'laɪkli] [hiː; hi] ['evər] ['grædʒueɪtɪd] [sɪns] [hæd; həd] [hiː; hi] [dʌn] [soʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

that	it	is	unlikely	he	ever	graduated	since	had	he	done	so	he	would	not
那	它	是	不太可能	他	曾经	毕业	自从	有	他	完毕	所以	他	会	不是

[hæv; həv] [bɪn] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [meit] .

have	been	simply	a	mate	.
有	到过	简单地	一个	伴侣	.

这意味着他可能曾经是外科医生的学徒，也可能在医学院上过一两门课程，但他不太可能毕业，因为如果他毕业了，他就不只是个普通的助手了。

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] ['sɜːdʒənz] [meit] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

The	professional	ability	of	the	British	army	surgeon's	mate	was	of	a
这	专业的	能力	的	这	英国	军队	外科医生的	伴侣	曾是	的	一个

[noʊ'tɔːriəsli] [loʊ] ['ɔːrdər] ,

notoriously	low	order	,
臭名昭著	低的	命令	,

英国陆军外科医生助手的专业能力出了名的差劲。

[ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'mɛrɪkənz] - [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːdʒənz] ,

and	,	if	we	may	believe	one	of	the	Royal	Americans	'	regimental	surgeons	,
和	,	如果	我们	可能	相信	一	的	这	皇家	美国人	-	团级	外科医生	,

如果我们相信皇家美国军团的一位军医的话，

['dænjəl] ['mɔːrɪsən] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪk'sepʃn] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

Daniel	Morison	was	no	exception	in	this	respect	.
丹尼尔	莫里森	曾是	不	例外	在	这	尊重	.

丹尼尔·莫里森在这方面也不例外。

['sɜːdʒənz] [wɜːr; wər] [skers] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [frʌn'tɪr] ['gærɪsn] , ['iːv(ə)n] [wen] ,

Surgeons	were	scarce	,	however	,	and	a	small	frontier	garrison	,	even	when	,
外科医生	是	稀少	,	然而	,	和	一个	小的	边境	驻军	,	甚至	什么时候	,

[æz; əz] [æt; ət] [ˌmɪʃəlɪ'mækɪˌnɔː] ,

as	at	Michilimackinac	,
作为	在	米奇利麦基纳克	,

然而，外科医生稀缺，即使像在米奇利麦基纳克那样，边境驻军规模也很小，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪgd] [baɪ] [mʌtʃ] ['sɪknəs] , [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

it	had	been	plagued	by	much	sickness	,	had	to	be	satisfied	with	the
它	有	到过	饱受困扰	经过	很多	疾病	,	有	到	是	使满意	和	这

['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [meit] .

services	of	a	mate	.
服务	的	一个	伴侣	.

它一直饱受疾病的折磨，不得不依靠伴侣的服侍。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , [huː] [wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

Unlike	the	surgeon	,	who	was	commissioned	by	the	king	,
与此不同	这	外科医生	,	WHO	曾是	委托	经过	这	国王	,

与受国王委派的外科医生不同，

[ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [meit] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] ['ɑːfɪsər] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ʌv; əv]

the	surgeon's	mate	was	only	a	warrant	officer	appointed	by	the	colonel	of
这	外科医生的	伴侣	曾是	仅有的	一个	保证	官	任命	经过	这	上校	的

[ðə; ði] ['redʒɪmənt] .

the	regiment	.
这	团	.

外科医生的助手只是团长任命的一名准尉。

[ðə; ði] [meit] , ['ðerfɔ:r] , [wʌz; wəz] [ɪn'fɪrɪər] [ɪn][ræŋk]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['ensən] , [ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv]

The	mate	,	therefore	,	was	inferior	in	rank	even	to	the	ensign	,	the	lowest	of
这	伴侣	,	所以	,	曾是	下	在	秩	甚至	到	这	军旗	,	这	最低	的

[ðə; ði] [kə'mɪʃnd] ['ɑ:fəsərz] .

the	commissioned	officers	.
这	委托	警官	.

因此，大副的军衔甚至低于军官中级别最低的少尉。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv] ['mɔ:rɪsənz] ['prɔ:bləms] .

This	was	undoubtedly	the	source	of	many	of	Morison's	problems	.
这	曾是	无疑	这	来源	的	许多	的	莫里森	问题	.

这无疑是莫里森诸多问题的根源。

[hi:; hi] [kleɪmd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['dɑ:ktər][ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] ['i:kwəl]['steɪtəs; 'stætəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	claimed	the	title	of	doctor	and	demanded	equal	status	with	the
他	声称	这	标题	的	医生	和	要求	平等的	地位	和	这

['ɑ:fəsərz] ,

officers	,
警官	,

他自称是医生，并要求与军官享有同等地位。

[hu:] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][pɑ:rt] , ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['soʊldʒər] .

who	,	for	their	part	,	treated	him	as	they	would	a	common	soldier	.
WHO	,	为了	他们的	部分	,	治疗	他	作为	他们	会	一个	常见的	士兵	.

他们则像对待普通士兵一样对待他。

['kɑ:ments] ['ædɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['hændraɪtɪŋ]

Comments	added	at	the	end	of	the	manuscript	in	a	different	handwriting
评论	额外	在	这	结尾	的	这	手稿	在	一个	不同的	手写

['ɪndɪkeɪt] [ðæt] ['sʌmwʌn] [ɪn] ['ɪŋgland] [hu:] [pə'zest] ['mɔ:rɪsənz] ['dʒɜ:rn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ]

indicate	that	someone	in	England	who	possessed	Morison's	journal	in	the	nineteenth
表明	那	某人	在	英格兰	WHO	拥有	莫里森	杂志	在	这	第十九

['sentʃəri] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['mægəzi:n] .

century	intended	to	publish	it	in	a	magazine	.
世纪	故意的	到	发布	它	在	一个	杂志	.

手稿末尾用不同笔迹添加的注释表明，19 世纪英国有人拥有莫里森的日记，打算将其发表在杂志上。

[noʊ] ['evɪdəns] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] .

No	evidence	has	been	found	that	this	was	done	.
不	证据	有	到过	成立	那	这	曾是	完毕	.

目前尚未发现任何证据表明此事发生过。

[ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜ:rn(ə)l][fɔ:r; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wi:; wi][hæv; həv] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði] ['nu:mərəs] ['tʃeɪndʒɪz]

In	preparing	the	journal	for	publication	we	have	ignored	the	numerous	changes
在	准备	这	杂志	为了	发布	我们	有	忽略	这	很多的	变化

[ðæt] [ðɪs] ['ɜ:rliər] ['edɪtər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['dɑ:kjumənt][ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'teind] ['mɔ:rɪsənz] [oʊn]

that	this	earlier	editor	made	in	the	document	and	have	retained	Morison's	own
那	这	早些时候	编辑	制成	在	这	文档	和	有	保留	莫里森	自己的

[ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ,

phraseology	at	all	times	,
用语	在	全部	时代	,

在准备期刊出版的过程中，我们忽略了前任编辑对文档所做的诸多修改，始终保留了莫里森本人的措辞。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [mɪs'speld] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [grə'mætɪkl] [kən'strʌkʃ(ə)n] [soʊ]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

including	the	misspelled	words	and	grammatical	construction	so	typical	of	his
包括	这	拼写错误	字	和	语法	建造	所以	典型的	的	他的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

包括他这个年龄段典型的拼写错误和语法错误。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [hæz; həz] [bɪn] ['broʊkən]['ɪntuː][faɪv][pɑːrts] ,

The	narrative	has	been	broken	into	five	parts	,
这	叙述	有	到过	破碎的	进入	五	部分	,

叙述分为五个部分，

[ænd; ənd] ['pærəgræfɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [sə'plaɪd] [æt; ət][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ɪn]

and	paragraphing	and	punctuation	has	been	supplied	at	some	places	in
和	分段	和	标点	有	到过	供应	在	一些	地方	在

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['iziə] ['riːdɪŋ] .

the	interest	of	easier	reading	.
这	兴趣	的	更轻松	阅读	.

为了便于阅读，部分章节已添加段落和标点符号。

[mə'tɪriəl] [wɪ'ðɪn] ['brækəts, 'brækɪts][hæz; həz] [bɪn] [in'sə:tid][baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt]['edɪtər] .

Material	within	brackets	has	been	inserted	by	the	present	editor	.
材料	之内	括号	有	到过	插入	经过	这	展示	编辑	.

括号内的内容为本编辑所添加。

[dʒɔːrdʒ] [es] . [meɪ]

GEORGE	S	.	MAY
乔治	S	.	可能

乔治·S·梅

['lænsɪŋ] , ['mɪʃɪgən]

Lansing	,	Michigan
兰辛	,	密歇根州

密歇根州兰辛

[mɑːrtʃ] [sɪks] , -

March	6	,	196010
行进	6	,	-

1960年3月6日

“ ['dɑːktər] , [dæm] [jʊr; jər] [blʌd] , [get] [ʌp] & [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['tɑːdi] ! ” -

“	Doctor	,	damn	your	blood	,	get	up	&	give	us	a	bowl	of	Toddy	!	”	11
“	医生	,	该死	你的	血	,	得到	向上	&	给	我们	一个	碗	的	托迪	!	”	-

“医生，别管你的血统了，起来给我们来碗热饮！”11

[aɪ]

I
我

我

[æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ə'sɔːlt]

An	Entertainment	and	a	Violent	Assault
一个	娱乐	和	一个	暴力	突击

娱乐与暴力袭击

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrɪsən] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz]['dʒɜːrn(ə)l] ['ɪnəsntli] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

Dr	.	Morison	begins	his	journal	innocently	enough	with	an	account	of
博士	.	莫里森	开始	他的	杂志	天真地	足够的	和	一个	帐户	的

[ə; eɪ]['pɑːrti] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['ʌðər] [geɪv] [ɪn][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] - .

a	party	which	he	and	others	gave	in	the	fall	of	1769	.
一个	派对	哪个	他	和	其他的	给予	在	这	落下	的	-	.

莫里森博士的日记以一篇看似无害的文章开篇，讲述了他和其他人于 1769 年秋天举办的一次聚会。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [həusts][wʌz; wəz]['aɪzək] ['tɑːd] , [huː] ['leɪtər] [helpt] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [kə'neɪdiən]

Among	the	other	hosts	was	Isaac	Todd	,	who	later	helped	found	the	great	Canadian
之中	这	其他	主持人	曾是	艾萨克	托德	,	WHO	之后	帮助	成立	这	伟大的	加拿大

[fɜːr] - ['treɪdɪŋ] [fɜːrm] ,

fur	-	trading	firm	,
毛皮	-	贸易	公司	,

其他主持人中还有艾萨克·托德，他后来帮助创立了加拿大伟大的皮毛贸易公司。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [west] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [huːz] [lɔːŋ] - [taɪm] ['pɑːrtnər] , [dʒeɪmz] [mə'gɪl] , [ɪn'daʊd]

the	North	West	Company	,	and	whose	long	-	time	partner	,	James	McGill	,	endowed
这	北	西方	公司	,	和	谁	长的	-	时间	伙伴	,	詹姆斯	麦吉尔大学	,	捐赠

[mə'gɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ɪn] [ˌmɑːntri'ɔːl] .

McGill	University	in	Montreal	.
麦吉尔大学	大学	在	蒙特利尔	.

西北公司，以及其长期合作伙伴詹姆斯·麦吉尔，后者在蒙特利尔捐建了麦吉尔大学。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

The	party	began	to	get	out	of	hand	with	the	arrival	of	a	couple	of
这	派对	开始	到	得到	出去	的	手	和	这	到达	的	一个	夫妻	的

['raʊdi] ['treɪdərz] — [dʒɑːn] ['tʃɪn] ,

rowdy	traders	—	John	Chinn	,
喧闹的	交易员	—	约翰	钦恩	,

随着几个吵闹的商人——约翰·钦恩——的到来，聚会开始失控。

[huː] [ɪz] [best] [rɪ'membər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːrtnər] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] ['kɑːpər] - ['maɪnɪŋ] ['ventʃər]

who	is	best	remembered	as	a	partner	in	an	unsuccessful	copper	-	mining	venture
WHO	是	最好的	记得	作为	一个	伙伴	在	一个	不成功	铜	-	矿业	风险投资

[ɪn] ['mɪʃɪgənz] ['ʌpər] [pɪ'nɪnsələr] ,

in	Michigan's	Upper	Peninsula	,
在	密歇根州的	上	半岛	,

他最令人印象深刻的是他曾参与密歇根州上半岛一个失败的铜矿开采项目。

[ænd; ənd] ['fɔrəst] [oʊks] ,

and	Forrest	Oaks	,
和	福雷斯特	橡树	,

以及森林橡树，

[huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [fɜːr] ['treɪdər] [æt; ət] [ˌmɪʃəlɪ'mækɪˌnɔː] [ænd; ənd] ['leɪtər] [æt; ət] [ˌmɑːntri'ɔːl]

who	was	a	prominent	fur	trader	at	Michilimackinac	and	later	at	Montreal
WHO	曾是	一个	著名的	毛皮	商	在	米奇利麦基纳克	和	之后	在	蒙特利尔

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['æftər] - .

for	a	number	of	years	after	1769	.
为了	一个	数字	的	年	后	-	.

他是米奇利麦基纳克（Michilimackinac）一位著名的皮毛商人，后来在 1769 年之后的几年里，他在蒙特利尔从事皮毛贸易。

['mɔːrɪsən] , [huː] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [neɪm] - ['drɑːpər] ,

Morison	,	who	seems	to	have	been	something	of	a	name	-	dropper	,
莫里森	,	WHO	似乎	到	有	到过	某物	的	一个	姓名	-	滴管	,

莫里森似乎有点喜欢炫耀人脉。

['menʃənz] [æz; əz] [hiː; hi] [goʊz] [ə'lɔːŋ] ['ʌðər] [men] [huː] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːr]

mentions	as	he	goes	along	other	men	who	are	familiar	to	students	of	the	fur
提及	作为	他	去	沿着	其他	男人	WHO	是	熟悉的	到	学生	的	这	毛皮

[treɪd] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['mɪləteri] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

trade	and	British	military	history	.
贸易	和	英国	军队	历史	.

他在讲述过程中还提到了其他一些人，这些人对于研究皮毛贸易和英国军事史的学生来说都很熟悉。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] ['dwɔrft] [baɪ] ['ensən] ['rɑːbərt] ['dʒɑːnsən] ,

But	all	of	them	are	dwarfed	by	Ensign	Robert	Johnson	,
但	全部	的	他们	是	矮小的	经过	军旗	罗伯特	约翰逊	,

但与罗伯特·约翰逊少尉相比，他们都显得渺小。

[huː] [kræʃt] ['mɔːrɪsənz] ['pɑːrti] [ænd; ənd] [suːn] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['naɪtmer] .

who	crashed	Morison's	party	and	soon	turned	the	evening	into	a	nightmare	.
WHO	崩溃了	莫里森	派对	和	很快	转向	这	晚上	进入	一个	恶梦	.

他们闯入了莫里森的派对，很快就把当晚的活动变成了一场噩梦。

['dʒɑ:nsən] ([wɪtʃ] [ɪz] [ə'pærəntli] [haʊ] [hi:; hi] [speld] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

Johnson	(	which	is	apparently	how	he	spelled	his	name	,
约翰逊	(	哪个	是	显然	如何	他	拼写	他的	姓名	,

Johnson（这显然是他名字的拼写方式，

[ɔ:l'ðoʊ] ['mɔ:rɪsən] [in'sists] [ɑ:n] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] ['dʒɑ:nˌstoʊn]) [ɪz] [ðə; ði] ['vɪlən] [ʌv; əv] ['mɔ:rɪsənz] ['dʒɜ:rn(ə)l] ,

although	Morison	insists	on	calling	him	Johnstone	)	is	the	villain	of	Morison's	journal	,
虽然	莫里森	坚持	在	呼叫	他	约翰斯通	）	是	这	恶棍	的	莫里森	杂志	,

尽管莫里森坚持称他为约翰斯通，但他却是莫里森日记中的反派角色。

[ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ænd; ənd] ['bʊli] [hu:m] [wi:; wi] [kʌm] ['ɔ:lmoʊst] [tu:; tə] [əd'maɪər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] [vent] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['i:v(ə)l] ['neɪtʃər] . -

a	scoundrel	and	bully	whom	we	come	almost	to	admire	for	the	infinite	variety	of	ways	in	which	he	gave	vent	to	his	evil	nature	.	12
一个	恶棍	和	欺负	谁	我们	来	几乎	到	钦佩	为了	这	无限	种类	的	方式	在	哪个	他	给予	发泄	到	他的	邪恶的	自然	.	-

他是个恶棍和恶霸，但我们几乎要佩服他，因为他展现邪恶本性的方式千变万化，令人叹为观止。[12]

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['di:pli] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑ:bərt] ['rɔdʒəz] [ə'fer] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɔkt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kə'mju:nəti] [æt; ət] [ˌmɪʃəlɪ'mækɪˌnɔ:] [tu:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .

He	had	been	deeply	involved	in	the	Robert	Rogers	affair	which	had	rocked	the	little	community	at	Michilimackinac	two	years	before	.
他	有	到过	深	涉及	在	这	罗伯特	罗杰斯	事务	哪个	有	摇滚	这	小的	社区	在	米奇利麦基纳克	二	年	前	.

两年前，罗伯特·罗杰斯事件震惊了米奇利麦基纳克这个小社区，而他本人也深度卷入了此事。

['dʒɑ:nsən] [wʌz; wəz] [ɪn] [dɪ'trɔɪt] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] - [wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪndʒəri] [wen] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] ['brɪtɪʃ] ['mɪlətəri] ['hedkwɔ:rtərz] [fɔ:r; fər] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:rdərz] [tu:; tə] [pleɪs] ['meɪdʒər] ['rɔdʒəz] ,

Johnson	was	in	Detroit	in	the	fall	of	1767	where	he	had	gone	for	the	treatment	of	an	injury	when	a	messenger	from	British	military	headquarters	for	North	America	arrived	with	orders	to	place	Major	Rogers	,
约翰逊	曾是	在	底特律	在	这	落下	的	-	在哪里	他	有	已消失	为了	这	治疗	的	一个	受伤	什么时候	一个	信使	从	英国	军队	总部	为了	北	美国	到达的	和	订单	到	地方	主要的	罗杰斯	,

1767 年秋天，约翰逊在底特律接受伤病治疗，当时一名来自英国北美军事总部的信使抵达，命令他派遣罗杰斯少校前往。

['kɑ:məndænt] [æt; ət] [ˌmɪʃəlɪ'mækɪˌnɔ:] , ['ʌndər] [ə'rest] [ɑ:n] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tri:z(ə)n] .

commandant	at	Michilimackinac	,	under	arrest	on	suspicion	of	treason	.
指挥官	在	米奇利麦基纳克	,	在下面	逮捕	在	怀疑	的	叛国罪	.

米奇利麦基纳克岛的指挥官因涉嫌叛国罪被捕。

['dʒɑ:nsən] [brɔ:t] [ði:z] ['ɔ:rdərz] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [streɪts] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [lu:'tenənt] [dʒɑ:n] ['krɪsti] ,

Johnson	brought	these	orders	back	to	the	Straits	,	and	it	was	Lieutenant	John	Christie	,
约翰逊	带来	这些	订单	后退	到	这	海峡	,	和	它	曾是	中尉	约翰	克里斯蒂	,

约翰逊将这些命令带回了海峡，执行命令的是约翰·克里斯蒂中尉。

[æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [hu:] ['ɔ:lsoʊ] ['fɪgjərz] ['prɑ:mɪnəntli] [ɪn] ['mɔ:rɪsənz] ['dʒɜ:rn(ə)l] , [hu:] [ə'restɪd] ['rɔdʒəz] .

an	officer	who	also	figures	prominently	in	Morison's	journal	,	who	arrested	Rogers	.
一个	官	WHO	还	数据	突出地	在	莫里森	杂志	,	WHO	被捕	罗杰斯	.

在莫里森的日记中也出现过一位重要人物的警官，他逮捕了罗杰斯。

['dʒɑ:nsən]['leɪtər] [æskt] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['di:teɪl] [ðæt] [tʊk] ['rɔdʒəz][tu:; tə]

Johnson	later	asked	to	be	given	charge	of	the	detail	that	took	Rogers	to
约翰逊	之后	问	到	是	给定	收费	的	这	细节	那	采取	罗杰斯	到

[ˌmɑ:ntri'ɔ:l][fɔ:r; fər]['traɪəl] ,

Montreal	for	trial	,
蒙特利尔	为了	审判	,

约翰逊后来要求负责押送罗杰斯前往蒙特利尔受审的行动小组。

[boʊstɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [fɔɪl] ['eni] [ə'tempt] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][set]['rɔdʒəz] [fri:] .

boasting	that	he	would	foil	any	attempt	that	might	be	made	to	set	Rogers	free	.
吹嘘	那	他	会	挫败	任何	试图	那	可能	是	制成	到	放	罗杰斯	自由的	.

他吹嘘说，他会挫败任何可能释放罗杰斯的企图。

[haʊ'evər] , [wen] ['rɔdʒəz][wʌz; wəz] [ə'kwɪtɪd] ,

However	,	when	Rogers	was	acquitted	,
然而	,	什么时候	罗杰斯	曾是	无罪释放	,

然而，当罗杰斯被判无罪时，

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [kən'vɪktɪd] [tʃɑ:rdʒd] [ðæt] [ðə; ði][ˌprɑ:sə'kju:ʃənz] [keɪs]

those	who	had	hoped	to	see	him	convicted	charged	that	the	prosecution's	case
那些	WHO	有	希望	到	看	他	已定罪	带电	那	这	检方的	案件

[hæd; həd] [bɪn] ['feɪtəli] ['wi:kənd] [baɪ]['dʒɑ:nsənz]['testɪmoʊni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [ðə; ði] [dɪ'fens]

had	been	fatally	weakened	by	Johnson's	testimony	which	had	enabled	the	defense
有	到过	致命的	减弱	经过	强生	见证	哪个	有	已启用	这	防御

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['rɔdʒəz][hæd; həd] [bɪn] [mɪs'tri:tid] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

to	show	that	Rogers	had	been	mistreated	while	he	was	a	prisoner	.
到	展示	那	罗杰斯	有	到过	虐待	尽管	他	曾是	一个	囚犯	.

那些希望看到他被定罪的人指责说，约翰逊的证词严重削弱了控方的案件，使辩方能够证明罗杰斯在狱中受到了虐待。

[sʌtʃ] [ˌmɪs'tri:tmənt] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['dʒɑ:nsənz] ['kærəktər]

Such	mistreatment	would	be	in	keeping	with	the	picture	of	Johnson's	character
这样的	虐待	会	是	在	保持	和	这	图片	的	强生	特点

[wɪtʃ] [i'mə:dʒz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mɔ:rɪsənz] ['dʒɜ:rn(ə)l] .

which	emerges	from	a	reading	of	Dr	.	Morison's	journal	.
哪个	出现	从	一个	阅读	的	博士	.	莫里森	杂志	.

从莫里森医生的日记中可以看出，这种虐待与约翰逊的性格形象相符。

['nærətɪv] [ʌv; əv][æn; ən]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɜ:rgləri] [ænd; ənd] ['feləni] ['pɜ:pɪˌtreɪtid] [ɑ:n][ðə; ði] ['dwelɪŋ]

Narrative	of	an	Action	of	Burglary	and	felony	perpetrated	on	the	Dwelling
叙述	的	一个	行动	的	入室盗窃	和	重罪	实施	在	这	住宅

[haʊs] & ['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]['dænjəl]['mɔ:rɪsən] ,

House	&	person	of	Daniel	Morison	,
房子	&	人	的	丹尼尔	莫里森	,

关于对丹尼尔·莫里森的住宅和人身实施入室盗窃和重罪的叙述，

['sɜ˞:dʒənz] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] 2d .

Surgeon's	mate	of	the	2d	.
外科医生的	伴侣	的	这	2d	.

外科医生的助手（第二任）。

- .

Battn	.
-	.

营

60th [rɛgt] .

60th	Regt	.
60th	军团	.

第60团

[æt; ət] - [ðə; ði]['sevə(ə)nθ][deɪ][ʌv; əv][noʊ'vembər] ([ə'baʊt][faɪv] [ə'klɒk] [ɪn][ðə; ði]

at	Michilamackinac	the	Seventh	day	of	November	(	about	5	Oclock	in	the
在	-	这	第七	天	的	十一月	(	关于	5	点钟	在	这

['mɔːrnɪŋ]) [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [wʌn]['θaʊz(ə)nd]['sevə(ə)n]['hʌndrəd] & ['sɪksti][naɪn] ,

morning	)	in	the	Year	one	thousand	seven	hundred	&	sixty	nine	,
早晨	)	在	这	年	一	千	七	百	&	六十	九	,

1769年11月7日（大约早上5点），在米奇拉麦基纳克

[vɪzt] :

Vizt	:
维兹特	:

维兹特:

[ðæt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] [ðə; ði][sɪksθ][ʌv; əv][noʊ'vembər] , ['aɪzək] ['tɑːd] , ['mɜːrtʃənt] , ['wɪljəm]

That	the	evening	before	being	the	sixth	of	November	,	Isaac	Todd	,	merchant	,	William
那	这	晚上	前	存在	这	第六	的	十一月	,	艾萨克	托德	,	商人	,	威廉

['mækswel] ,

Maxwell	,
麦克斯韦	,

11月6日的前一天晚上，商人艾萨克·托德，威廉·麦克斯韦，

['kɑːmɪseri] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] & [aɪ][prə'poʊzd][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [æt; ət][sɜːrdʒənt] .

commissary	of	provisions	&	I	proposed	to	give	an	Entertainment	at	Sergt	.
小卖部	的	条款	&	我	建议的	到	给	一个	娱乐	在	中士	.

供应处，我提议在中士处举办一场娱乐活动。

[['tɔməs]] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['sevrəli] [ɪn'vaɪtɪd] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l][æz; əz][wiː; wi] [θɔːt]

[	Thomas	]	MacMurrays	to	which	we	Severally	invited	such	people	as	we	thought
[	托马斯	]	麦克默里	到	哪个	我们	分别	受邀	这样的	人们	作为	我们	想法

([ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər]) ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæs] [ə'griːəbli] .

(	in	such	a	remote	corner	)	qualified	to	make	the	evening	pass	agreeably	.
(	在	这样的	一个	偏僻的	角落	)	合格的	到	制作	这	晚上	经过	欣然	.

[托马斯]麦克默里，我们分别邀请了我们认为（在这样一个偏僻的地方）有资格让夜晚愉快度过的人。

[ə'kɔːrdɪŋli] [wiː; wi][met] ,

Accordingly	we	met	,
因此	我们	遇见	,

于是我们见面了，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kærɪ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['diːs(ə)nsi] & ['ɪnəs(ə)nt] [mɜːrθ] [tɪl]

and	everything	was	carryed	on	with	the	greatest	Decency	&	innocent	Mirth	till
和	一切	曾是	携带	在	和	这	最	体面	&	清白的	欢笑	直到

[dʒɑːn] ['tʃɪn] & ['fɔrəst] [oʊks] ,

John	Chinn	&	Forrest	Oaks	,
约翰	钦恩	&	福雷斯特	橡树	,

一切都在极大的体面和纯真的欢乐中进行，直到约翰·钦和福雷斯特·奥克斯出现。

['treɪdərz] , [dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] . -

traders	,	joined	us	.	13
交易员	,	加入	我们	.	-

交易员们也加入了我们。13

['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [raʊnd] ,

After	drinking	a	glass	round	,
后	喝	一个	玻璃	圆形的	,

喝完一杯酒后，

[dʒɑːn] ['tʃɪn] ([huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv] ['lɪkər]) [bɪ'fɔːr] & [æt; ət] ['sʌpər]

John	Chinn	(	who	appeared	to	be	the	worse	of	liquor	)	before	&	at	supper
约翰	钦恩	(	WHO	出现	到	是	这	更糟	的	酒	)	前	&	在	晚餐

[bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] ,

began	to	be	troublesome	,
开始	到	是	麻烦的	,

约翰·钦（看起来酗酒情况更严重）在晚餐前和晚餐时开始变得很烦人。

['oʊpənd][ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['vɔliz] [ʌv; əv] ['rægɪd] ['reɪlərɪ] ([wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][ɑːn]

opened	upon	me	with	Volleys	of	ragged	raillery	(	without	the	least	provocation	on
打开	之上	我	和	截击	的	破烂不堪	玩笑	(	没有	这	至少	挑衅	在

[maɪ][saɪd]) [ænd; ənd] [ðæt] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'proʊbriəs] [ɪk'spreʃənz] ,

my	side	)	and	that	blended	with	Opprobrious	Expressions	,
我的	边	)	和	那	混合	和	可耻	表达式	,

他们劈头盖脸地对我破口大骂（我丝毫没有挑衅他们），言语间夹杂着侮辱性的言辞。

['neɪmli] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði] [rɪ'beljən] & [siː] . [ɪn][ðə; ði] [jɪr] -

namely	,	that	I	was	an	officer	in	the	Rebellion	&	c	.	in	the	Year	1745
即	,	那	我	曾是	一个	官	在	这	叛乱	&	c	.	在	这	年	-

也就是说，我曾在1745年叛乱中担任军官等等。

[[ðə; ði] [ə'bɔːrtɪv] ['skɑːtɪʃ] [ə'tempt] [tuː; tə] [pleɪs] ['bɑːni] [prɪns] ['tʃɑːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [θroʊn]] ,

[	the	abortive	Scottish	attempt	to	place	Bonnie	Prince	Charlie	on	the	British	throne	]	,
[	这	未遂	苏格兰	试图	到	地方	邦妮	王子	查理	在	这	英国	王座	]	,

[苏格兰试图拥立"英俊王子查理"登上英国王位的失败尝试]

[wɪtʃ] [ðoʊ] - [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ærənt] [ˌʌn'truːθ] ,

which	tho	'	I	knew	was	an	arrant	untruth	,
哪个	虽然	-	我	知道	曾是	一个	绝对的	谎言	,

虽然我知道那是彻头彻尾的谎言，

[dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['prɑːpər] ['ænsər] [hɪz; ɪz] - [ə'sɜːʃnz]

did	not	think	it	prudent	to	make	the	proper	answer	his	wrongious	Assertions
做过	不是	思考	它	谨慎	到	制作	这	恰当的	回答	他的	-	断言

[dɪ'zɜːrvd] ,

deserved	,
应得的	,

他认为没有必要对他的错误断言做出应有的回应。

[[bʌt; bət]] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['smuːðɪst] ['mænər] , [lest][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

[	but	]	waved	it	off	in	the	smoothest	manner	,	lest	the	Company	should	be
[	但	]	挥手	它	离开	在	这	最顺滑	方式	,	免得	这	公司	应该	是

[dɪ'stɜːrbd] .

disturbed	.
不安	.

但为了避免公司受到干扰，他以最巧妙的方式化解了此事。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , ['aʊər; ɑːr] ['merɪmənt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [ʌn'hɪndʒd] ,

Notwithstanding	,	our	merriment	was	in	a	great	measure	unhinged	,
虽然	,	我们的	欢乐	曾是	在	一个	伟大的	措施	精神错乱	,

尽管如此，我们的欢乐在很大程度上是疯狂的。

[æz; əz][ðə; ði] [sed] [dʒɑːn] ['tʃɪnz] ['oʊnli] ['pleʒər] [kən'sistid] ['tʃiːfli] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə'fɪʃəs] ,

as	the	said	John	Chinn's	only	pleasure	consisted	chiefly	in	being	officious	,
作为	这	说	约翰	钦恩的	仅有的	乐趣	由……组成	主要	在	存在	爱管闲事的	,

约翰·钦恩唯一的乐趣就在于爱管闲事，

[baɪ] [hɑːb] [ɔːr] ['nɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] [[huː]] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

by	hobb	or	nobbing	with	everyone	[	who	]	would	chuse	to	drink	with	him	,
经过	霍布	或者	敲击	和	每个人	[	WHO	]	会	选择	到	喝	和	他	,

通过与所有愿意和他一起喝酒的人闲聊或勾肩搭背，

& [ɪn'di:d] [ˌɪmpɔ:r'tu:nli] ['pɔ:rɪŋ] [pər'petʃuəli] [ɪn][ə'pɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə][drɪŋk]
& **indeed** **importunely** **pouring** **perpetually** **in** **upon** **those** **who** **did** **not** **chuse** **to** **drink**
& 的确 不合时宜地 浇注 永恒地 在 之上 那些 WHO 做过 不是 选择 到 喝
[mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʊd] [du:][ðem; ðəm] [gʊd] .
more **than** **would** **do** **them** **good** **.**
更多的 比 会 做 他们 好的 .

而且，他们还不断地、不厌其烦地向那些不想喝太多酒的人灌酒。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [enz] .
About **the** **hour** **of** **eleven** **o'clock** **,** **Ens** **.**
关于 这 小时 的 十一 点钟 , 恩斯 .

大约十一点钟，恩斯。

['rɑ:bərt]['dʒɑ:nˌstoʊn] ([hu:] [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [aɪ] [noʊ] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm'self]) [keɪm] [ɪn] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]
Robert **Johnstone** **(** **who** **for** **ought** **I** **know** **invited** **himself** **)** **came** **in** **,** **accompanied** **by**
罗伯特 约翰斯通 (WHO 为了 应该 我 知道 受邀 他自己) 来了 在 , 伴随 经过
[enz] .
Ens **.**
恩斯 .

罗伯特·约翰斯通（据我所知，他是自告奋勇进来的）和少校一起进来了。

[dʒɑ:n] ['strɪkländ] & ['mɪstər] .
John **Strickland** **&** **Mr** **.**
约翰 斯特里克兰 & 先生 .

约翰·斯特里克兰先生

[[dʒɔ:rdʒ]] [meɪn] .
[**George** **]** **Main** **.**
[乔治] 主要的 .

[乔治]梅因。

[wi:; wi] [kən'tɪnju:d] [ðʌs] [tɪl] [ə'baʊt][wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
We **continued** **thus** **till** **about** **one** **O'clock** **in** **the** **morning** **,**
我们 持续 因此 直到 关于 一 点钟 在 这 早晨 ,

我们就这样一直持续到凌晨一点左右。

[wen] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌmpəni] [θɔ:t] ['prɑ:pər][tu:; tə][rɪ'taɪər] .
when **Numbers** **of** **our** **Company** **thought** **proper** **to** **retire** **.**
什么时候 数字 的 我们的 公司 想法 恰当的 到 退休 .

我们公司的一些员工认为退休是合适的时机。

[aɪ] [prə'poʊzd] [rɪ'taɪərɪŋ]['ɔ:lsoʊ] ,
I **proposed** **retiring** **also** **,**
我 建议的 退休 还 ,

我也提议退休。

[bʌt; bət]['aɪzək] ['tɑ:d] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][maɪ] ['spendɪŋ] [wʌn]['aʊər][ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
but **Isaac** **Todd** **insisted** **upon** **my** **spending** **one** **hour** **or** **two** **more** **with** **them** **.**
但 艾萨克 托德 坚持 之上 我的 开支 一 小时 或者 二 更多的 和 他们 .

但艾萨克·托德坚持要我再花一两个小时和他们待在一起。

['ræðər] [ðæn; ðən][ˌdɪsə'blaɪdʒ][aɪ] [kən'sentid] .
Rather **than** **disoblige** **I** **consented** **.**
相当 比 不情愿 我 同意 .

我没有拒绝，而是同意了。

[ə'baʊt] [hæf][wʌn]['aʊər]['æftər] , [enz] .
About **half** **one** **hour** **after** **,** **Ens** **.**
关于 一半 一 小时 后 , 恩斯 .

大约半小时后，恩斯。

['dʒɑ:nˌstoʊn] [æskt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [haʊ] [ðer; ðər] [pʌntʃ] [pli:zd] [ðem; ðəm] .

Johnstone	asked	the	Company	how	their	punch	pleased	them	.
约翰斯通	问	这	公司	如何	他们的	冲床	高兴	他们	.

约翰斯通问公司，他们的潘趣酒是否令他们满意。

[ðeɪ] ['ænsər] , [wel] [ɪ'nʌf] .

They	answered	,	well	enough	.
他们	回答	,	出色地	足够的	.

他们的回答还算不错。

[ðen] [hi:; hi] , [ðə; ði] [sed] [enz] .

Then	he	,	the	said	Ens	.
然后	他	,	这	说	恩斯	.

然后他，那位恩斯说道。

['dʒɑ:nˌstoʊn] , [blæbd] [aʊt] [pʌblɪkli] , ['vɑ:ntɪŋli] & ['wɑ:ntənli] ,

Johnstone	,	blabbed	out	publickly	,	Vauntingly	&	wantonly	,
约翰斯通	,	喋喋不休	出去	公开地	,	趾高气扬地	&	肆意妄为	,

约翰斯通，公开地、肆意地、炫耀地、胡言乱语

[hi:; hi][hæd; həd] ['miŋgld] [fɔ:r] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [[ə; eɪ] ['pɜ:rgətɪv]] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔ:tər] [ðæt]

he	had	mingled	four	ounces	of	Jallap	[	a	purgative	]	with	the	water	that
他	有	混合	四	盎司	的	贾拉普	[	一个	泻药	]	和	这	水	那

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] [prə'pɔ:rʃnɪŋ] [ðə; ði] [pʌntʃ] & -

was	a	boiling	for	proportioning	the	Punch	&	Sangary
曾是	一个	沸腾	为了	比例	这	冲床	&	-

他将四盎司泻药（一种泻药）混入沸水中，用来配制潘趣酒和桑加里酒。

[[waɪn] [spaɪst] [ænd; ənd][daɪ'lu:tɪd][wɪð; wɪθ]['wɔ:tər]] .

[	wine	spiced	and	diluted	with	water	]	.
[	葡萄酒	加香料	和	稀	和	水	]	.

[加香料并用水稀释的葡萄酒]

[ðɪs] ['gɪdi] [ˌdeklə'reɪʃn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [ɔ'keɪʒənd] [ðə; ði]

This	giddy	Declaration	,	instead	of	meeting	with	approbation	,	occasioned	the
这	头晕	宣言	,	反而	的	会议	和	赞许	,	引发	这

[ˌɪntər'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [snɪr] .

interjection	of	one	universal	sneer	.
欹	的	一	普遍的	冷笑	.

这份轻佻的宣言，非但没有得到赞同，反而招致了一片普遍的嘲笑。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðoʊ] - [aɪ] ['pɜ:rfɪktli] [nu:] [sʌtʃ] [ɪ'regjələr] [prə'si:dɪŋz] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪn'tendɪd]

I	said	nothing	tho	'	I	perfectly	knew	such	irregular	proceedings	could	not	be	intended
我	说	没有什么	虽然	-	我	完美	知道	这样的	不规律的	诉讼程序	可以	不是	是	故意的

[fɔ:r; fər] [gʊd] .

for	good	.
为了	好的	.

虽然我完全明白这种不合常规的做法绝非出于好意，但我什么也没说。

['ðerfɔ:r] [aɪ]['saɪləntli] [wiŋkt] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] ['ʌðər] [dɪd] ;

Therefore	I	silently	winked	over	it	,	as	others	did	;
所以	我	默默	眨眼	超过	它	,	作为	其他的	做过	;

因此，我和其他人一样，默默地眨了眨眼表示同意；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tʊk] [pər'tɪkjələr] ['noʊtɪs] [ðæt] [enz] .

at	the	same	time	took	particular	notice	that	Ens	.
在	这	相同的	时间	采取	特别的	注意	那	恩斯	.

同时特别注意到恩斯。

['dʒɑ:nˌstoʊn][dræŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][waɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [naɪt] ['oʊvər] . -

Johnstone	drank	nothing	but	wine	all	the	night	over	.	14
约翰斯通	喝	没有什么	但	葡萄酒	全部	这	夜晚	超过	.	-

约翰斯通整晚只喝葡萄酒。14

[dʒɑ:n] ['tʃɪn] [ænd; ənd] ['fɔrəst] [oʊks] , [hu:] [left] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] , ['si:mɪŋli] ['fʌdld] ,

John	Chinn	and	Forrest	Oaks	,	who	left	the	Company	about	one	o'clock	,	seemingly	fuddled	,
约翰	钦恩	和	福雷斯特	橡树	,	WHO	左边	这	公司	关于	一	点钟	,	似乎	混乱	,

约翰·钦恩和福雷斯特·奥克斯大约一点钟离开了公司，看起来有些迷糊。

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [wʌn] ['aʊər] & [wʌn] [hæf] [ˌðer'æftər] .

returned	to	the	charge	one	hour	&	one	half	thereafter	.
返回	到	这	收费	一	小时	&	一	一半	此后	.

一个半小时后，他重新回到岗位。

[ðə; ði] [ə'bʌvˌsɜd] [dʒɑ:n] ['tʃɪn] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] [æz; əz] [ʌn'ru:li] [æz; əz] ['evər] .

The	abovesaid	John	Chinn	appeared	to	be	as	unruly	as	ever	.
这	如上所述	约翰	钦恩	出现	到	是	作为	不羁	作为	曾经	.

上述约翰·钦恩似乎和以往一样桀骜不驯。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['veri] [ɪn'sɪpɪd] .

In	short	,	conversation	became	very	insipid	.
在	短的	,	对话	成为	非常	平淡	.

总之，谈话变得非常乏味。

['drɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ə'mju:zmənt] , ['va:niʃt] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] -

Drinking	was	the	principal	amusement	,	varnished	over	with	various	inconsistencys	-
喝	曾是	这	主要的	娱乐	,	涂漆	超过	和	各种各样的		-

.

:

.

饮酒是主要的娱乐活动，但其中也夹杂着各种矛盾之处。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [taɪm] ['drægd] [ɑ:n] ['veri] ['hevɪli] .

At	length	time	dragged	on	very	heavily	.
在	长度	时间	拖拽	在	非常	重度	.

时间漫长而沉重。

['kɑ:nsɪkwentli] [[aɪ]] [ɪk'skju:zd] [maɪ'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'weɪ] ,

Consequently	[	I	]	excused	myself	to	be	away	,
最后	[	我	]	已原谅	我	到	是	离开	,

因此，我找了个借口离开了。

['pli:dɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:rt] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [ækt] [ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [maɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] .

pleading	the	part	I	had	to	act	in	regard	to	my	department	.
恳求	这	部分	我	有	到	行为	在	看待	到	我的	部门	.

我为自己在部门中必须扮演的角色辩护。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [dʒɑ:n] ['tʃɪn] [swɔ:r] [baɪ] [ə; eɪ] ['blʌdi] [oʊθ] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] [ænd; ənd] [pʊl] [daʊn] [maɪ] [haʊs] ,

Upon	which	John	Chinn	swore	by	a	bloody	Oath	he	would	come	with	a	Hatchet	and	pull	down	my	house	,
之上	哪个	约翰	钦恩	发誓	经过	一个	血腥	誓言	他	会	来	和	一个	斧头	和	拉	向下	我的	房子	,

于是约翰·钦恩发誓，他要带着斧头来拆掉我的房子，而且还要流血牺牲。

[ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [steɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] .

if	I	did	not	stay	a	little	longer	.
如果	我	做过	不是	停留	一个	小的	更长	.

如果我不多待一会儿就好了。

[tu:; tə] ['pælieɪt] [ðɪs] ['fu:lɪʃ] ['menəs] , [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['pru:d(ə)nt] [tu:; tə] ['hju:mər] ,

To	palliate	this	foolish	menace	,	I	thought	it	prudent	to	humour	,
到	缓解	这	愚蠢	威胁	,	我	想法	它	谨慎	到	幽默	,

为了缓和这种愚蠢的威胁，我认为明智的做法是顺着他的意思来。

[['ræðər]] [ðæn; ðən][ɪg'zæspəreɪt] [[hɪm; ɪm]] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] .
[rather] than exasperate [him] on that Occasion .
[相当] 比 恶化 [他] 在 那 场合 .

与其在那次场合激怒他，不如.....

[[aɪ]] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [[hɪz; ɪz]] ['kʌmpəni] [tɪl] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ,
[I] continued in [his] company till about four o'clock ,
[我] 持续 在 [他的] 公司 直到 关于 四 点钟 ,

我继续和他待到大约四点钟。

[ðen] [ʃiəd] [ɔːf]['kwaɪətli][nɑːt] - [hiː; hi] [wʊd] [pər'sɪst][ɪn][hɪz; ɪz]['fɑːli] .
then sheered off quietly not imagineing he would persist in his folly .
然后 剪切 离开 悄悄 不是 - 他 会 坚持 在 他的 蠢事 .

然后悄悄地溜走了，没想到自己会继续愚蠢地行事。

[[aɪ]] [went] [tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] [dred] [ɔːr] [fɪr] ,
[I] went to bed without dread or fear ,
[我] 去 到 床 没有 恐惧 或者 害怕 ,

我安心入睡，没有丝毫恐惧或害怕。

[æz; əz][aɪ] [geɪv] [noʊ] ['ʌðər] ['plɔːzəb(ə)l] [ə'fens] [ɪk'sept] [wʌt] [maɪ] ['æbsəns] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm]
as I gave no other plausible offense except what my absence suggested to them
作为 我 给予 不 其他 合情合理 罪行 除了 什么 我的 缺席 建议 到 他们
.
:
.

除了我的缺席给他们带来的暗示之外，我没有犯下其他任何合理的错误。

[bʌt; bət][ðə; ði]['siːkwəl] [wɪl] ['evɪdəntli] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [mə'liʃəsnis] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pər'vɜːrs]
But the Sequel will evidently discover the Maliciousness of their perverse
但 这 续集 将要 显然 发现 这 恶意 的 他们的 变态
[ɪn'tenʃən] ,
intentions ,
意图 ,

但续集显然会揭露他们邪恶意图的本质。

[fɔːr; fər][ə'baʊt][faɪv][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['sev(ə)nθ][ʌv; əv][noʊ'vembər] [ə'bʌv,sɜd] ,
for about five o'clock in the morning the seventh of November abovesaid ,
为了 关于 五 点钟 在 这 早晨 这 第七 的 十一月 如上所述 ,

在上述11月7日早上5点左右，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [wʌz; wəz]['fɔːrsəbli] [broʊk] ['oʊpən] , [wʌn][plæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] - [liːf] ,
the door of my house was forcibly broke open , one plank of the Door - leaf ,
这 门 的 我的 房子 曾是 强制 打破 打开 , 一 板 的 这 门 - 叶子 ,

我家的门被强行撬开了，门扇的一块木板，

[baːz] , [boʊlt] & [siː] . [pʊld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
bars , bolt & c . pulled down to the floor .
酒吧 , 螺栓 & c . 拉 向下 到 这 地面 .

钢筋、螺栓等被拉到地板上。

[ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [maɪ] [ruːm] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [broʊk] [daʊn] [maɪ] [stoʊv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [meɪd]
Upon entering my Room they also broke down my stove which was strongly made
之上 进入 我的 房间 他们 还 打破 向下 我的 火炉 哪个 曾是 强烈 制成
[ʌv; əv] [brɪks] ,
of bricks ,
的 砖块 ,

他们进入我的房间后，还拆毁了我那用砖砌成的坚固炉灶。

[kleɪ] & [laɪm] .
clay & lime .
黏土 & 酸橙 .

粘土和石灰。

[ðɪs] [ʌn'wɒrəntəbəl] [di:d] [wʌz; wəz] ['prɪnsəpli] ['pɜ:pɪˌtreɪtid] [baɪ][enz] .
This unwarrantable deed was principally perpetrated by Ens .
这 不合理的 契据 曾是 主要 实施 经过 恩斯 .

这种不可饶恕的行为主要是由恩斯实施的。

['rɑ:bərt]['dʒɑ:nˌstoʊn][ʌv; əv][ðə; ði] 2d - . & [oʊks] [ðə; ði]['treɪdər] .
Robert Johnstone of the 2d Battn . & Oaks the trader .
罗伯特 约翰斯通 的 这 2d - . & 橡树 这 商 .

第二营的罗伯特·约翰斯通和奥克斯商人。

[soʊ][fæst][wʌz; wəz][aɪ] [ə'sli:p] [[ðæt] [aɪ]] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] ['vaɪələnt] [prə'si:dɪŋz] [ʌn'tɪl]
So fast was I asleep [that I] knew nothing of these violent proceedings untill
所以 快速地 曾是 我 睡着了 [那 我] 知道 没有什么 的 这些 暴力 诉讼程序 直到
[oʊks] [sə'praiz] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sli:p] ,
Oaks Surprized me out of a profound sleep ,
橡树 惊讶 我 出去 的 一个 深刻的 睡觉 ,

我睡得太快了，以至于对这些暴力事件一无所知，直到奥克斯把我从睡梦中惊醒。

['tʌmblɪŋ] [ɪn] ['rʌfli] [ɪn][maɪ][bed]
tumbling in roughly in my bed
翻滚 在 大致 在 我的 床

粗暴地翻身倒在我的床上

[[ænd; ənd]] [bɔ:l] ['laʊdli] , " ['dɑ:ktər] , ['dɑ:ktər] , [dæm] [jʊr; jər] [blʌd] , [get] [ʌp] & [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ]
[and] bawling loudly , " Doctor , Doctor , damn your blood , get up & give us a
[和] 嚎啕大哭 高声 , " 医生 , 医生 , 该死 你的 血 , 得到 向上 & 给 我们 一个
[boʊl] [ʌv; əv] ['tɑ:di] ,
bowl of Toddy ,
碗 的 托迪 ,

[然后]大声哭喊："医生，医生，该死的，起来给我们来一碗热饮吧，

['ʌðər] [waɪz] [ju:l] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'ti:] .
other wise You'll repent it .
其他 明智的 你会 悔改 它 .

否则你会后悔的。

" [aɪ] ['weikənd] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dri:m] .
" I wakened as out of a dream .
" 我 醒来 作为 出去 的 一个 梦 .

我像从梦中醒来一样。

[hi:; hi] , [ðə; ði] [sed] [oʊks] - [nekst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [dɜ:rk] [baɪ] [maɪ] [bed] - [saɪd] .
He , the said Oaks ' next question was if I had my durk by my bed - side .
他 , 这 说 橡树 - 下一个 问题 曾是 如果 我 有 我的 杜克 经过 我的 床 - 边 .

奥克斯接下来问我，我的床边有没有放着我的毒品。

[aɪ] ['ænsər] , " ['nevər] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [pi:s] .
I answered , " Never in time of peace .
我 回答 , " 绝不 在 时间 的 和平 .

我回答说："和平时期绝不会发生这种情况。"

" [ə'pɑ:n] [ðɪs] [aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə] [maɪ] ['sɜ:rvənt] [dʒɑ:n] [fɔ:rbz] [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] ,
" Upon this I called to my servant John Forbes to light a candle ,
" 之上 这 我 称为 到 我的 仆人 约翰 福布斯 到 光 一个 蜡烛 ,

于是我叫仆人约翰·福布斯去点燃一支蜡烛，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊ] ['su:nər] [dʌn] ,
which was no sooner done ,
哪个 曾是 不 很快 完毕 ,

事情刚一完成，

& [set][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][maɪ][bed][saɪd][ˈæftər][maɪ][ˈsɜːrvənt][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

&	set	upon	the	table	at	my	bed	side	after	my	servant	retired	to	the	kitchen	,
&	放	之上	这	桌子	在	我的	床	边	后	我的	仆人	退休	到	这	厨房	,

仆人回厨房后，我把饭菜放在床边的桌子上。

[ðen] [ðə; ði] [sed] [enz] .

then	the	said	Ens	.
然后	这	说	恩斯	.

然后是上述Ens。

[ˈdʒɑːnˌstoʊn] [kɪkt] [daʊn] & -

Johnstone	kicked	down	&	15
约翰斯通	踢	向下	&	-

约翰斯通踢出15号位

[ˌoʊvərˈtɜːrnd][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈkænd(ə)l] , [ˈkændlstɪk] , & [siː] . , [ˈtɑːpsi] [ˈtɝːvi] [ɪn] [greɪt] [ræθ] .

overturned	the	table	,	candle	,	candlestick	,	&	c	.	,	topsy	turvy	in	great	wrath	.
翻覆	这	桌子	,	蜡烛	,	烛台	,	&	c	.	,	颠倒	颠簸	在	伟大的	愤怒	.

怒不可遏，掀翻了桌子、蜡烛、烛台等等，弄得乱七八糟。

“ [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] , [enz] . [ˈdʒɑːnˌstoʊn] , ” [sez] [aɪ] , “ [huː] [biˈheɪvz] [soʊ] [ruːdli] . ”

“	Is	this	You	,	Ens	.	Johnstone	,	”	says	I	,	“	who	behaves	so	rudely	.	”
“	是	这	你	,	恩斯	.	约翰斯通	,	”	说道	我	,	“	WHO	行为	所以	粗鲁地	.	”

“约翰斯通少校，是你吗？”我问道，“你这人举止如此粗鲁吗？”

“ [juː; jʊ] [li] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

“	You	ly	,	”	he	says	,	“	I	am	a	gentleman	.
“	你	ly	,	”	他	说道	,	“	我	是	一个	绅士	.

“你撒谎，”他说，“我是一位绅士。”

” [aɪ] [meɪd] ['ænsər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ruːd] [bɪˈheɪvjər] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [men] .

”	I	made	answer	that	his	rude	behavior	betrayed	the	contrary	in	the	eyes	of	good	men	.
”	我	制成	回答	那	他的	粗鲁的	行为	背叛	这	相反	在	这	眼睛	的	好的	男人	.

“我回答说，他粗鲁的行为在善良的人眼中恰恰暴露了相反的一面。”

[ðen] [hiː; hi] [swɔːr] [ˈblʌdɪli] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,

Then	he	swore	bloodily	in	the	height	of	Rage	,
然后	他	发誓	血腥地	在	这	高度	的	愤怒	,

然后，他在极度愤怒中破口大骂，甚至流下了鲜血。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] & [ɪˈmiːdiətli] [fel] [əˈpɑːn] ,

he	would	shew	me	that	he	was	a	gentleman	&	immediately	fell	upon	,
他	会	展示	我	那	他	曾是	一个	绅士	&	立即地	跌倒	之上	,

他会向我证明他是一位绅士，然后立刻扑了上去。

[əˈtækt] & [peltid] [ˌem ˈiː]['vaɪələntli][ɪn][maɪ]['neɪkɪd][bed] , [hiː; hi] & [hɪz; ɪz] [æbɛtɝ] [oʊks] .

attacked	&	pelted	me	violently	in	my	naked	bed	,	he	&	his	abbettor	Oaks	.
遭到攻击	&	被毛皮覆盖	我	暴力	在	我的	裸	床	,	他	&	他的	下注者	橡树	.

他和他的同伙奥克斯在我赤身裸体的床上对我进行攻击和猛烈殴打。

[ðə; ði] [ruːm] ['biːɪŋ] [dɑːrk][ɔːl][maɪ] [ə'tempts] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [wɜːr; wər] ['rendərd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [baɪ]

The	room	being	dark	all	my	attempts	of	defence	were	rendered	ineffectual	by
这	房间	存在	黑暗的	全部	我的	尝试	的	防御	是	渲染	无效	经过

[oʊks] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz]['aʊtˌmoʊst] [streŋθ] [tuː; tə][ɪn'tæŋg(ə)l][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ʃiːts] & [bed] -

Oaks's	exerting	his	outmost	strength	to	entangle	me	in	my	sheets	&	bed	-	Cloathes
奥克斯	施力	他的	最外层	力量	到	绞	我	在	我的	纸张	&	床	-	衣服

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['strʌgld] [tuː; tə]['ekstrɪkeɪt][maɪ'self][laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ][net] .

out	of	which	I	struggled	to	extricate	myself	like	a	fish	entangled	in	a	net	.
出去	的	哪个	我	挣扎	到	解脱	我	喜欢	一个	鱼	纠缠	在	一个	网	.

房间里一片漆黑，奥克斯使出浑身解数把我缠在床单和睡衣里，我拼命挣扎，试图挣脱，就像一条鱼被网缠住一样，我的所有防御尝试都无效。

[ðeɪ] [peltid] [ˌem 'iː] [pel] - [mel] [wɪð; wɪθ] [ɪn'ses(ə)nt] [bloʊz] [rɪ'piːtɪdli] , [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] , [left] [brest]

They	pelted	me	pell	-	mell	with	incessant	blows	repeatedly	,	on	the	face	,	left	breast
他们	被毛皮覆盖	我	佩尔	-	梅尔	和	不停歇	打击	反复	,	在	这	脸	,	左边	胸部

,

,

,

他们用拳头不停地猛击我的脸部、左胸，乱作一团。

& [siː] . , [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [blʌd] .

&	c	.	,	to	the	Effusion	of	my	blood	.
&	c	.	,	到	这	渗出液	的	我的	血	.

等等，致我血液流出。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒepərdi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] ,

Before	I	could	recover	myself	out	of	the	jeopardy	into	which	I	was	involved	,
前	我	可以	恢复	我	出去	的	这	危险边缘	进入	哪个	我	曾是	涉及	,

[maɪ] [ʃɜːrt] ,

my	shirt	,
我的	衬衫	,

在我还没来得及从困境中恢复过来之前，我的衬衫……

[ʃiːts] & ['pɪloʊkeɪs] [[wɜːr; wər]] [ɔːl] [bɪ'spætərd] [wɪð; wɪθ] [gɔːr] & [blʌd] [ɪn][maɪ]['neɪkɪd][bed] [ʌn'tɪl]

sheets	&	pillowcase	[	were	]	all	bespattered	with	gore	&	blood	in	my	naked	bed	untill
纸张	&	枕套	[	是	]	全部	溅洒	和	血块	&	血	在	我的	裸	床	直到

[sɜːrdʒənt] .

Sergt	.
中士	.

直到中士出现，我赤裸的床上，床单和枕套上都溅满了血迹。

[məkˈmɝːeɪ] & ['ɑːrθər] [rɑːs] , ['soʊldʒər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][maɪ]['sɜːrvənt] , [dʒɑːn] [fɔːrbz]

McMurray	&	Arthur	Ross	,	soldier	,	with	the	assistance	of	my	servant	,	John	Forbes
麦克默里	&	亚瑟	罗斯	,	士兵	,	和	这	协助	的	我的	仆人	,	约翰	福布斯

,

,

,

麦克默里和士兵亚瑟·罗斯，在我的仆人约翰·福布斯的协助下，

[tɜːrnd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

turned	them	out	of	the	Room	.
转向	他们	出去	的	这	房间	.

把他们赶出了房间。

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [[hɑːrd]] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wʊd] [end] .

Otherwise	it	is	[	hard	]	to	know	where	the	consequences	would	end	.
否则	它	是	[	难的	]	到	知道	在哪里	这	结果	会	结尾	.

否则，很难知道后果会如何发展。

['wɪljəm] ['mækswel] , [ðə; ði] ['kɑːmɪseri] , & ['krɪstʃən] ['bəːdʒi] , ['treɪdər] , [keɪm] [ɪn] [huː] [sɔː] [maɪ] [feɪs]
William Maxwell , the Commissary , & Christian Burgy , trader , came in who saw my face
威廉 麦克斯韦 , 这 小卖部 , & 基督教 伯吉 , 商 , 来了 在 WHO 锯 我的 脸
[bruːzd] [ɔːl]['oʊvər] ,
bruised all over ,
瘀伤 全部 超过 ,

军需官威廉·麦克斯韦尔和商人克里斯蒂安·伯吉走了进来，他们看到我脸上满是淤青。

[bɪ'smɪəd] [[wɪð; wɪθ]] [blʌd] .
besmeared [with] Blood .
涂抹 [和] 血 .

沾满鲜血。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['fɔrəst] [oʊks] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,
In the meantime Forrest Oaks had the impudence to come back again ,
在 这 与此同时 福雷斯特 橡树 有 这 厚颜无耻 到 来 后退 再次 ,

与此同时，福雷斯特奥克斯竟然厚颜无耻地再次卷土重来。

& [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʌv; əv][maɪ][bæd] ['juːsɪdʒ] , ['veri] [ʌn'mænərli] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [li] [twaɪs] [ɔːr]
& upon a rehearsal of my bad useage , very unmannerly gave me the ly twice or
& 之上 一个 排演 的 我的 坏的 使用情况 , 非常 没礼貌 给予 我 这 ly 两次 或者
[θraɪs] ,
thrice ,
三次 ,

在我错误使用语言之后，他非常无礼地骂了我两三次。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] .
in my own house .
在 我的 自己的 房子 .

在我自己家里。

[tuː; tə] [ðɪs] [sɜːrdʒənt] .
To this Sergt .
到 这 中士 .

致这位中士。

[mək'mɝːi] , ['mɪstər] . ['mækswel] & [ðə; ði] [ə'bʌvˌsɜd] ['krɪstʃən] ['bəːdʒi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [huː]
MacMurray , Mr . Maxwell & the abovesaid Christian Burgy was present , who
麦克默里 , 先生 . 麦克斯韦 & 这 如上所述 基督教 伯吉 曾是 展示 , WHO
[kæn; kən]['testɪfaɪ][ɪn] [ðɪs] ,
can testify in this ,
能 作证 在 这 ,

麦克默里先生、麦克斯韦先生和上述克里斯蒂安·伯吉先生均在场，他们可以就此事作证。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
as well as other Circumstances .
作为 出色地 作为 其他 情况 .

以及其他情况。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æz; əz][ə; eɪ][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][stɜːr][ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə]
I imagined he intended this insult as a provocation to stirr me up to
我 想象 他 故意的 这 侮辱 作为 一个 挑衅 到 搅拌器 我 向上 到
[duː] ['sʌmθɪŋ] [ræʃ] ,
do something rash ,
做 某物 皮疹 ,

我猜想他这样侮辱我是为了激怒我，想让我做出冲动的事情。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ]['hænd(ə)l][tuː; tə] [ɪn'vælɪdeɪt] [maɪ] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə]['dʒʌstɪs][ɑːn]

of	which	he	might	make	a	handle	to	invalidate	my	pretensions	to	Justice	on
的	哪个	他	可能	制作	一个	处理	到	无效	我的	虚荣心	到	正义	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ək'sesəri] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪələnt] [ə'tæk] [ə'pɑːn][maɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz]

account	of	his	being	accessory	to	the	violent	attack	upon	my	person	as
帐户	的	他的	存在	配饰	到	这	暴力	攻击	之上	我的	人	作为

[ə'bʌvˌsɜd] . -

abovesaid	.	16
如上所述	.	-

他可能会以此为由，否定我寻求正义的权利，因为他参与了上述对我的人身暴力袭击。16

['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ə'kɔmplisiz] [[huː]] ['æktɪd][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][enz] .

Whether	there	were	more	accomplices	[	who	]	acted	in	conjunction	with	Ens	.
无论	那里	是	更多的	同谋	[	WHO	]	行动	在	连词	和	恩斯	.

是否还有其他同伙与 Ens 一起行动。

['dʒɑːnˌstoʊn] & ['fɔrəst] [oʊks] [æt; ət][ðə; ði] - [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] & [siː] . ,

Johnstone	&	Forrest	Oaks	at	the	breakeing	of	my	house	&	c	.	,
约翰斯通	&	福雷斯特	橡树	在	这	-	的	我的	房子	&	c	.	,

Johnstone & Forrest Oaks 在我家破败时等等，

[aɪ]['kænɑːt] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'tɜːrmɪn] ([ðə; ði] [ruːm] ['biːɪŋ] [dɑːrk]) [ɪk'sept] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd]

I	cannot	positively	determine	(	the	room	being	dark	)	except	what	may	be	inferred
我	不能	积极地	决定	(	这	房间	存在	黑暗的	)	除了	什么	可能	是	推断

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

from	a	chain	of	Circumstances	.
从	一个	链	的	情况	.

我无法确切地确定（房间很黑），只能根据一系列情况推断出来。

[fɔːr; fər][dʒɑːn] ['tʃɪn] ([huːz] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dregz][ʌv; əv]

For	John	Chinn	(	whose	mind	it	seems	was	so	replete	with	the	dregs	of
为了	约翰	钦恩	(	谁	头脑	它	似乎	曾是	所以	充足的	和	这	渣	的

[hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['menəsiz] [əˈbʌvˌsɜd] ,

his	former	menaces	abovesaid	,
他的	以前的	威胁	如上所述	,

对于约翰·钦恩（他的脑海中似乎仍然充斥着上述他以前那些威胁的残余思想），

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['menəs] [gʊd])

as	if	he	intended	to	make	his	menace	good	)
作为	如果	他	故意的	到	制作	他的	威胁	好的	)

（仿佛他有意让自己的威胁变成现实）

[hiː; hi] , [ðə; ði] [sed] [dʒɑːn] ['tʃɪn] , [wʌz; wəz][met][baɪ]['aɪzək] ['tɑːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,

he	,	the	said	John	Chinn	,	was	met	by	Isaac	Todd	on	his	way	to	my	house	,
他	,	这	说	约翰	钦恩	,	曾是	遇见	经过	艾萨克	托德	在	他的	方式	到	我的	房子	,

约翰·钦恩先生，也就是这位约翰·钦恩先生，在来我家的路上遇到了艾萨克·托德。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['hætʃɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	a	great	Hatchet	in	his	hand	.
和	一个	伟大的	斧头	在	他的	手	.

他手里拿着一把大斧子。

['mɪstər] . ['tɑːd] [æskt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

Mr	.	Todd	asked	where	he	was	going	.
先生	.	托德	问	在哪里	他	曾是	去	.

托德先生问他要去哪里。

[ðə; ði] [sed] [dʒɑːn] ['tʃɪn] ['ænsər] , [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [haʊs] .

The	said	John	Chinn	answered	,	to	break	down	the	Doctor's	house	.
这	说	约翰	钦恩	回答	,	到	休息	向下	这	医生的	房子	.

约翰·钦回答说，要拆掉医生的房子。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['tɑ:d] , ['pɑ:rtli][baɪ][pər'sweɪʒ(ə)n] , & ['pɑ:rtli][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [streŋθ] ,

Upon	which	Mr	.	Todd	,	partly	by	persuasion	,	&	partly	by	dint	of	strength	,
之上	哪个	先生	.	托德	,	部分	经过	劝说	,	&	部分	经过	凹痕	的	力量	,

于是，托德先生部分凭借劝说，部分凭借武力，

[brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɒdʒ] .

brought	him	home	to	his	lodgeing	.
带来	他	家	到	他的	住宿	.

把他送回了他的住处。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] , [ɔ:r]['æftər] , [aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] ,

Whether	it	was	before	this	,	or	after	,	I	cannot	say	,
无论	它	曾是	前	这	,	或者	后	,	我	不能	说	,

是在此之前还是之后，我无法确定。

[maɪ]['sɜ:rvənt][dʒɑ:n] [fɔ:rbz] [kætʃ] [ðə; ði] [sed] [dʒɑ:n] ['tʃɪn] [æt; ət][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [bɪ'fɔ:r] [maɪ]['broʊkən]

my	servant	John	Forbes	catched	the	said	John	Chinn	at	the	porch	before	my	broken
我的	仆人	约翰	福布斯	被抓住了	这	说	约翰	钦恩	在	这	门廊	前	我的	破碎的

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

我的仆人约翰·福布斯在我破损的门廊前抓住了约翰·钦恩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['hætʃɪt] , [waɪl] [ðə; ði] [ə'seɪlənts] [ə'bʌvˌsɜd] , [tu:; tə][wɪt] , [enz] .

with	a	large	Hatchet	,	while	the	assailants	abovesaid	,	to	wit	,	Ens	.
和	一个	大的	斧头	,	尽管	这	袭击者	如上所述	,	到	有	,	恩斯	.

用一把大斧头，而上述袭击者，即少尉们。

['dʒɑ:nˌstoʊn] & [oʊks] , [wɜ:r; wər] ['pɜ:pɪˌtreɪtɪŋ] [ðer; ðər] [mə'lɪʃəs] [dɪ'zaɪnz] [ə'genst] [ˌem 'i:] .

Johnstone	&	Oaks	,	were	perpetrating	their	malicious	designs	against	me	.
约翰斯通	&	橡树	,	是	实施	他们的	恶意	设计	反对	我	.

Johnstone & Oaks公司正在对我实施恶意阴谋。

[hi:; hi] , [ðə; ði] [sed] [dʒɑ:n] [fɔ:rbz] ,

He	,	the	said	John	Forbes	,
他	,	这	说	约翰	福布斯	,

他，也就是约翰·福布斯，

[æskt] [ðə; ði] [sed] [dʒɑ:n] ['tʃɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hætʃɪt] .

asked	the	said	John	Chinn	what	was	he	going	to	do	with	that	Hatchet	.
问	这	说	约翰	钦恩	什么	曾是	他	去	到	做	和	那	斧头	.

问约翰·钦恩，他打算用那把斧子做什么。

[dʒɑ:n] ['tʃɪn] [rɪ'plaɪd] , [tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [haʊs] .

John	Chinn	replyed	,	to	break	down	the	Doctor's	house	.
约翰	钦恩	回复	,	到	休息	向下	这	医生的	房子	.

约翰·钦回答说，要拆掉医生的房子。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɔ:ltər'keɪʃ(ə)n][maɪ]['sɜ:rvənt] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ʌp][ðə; ði] ['hætʃɪt] .

After	a	little	altercation	my	servant	persuaded	him	to	deliver	up	the	Hatchet	.
后	一个	小的	争吵	我的	仆人	被说服	他	到	递送	向上	这	斧头	.

经过一番小小的争执，我的仆人说服他交出了斧头。

[noʊ] ['su:nər] [ðə; ði] [ə'seɪlənts] [ə'bʌvˌsɜd] [wʌz; wəz] [ɪk'speld] [ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd]

No	sooner	the	assailants	abovesaid	was	expelled	the	house	,	as	above	mentioned
不	很快	这	袭击者	如上所述	曾是	被驱逐	这	房子	,	作为	多于	提及

,

,

,

如前所述，上述袭击者一被驱逐出房屋，

[ðen] [ðə; ði] [sed] [dʒɑ:n] ['tʃɪn] ['entərd] [maɪ] [haʊs] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [rʌʃ] ,

then	the	said	John	Chinn	entered	my	house	abruptly	,	as	straight	as	a	rush	,
然后	这	说	约翰	钦恩	进入	我的	房子	突然	,	作为	直的	作为	一个	匆忙	,

然后，约翰·钦恩突然像一阵风似的闯进了我家。

& [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] ,

&	with	an	air	of	authority	,
&	和	一个	空气	的	权威	,

带着权威的语气，

['impjudəntli] ([ðoʊ] - [hi:; hi] [sɔ:] [maɪ] [feɪs] & [si:] . [ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [blʌd] [bɪ'smɪəd]) ['maɪndɪŋ]

impudently	(	tho	'	he	saw	my	face	&	c	.	all	over	with	blood	besmeared	)	minding
厚颜无耻地	(	虽然	-	他	锯	我的	脸	&	c	.	全部	超过	和	血	涂抹	)	介意

[hɪz; ɪz] ['beli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ][hɑ:rd] ['tri:tmənt] [æskt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]

his	belly	more	than	my	hard	treatment	asked	if	I	should	give	him	a	bowl	of
他的	腹部	更多的	比	我的	难的	治疗	问	如果	我	应该	给	他	一个	碗	的

['tɑ:di] ,

Toddy	,
托迪	,

他厚颜无耻地（尽管他看到我满脸是血）只顾着自己的肚子，不顾我的严厉对待，问我是否应该给他一碗棕榈酒。

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mækswel] & ['mɪstər] . ['bə:dʒi] .

in	presence	of	Mr	.	Maxwell	&	Mr	.	Burgy	.
在	在场	的	先生	.	麦克斯韦	&	先生	.	伯吉	.

在麦克斯韦先生和伯吉先生的见证下。

[wen] [ðiːz] [ɪ'regjələr] [prə'siːdɪŋz] [pə'spaɪəd] [[sɪk] !]

When	these	irregular	proceedings	perspired	[	sic	!	]
什么时候	这些	不规律的	诉讼程序	汗流浃背	[	原文如此！		]

当这些不规范的程序引起关注时[原文如此！]

[ðə; ði][moʊst][kən'sɪdərəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['gærɪsn] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][wɪt] ,

the	most	considerable	gentlemen	in	the	Garrison	came	to	see	me	,	to	wit	,
这	最多	大量	先生们	在	这	驻军	来了	到	看	我	,	到	有	,

[kæpt] .

Capt	.
船长	.

驻军中最有地位的几位先生都来看望我，其中就有上尉。

[-] ['gleɪʒər] [['kɑ:məndænt] , - - -] , [lɛf'tɛnənt] .

[	Beamsley	]	Glazier	[	commandant	,	1768	-	70	]	,	Lieut	.
[	-	]	玻璃工	[	指挥官	,	-	-	-	]	,	中尉	.

[Beamsley] Glazier [指挥官，1768-70]，中尉。

['nɔrdbɜ-g] , [lɛf'tɛnənt] .

Nordberg	,	Lieut	.
诺德伯格	,	中尉	.

诺德伯格，中尉

[[dʒɑ:n]] ['krɪsti] , [enz] .

[	John	]	Christie	,	Ens	.
[	约翰	]	克里斯蒂	,	恩斯	.

[约翰]克里斯蒂，少校

['strɪkləndˌ] , ['mɪstər] . ['tɑ:d] , ['mɪstər] . [meɪn] , ['mɪstər] . [[tʃɑ:rlz] ?]

Strickland	,	Mr	.	Todd	,	Mr	.	Main	,	Mr	.	[	Charles	?	]
斯特里克兰	,	先生	.	托德	,	先生	.	主要的	,	先生	.	[	查尔斯	?	]

斯特里克兰先生、托德先生、梅因先生、[查尔斯？]

['mɔ:rɪsən] , ['mɪstər] . ['mækswel] & ['krɪstʃən] ['bə:dʒi] ,

Morison	,	Mr	.	Maxwell	&	Christian	Burgy	,
莫里森	,	先生	.	麦克斯韦	&	基督教	伯吉	,

莫里森、麦克斯韦尔先生和克里斯蒂安·伯吉

[huː] [kæn; kən][ɔːl] & [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'test] [ðeɪ] ['pleɪnli] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ]

who	can	all	&	one	of	them	attest	they	plainly	saw	that	the	door	of	my
WHO	能	全部	&	一	的	他们	证明	他们	显然	锯	那	这	门	的	我的

[haʊs] & [siː] . [wɜːr; wər]['fɔːrsəbli] [broʊk] ['oʊpən][æz; əz] [ə'bʌv,sɜd] ,

house	&	c	.	were	forcibly	broke	open	as	abovesaid	,
房子	&	c	.	是	强制	打破	打开	作为	如上所述	,

他们之中有人可以作证，他们清楚地看到我家门窗等处被强行撬开，如上所述。

& [ðæt] [maɪ] [feɪs] & [siː] . [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] [bɪ'smɪəd] with17

&	that	my	face	&	c	.	was	all	over	besmeared	with17
&	那	我的	脸	&	c	.	曾是	全部	超过	涂抹	with17

我的脸等等地方都沾满了17号液体。

[blʌd] & [gɔːr] , & [maɪ] [ʃɜːrt] , [ʃiːts] , ['pɪloʊkeɪs] , [wɜːr; wər] ['plentɪfəli] [bɪ'spætərd] [wɪð; wɪθ]

blood	&	gore	,	&	my	shirt	,	sheets	,	pillowcase	,	were	plentifully	bespattered	with
血	&	血块	,	&	我的	衬衫	,	纸张	,	枕套	,	是	大量	溅洒	和

[blʌd] ['ɔːlsoʊ] .

blood	also	.
血	还	.

到处都是血迹和内脏，我的衬衫、床单、枕套上也溅满了血。

[dʒɑːn] ['tʃɪn] , [ə'pɑːn] [ˌrekə'lektɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [['riːəlaɪzd][hiː; hi][hæd; həd]] [fər'gɑːt]

John	Chinn	,	upon	Recollecting	what	he	had	done	,	[	realized	he	had	]	forgot
约翰	钦恩	,	之上	回忆	什么	他	有	完毕	,	[	已实现	他	有	]	忘了

[hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] ,

his	Hatchet	,
他的	斧头	,

约翰·钦恩回想起自己做过的事，意识到自己忘记带斧头了。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [wʌns] [mɔːr] ,

which	he	was	very	impatient	to	have	in	his	possession	once	more	,
哪个	他	曾是	非常	不耐烦	到	有	在	他的	拥有	一次	更多的	,

他非常渴望再次拥有它。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] ['kʌstədi] [ʌv; əv][maɪ]['sɜːrvənt][dʒɑːn] [fɔːrbz] [fɔːr; fər][ə'baʊt][hæf][wʌn]

as	it	was	then	in	custody	of	my	servant	John	Forbes	for	about	half	one
作为	它	曾是	然后	在	保管	的	我的	仆人	约翰	福布斯	为了	关于	一半	一

['aʊər] .

hour	.
小时	.

当时它由我的仆人约翰·福布斯保管了大约半个小时。

[ðə; ði] [sed] [dʒɑːn] ['tʃɪn] [ɪm'plɔɪd] ['krɪstʃən] ['bəːdʒi] , [ə'bʌv,sɜd] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]

The	said	John	Chinn	employed	Christian	Burgy	,	abovesaid	,	to	bring	it	back	to
这	说	约翰	钦恩	受雇	基督教	伯吉	,	如上所述	,	到	带来	它	后退	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

上述约翰·钦恩雇佣了克里斯蒂安·伯吉（Christian Burgy，即上文提到的那位）将东西带回来给他。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði] [sed] ['krɪstʃən] - ['ɜːrnɪst]

I	did	not	chuse	to	give	it	,	but	upon	the	said	Christian	Burgy's	earnest
我	做过	不是	选择	到	给	它	,	但	之上	这	说	基督教	-	认真

[ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz][aɪ] - ,

Expostulations	I	complyed	,
抗议	我	-	,

我原本并不想给，但经克里斯蒂安·伯吉先生恳切请求，我还是答应了。

& ['ɔːrdərd] [maɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] .

&	ordered	my	servant	to	deliver	it	.
&	订购	我的	仆人	到	递送	它	.

我命令仆人去送。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [[aɪ]] [toʊld] ['krɪstʃən] ['bə:dʒi][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rpəs] ,

At	the	same	time	[	I	]	told	Christian	Burgy	it	was	to	the	same	purpose	,
在	这	相同的	时间	[	我	]	讲述	基督教	伯吉	它	曾是	到	这	相同的	目的	,

与此同时，我告诉克里斯蒂安·伯吉，这样做也是为了同样的目的。

[æz; əz][hi:; hi] & [maɪ]['sɜ:rvənt][kʊd; kəd]['testɪfaɪ][wɪð; wɪθ]['aɪzək] ['tɑ:d] ,

as	he	&	my	servant	could	testify	with	Isaac	Todd	,
作为	他	&	我的	仆人	可以	作证	和	艾萨克	托德	,

他和我的仆人可以和艾萨克·托德一起作证，

[[tu:; tə]] [ðə; ði] [mə'liʃəsnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [['tʃɪnz]] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ɪn'tenʃən] [æz; əz] [ə'bʌvˌsɜd]

[	to	]	the	maliciousness	of	his	[	Chinn's	]	unwarrantable	intentions	as	abovesaid
[	到	]	这	恶意	的	他的	[	钦恩的	]	不合理的	意图	作为	如上所述

.

:

.

[至于]他[Chinn]如上所述的恶意和无端的意图。

[su:n] ['æftər][enz] .

Soon	after	Ens	.
很快	后	恩斯	.

恩斯之后不久。

['dʒɑ:nˌstoʊn] & [hɪz; ɪz] [æbɛtɝ] ['fɔrəst] [oʊks] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'speld] [maɪ] [haʊs] , [hi:; hi] , [ðə; ði]

Johnstone	&	his	abbettor	Forrest	Oaks	had	been	expelled	my	house	,	he	,	the
约翰斯通	&	他的	下注者	福雷斯特	橡树	有	到过	被驱逐	我的	房子	,	他	,	这

[sed] [enz] . ['dʒɑ:nˌstoʊn] ,

said	Ens	.	Johnstone	,
说	恩斯	.	约翰斯通	,

约翰斯通和他的同伙福雷斯特·奥克斯被赶出了我的房子，他，也就是前面提到的约翰斯通少校，

[went] [tu:; tə][enz] .

went	to	Ens	.
去	到	恩斯	.

去了恩斯。

['strɪkləndz] .

Strickland's	.
斯特里克兰的	.

斯特里克兰的。

[ðə; ði] [ə'bʌvˌsɜd] ['aɪzək] ['tɑ:d] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] , [hu:] [ə'pɑ:n]['dʒɑ:nstənz] [ə'piərɪŋ] ,

The	abovesaid	Isaac	Todd	happened	to	be	there	,	who	upon	Johnston's	appearing	,
这	如上所述	艾萨克	托德	发生	到	是	那里	,	WHO	之上	约翰斯顿的	出现	,

上述的艾萨克·托德恰巧也在场，约翰斯顿出现后，他.....

[əb'zɜ:rvd] [blʌd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] & [si:] .

observed	blood	upon	his	hands	&	c	.
观察到	血	之上	他的	双手	&	c	.

看到他手上沾有血迹等等。

[['aɪzək] ['tɑ:d]] [æskt] [hɪm; ɪm] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] .

[	Isaac	Todd	]	asked	him	,	where	he	had	been	.
[	艾萨克	托德	]	问	他	,	在哪里	他	有	到过	.

[艾萨克·托德]问他，他去了哪里。

[ðə; ði] [sed] ['ensən] ['dʒɑ:nˌstoʊn] [rɪ'plaɪd] ['vɑ:ntɪŋli] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [nɔks] [tu:; tə]

The	said	Ensign	Johnstone	replyed	Vauntingly	,	he	was	giveing	some	knocks	to
这	说	军旗	约翰斯通	回复	趾高气扬地	,	他	曾是	给予	一些	敲门声	到

[ðə; ði]['dɑ:ktər] .

the	Doctor	.
这	医生	.

约翰斯通少尉得意洋洋地回答说，他正在教训医生。

[ə'baʊt] [hæf] [wʌn] ['aʊər] ['æftər] ['sev(ə)n] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

About	half	one	hour	after	seven	the	evening	before	,
关于	一半	一	小时	后	七	这	晚上	前	,

前一天晚上七点过七点半左右

[enz] . ['dʒɑːnˌstoʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ə'kɔmplisiz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] ['skeɪlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lædər]

Ens	.	Johnstone	with	some	other	accomplices	were	discovered	scaling	up	a	ladder
恩斯	.	约翰斯通	和	一些	其他	同谋	是	发现	缩放	向上	一个	梯子

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hæf] [dɔːr] ,

opposite	to	which	there	was	a	half	door	,
对面的	到	哪个	那里	曾是	一个	一半	门	,

约翰斯通少尉和其他一些同伙被发现正爬上一架梯子，梯子对面有一扇半开的门。

[ʌp] [ðə; ði] [lɔft] , [æt; ət] [ðə; ði] ['loʊər] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [haʊs] .

up	the	loft	,	at	the	lower	end	of	my	house	.
向上	这	阁楼	,	在	这	降低	结尾	的	我的	房子	.

在阁楼上，也就是我家房子的低端。

[maɪ] ['sɜːrvənt] [dʒɑːn] [fɔːrbz] & [ə'nʌðər] ['soʊldʒər] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

My	servant	John	Forbes	&	another	soldier	observing	a	noise	,
我的	仆人	约翰	福布斯	&	其他	士兵	观察	一个	噪音	,

我的仆人约翰·福布斯和另一名士兵注意到有动静，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hæf] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɔft] , [['stɑːrtɪd] [aʊt]]

as	if	the	half	door	was	thrown	down	upon	the	loft	,	[	started	out	]
作为	如果	这	一半	门	曾是	抛掷	向下	之上	这	阁楼	,	[	开始	出去	]

仿佛半扇门被猛地推倒在阁楼上，[开始]

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['sɜːrvənt] & [ðə; ði] ['ʌðər] ['soʊldʒər] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['riːəl]

but	before	my	servant	&	the	other	soldier	could	get	out	to	make	a	real
但	前	我的	仆人	&	这	其他	士兵	可以	得到	出去	到	制作	一个	真实的

[dɪ'skʌvəri] ,

discovery	,
发现	,

但就在我的仆人和另一名士兵能够出去进行真正发现之前，

[ðə; ði] [ə'tɛmptərz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] ['dɪfrənt] [weɪz] .

the	attempters	were	scattered	about	different	ways	.
这	未遂者	是	疏散	关于	不同的	方式	.

试图自杀者分散在各处。

[wʌt] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['entərpraɪz] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm]

What	their	intentions	were	in	regard	to	this	little	Enterprise	depends	upon	them
什么	他们的	意图	是	在	看待	到	这	小的	企业	取决于	之上	他们

[tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] [meɪ] ['redɪli] [kən'kluːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['preljuːd] [tuː; tə] [ðer; ðər]

to	explain	but	the	judicious	may	readily	conclude	it	a	prelude	to	their
到	解释	但	这	明智的	可能	容易	结束	它	一个	序幕	到	他们的

[mə'lɪʃəs] [ˌpɜ-pə'treʃən] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

malicious	perpetrations	before	daylight	next	morning	.
恶意	犯罪行为	前	日光	下一个	早晨	.

他们开展这项小行动的意图究竟是什么，取决于他们自己如何解释，但明智的人很容易得出结论，这是他们在第二天黎明前实施恶意犯罪的前奏。

[bɪ'fɔːr] , [æt; ət] , [ɔːr] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] 7th [noʊ'vembər] [ə'bʌvˌsɜd] ,

Before	,	at	,	or	about	six	weeks	preceeding	the	7th	November	abovesaid	,
前	,	在	,	或者	关于	六	周	前面	这	7th	十一月	如上所述	,

在上述11月7日之前、当日或之前大约六周，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'pɔːrt] [pri'veild] [ɪn] [[ðə; ði]] ['gærɪsn] ([wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ]

there	was	a	strong	report	prevailed	in	[	the	]	Garrison	(	which	I	am	now
那里	曾是	一个	强的	报告	最终获胜	在	[	这	]	驻军	(	哪个	我	是	现在

[pə'sweidid] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n]) [ðæt][ðə; ði] [sed] [enz] . ['dʒɑːnˌstoʊn] ,

persuaded	was	not	without	foundation	)	that	the	said	Ens	.	Johnstone	,
被说服	曾是	不是	没有	基础	)	那	这	说	恩斯	.	约翰斯通	,

驻军中流传着一份强有力的报告（我现在确信这份报告并非毫无根据），称约翰斯通少尉，

['biːɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] with18

being	in	company	with18
存在	在	公司	with18

与18人在一起

[sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][fɔːrt] , [hæd; həd] [briːðd] [aʊt] [mɛnəsɪŋ] [ænd; ənd] [mə'levələnt]

some	gentlemen	in	the	fort	,	had	breathed	out	menaceing	and	malevolent
一些	先生们	在	这	堡	,	有	呼吸	出去	威胁	和	恶意的

[ɪk'spreʃənz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

expressions	against	me	,
表达式	反对	我	,

堡垒里的一些绅士对我露出了充满威胁和恶意的表情。

['θretnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [juːz][ˌem 'iː] [ɪl] .

threatening	he	would	use	me	ill	.
威胁	他	会	使用	我	患病的	.

他威胁说要虐待我。

[enz] .

Ens	.
恩斯	.

恩斯

['dʒɒnstoʊnz] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪk'strævəgənt] [ˌdeklə'reɪʃn] [aɪ][ˌeɪ 'em] [jet] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] ,

Johnstone's	reasons	for	this	extravagant	Declaration	I	am	yet	a	stranger	to	,
约翰斯通的	原因	为了	这	靡	宣言	我	是	然而	一个	陌生人	到	,

约翰斯通发表这份惊人宣言的理由，我至今仍不清楚。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːnʃəs] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ]['nevər][dɪd][ɪn][wɜːrd][ɔːr] [diːd] [gɪv] [hɪm; ɪm]['eni][dʒʌst]

as	it	is	conscious	to	myself	I	never	did	in	word	or	deed	give	him	any	just
作为	它	是	有意识的	到	我	我	绝不	做过	在	单词	或者	契据	给	他	任何	只是

[graʊndz] [ʌv; əv][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

grounds	of	provocation	.
理由	的	挑衅	.

我清楚地意识到，无论在言语上还是行为上，我从未给他任何正当的挑衅理由。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [sər'maɪz] , [aɪ] [tʊk] [noʊ] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [[ˌaɪ 'tiː]] [ðæn; ðən] ['stʌdiɪŋ]

Notwithstanding	this	surmise	,	I	took	no	further	notice	of	[	it	]	than	studying
虽然	这	推测	,	我	采取	不	更远	注意	的	[	它	]	比	学习

[tuː; tə] [ɪ'veɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

to	evade	his	Company	,
到	逃避	他的	公司	,

尽管我有所猜测，但我并未对此给予更多关注，而是专注于研究如何躲避他的公司。

[ɪk'septɪŋ] - [wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [sə'vɪləti][ɑːn]['dʒen(ə)rəl][tɜːrmz] ,

excepting	behaveing	with	common	civility	on	general	terms	,
除外	-	和	常见的	礼貌	在	一般的	条款	,

除了在一般情况下表现出基本的礼貌之外，

[æz; əz][aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]['tɜːrbjələnt] &

as	I	knew	his	Character	among	the	public	to	be	of	a	turbulent	&
作为	我	知道	他的	特点	之中	这	民众	到	是	的	一个	湍流	&

['trʌb(ə)lsəm] ,

troublesome	,
麻烦的	,

据我所知，他在公众眼中是一个桀骜不驯、惹是生非的人。

['medlɪŋ] [[ænd; ənd]] [lə'kweɪʃəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

meddling	[	and	]	loquacious	Disposition	.
干预	[	和	]	贫嘴	处置	.

爱管闲事且话多的性格。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə]

Upon	the	whole	,	I	believe	,	it	will	not	be	attended	with	much	Difficulty	to
之上	这	所有的	,	我	相信	,	它	将要	不是	是	参加	和	很多	困难	到

[ɪn'vestɪgeɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evidənsiz] ,

investigate	sufficient	evidences	,
调查	充足的	证据	,

总的来说，我认为调查足够的证据不会遇到太多困难。

[huː] [wɪl] [ə'test] [tuː; tə][ðə; ði][və'ræsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ,

who	will	attest	to	the	Veracity	of	the	above	,
WHO	将要	证明	到	这	真实性	的	这	多于	,

谁能证明上述内容的真实性?

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['liːgəli] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðer; ðər] ['sentɪmənts] ,

when	they	are	legally	called	upon	to	declare	their	Sentiments	,
什么时候	他们	是	合法地	称为	之上	到	宣布	他们的	情感	,

当他们被依法要求表达自己的意愿时，

['sɑːləmli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌpɑːrʃi'æləti][ɔːr]['ment(ə)l][ˌrezər'veɪʃ(ə)n][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni]

Solemnly	without	the	least	partiality	or	mental	reservation	in	presence	of	any
庄严地	没有	这	至少	偏袒	或者	精神的	预订	在	在场	的	任何

['kɑːmpɪtənt] [traɪ'bjuːnl] ,

competent	Tribunal	,
胜任的	法庭	,

在任何有管辖权的法庭面前，郑重其事地，毫无偏袒或保留地，

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evɪdəntli] [ə'pɪr] ([tuː; tə][ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs]) [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [kən'kəːriŋ]

by	which	it	will	evidently	appear	(	to	the	Judicious	)	with	other	concurring
经过	哪个	它	将要	显然	出现	(	到	这	明智的	)	和	其他	同意

['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrsəbli] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] & [siː] . ,

Circumstances	that	the	forcibly	breaking	up	of	my	house	&	c	.	,
情况	那	这	强制	打破	向上	的	我的	房子	&	c	.	,

由此，（明理之人）结合其他相关情况，显然可以看出，强行拆毁我的房屋等等，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪələnt] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn][maɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [ə'bʌv] - ,

together	with	the	violent	assault	upon	my	person	as	above	specifyed	,
一起	和	这	暴力	突击	之上	我的	人	作为	多于	-	,

连同上述对我人身进行的暴力袭击，

[meɪ] [biː; bi]['dʒʌstli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] & [mə'lɪʃəs] [ɪn'tenʃən] .

may	be	justly	attributed	to	premeditated	&	malicious	intentions	.
可能	是	公正地	归因于	到	预谋的	&	恶意	意图	.

这完全可以归因于预谋和恶意。

['witnisiz] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [læst] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] ['aɪzək] ['tɑ:d] , [bɛndʒi:mən] ['rɑ:bərts] ,
Authentick witnesses to prove the last assertion are Isaac Todd , Benjiman Roberts ,
正宗 证人 到 证明 这 最后的 断言 是 艾萨克 托德 , 本杰明 罗伯茨 ,
[leɪt] [lɛf'tɛnənt] .
late Lieut .
晚的 中尉 .

能够证明最后这一断言的权威证人是艾萨克·托德、本杰明·罗伯茨、已故中尉。

[ɪn] [ðə; ði] 46th [rɛgt] . , [bɛndʒi:mən] - , ['mɜ:rtʃənt] , & ['wɪljəm] ['mækswel] , ['kɑ:mɪseri]
in the 46th Regt . , Benjiman Frobbisher , merchant , & William Maxwell , Commissary
在 这 46th 军团 . , 本杰明 - , 商人 , & 威廉 麦克斯韦 , 小卖部
[ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [ɪn] [ðɪs] [fɔ:rt] .
of Provisions in this Fort .
的 条款 在 这 堡 .

第 46 团的本杰明·弗罗比舍尔（商人）和威廉·麦克斯韦（本堡的物资供应官）

[en] . [bi:] . : [wen] [sɜ:rdʒənt] .
N . B . : When Sergt .
N . B . : 什么时候 中士 .

注意：当中士

[mək'mɝ:eɪ] & ['ɑ:rθər] [rɑ:s] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] [haʊs] [ðeɪ] [faʊnd] [enz] .
McMurray & Arthur Ross came into my house they found Ens .
麦克默里 & 亚瑟 罗斯 来了 进入 我的 房子 他们 成立 恩斯 .

麦克默里和亚瑟·罗斯来到我家，他们发现了恩斯。

['dʒɑ:nˌstoʊn] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] ['sɜ:rvənt] [baɪ] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] & ['peltɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
Johnstone holding my servant by the hair of his head & pelting at him with
约翰斯通 保持 我的 仆人 经过 这 头发 的 他的 头 & 投掷 在 他 和
['sevrəl] [nɔks] -
several knocks altennarly
一些 敲门声 -

约翰斯通揪着我仆人的头发，不停地朝他敲打。

[['ɔ:ltərnətli] ?]
[alternately ?]
[交替 ?]

或者?

[fɔ:r; fər] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
for attempting to force him out of the house ,
为了 尝试 到 力量 他 出去 的 这 房子 ,

因为他试图将他赶出家门，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [gɑ:t] [ə'kɑ:mplɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [sɜ:rdʒənt] .
which he got accomplished with the assistance of Sergt .
哪个 他 得到 完成 和 这 协助 的 中士 .

他在中士的帮助下完成了这项工作。

[mək'mɝ:i] & ['ɑ:rθər] [rɑ:s] .
MacMurray & Arthur Ross .
麦克默里 & 亚瑟 罗斯 .

麦克默里和亚瑟·罗斯。

[en] . [bi:] . : [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] - , [hi:; hi] [['dʒɑ:nsən]] ['θretnd] [hi:; hi] [wʊd]
N . B . : That in the month of March 1766 , he [Johnson] threatened he would
N . B . : 那 在 这 月 的 行进 - , 他 [约翰逊] 威胁 他 会
[breɪk] [maɪ] [hed] .
break my head .
休息 我的 头 .

注：1766 年 3 月，他（约翰逊）威胁要打断我的头。

[noʊ] ['suːnər] [[dɪd]] [aɪ] [pʊt] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ,

No	sooner	[	did	]	I	put	myself	in	a	position	of	Defence	,
不	很快	[	做过	]	我	放	我	在	一个	位置	的	防御	,

我刚一把自己置于防御位置，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪ'sɪstid] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɪnsələnt] ['menəsiz] .

but	he	desisted	from	his	insolent	menaces	.
但	他	停止	从	他的	傲慢的	威胁	.

但他停止了无礼的威胁。

[pruːf] : [lɛf'tɛnənt] .

Proof	:	Lieut	.
证明	:	中尉	.

证明：中尉。

['ælən] [grænt] [ʌv; əv] [ðə; ði] 2d .

Allan	Grant	of	the	2d	.
艾伦	授予	的	这	2d	.

艾伦·格兰特（Allan Grant）

- . , [lɛf'tɛnənt] .

Battn	.	,	Lieut	.
-	.	,	中尉	.

营，中尉

- & ['ædʒʊtənt] ['baɪrən]

Varingon	&	Adjutant	Biron
-	&	副官	比隆

瓦林贡和副官比隆

[[dʒɑːn] -] , [bəuθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] 1st .

[	John	Burrent	]	,	both	of	the	1st	.
[	约翰	-	]	,	两个都	的	这	1st	.

[约翰·伯伦特]，均为第一任。

- .

Battn	.
-	.

营

60th [rɛgt] . -

60th	Regt	.	19
60th	军团	.	-

第60团19

[iː]

II
二

二

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'regjələr] [prə'siːdɪŋz]

Concerning	the	Most	Irregular	Proceedings
有关	这	最多	不规律的	诉讼程序

关于最不合规的诉讼程序

['dænjəl] ['mɔːrɪsən] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn'senst] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['nærətɪv]

Daniel	Morison	was	so	incensed	by	the	events	related	in	the	preceding	narrative
丹尼尔	莫里森	曾是	所以	愤怒	经过	这	活动	有关的	在	这	前	叙述

[ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [aʊt] [tuː] ['vɜːrʒ(ə)nz] ,

that	he	wrote	out	two	versions	,
那	他	写道	出去	二	版本	,

丹尼尔·莫里森对前面叙述中提到的事件感到非常愤怒，以至于他写了两个版本。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn] ['wɜ:rdɪŋ] [ɑ:r; ər]
which , **however** , **with** **the** **exception** **of** **an** **occasional** **difference** **in** **wording** **are**
哪个 , 然而 , 和 这 例外 的 一个 偶然 不同之处 在 措辞 是
[ðə; ði] [seɪm] .
the **same** .
这 相同的 .

除了偶尔措辞上的差异外，它们本质上是相同的。

['fɑ:loʊɪŋ] [ði:z] [ɪ'vents] ,
Following **these** **events** ,
下列的 这些 活动 ,

这些事件发生之后，

[frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][hi:; hi] [rɪ'kɔ:rdɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ɪ'regjələr] [prə'si:dɪŋz] ” [wɪtʃ]
from **time** **to** **time** **he** **recorded** **some** **of** **the** **“** **irregular** **proceedings** **”** **which**
从 时间 到 时间 他 记录 一些 的 这 “ 不规律的 诉讼程序 ” 哪个
[træn'spaɪərd][æt; ət][ðə; ði][fɔ:rt] ,
transpired **at** **the** **fort** ,
发生了 在 这 堡 ,

他时不时地记录下堡垒里发生的一些“不寻常的事件”，

['lɑ:rdʒli] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ensən] ['dʒɑ:nsən] .
largely **as** **a** **result** **of** **the** **actions** **of** **the** **irrepressible** **Ensign** **Johnson** .
很大程度上 作为 一个 结果 的 这 行动 的 这 不可抑制的 军旗 约翰逊 .

这很大程度上要归功于桀骜不驯的约翰逊少尉的行动。

['mɔ:rɪsənz] ['dʒɜ:rn(ə)l] ['ɪləstreɪts] ['vɪvɪdli] [haʊ] [kəm'pli:tli] [ðə; ði] ['mɪləteri] [ə'θɔ:rətiz] ['dɑ:mɪneɪtɪd]
Morison's **journal** **illustrates** **vividly** **how** **completely** **the** **military** **authorities** **dominated**
莫里森 杂志 图示 生动地 如何 完全地 这 军队 当局 占主导地位
[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rts] [ɪn'hæbɪtənts] .
the **lives** **of** **the** **fort's** **inhabitants** .
这 生活 的 这 堡垒的 居民 .

莫里森的日记生动地展现了军事当局如何完全控制了堡垒居民的生活。

[nɑ:t]['oʊnli][wɜ:r; wər][ðə; ði]['soʊldʒərz][æt; ət][ðə; ði]['mɜ:rsi][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑ:fəsərz] , [bʌt; bət] [si'viljənz] ,
Not **only** **were** **the** **soldiers** **at** **the** **mercy** **of** **their** **officers** , **but** **civilians** ,
不是 仅有的 是 这 士兵 在 这 怜悯 的 他们的 警官 , 但 平民 ,

士兵们不仅要任由军官摆布，平民百姓也是如此。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['mɔ:rɪsənz] ['nefju:] , ['wɪljəm] ['mɔ:rɪsən] ,
such **as** **Morison's** **nephew** , **William** **Morison** ,
这样的 作为 莫里森 侄子 , 威廉 莫里森 ,

例如莫里森的侄子威廉·莫里森

[wɜ:r; wər] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɪləteri] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðer; ðər]['prɔ:bləms] [sɪns] [ðer; ðər]
were **helpless** **in** **the** **face** **of** **military** **indifference** **to** **their** **problems** **since** **there**
是 无助 在 这 脸 的 军队 漠不关心 到 他们的 问题 自从 那里
[wʌz; wəz][noʊ]['sɪv(ə)l] [ə'θɔ:rəti] [æt; ət] [ˌmɪʃəlɪ'mækɪˌnɔ:] [ɔ:r] ['eniwer] [els] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [naʊ] ['mɪʃɪgən]
was **no** **civil** **authority** **at** **Michilimackinac** **or** **anywhere** **else** **in** **what** **is** **now** **Michigan**
[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [ə'pi:l] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] .
to **which** **they** **might** **appeal** **during** **this** **period** .
到 哪个 他们 可能 上诉 期间 这 时期 .

面对军方对他们问题的漠视，他们无能为力，因为在米奇利麦基纳克或如今密歇根州的任何其他地方，都没有民事当局可以让他们在此期间上诉。

['treɪdərz] ['kɑ:nstəntli] [kəm'pleɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] - ['hændɪd] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rts]
Traders constantly complained at the high - handed actions of the fort's
交易员 不断地 抱怨 在 这 高的 - 递交 行动 的 这 堡垒的
[kə'mɑ:ndəz] [hu:] , [ði:z] ['treɪdərz] [tʃɑ:rdʒd] ,
commanders who , these traders charged ,
指挥官 WHO , 这些 交易员 带电 ,

商人们不断抱怨堡垒指挥官们的专横跋扈，他们指责这些指挥官们：

[ju:st] [ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][geɪn] [greɪt] [mə'tɪriəl] ['benɪfɪts] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ɪm'poʊzd]
used their position to gain great material benefits for themselves and imposed
用过的 他们的 位置 到 获得 伟大的 材料 好处 为了 他们自己 和 强加
['ru:ɪnəs] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɑ:n] [ðoʊz] ['treɪdərz] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][kʌt][ʌv; əv][ðer; ðər]
ruinous regulations on those traders who would not give them a cut of their
毁灭性的 法规 在 那些 交易员 WHO 会 不是 给 他们 一个 切 的 他们的
['prɑ:fɪts] .
profits .
利润 .

利用他们的地位为自己谋取了巨大的物质利益，并对那些不愿分给他们利润的贸易商施加了毁灭性的法规。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gʌvərnmənt] [sɔ:t] [tu:; tə] [kə'rekt] [ði:z] [ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz] ,
The royal government sought to correct these abuses ,
这 皇家 政府 寻求 到 正确的 这些 滥用 ,

王室政府试图纠正这些弊端。

[bʌt; bət] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ru:l] [ˌmɪʃəlɪ'mækɪˌnɔ:] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv]
but throughout the period of British rule Michilimackinac is said to have
但 自始至终 这 时期 的 英国 规则 米奇利麦基纳克 是 说 到 有
[hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['sentər][ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌmɪs'ru:l] . -
had a reputation as a center of corruption and misrule . 20
有 一个 名声 作为 一个 中心 的 腐败 和 统治不善 . -

但在英国统治时期，米奇利麦基纳克一直以腐败和统治不善而闻名。20

“ ['ensən] ['dʒɑ:nˌstoʊn] ([hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf]) [sə'lu:tid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
“ Ensign Johnstone (who was there with his wife) saluted him with
“ 军旗 约翰斯通 (WHO 曾是 那里 和 他的 妻子) 敬礼 他 和
[nɔks] & [kɪks] . ” -
innumberable knocks & kicks . ” 21
数不胜数 敲门声 & 踢 . ” -

“约翰斯通少尉（当时和妻子在一起）用无数次的敲打和踢踹向他致敬。”21

[ri'ma:ks] [dɪ'sembər] - .
Remarks December 1769 .
评论 十二月 - .

1769年12月的备注。

[1stly .]
[1stly .]
[1stly .]

[首先。]

[ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [ʌn'wɒrəntəbəl] ['aʊtreɪdʒ] ['pɜ:pɪˌtreɪtid] [ə'genst] [maɪ] ['dwelɪŋ] [haʊs]
That a few days after this unwarrantable Outrage perpetrated against my dwelling House
那 一个 很少 天 后 这 不合理的 暴行 实施 反对 我的 住宅 房子
& ['pɜ:rs(ə)n] ,
& person ,
& 人 ,

几天后，我的住所和人身遭受了这种毫无根据的暴行，

[dʒɑːn] ['tʃɪn] & ['fɔrəst] [oʊks] [wɜːr; wər][soʊ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'nɔːrməs] [gɪlt] [[ænd; ənd]]
John Chinn & Forrest Oaks were so conscious of their Enormous guilt [and]
约翰 钦恩 & 福雷斯特 橡树 是 所以 有意识的 的 他们的 巨大的 有罪 [和]
[strʌk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɔːrs] ,
struck with such a Remorse ,
击 和 这样的 一个 悔恨 ,

约翰·钦恩和福雷斯特·奥克斯深感自己罪孽深重，并为此感到无比懊悔。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [niːz] [pʌblɪkli] [ɑːn][ðə; ði] [pə'reɪd] [beg][tuː; tə]
that they declared that they would upon their knees publickly on the Parade beg to
那 他们 声明 那 他们 会 之上 他们的 膝盖 公开地 在 这 游行 求 到
[biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [ðæt] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['erərz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]
be pardoned if that would satisfy for the Errors they were conscious of
是 赦免 如果 那 会 满足 为了 这 错误 他们 是 有意识的 的
[hæv] [kə'mɪtɪd] .
haveing committed .
拥有 坚定的 .

他们宣称，如果能够弥补他们所犯下的错误，他们愿意在游行队伍中公开跪地乞求宽恕。

[ðɪs] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['mækswel] , ['kɑːmɪseri] , [sɜːrdʒənt] .
This they expressed in the Audience of William Maxwell , Commissary , Sergt .
这 他们 表达 在 这 观众 的 威廉 麦克斯韦 , 小卖部 , 中士 .

他们在威廉·麦克斯韦尔军士长面前表达了这一点。

[mək'mɝːeɪ] , [dʒɔːrdʒ] [mək'bɛθ] , [[ænd; ənd]] ['henri] ['wɪljəmz] , ['treɪdərz] .
McMurray , George McBeath , [and] Henry Williams , traders .
麦克默里 , 乔治 麦克比斯 , [和] 亨利 威廉姆斯 , 交易员 .

麦克默里、乔治·麦克比斯和亨利·威廉姆斯，商人。

2dly .
2dly .
2dly .

2dly。

[ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒent(ə)lmən] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sər'maɪzd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ə'bʌv]
That a certain gentleman heard it surmised among them that if the above
那 一个 肯定 绅士 听到 它 推测 之中 他们 那 如果 这 多于
[səb'mɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [pleɪs] ,
Submission would not take place ,
提交 会 不是 拿 地方 ,

一位先生听到他们之间有人猜测，如果上述提议不成立，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [rɪ'zɑːlv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]['tæmpər][wɪð; wɪθ][maɪ]['sɜːrvənt] &
they might have another Resolve which was to tamper with my Servant &
他们 可能 有 其他 解决 哪个 曾是 到 篡改 和 我的 仆人 &
[æd'væns] [hɪm; ɪm][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][braɪb] ,
advance him one hundred pounds by way of bribe ,
进步 他 一 百 磅 经过 方式 的 贿赂 ,

他们可能还有另一个计划，那就是陷害我的仆人，并提前给他一百英镑作为贿赂。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][moʊst] [mə'tɪriəl] ['wɪtnəs] [ɪn][maɪ] [ɪn'tendɪd] ['prɑːses]
as they looked on him as the most Material witness in my intended process
作为 他们 看起来 在 他 作为 这 最多 材料 证人 在 我的 故意的 过程
[ə'genst] [ðem; ðəm] .
against them .
反对 他们 .

因为他们把他视为我打算对他们提起诉讼的最重要证人。

3rdly .
3rdly .
3rdly .

第三。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'preɪvd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑ:flɪgət] ['gærɪsn] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ([æz; əz]
Such is the depraved disposition of this profligate Garrison at this Juncture (as
这样的 是 这 堕落的 处置 的 这 挥霍无度 驻军 在 这 契机 (作为
[wel] [æz; əz] [naʊ] - ['ɪntu:][ðə; ði][moʊst] [ɪ'regjələr] [prə'si:dɪŋz] ['deɪli]) [ðeɪ] [hæd; həd]
well as now degenerateing into the most irregular proceedings dayly) they had
出色地 作为 现在 - 进入 这 最多 不规律的 诉讼程序 每日) 他们 有
['ri:kɔ:rs] [tu:; tə] [kə'lʌmnɪəs] [ə'spɜ:ʒənz] - [tu:; tə] [pætʃ] [ʌp] [fɔ:ls] [ɪn'vektɪv] &
recourse to calumnious aspersions contriveing to patch up false invective &
追索权 到 诽谤 诽谤 - 到 修补 向上 错误的 谩骂 &
[ɪgnɑ:mənəs] [rɪ'pɔ:rts] ([æz; əz] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [maɪ] [ru:m] ,
ignominous Reports (as under the Necessity of keeping my room ,
不光彩的 报告 (作为 在下面 这 必要性 的 保持 我的 房间 ,

鉴于这支放荡不羁的驻军此时的堕落行径（而且如今每天都在进行最不规范的行动），他们诉诸诽谤，精心炮制虚假的谩骂和耻辱的报告（例如，为了保住我的房间，

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'vɪr]
on account of the Severe
在 帐户 的 这 严重

由于严重

[['bru:zɪz]] [aɪ][hæd; həd] [sə'steɪnd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌf] - ,
[bruises] I had sustained from such a rough handleing ,
[瘀伤] 我 有 持续 从 这样的 一个 粗糙的 - ,

我因遭受如此粗暴对待而留下的瘀伤，

[ðæt] [aɪ] [wɔ:r] [bu:ts] [wɪð; wɪθ] [k'ri:pəz] [ɪn][maɪ] [ru:m] & [[wʌz; wəz]] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][maɪ][bed]
that I wore Boots with Creepers in my Room & [was] found lying down in my bed
那 我 穿着 靴子 和 爬行者 在 我的 房间 & [曾是] 成立 说谎 向下 在 我的 床
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]) ;
with them) ;
和 他们) ;

我穿着厚底靴在房间里，而且被发现躺在床上，脚上还穿着厚底靴）；

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l] & [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [kə'naɪvəns] [ðæt] [aɪ] [kept] [soʊ] [lɔ:ŋ] [kloʊz][ɪn][maɪ] [ru:m]
with this additional & abominable connivance that I kept so long close in my Room
和 这 额外的 & 可恶 共谋 那 我 保留 所以 长的 关闭 在 我的 房间
[tu:; tə] [ɪm'breɪs] [wʌn] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [draɪv] [ə'weɪ] ['sɑ:roʊ] & [get] [drʌŋk] ['praɪvətli] .
to embrace one opportunity to drive away Sorrow & get drunk privately .
到 拥抱 一 机会 到 驾驶 离开 悲哀 & 得到 醉 私下 .

再加上这种可憎的、我长期以来一直藏在房间里的秘密，我终于有机会独自一人借酒消愁，喝个酩酊大醉。

[sʌtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] [dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv] ['meni] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'moʊt] ['gærɪsn] [hu:] [meɪk] [ə; eɪ]
Such are the Diabolical dispositions of many in this remote garrison who make a
这样的 是 这 邪恶的 性情 的 许多 在 这 偏僻的 驻军 WHO 制作 一个
[pər'petʃuəl]['hæbɪt][ʌv; əv] ['mə:dərɪŋ] [taɪm] [ɪn][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv] [dɪ'bɔ:tʃəri] & [moʊst] [laɪ'senʃəs]
perpetual habit of murdering time in excesses of Debauchery & most Licentious
永久 习惯 的 谋杀 时间 在 过剩 的 放荡 & 最多 淫乱
['præktɪsɪz] .
practices .
实践 .

这就是这座偏远驻军中许多人的邪恶本性，他们终日沉溺于放荡不羁的享乐和各种淫乱行为，虚度光阴。

[ði:z] [fɔ:ls] [ə'spɜ:ʒənz] [aɪ][hæd; həd] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [meɪn][ænd; ənd]
These false aspersions I had communicated to me by George Main and
这些 错误的 诽谤 我 有 沟通 到 我 经过 乔治 主要的 和
[tʃɑ:rlz] ['mɔ:rɪsən] ,
Charles Morison ,
查尔斯 莫里森 ,

这些不实的诽谤是乔治·梅因和查尔斯·莫里森传达给我的。

['treɪdər] , [ðə; ði] 10th [dɪ'sembər] , - .
trader , the 10th December , 1769 .
商 , 这 10th 十二月 , - .

交易员，1769 年 12 月 10 日。

4thly .
4thly .
4thly .

第四。

[ə'pɑːn][ðə; ði] 11th [duː] .
Upon the 11th do .
之上 这 11th 做 .

11日那天。

[enz] .
Ens .
恩斯 .

恩斯

['dʒɑːnˌstoʊn] [ə'suːmd] [tuː; tə] [ɪn'kroʊtʃ] [ə'pɑːn][maɪ] ['prɑːvɪns] [baɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [sɜːrdʒənt] .
Johnstone assumed to encroach upon my Province by visiting Sergt .
约翰斯通 假定 到 侵犯 之上 我的 省 经过 访问 中士 .

约翰斯通通过拜访中士，擅自侵犯了我的省份。

[mək'fɝːsən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['kʌmpəni] , [huː] [sez] [hiː; hi]['nevər] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
McPherson of the Colonel's Company , who says he never sent for him
麦克弗森 的 这 上校的 公司 , WHO 说道 他 绝不 发送 为了 他
[də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] .
Directly or indirectly .
直接地 或者 间接 .

上校连队的麦克弗森说，他从未直接或间接地召见过他。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wuːnd] , [ðoʊ] - [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['nuːli]
He immediately insisted upon seeing his wound , tho ' he was but newly
他 立即地 坚持 之上 看到 他的 伤口 , 虽然 - 他 曾是 但 新
[drest] [wʌn]['aʊər] [bɪ'fɔːr] , -
dressed one hour before , 22
穿着 一 小时 前 , -

他立即坚持要查看自己的伤口，尽管他一个小时前才刚刚包扎好伤口。22

[[ænd; ənd]] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['dresɪŋz] , & [siː] . ['æftər][ɪn'spekʃ(ə)n][hiː; hi][toʊld][maɪ]['peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər]
[and] took off the dressings , & c . After inspection he told my patient for
[和] 采取 离开 这 敷料 , & c . 后 检查 他 讲述 我的 病人 为了
[hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] ,
his comfort ,
他的 舒适 ,

[并]取下了敷料等等。检查后，他告诉我的病人，为了让他安心，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [bæd] ,
it looked very bad ,
它 看起来 非常 坏的 ,

情况非常糟糕。

& [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə] [beɪð] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['brændi] .
& that he knew nothing better for him than to bathe it with brandy .
& 那 他 知道 没有什么 更好的 为了 他 比 到 洗澡 它 和 白兰地 .

他认为最好的办法就是用白兰地给他洗澡。

[[hiː; hi]] [set] [ɔːf] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , & [left] [ðə; ði] - [wuːnd] [ɪkˈspoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [er]

[He] set off directly , & left the tumefyed wound exposed to the Open air

[他] 放 离开 直接地 , & 左边 这 - 伤口 裸露 到 这 打开 空气

,

,

,

他径直出发，把肿胀的伤口留在了露天。

[tɪl] [maɪ] [ˈsɜːrvənt] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [goʊ] & [dres] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .

till my servant was obliged to go & dress him a second time .

直到 我的 仆人 曾是 有义务 到 去 & 裙子 他 一个 第二 时间 .

直到我的仆人不得不再次去给他穿衣服。

[ðɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] [ɪz] [wʌn] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [enz] .

This among the rest is one specimen of the Ens .

这 之中 这 休息 是 一 标本 的 这 恩斯 .

这是 Ens 的一个样本。

[ˈdʒɒnstoʊnz] [ækˈtɪvəti] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [ɪn] [ˈmætərz] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [kənˈsɜːrn] [hɪm; ɪm] .

Johnstone's activity to interfere in matters which did not concern him .

约翰斯通的 活动 到 干扰 在 事情 哪个 做过 不是 忧虑 他 .

约翰斯通干涉与他无关的事务。

[ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [toʊld] [sɜːrdʒənt] .

That at the same time he told Sergt .

那 在 这 相同的 时间 他 讲述 中士 .

与此同时，他告诉了中士。

[məkˈfɝːsən] [ɪf] [hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [hiː; hi] [[wʊd] [gɪv]] [kəˈmændz] .

McPherson if he belonged to the Company , he [would give] commands .

麦克弗森 如果 他 属于 到 这 公司 , 他 [会 给] 命令 .

如果麦克弗森是公司的一员，他就会发号施令。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪˈmiːdiətli] [kənˈfaɪn] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ˈmɔːrɪsən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [gɑːrd] [haʊs] .

He would immediately confine Dr . Morison in the common guard house .

他 会 立即地 局限 博士 . 莫里森 在 这 常见的 警卫 房子 .

他会立即将莫里森博士关进普通的警卫室。

[en] . [biː] . : [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈvaɪələnt] [əˈsɔːlt] ,

N . B . : That in a few days after this Violent Assault ,

N . B . : 那 在 一个 很少 天 后 这 暴力 突击 ,

注：在这次暴力袭击事件发生几天后，

[dʒɑːn] [ˈtʃɪn] [ænd; ənd] [ˈfɔrəst] [oʊks] [wɜːr; wər] [əbˈzɜːrvd] [kənˈdʒɔɪntli] & [ˈsevrəli] , [ˈləʊdɪŋ] [ðer; ðər]

John Chinn and Forrest Oaks were observed conjointly & severally , loading their

约翰 钦恩 和 福雷斯特 橡树 是 观察到 共同地 & 分别 , 加载中 他们的

[ˈgʌnz] & [pɪsˈtoʊl] ,

guns & pistoles ,

枪支 & 手枪 ,

有人看到约翰·钦恩和福雷斯特·奥克斯分别或共同装填枪支和手枪。

[wɪtʃ] [aɪ] [der] [seɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] [bæd] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn] [ɔːl]

which I dare say were intended for bad purposes which they would in all

哪个 我 敢 说 是 故意的 为了 坏的 目的 哪个 他们 会 在 全部

[əˈpɪrəns] [hæv; həv] [ˈprɔsikjuːtid] [hæd; həd] [nɑːt] [ðer; ðər] [prəˈsiːdɪŋz] [bɪn] [ˌdɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv] [baɪ]

appearance have prosecuted had not their proceedings been disapproved of by

外貌 有 被起诉 有 不是 他们的 诉讼程序 到过 不赞成 的 经过

[ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgærɪsn] .

a certain gentleman in the Garrison .

一个 肯定 绅士 在 这 驻军 .

我敢说，他们的这些行为是出于不良目的，如果不是因为驻军中某位先生的反对，他们显然会实施这些不良目的。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði] - [sprɪŋ] , [wen] [ðeɪ] - ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ðer; ðər] [boʊl] ,

One	night	the	ensueing	spring	,	when	they	carroused	heartily	at	their	Bowl	,
一	夜晚	这	-	春天	,	什么时候	他们	-	衷心地	在	他们的	碗	,

在随后的春天的一个夜晚，当他们在他们的酒馆里尽情狂欢时，

[dʒɑːn] ['tʃɪn] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [peɪ] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ,

John	Chinn	proposed	to	pay	another	Visit	to	the	Doctor	,
约翰	钦恩	建议的	到	支付	其他	访问	到	这	医生	,

约翰·钦恩提议再去拜访一次医生。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪnsəplz] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɔːlt] , [wʌz; wəz]

which	being	disapproved	of	by	one	of	the	principals	in	the	Assault	,	was
哪个	存在	不赞成	的	经过	一	的	这	校长	在	这	突击	,	曾是

[drɑːpt] .

dropped	.
掉落	.

由于遭到袭击事件中一位主要人物的反对，该提议被放弃了。

[ðə; ði] 25th .

The	25th	.
这	25th	.

25日。

[dɪ'sembər] - .

December	1769	.
十二月	-	.

1769年12月。

[enz] .

Ens	.
恩斯	.

恩斯

['dʒɑːnˌstoʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'regjələr] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [kən'traɪvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ə'baʊt] [deɪ]

Johnstone	with	his	irregular	associates	,	contrived	among	them	,	about	day
约翰斯通	和	他的	不规律的	同事	,	人为的	之中	他们	,	关于	天

[set][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

set	in	the	evening	,
放	在	这	晚上	,

约翰斯通和他的一些不靠谱的同伙，在傍晚时分密谋策划了一场聚会，

[tuː; tə][send][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [huː] [sɜːrvd] ['aɪzək] ['tɑːd] ['mɜːrtʃənt] ,

to	send	a	frenchman	,	who	served	Isaac	Todd	merchant	,
到	发送	一个	法国人	,	WHO	服务	艾萨克	托德	商人	,

派一个为商人艾萨克·托德服务的法国人去，

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] ['dɪfrənt] [taɪmz] [ɪn] [greɪt] [heɪst] ,

upon	a	false	Message	to	me	two	different	times	in	great	haste	,
之上	一个	错误的	信息	到	我	二	不同的	时代	在	伟大的	匆忙	,

有人两次匆忙地向我发出虚假信息，

[ə'kweɪntɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] ['veri] [sɪk] , & [ðæt] [hiː; hi] ['ɜːrnɪstli] , [ɪn][ðə; ði]

acquainting	me	that	his	master	was	very	sick	,	&	that	he	earnestly	,	in	the
熟悉	我	那	他的	掌握	曾是	非常	生病的	,	&	那	他	切实	,	在	这

[moʊst] ['presɪŋ] ['mænər] ,

most	pressing	manner	,
最多	紧迫	方式	,

他告诉我他的主人病得很重，并且他非常急切地、迫切地.....

[di'mɑːndid] [maɪ] [ɪ'miːdiət] [ə'sɪstəns] .

demanded	my	immediate	assistance	.
要求	我的	即时	协助	.

要求我立即提供帮助。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'per] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][weɪt][ə'pɑːn]['mɪstər] . ['tɑːd] , & [ə'pɑːn] [duː] ['ɪnkwəri]
Upon **which** **I** **Repaired** **directly** **to** **wait** **upon** **Mr** **.** **Todd** **,** **&** **upon** **due** **enquiry**
之上 哪个 我 已修复 直接地 到 等待 之上 先生 . 托德 , & 之上 到期的 询问
,
,
,

于是我直接去拜访托德先生，并经过一番询问，

[faʊnd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['bʌb(ə)l] , ['veri] [laɪk][ðə; ði] [trɪflɪŋ] [prəd'ʒektəz] ,
found **the** **Message** **to** **be** **a** **mere** **bubble** **,** **very** **like** **the** **triffling** **projectors** **,**
成立 这 信息 到 是 一个 仅仅 气泡 , 非常 喜欢 这 杂乱无章 投影仪 ,

发现那条信息只不过是一个泡沫，很像那些闪烁不定的投影仪。

['aɪzək] ['tɑːd] [dɪklɛrɪŋ] [hɪm'self] [wel] ,
Isaac **Todd** **declareing** **himself** **well** **,**
艾萨克 托德 声明 他自己 出色地 ,

艾萨克·托德表示自己身体状况良好。

& [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] [ə'mɪs] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sʌtʃ] ['lɪbərtiz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
& **took** **it** **highly** **amiss** **that** **they** **should** **take** **such** **libertys** **with** **his** **name** **,**
& 采取 它 高度 错误 那 他们 应该 拿 这样的 自由 和 他的 姓名 ,

他认为他们如此随意地使用他的名字是极其不妥的。

[ɔːr] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ʌn'nesəseri] ['trʌb(ə)l] .
or **give** **me** **such** **Unnecessary** **trouble** **.**
或者 给 我 这样的 不必要 麻烦 .

或者给我添这些不必要的麻烦。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['sʌmər] - , [enz] .
Some **time** **in** **Summer** **1770** **,** **Ens** **.**
一些 时间 在 夏天 - , 恩斯 .

1770 年夏季的某个时候，Ens.

['dʒɑːnˌstoʊn] [nɑːkt] [daʊn] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɘəlz, 'dʒɛnrəlz] ['kʌmpəni] , [kɔːld] ['wɔːkər]
Johnstone **Knocked** **down** **a** **soldier** **of** **the** **general's** **Company** **,** **called** **Walker**
约翰斯通 敲门 向下 一个 士兵 的 这 将军的 公司 , 称为 沃克
[baɪ] [neɪm] ,
by **name** **,**
经过 姓名 ,

约翰斯通击倒了将军连队的一名士兵，名叫沃克。

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] , [kæpt] .
in **presence** **of** **the** **Commanding** **officer** **,** **Capt** **.**
在 在场 的 这 指挥 官 , 船长 .

在指挥官上尉的见证下。

[[dʒɔːrdʒ]] ['tɝːnˌbʊl] . -
[**George** **]** **Turnbull** **.** **23**
[乔治] 特恩布尔 . -

[乔治]特恩布尔.23

[ðə; ði] [pʊr] ['soʊldʒər] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , & [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [boʊn]
The **poor** **soldier** **applyed** **to** **me** **,** **&** **told** **me** **he** **was** **afraid** **his** **cheek** **bone**
这 贫穷的 士兵 已应用 到 我 , & 讲述 我 他 曾是 害怕的 他的 脸颊 骨
[wʌz; wəz] [broʊk] ,
was **broke** **,**
曾是 打破 ,

那位可怜的士兵向我求助，说他担心自己的颧骨断了。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [ðoʊ] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'dɪdʒəsli] [sweld] .
which **did** **not** **happen** **to** **be** **the** **case** **,** **tho** **'** **it** **was** **prodigiously** **swelled** **.**
哪个 做过 不是 发生 到 是 这 案件 , 虽然 - 它 曾是 惊人地 肿胀 .

虽然它肿胀得非常厉害，但事实并非如此。

[wɪtʃ] [kɔːst][ˌem 'iː][faɪv][ɔːr][sɪks] [deɪz] [ə'tendəns] [ænd; ənd][ˌæplə'keiʃ(ə)nz] ,

Which	cost	me	five	or	six	days	attendance	and	applications	,
哪个	成本	我	五	或者	六	天	出席	和	应用程序	,

这导致我浪费了五六天的时间参加考勤和提交申请。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][fɪt][fɔːr; fər]['duːti] .

before	he	recovered	so	as	to	be	fit	for	Duty	.
前	他	恢复	所以	作为	到	是	合身	为了	责任	.

在他康复并能够胜任工作之前。

['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] - [ə'klɔk, əu-] , 2d .

Sunday	evening	at	11	O'clock	,	2d	.
星期日	晚上	在	-	点钟	,	2d	.

星期日晚上 11 点，2d。

[dɪ'sembər] - , [ə; eɪ] ['frentʃmən] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ['veri] [hɑːrd] , [wen]

December	1770	,	a	frenchman	knocked	at	the	door	of	my	house	very	hard	,	when
十二月	-	,	一个	法国人	敲门	在	这	门	的	我的	房子	非常	难的	,	什么时候

[aɪ][wʌz; wəz][ə'bed] .

I	was	abed	.
我	曾是	阿贝德	.

1770年12月，我正在床上睡觉时，一个法国人用力敲响了我家的门。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][frʌm; frəm][sʌm; səm] [sɪk] ['soʊldʒər] , [[aɪ]] [kɔːld] [tuː; tə][maɪ]['sɜːrvənt]

Imagining	it	Might	be	from	some	sick	soldier	,	[	I	]	called	to	my	servant
想象	它	可能	是	从	一些	生病的	士兵	,	[	我	]	称为	到	我的	仆人

[tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,

to	open	the	Door	,
到	打开	这	门	,

我心想可能是哪个生病的士兵送来的，于是叫仆人去开门。

& [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

&	there	appeared	a	frenchman	with	a	card	in	his	hand	,
&	那里	出现	一个	法国人	和	一个	卡片	在	他的	手	,

这时，一个法国人出现了，手里拿着一张牌。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tʃɪnz] ['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə]['dɑːktər]['mɔːrɪsən] ,

charged	with	Mr	.	Chinn's	Compliments	to	Doctor	Morison	,
带电	和	先生	.	钦恩的	赞美	到	医生	莫里森	,

指控钦先生向莫里森医生致以问候，

['bɛgɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət]

begging	the	favour	of	his	Company	to	take	a	dance	with	them	at
乞讨	这	偏爱	的	他的	公司	到	拿	一个	舞蹈	和	他们	在

['krɪstʃən] [-] [haʊs] .

Christian	Burge's	house	.
基督教	伯奇	房子	.

他恳求公司的人让他去克里斯蒂安·布尔格家和他们一起跳舞。

[ðɪs] [aɪ][rɪ'dʒektɪd][wɪð; wɪθ]['aʊtˌmoʊst] [dɪ'rɪʒn] & [kən'tempt] ,

This	I	rejected	with	outmost	derision	&	Contempt	,
这	我	拒绝	和	最外层	嘲笑	&	鄙视	,

对此我表示极度的嘲笑和蔑视。

[æz; əz][aɪ]['nevər][dɪd] ['prɑːstɪtuːt] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] [soʊ] [loʊ] [æz; əz][tuː; tə][dʒɔɪn] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['eni]

as	I	never	did	prostitute	my	judgement	so	low	as	to	join	Company	of	any
作为	我	绝不	做过	妓女	我的	判断	所以	低的	作为	到	加入	公司	的	任何

[dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk]

Denomination	to	break	the	Lord's	day	in	such	a	publick
面值	到	休息	这	主场	天	在	这样的	一个	公众

我从未如此卑劣地出卖我的判断力，以至于加入任何教派的团体，在如此公开的场合破坏主日。

[[ænd; ənd]] ['ɪnfəməs] ['mænər] ;
[and] infamous manner ;
[和] 臭名昭著的 方式 ;

以臭名昭著的方式;

& [ɪn'di:d] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʌmpəni] [soʊ] [mi:n] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['veri] ['skru:pjələs]
& indeed I looked upon the Company so mean that I should be very scrupulous
& 的确 我 看起来 之上 这 公司 所以 意思是 那 我 应该 是 非常 一丝不苟的
[tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm]['i:v(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ] ['wi:kli] [deɪ] .
to join them even on a Weekly day .
到 加入 他们 甚至 在 一个 每周 天 .

的确，我当时对这家公司非常鄙夷，即使是每周一次的聚会，我也会非常谨慎地选择是否加入。

[aɪ] [daʊt] [nɑ:t][bʌt; bət][enz] .
I doubt not but Ens .
我 怀疑 不是 但 恩斯 .

我怀疑不是，但是恩斯。

['dʒɑ:n,stoʊn] [maɪt] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hiðən,ɪzəm] [,prɑ:pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ðer; ðər]
Johnstone might be at the head of such a Heathenish proposition as there
约翰斯通 可能 是 在 这 头 的 这样的 一个 异教徒 主张 作为 那里
[ɪz][noʊ] - [kə'mɪtɪd] [hɪr] ,
is no irregularitys committed here ,
是 不 - 坚定的 这里 ,

约翰斯通或许是这种异教提议的始作俑者，因为这里没有任何违规行为。

[wer'ɪn] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['i:ðər] [ə; eɪ]['prɑ:mptər][ɔ:r][ə; eɪ] ['redi] ['kaʊntənənsər] [ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ]
wherein he is not either a prompter or a ready Countenancer if not a
其中 他 是 不是 任何一个 一个 提词器 或者 一个 准备好 容貌者 如果 不是 一个
['pɜ:rpətreɪtər] .
perpetrator .
犯罪者 .

其中，他既不是煽动者，也不是现成的支持者，甚至不是作恶者。

['sʌndeɪ] [ðə; ði] 9th [dɪ'sembər] - .
Sunday the 9th December 1770 .
星期日 这 9th 十二月 - .

1770年12月9日，星期日。

[bɪ'twɪkst][ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv] - & - [ə'klɔk, əu-] ['fɔ:rnu:n] , [wen] [ðə; ði] ['gærɪsn] [wʌz; wəz][æt; ət]
Betwixt the hours of 11 & 12 o'Clock forenoon , when the Garrison was at
中间 这 小时 的 - & - 点钟 午前 , 什么时候 这 驻军 曾是 在
[tʃɜ:rtʃ] , [sɜ:rdʒənt] .
Church , Sergt .
教会 , 中士 .

上午 11 点到 12 点之间，当驻军在教堂做礼拜时，中士

[['tɔməs]] ['kɑ:r,laɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɚ-əlz, 'dʒɛnrəlz] ['kʌmpəni] [hæd; həd][ðə; ði] [gɑ:rd] [ðæt] [deɪ] ,
[Thomas] Carlile of the general's company had the guard that day ,
[托马斯] 卡莱尔 的 这 将军的 公司 有 这 警卫 那 天 ,

那天，将军连队的托马斯·卡莱尔负责守卫。

& ['bi:ɪŋ] ['θɜ:rsti] [stept] ['oʊvər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'dʒeɪs(ə)nt] &
& being thirsty stepped over to his own house (which was adjacent &
& 存在 渴 步 超过 到 他的 自己的 房子 (哪个 曾是 邻近的 &
[də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gɑ:rd]) [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [spru:s] [bɪr] .
directly opposite to his guard) for a drink of spruce beer .
直接地 对面的 到 他的 警卫) 为了 一个 喝 的 云杉 啤酒 .

他感到口渴，便走到自己的房子（就在他守卫的隔壁，正对面）去喝了一口云杉啤酒。

[hiː; hi][noʊ] ['suːnər] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðæn; ðən][enz] .

He	no	sooner	opened	the	Door	of	his	room	than	Ens	.
他	不	很快	打开	这	门	的	他的	房间	比	恩斯	.

他刚打开房门，恩斯就出现了。

['dʒɑːnˌstoʊn] ([huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf]) [sə'luːtid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

Johnstone	(	who	was	there	with	his	wife	)	saluted	him	with	innumberable
约翰斯通	(	WHO	曾是	那里	和	他的	妻子	)	敬礼	他	和	数不胜数

[nɔks] & [kɪks] [tɪl] (['ɔːlmoʊst][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː]) [hiː; hi][hæd; həd] [nɑːkt] [hɪz; ɪz]

knocks	&	kicks	till	(	almost	in	his	own	words	to	me	)	he	had	knocked	his
敲门声	&	踢	直到	(	几乎	在	他的	自己的	字	到	我	)	他	有	敲门	他的

[hed] ['ɪntuː] ['blʌbər] ,

head	into	blubber	,
头	进入	大声哭	,

约翰斯通（当时和妻子在一起）对他进行了无数次的击打和踢踹，直到（几乎是他自己告诉我的）他的头撞进了鲸脂里。

[ðen] [kɪkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['praɪvət][pɑːrts] ([frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['vaɪələns] [hɪz; ɪz]['praɪvət][pɑːrts] ,

then	kicked	him	in	the	private	parts	(	from	which	Violence	his	private	parts	,
然后	踢	他	在	这	私人的	部分	(	从	哪个	暴力	他的	私人的	部分	,

然后踢了他的私处（由此引发了对他私处的暴力，

[pər'tɪkjələrli] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['testikəlz] , [ɑːr; ər] ['greɪtli] [sweld] , [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuː] [blæk] [æz; əz]

particularly	one	of	his	testicles	,	are	greatly	Swelled	,	of	a	hue	black	as
特别	一	的	他的	睾丸	,	是	非常	肿胀	,	的	一个	色调	黑色的	作为

[hɪz; ɪz][hæt]) .

his	Hat	)	.
他的	帽子	)	.

尤其是他的一颗睾丸，肿胀得厉害，颜色像他的帽子一样黑）。

[['dʒɑːnsən] [geɪv] [hɪm; ɪm]] ['meni] [bʌmps] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [[ænd; ənd]] [hɪz; ɪz][dʒɔː][boʊnz] ,

[	Johnson	gave	him	]	many	bumps	upon	his	head	,	[	and	]	his	jaw	bones	,
[	约翰逊	给予	他	]	许多	颠簸	之上	他的	头	,	[	和	]	他的	颚	骨头	,

[æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] [sez] ,

as	he	himself	says	,
作为	他	他自己	说道	,

正如他自己所说，约翰逊打得他头上和下巴上都肿起了很多包。

[[ɑːr; ər]] [soʊ]['peɪnf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [skers] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt]

[	are	]	so	painful	that	he	can	scarce	open	his	mouth	,	but	with	great
[	是	]	所以	痛苦	那	他	能	稀少	打开	他的	嘴	,	但	和	伟大的

['dɪfɪkəlti] . -

difficulty	.	24
困难	.	-

疼痛难忍，他几乎无法张开嘴，即使张开也十分困难。24

[ðə; ði] [pʊr] [sɜːrdʒənt] .

The	poor	Sergt	.
这	贫穷的	中士	.

可怜的军士长。

[ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gɑːrd] & [ðə; ði][nekst][deɪ] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændɪŋ]

immediately	returned	to	his	guard	&	the	next	day	applyed	to	the	commanding
立即地	返回	到	他的	警卫	&	这	下一个	天	已应用	到	这	指挥

['ɑːfɪsər][kæpt] . ['tɝːnˌbʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːrt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz][moʊst]

officer	Capt	.	Turnbull	of	this	Fort	for	his	Protection	in	regard	to	his	most
官	船长	.	特恩布尔	的	这	堡	为了	他的	保护	在	看待	到	他的	最多

[griːviːəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

grievious	situation	,
严重的	情况	,

他立即返回岗位，第二天便向该堡垒的指挥官特恩布尔上尉请求保护，因为他的处境极其危急。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ətroʊʃəs] [ænd; ənd] ['bɑːrbərəs] ['juːsɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði]['vaɪələnt]
from **the** **Attrocious** **and** **barbarous** **usage** **he** **had** **sustained** **by** **the** **violent**
从 这 极其恶劣 和 野蛮 用法 他 有 持续 经过 这 暴力
[prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][enz] .
proceedings **of** **Ens** **.**
诉讼程序 的 恩斯 .

他因恩斯的暴力行为而遭受了残暴野蛮的对待。

['dʒɑːnˌstoʊn] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['prɑːsɪkjuːt][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtˌmoʊst][fɔːr; fər][ðə; ði]
Johnstone **whom** **he** **was** **determined** **to** **prosecute** **to** **the** **outmost** **for** **the**
约翰斯通 谁 他 曾是 决定 到 起诉 到 这 最外层 为了 这
['vaɪələns] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,
Violence **done** **to** **his** **person** **,**
暴力 完毕 到 他的 人 ,

他决心将约翰斯通绳之以法，严惩其对他施加的暴力行为。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .
in **his** **own** **house** **.**
在 他的 自己的 房子 .

在他自己的房子里。

[en] . [biː] . : [enz] .
N **.** **B** **.** **:** **Ens** **.**
N . B . : 恩斯 .

注：Ens。

['dʒɑːnˌstoʊn] [kən'faɪnd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] [blæk] - [hoʊl][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['æbsənt]
Johnstone **confined** **two** **or** **three** **soldiers** **in** **the** **black** **-** **hole** **for** **being** **absent**
约翰斯通 受限 二 或者 三 士兵 在 这 黑色的 - 洞 为了 存在 缺席的
[frʌm; frəm][dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] ,
from **Divine** **service** **,**
从 神圣的 服务 ,

约翰斯通将两三名士兵关进了黑洞，因为他们缺席了宗教仪式。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['dʊrəns] [waɪl] [hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] & ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [pʊr]
where **they** **were** **in** **durance** **while** **he** **himself** **was** **pounding** **&** **kicking** **the** **poor**
在哪里 他们 是 在 杜兰斯 尽管 他 他自己 曾是 猛击 & 踢 这 贫穷的
[sɜːrdʒənt] .
Sergt **.**
中士 .

当时他们正处于困境，而他自己则在殴打和踢踹可怜的中士。

[ɪn] [ðɪs] ['bɑːrbərəs] ['mænər] .
in **this** **barbarous** **manner** **.**
在 这 野蛮 方式 .

以这种野蛮的方式。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sʌndeɪ] [ə'bʌv] [sed] , [enz] .
Late **in** **the** **evening** **Sunday** **above** **said** **,** **Ens** **.**
晚的 在 这 晚上 星期日 多于 说 , 恩斯 .

上述星期日晚上晚些时候，恩斯说道。

['dʒɑːnˌstoʊn][wʌz; wəz] ['swægərɪŋ] [ə'weɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] [pə'reɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['neɪkɪd] [sɔːrd] , [ɔːr]
Johnstone **was** **swaggering** **away** **upon** **the** **Parade** **with** **a** **naked** **sword** **,** **or**
约翰斯通 曾是 趾高气扬 离开 之上 这 游行 和 一个 裸 剑 , 或者
['dægər] ,
Dagger **,**
匕首 ,

约翰斯通大摇大摆地走在游行队伍中，手里拿着一把裸露的剑，或者说是匕首。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , & [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [ə; eɪ][hjuː'meɪn]
in his hand , & when it seems he could not meet a Humane
在 他的 手 , & 什么时候 它 似乎 他 可以 不是 见面 一个 人道

他手里拿着，而当他似乎无法遇到一位人道主义者时

[[sɪk]] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][juːz] [ɪl] ,
[sic] Subject to Use ill ,
[原文如此] 主题 到 使用 患病的 ,

[原文如此] 受制于使用不当，

[hiː; hi] [rekt] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ɑːn][ə; eɪ][dɔːg] ([bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv]
he wrecked his Vengeance on a dog (belonging to one of the Soldiers of
他 损毁 他的 复仇 在 一个 狗 (属于 到 一 的 这 士兵 的
[ðə; ði] ['gærɪsn]) [baɪ] ['kʌtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] - [boʊn] .
the Garrison) by cutting him to the back - bone .
这 驻军) 经过 切割 他 到 这 后退 - 骨 .

他用复仇之剑砍伤了一条狗（属于驻军的一名士兵），剑刃直达狗的脊椎骨。

[ðə; ði] [pʊr] [bruːt] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [nɔɪz] , [hɪz; ɪz] [wuːnd] ['biːɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ['remədi] ,
The poor brute made such a hideous noise , his wound being beyond Remedy ,
这 贫穷的 蛮力 制成 这样的 一个 可怕 噪音 , 他的 伤口 存在 超过 补救 ,

这可怜的畜生发出了一声凄厉的惨叫，它的伤口已经无法治愈了。

[[ðæt]] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][aʊt][ʌv; əv]['pɪti][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][peɪn][baɪ]
[that] his master was obliged out of Pity to put him out of pain by
[那] 他的 掌握 曾是 有义务 出去 的 遗憾 到 放 他 出去 的 疼痛 经过
['ʃuːtɪŋ] [hɪm; ɪm][θruː] - [ðə; ði] [hed] .
shooting him thro ' the head .
射击 他 喉咙 - 这 头 .

他的主人出于怜悯，不得不开枪打死了他，结束了他的痛苦。

['wenzdeɪ] 12th [dɪ'sembər] - .
Wednesday 12th December 1770 .
周三 12th 十二月 - .

1770年12月12日，星期三。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [roʊl] - [kɔːl] [enz] .
A little before Roll - Call Ens .
一个 小的 前 卷 - 称呼 恩斯 .

点名前不久。

['dʒɑːnˌstoʊn] [strʌk] [maɪ]['sɜːrvənt] , [dʒɑːn] [fɔːrbz] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [bloʊz] , [wɪtʃ] [hɜːrt]
Johnstone struck my servant , John Forbes , by giveing him several blows , which hurt
约翰斯通 击 我的 仆人 , 约翰 福布斯 , 经过 给予 他 一些 打击 , 哪个 伤害
[hɪm; ɪm] [prə'dɪdʒəsli] ,
him prodigiously ,
他 惊人地 ,

约翰斯通殴打了我的仆人约翰·福布斯，朝他打了好几拳，福布斯伤势非常严重。

[fɔːr; fər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [rɪd] [sʌm; səm][dɔːgz] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] & [meɪk] [[ɪŋ]] [ə; eɪ]
for attempting to ridd some Dogs that were a fighting & make [ing] a
为了 尝试 到 摆脱 一些 狗 那 是 一个 斗争 & 制作 [ing] 一个
['terəb(ə)l] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] .
terrible Noise at the Door of my house .
糟糕的 噪音 在 这 门 的 我的 房子 .

因为我试图赶走几只在我家门口打架并发出可怕噪音的狗。

[hiː; hi] [strʌk] [sɜːrdʒənt] .
He struck Sergt .
他 击 中士 .

他打了中士。

[məkˈmɝːeɪ] , [ˈæktɪŋ] [sɜːrdʒənt] .
McMurray , acting Sergt .
麦克默里 , 表演 中士 .

麦克默里，代理中士

[ˈmeɪdʒər][ɪn][ðə; ði][fɔːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [bloʊ] ,
Major in the fort , with a severe blow ,
主要的 在 这 堡 , 和 一个 严重 吹 ,

堡垒中的少校遭受重创，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [nɑːkt] [daʊn] [flæt] [[ɑːn]] [ðə; ði] [graʊnd] [ˈhenri] [ˈædəmz][ʌv; əv][ðə; ði]
at the same time knocked down flat [on] the ground Henry Adams of the
在 这 相同的 时间 敲门 向下 平坦的 [在] 这 地面 亨利 亚当斯 的 这
- [ˈkʌmpəni] ,
Collonel's Company ,
- 公司 ,

与此同时，上校连队的亨利·亚当斯被击倒在地。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][dɔːgz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈgærɪsn] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈjuːsfəl] ,
so that the dogs of this garrison are so Usefull ,
所以 那 这 狗 的 这 驻军 是 所以 有用的 ,

所以这支驻军的狗才如此有用。

& [ˈsoʊldʒərz][mʌst; məst][biː; bi] [nɑːkt] [daʊn] [fɔːr; fər] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][ˈhɪndər][ðem; ðəm]
Sergents & Soldiers must be knocked down for attempting to hinder them
中士 & 士兵 必须 是 敲门 向下 为了 尝试 到 阻碍 他们
[frʌm; frəm] [ˈfaɪtɪŋ] & [meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
from fighting & makeing a noise .
从 斗争 & 制作 一个 噪音 .

任何试图阻挠他们战斗或制造噪音的士官和士兵都必须被击倒。

[enz] .
Ens .
恩斯 .

恩斯

[ˈdʒɑːnˌstoʊn] [kɪkt] [sɜːrdʒənt] .
Johnstone kicked Sergt .
约翰斯通 踢 中士 .

约翰斯通踢了中士。

[məkˈfɝːsən] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈkʌmpəni] [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər] ,
McPherson of the Collonel's Company in presence of the Commanding officer ,
麦克弗森 的 这 - 公司 在 在场 的 这 指挥 官 ,

麦克弗森上校连队在指挥官面前

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [dɪˈtrɔɪt] [læst] [fɔːl] .
a little before he went down to Detroit last fall .
一个 小的 前 他 去 向下 到 底特律 最后的 落下 .

就在他去年秋天去底特律之前不久。

[ˈwenzdeɪ] 26th [dɪˈsembər] - , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [enz] .
Wednesday 26th December 1770 , upon the evening of that day Ens .
周三 26th 十二月 - , 之上 这 晚上 的 那 天 恩斯 .

1770 年 12 月 26 日星期三，当天晚上，Ens。

[ˈdʒɑːnˌstoʊn] [nɑːkt] [daʊn] [sɜːrdʒənt] .
Johnstone knocked down Sergt .
约翰斯通 敲门 向下 中士 .

约翰斯通击倒了中士。

[meɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pə'reɪd] , [baɪ] giveing25

May	upon	the	Parade	,	by	giveing25
可能	之上	这	游行	,	经过	giveing25

五月在游行中，通过给予25

[hɪm; ɪm] [tuː] [sɪ'vɪr] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [nek] & ['dʒɔːˌbəʊnz] , ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'faɪnd] [hɪm; ɪm] ,

him	two	severe	blows	on	the	neck	&	Jawbones	,	after	which	he	confined	him	,
他	二	严重	打击	在	这	脖子	&	颌骨	,	后	哪个	他	受限	他	,

他朝他的脖子和下颚打了两下重拳，然后把他关了起来。

[brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['traɪəl] , & ['sentənst] [[hɪm; ɪm]] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði]

brought	him	to	a	tryal	,	&	sentenced	[	him	]	to	be	reduced	to	the
带来	他	到	一个	特里尔	,	&	判刑	[	他	]	到	是	减少	到	这

[ræŋks] .

ranks	.
排名	.

将他送上法庭，判处他降为士兵。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] 29th , [duː] . , [enz] .

On	Saturday	29th	,	Do	.	,	Ens	.
在	周六	29th	,	做	.	,	恩斯	.

星期六 29 日，Do.，Ens。

['dʒɑːnˌstoʊn] ['ræŋgəld] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['nefjuː] , ['wɪljəm] ['mɔːrɪsən] , [ɪ'roʊniəsli] & ['θretnd] [tuː; tə]

Johnstone	wrangled	with	my	nephew	,	William	Morison	,	erroneously	&	threatened	to
约翰斯通	争吵	和	我的	侄子	,	威廉	莫里森	,	错误地	&	威胁	到

[kən'faɪn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [gɑːrd] - [haʊs] .

confine	him	in	the	common	guard	-	house	.
局限	他	在	这	常见的	警卫	-	房子	.

约翰斯通与我的侄子威廉·莫里森发生了争执，错误地威胁要将他关进公共警卫室。

['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] 30th [duː] . ,

Sunday	evening	30th	Do	.	,
星期日	晚上	30th	做	.	,

星期日晚上30日，

['mɪsɪz] . [[dʒɔːrdʒ]] [mək'bɛθ] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [haʊs] .

Mrs	.	[	George	]	McBeath	invited	me	to	walk	into	her	house	.
太太	.	[	乔治	]	麦克比斯	受邀	我	到	走	进入	她	房子	.

麦克比斯夫人邀请我到她家去。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] ['siːtɪd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ə; eɪ] - [kəm'pleɪnt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	was	no	sooner	seated	than	she	entered	a	grieveous	Complaint	to	me
我	曾是	不	很快	坐着	比	她	进入	一个	-	抱怨	到	我

[ə'genst] [enz] .

against	Ens	.
反对	恩斯	.

我刚坐下，她就向我提出了对恩斯的严重控诉。

['dʒɑːnˌstoʊn] , [ə'fəːm] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [ʌn'kɑːmən] ['lɪbərtiz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kærəktər] ,

Johnstone	,	affirming	that	he	used	uncommon	libertys	with	her	Character	,
约翰斯通	,	肯定	那	他	用过的	罕见	自由	和	她	特点	,

约翰斯通承认，他对她的人格使用了非同寻常的自由裁量权。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['veri] ['spɪrɪtɪd] ['letər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

upon	which	she	wrote	him	the	evening	before	a	very	spirited	Letter	of	which	she
之上	哪个	她	写道	他	这	晚上	前	一个	非常	精神抖擞	信	的	哪个	她

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɑːpi] .

shewed	me	a	Copy	.
展示	我	一个	复制	.

前一天晚上，她给他写了一封措辞非常激烈的信，并给我看了信件副本。

[ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [bæd][mæn] .

She	**actually**	**pronounced**	**him**	**a**	**very**	**bad**	**man**	**.**
她	实际上	发音	他	一个	非常	坏的	男人	.

她甚至公开表示他是个非常坏的人。

[æz; əz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ə'mʌŋ] ['meni] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'duːs] ,

As	**a**	**strong**	**instance**	**of**	**which**	**,**	**among**	**many**	**she**	**could**	**adduce**	**,**
作为	一个	强的	实例	的	哪个	,	之中	许多	她	可以	引	,

她可以举出许多例子，其中一个强有力的例子是：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

医生的秘密日记(The Doctor's Secret Journal)
第2/3页

[ʃiː; ʃi]	[dɪˈklerd]	[hiː; hi][hæd; həd]	['friːkwəntli]	['tæmpərd]	[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baɪ]	['meni]	['strætədʒəm]	[tuː; tə]
she	**declared**	**he**	**had**	**frequently**	**tampered**	**with**	**her**	**by**	**many**	**stratagems**	**to**
她	声明	他	有	频繁地	篡改	和	她	经过	许多	策略	到

[dɪˈstrɔɪ]	[hɜːr; hər]	[piːs]	[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	,
destroy	**her**	**peace**	**with**	**her**	**husband**	**,**
破坏	她	和平	和	她	丈夫	,

她宣称他曾多次使用各种计谋来破坏她与丈夫之间的和平关系。

[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[əˈpɑːn][æz; əz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[vaɪl]	[ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn]	[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]	[dɪˈtɜːrmɪnd]	['nevər]	[tuː; tə]
which	**she**	**looked**	**upon**	**as**	**such**	**a**	**vile**	**insinuation**	**she**	**was**	**determined**	**never**	**to**
哪个	她	看起来	之上	作为	这样的	一个	卑鄙的	暗示	她	曾是	决定	绝不	到

[ædˈmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['kʌmpəni]	[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər]	.
admit	**of**	**his**	**Company**	**for**	**the**	**future**	**.**
承认	的	他的	公司	为了	这	未来	.

她认为这是如此卑鄙的暗示，决心以后绝不再与他为伍。

['tuːzdeɪ]	['iːvnɪŋ]	[ðə; ði]	1st	.
Tuesday	**evening**	**the**	**1st**	**.**
周二	晚上	这	1st	.

星期二晚上，1号。

['dʒeɪni]	-	.
Jan'y	**1771**	**.**
jan'y	-	.

1771年1月。

[dʒɑːn]	['sævɪdʒ]	,	['teilə]	&	['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz]	['kʌmpəni]	,	[twɪkst]	-	&	-	,
John	**Savage**	**,**	**Taylor**	**&**	**Soldier**	**in**	**the**	**general's**	**Company**	**,**	**twixt**	**11**	**&**	**12**	**,**
约翰	野蛮的	,	泰勒	&	士兵	在	这	将军的	公司	,	中间	-	&	-	,

约翰·萨维奇，泰勒和士兵，将军连队成员，在第11和12号之间

[hæd; həd][ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[haʊs]	[fɔːrst]	['oʊpən]	[	[ænd; ənd][wʌz; wəz]	]	[kəˈmɪtɪd]	[tuː; tə]
had	**the**	**Door**	**of**	**his**	**house**	**forced**	**open**	**[**	**and**	**was**	**]**	**committed**	**to**
有	这	门	的	他的	房子	强制	打开	[	和	曾是	]	坚定的	到

[ðə; ði]	[gɑːrd]	-	[haʊs]	[fɔːr; fər][nɑːt]	['sʌfərɪŋ]	[hɪz; ɪz][waɪf]	[tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ]	[əb'siːn]	-	[
the	**guard**	**-**	**house**	**for**	**not**	**suffering**	**his**	**wife**	**to**	**comply**	**with**	**obscene**	**proposit**	**[**
这	警卫	-	房子	为了	不是	痛苦	他的	妻子	到	遵守	和	猥亵	-	[

['aɪənz; 'aɪɑːnz]	[meɪd]	]	[tuː; tə][hɜːr; hər]	.
ions	**made**	**]**	**to**	**her**	**.**
离子	制成	]	到	她	.

他家的门被强行打开，他因不让妻子顺从向她提出的猥亵要求而被关进警卫室。

[æt; ət]	[ðɪs]	[ɪkˈsplɔɪt][enz]	.
At	**this**	**Exploit**	**Ens**	**.**
在	这	开发	恩斯	.

这次漏洞利用。

['dʒɑːnˌstoʊn][wʌz; wəz]	[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]	[tʃiːf]	['witnisiz]	.
Johnstone	**was**	**one**	**of**	**the**	**chief**	**witnesses**	**.**
约翰斯通	曾是	一	的	这	首席	证人	.

约翰斯通是主要证人之一。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz][set][æt; ət]['lɪbərti] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kraɪm]['gɪv(ə)n] [ə'genst]

The	prisoner	was	set	at	liberty	next	morning	without	any	crime	given	against
这	囚犯	曾是	放	在	自由	下一个	早晨	没有	任何	犯罪	给定	反对

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

第二天早上，这名囚犯被释放，没有被指控任何罪行。

['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] 7th ['dʒeɪni] - .

Monday	the	7th	Jan'y	1771	.
周一	这	7th	jan'y	-	.

1771年1月7日，星期一。

[enz] .

Ens	.
恩斯	.

恩斯

['dʒɑ:n,stoʊn] [dɪ'kɔɪd] [ə'weɪ][sɜ:rdʒənt] .

Johnstone	decoyed	away	Sergt	.
约翰斯通	诱饵	离开	中士	.

约翰斯通引开了中士。

[kɑ:r'laɪlz][waɪf] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] - [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] ['meni] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r]

Carlile's	wife	,	which	he	has	been	contriveing	to	accomplish	many	months	before
卡莱尔的	妻子	,	哪个	他	有	到过	-	到	完成	许多	几个月	前

[ðɪs] ['fɪnɪʃɪŋ] ,

this	finishing	stroake	,
这	精加工	中风	,

卡莱尔的妻子，这是他在最后这一击之前几个月一直在策划的事情。

& [ðoʊ] - [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][laɪk][tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

&	tho	'	her	husband	was	like	to	break	his	Heart	,
&	虽然	-	她	丈夫	曾是	喜欢	到	休息	他的	心	,

尽管她的丈夫很可能会伤他的心，

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

and	crying	out	his	Eyes	on	the	occasion	,
和	哭泣	出去	他的	眼睛	在	这	场合	,

他当时泪流满面。

[jet] [noʊ] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] [wʊd] [bi:; bi] [peɪd] [ðə; ði] [li:st] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] .

Yet	no	Remonstrances	would	be	payed	the	least	attention	to	.
然而	不	抗议	会	是	已付费	这	至少	注意力	到	.

然而，所有的抗议都无人理会。

[enz] .

Ens	.
恩斯	.

恩斯

['dʒɑ:n,stoʊn] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] ['bærəks] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [iks'tʃeindʒd]

Johnstone	quitted	his	Room	in	the	officer's	barracks	that	evening	which	he	exchanged
约翰斯通	辞职	他的	房间	在	这	警官们	兵营	那	晚上	哪个	他	交换

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [meɪn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] .

with	Mr	.	Main	for	his	.
和	先生	.	主要的	为了	他的	.

当晚，约翰斯通退掉了他在军官宿舍的房间，并用这间房间与梅因先生交换了他的房间。

[[hiː; hi]] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [ruːm] [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ]

[	He	]	sleeped	with	her	that	night	in	his	new	room	where	he	lives	with
[	他	]	睡着了	和	她	那	夜晚	在	他的	新的	房间	在哪里	他	生活	和

[hɜːr; hər] [stɪl] ,

her	still	,
她	仍然	,

当晚，他和她睡在了他现在和她一起居住的新房间里。

[wɪ'ðaʊt] [dred] [ɔːr] [ʃeɪm] ,

without	dread	or	shame	,
没有	恐惧	或者	耻辱	,

没有恐惧或羞耻，

[waɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['hʌzbənd] [ɪz][left][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'kɑːnsələt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə]

while	the	poor	Husband	is	left	in	such	a	disconsolate	situation	that	is	not	easy	to
尽管	这	贫穷的	丈夫	是	左边	在	这样的	一个	沮丧的	情况	那	是	不是	简单的	到

[dɪ'skraɪb] .

describe	.
描述	.

而可怜的丈夫则陷入了难以言喻的悲痛境地。

[hiː; hi][nekst] ['mɔːrnɪŋ] (poor26

He	next	morning	(	poor26
他	下一个	早晨	(	poor26

第二天早上（poor26）

[mæn]) [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] , [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'dres] ,

man	)	applyed	to	the	Commanding	Officer	,	who	gave	him	no	satisfactory	redress	,
男人	)	已应用	到	这	指挥	官	,	WHO	给予	他	不	令人满意的	纠正	,

该男子向指挥官提出申诉，但指挥官没有给他满意的答复。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ['iːðər] [proʊ][ɔːr][kɑːn] .

as	he	did	not	chuse	to	interfere	either	pro	or	con	.
作为	他	做过	不是	选择	到	干扰	任何一个	专业	或者	康	.

因为他既没有选择支持也没有选择反对。

[jet] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['æftər][hɜːr; hər] [ɪ'loʊpmənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]

Yet	the	next	day	after	her	Elopement	from	her	husband	she	had	the
然而	这	下一个	天	后	她	私奔	从	她	丈夫	她	有	这

[ʌv; əv]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mes] ,

honnour	of	dining	with	the	commanding	officer	and	his	mess	,
荣誉	的	用餐	和	这	指挥	官	和	他的	混乱	,

然而，在她与丈夫私奔后的第二天，她就荣幸地与指挥官及其军官共进晚餐。

[huː] [dræŋk] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [nuː] .

who	drank	tea	with	her	that	evening	at	her	new	lodgeings	.
WHO	喝	茶	和	她	那	晚上	在	她	新的	住宿	.

当晚，有人在她新租的房子里和她一起喝茶。

[sɜːrdʒənt] .

Sergt	.
中士	.

中士

['kɑːrˌlaɪl][hæd; həd][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][waɪf] ['deɪli] [kən'dʌktɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Carlile	had	the	mortification	to	see	his	wife	dayly	conducted	by	one	of	the
卡莱尔	有	这	屈辱	到	看	他的	妻子	每日	实施	经过	一	的	这

[mes] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] ,

mess	to	dine	with	the	commanding	officer	,
混乱	到	用餐	和	这	指挥	官	,

卡莱尔感到无比羞愧，因为他每天都被一名军官安排去和指挥官共进晚餐。

[kæpt] . - , & [ðə; ði] [gʊd] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Capt	.	Turnbul	,	&	the	good	Company	with	him	,
船长	.	-	,	&	这	好的	公司	和	他	,

特恩布尔上尉和他身边的好伙伴们

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [sɜːrdʒənt] . [wʌz; wəz][laɪk][tuː; tə][goʊ][dɪ'stræktɪd] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][help]

at	which	the	poor	Sergt	.	was	like	to	go	distracted	but	could	not	help
在	哪个	这	贫穷的	中士	.	曾是	喜欢	到	去	愣	但	可以	不是	帮助

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

这时，可怜的军士长几乎要分神了，但他却无能为力。

[enz] .

Ens	.
恩斯	.

恩斯

['dʒɑːnˌstoʊn][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [[ʌv; əv] [dɪ'sembər] ?]

Johnstone	in	the	month	[	of	December	?	]
约翰斯通	在	这	月	[	的	十二月	?	]

约翰斯通在[十二月？]

- , [hæv] [krɔːst] [ɑːn][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][kæpt] . ['tɝːnˌbʊl] &

1770	,	haveing	crossed	on	a	party	of	pleasure	in	company	with	Capt	.	Turnbull	&
-	,	拥有	交叉	在	一个	派对	的	乐趣	在	公司	和	船长	.	特恩布尔	&

['wɪljəm] ['mækswel] ,

William	Maxwell	,
威廉	麦克斯韦	,

1770年，他与特恩布尔上尉和威廉·麦克斯韦尔一起乘船游玩，途中渡海而过。

['kɑːmɪseri] , [flɔːgɪd] [naɪt] , ['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['kʌmpəni] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Commissary	,	flogged	Knight	,	Soldier	in	the	general's	Company	,	with	his
小卖部	,	鞭打	骑士	,	士兵	在	这	将军的	公司	,	和	他的

[oʊn] [hænd] ,

own	hand	,
自己的	手	,

军需官，鞭打骑士，将军连队的士兵，亲手鞭打

[wɪ'ðaʊt] ['eni]['regjələr]['traɪəl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kraɪm] .

without	any	regular	tryal	for	his	crime	.
没有	任何	常规的	特里尔	为了	他的	犯罪	.

未经任何正规审判便犯下此罪。

[pruːf] : ['wɪljəm] ['mækswel] , ['kɑːmɪseri] , ['rɔdʒəz] & [mə'kliːn, mə'kleɪn] , ['soʊldʒərz] .

Proof	:	William	Maxwell	,	Commissary	,	Rogers	&	McLean	,	soldiers	.
证明	:	威廉	麦克斯韦	,	小卖部	,	罗杰斯	&	麦克莱恩	,	士兵	.

证明：威廉·麦克斯韦尔，军需官，罗杰斯和麦克莱恩，士兵。

[æz; əz][enz] .

As	Ens	.
作为	恩斯	.

作为 Ens。

['dʒɑːnˌstoʊn] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə][tɜːrn]['treɪdər][baɪ] ['selɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [rʌm][tuː; tə][ðə; ði]

Johnstone	thought	proper	to	turn	trader	by	selling	of	common	rum	to	the
约翰斯通	想法	恰当的	到	转动	商	经过	销售	的	常见的	朗姆酒	到	这

['soʊldʒərz] & [ɔːl] ['ʌðər] [baɪ] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [geɪn][ə; eɪ] ['peni] [ɪn] [ðɪs] [klæn'destɪn] ['mænər] ,

soldiers	&	all	others	by	whom	he	might	gain	a	penny	in	this	clandestine	Manner	,
士兵	&	全部	其他的	经过	谁	他	可能	获得	一个	一分钱	在	这	秘密	方式	,

约翰斯通认为，向士兵和其他人出售普通朗姆酒，以此秘密赚取一些钱，是做生意的合适方式。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] - ,
in the month of October 1767 ,
在 这 月 的 十月 - ,

1767年10月，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][hæv; həv] [fɪld] [ʌp] ['sevrəl] ['bærəlz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [rʌm] [wɪð; wɪθ]
he was observed to have filled up several Barrels of common rum with
他 曾是 观察到 到 有 已填 向上 一些 桶 的 常见的 朗姆酒 和
['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['liːkɪdʒ] .
boiling water to make up the Leakage .
沸腾 水 到 制作 向上 这 泄漏 .

有人看到他往几桶普通朗姆酒里灌满了沸水，以弥补泄漏。

['æftərwərdz] [[hiː; hi]] [soʊld] [ðɪs] [æt; ət] - .
Afterwards [he] sold this at 18 .
然后 [他] 卖 这 在 - .

之后他以 18 美元的价格卖掉了它。

[ʃ] .
sh .
什 .

嘘。

[jɔːk] ['kɜːrənsi] [ˌpiː 'ɑːr] . ['gælən][tuː; tə] ['sɑːdʒənts] & ['soʊldʒərz] & [siː] . [ɪn][ðə; ði] ['gærɪsn] .
York currency pr . gallon to Sergeants & Soldiers & c . in the Garrison .
约克 货币 公关 . 加仑 到 中士 & 士兵 & c . 在 这 驻军 .

约克货币每加仑发给驻军中的士官、士兵等。

[pruːf] : ['sɑːdʒənts] [mək'mɝːeɪ] & ['kɑːrˌlaɪl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrvənt] ['ɑːrθər] [rɑːs] ,
Proof : Sergeants McMurray & Carlile with his own servant Arthur Ross ,
证明 : 中士 麦克默里 & 卡莱尔 和 他的 自己的 仆人 亚瑟 罗斯 ,

证据：麦克默里中士和卡莱尔中士与他的仆人亚瑟·罗斯合影。

[huː] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [self][ɪn][ðə; ði] [dɪsiːtfəl] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
who assisted him by his own self in the deceitfull operation .
WHO 协助 他 经过 他的 自己的 自己 在 这 欺骗性的 手术 .

他亲自协助他进行了这起欺诈行动。

[ə'pɑːn]['fraɪdeɪ][ðə; ði] 8th [fɛbri] .
Upon friday the 8th febry .
之上 星期五 这 8th 二月 .

2月8日星期五。

- , [enz] .
1771 , Ens .
- , 恩斯 .

1771年，Ens。

['dʒɑːnˌstoʊn][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] , [kæpt] . ['tɝːnˌbʊl] , [enz] .
Johnstone in presence of the Commanding officer , Capt . Turnbull , Ens .
约翰斯通 在 在场 的 这 指挥 官 , 船长 . 特恩布尔 , 恩斯 .

约翰斯通在指挥官特恩布尔上尉和少尉的见证下。

['strɪkləndˌ] , [dʒɔːrdʒ] [meɪn] , ['wɪljəm] ['mækswel] , ['kɑːmɪseri] , [[ænd; ənd]] [dʒɔːrdʒ] [mək'bɛθ] ,
Strickland , George Main , William Maxwell , Commissary , [and] George McBeath ,
斯特里克兰 , 乔治 主要的 , 威廉 麦克斯韦 , 小卖部 , [和] 乔治 麦克比斯 ,
['treɪdər] , [ə'tækt] ['wɪljəm] ['mɔːrɪsən] ,
trader , attacked William Morison ,
商 , 遭到攻击 威廉 莫里森 ,

斯特里克兰、乔治·梅因、威廉·麦克斯韦（军需官）和乔治·麦克比斯（商人）袭击了威廉·莫里森。

[maɪ] ['nefjuː] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ruːd] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ['mænər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['evɪdənt] [kɔːz] ,

my	nephew	,	in	a	most	rude	and	Violent	manner	,	without	any	evident	cause	,
我的	侄子	,	在	一个	最多	粗鲁的	和	暴力	方式	,	没有	任何	明显	原因	,

我的侄子以极其粗鲁和暴力的方式，没有任何明显的原因，

[ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sɪks] ['witnisiz] .

in	the	billiard	Room	in	the	presence	of	six	witnesses	.
在	这	台球	房间	在	这	在场	的	六	证人	.

在台球室，有六名证人在场。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ([huː] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]) [ɪn][ðə; ði]['skʌf(ə)l]

The	Young	man	(	who	is	sometimes	liable	to	a	fainting	Disposition	)	in	the	Scuffle
这	年轻的	男人	(	WHO	是	有时	容易	到	一个	昏厥	处置	)	在	这	扭打

[hiː; hi] [fel] [daʊn] & [kraɪd] ['mɜːrdər] !

he	fell	down	&	cryed	Murder	!
他	跌倒	向下	&	哭了	谋杀	!

那个年轻人（他有时容易晕倒）在混战中摔倒在地，大喊"杀人了！"

['wɪljəm] ['mækswel] , ['kɑːmɪseri] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] , [ˌɪntər'poʊzd] , -

William	Maxwell	,	Commissary	of	provisions	,	interposed	,	27
威廉	麦克斯韦	,	小卖部	的	条款	,	插入	,	-

军需官威廉·麦克斯韦尔介入，27

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [nɔks] [frʌm; frəm][enz] .

by	which	he	received	some	knocks	from	Ens	.
经过	哪个	他	已收到	一些	敲门声	从	恩斯	.

因此他受到了恩斯的一些打击。

['dʒɑːnˌstoʊn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wʌn] [bloʊ] , ['æftər] [wɪtʃ] ['dʒɑːnˌstoʊn] [pæst] [baɪ] [[ðə; ði]]

Johnstone	without	returning	one	blow	,	after	which	Johnstone	passed	by	[	the	]
约翰斯通	没有	返回	一	吹	,	后	哪个	约翰斯通	通过了	经过	[	这	]

['kɑːmɪseri] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['mænər] ,

Commissary	in	a	furious	manner	,
小卖部	在	一个	狂怒	方式	,

约翰斯通没有还手，之后便怒气冲冲地从军需官身边走过。

& [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][flæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .

&	the	young	man	was	flat	down	in	a	swoon	.
&	这	年轻的	男人	曾是	平坦的	向下	在	一个	昏厥	.

那个年轻人昏倒在地。

[enz] .

Ens	.
恩斯	.

恩斯

['dʒɑːnˌstoʊn] [reɪzd] [ʌp][hɪz; ɪz][left][ɑːrm] & [geɪv] [hɪm; ɪm] [rɪ'piːtɪd] [θʌmps] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

Johnstone	raised	up	his	left	arm	&	gave	him	repeated	thumps	opposite	to	the
约翰斯通	提高	向上	他的	左边	手臂	&	给予	他	重复	咚咚	对面的	到	这

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

约翰斯通抬起左臂，朝心脏反方向反复捶打。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['mɜːrdər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

by	which	it	would	appear	he	intended	to	murder	the	young	man	.
经过	哪个	它	会	出现	他	故意的	到	谋杀	这	年轻的	男人	.

由此看来，他似乎打算谋杀这个年轻人。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['ʌndər] [ker] & [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪf] ['evər][hiː; hi][kæn; kən][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv]

He	is	now	under	care	&	it	is	a	chance	if	ever	he	can	get	the	better	of
他	是	现在	在下面	关心	&	它	是	一个	机会	如果	曾经	他	能	得到	这	更好的	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他现在正在接受治疗，如果他能战胜病魔，这将是一个机会。

[ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [klʌb] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] .

The	commanding	officer	with	all	those	of	their	Club	was	present	to	all	this	.
这	指挥	官	和	全部	那些	的	他们的	俱乐部	曾是	展示	到	全部	这	.

指挥官和他们俱乐部的所有成员都在场。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [stʊd] [fɜːrm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm]

Some	of	them	I	am	told	stood	firm	with	their	backs	to	the	room
一些	的	他们	我	是	讲述	站立	公司	和	他们的	背部	到	这	房间

[dɔːr] ,

door	,
门	,

据说他们中有些人背对着房间门口，坚定地站在那里。

[aɪ] [sə'poʊz] [tuː; tə]['hɪndər] ['eni][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] -

I	suppose	to	hinder	any	from	comeing	in	to	the	assistance	of	the	ill	-
我	认为	到	阻碍	任何	从	即将到来	在	到	这	协助	的	这	患病的	-

[juːst] [jʌŋ] [mæn] .

used	Young	man	.
用过的	年轻的	男人	.

我想是为了阻止任何人去帮助这位受虐待的年轻人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [nɔɪz] [brɔːt] [ɪn]['mɪstər] . - , [huː] [kæn; kən] [ə'test] [tuː; tə] ['evriθɪŋ]

At	length	the	noise	brought	in	Mr	.	Harise	,	who	can	attest	to	everything
在	长度	这	噪音	带来	在	先生	.	-	,	WHO	能	证明	到	一切

[hiː; hi] [sɔː] .

he	saw	.
他	锯	.

最后，喧闹声引来了哈里斯先生，他可以证实他所看到的一切。

['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [mɔːr] ['kærɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ded] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Mr	.	Harise	with	one	or	two	more	carryed	him	for	dead	to	his	room	,
先生	.	-	和	一	或者	二	更多的	携带	他	为了	死的	到	他的	房间	,

哈里斯先生和一两个人把他抬回房间，以为他已经死了。

[wer] ['æftər] [ʌn'taɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːk] [hiː; hi]['grædʒuəli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [træns] .

where	after	untying	his	stock	he	gradually	recovered	from	his	trance	.
在哪里	后	解开	他的	库存	他	逐步地	恢复	从	他的	发呆	.

解开缰绳后，他逐渐从恍惚中恢复过来。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ][went][wɪð; wɪθ][maɪ] ['nefjuː] [tuː; tə][weɪt][ɑːn][kæpt] . ['tɜːnˌbʊl] [tuː; tə]['entər][ə; eɪ]

In	the	evening	I	went	with	my	Nephew	to	wait	on	Capt	.	Turnbull	to	enter	a
在	这	晚上	我	去	和	我的	侄子	到	等待	在	船长	.	特恩布尔	到	进入	一个

[kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd]['juːsɪdʒ] .

Complaint	of	his	hard	usage	.
抱怨	的	他的	难的	用法	.

晚上，我和侄子一起去见特恩布尔上尉，准备投诉他过度使用武力。

['æftər][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sə'dʒest] , [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [wʊd] [gɪv]

After	all	the	remonstrances	he	could	suggest	,	the	Commanding	Officer	would	give
后	全部	这	抗议	他	可以	建议	,	这	指挥	官	会	给

[hɪm; ɪm][noʊ] [rɪ'dres] ,

him	no	Redress	,
他	不	纠正	,

尽管他提出了各种抗议理由，但指挥官仍然没有给他任何补偿。

[ðoʊ] - [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['pɜːrsənəli] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraɪm] [kə'mɪtɪd] [baɪ] ['dʒɑːnˌstoʊn] .

tho	'	he	himself	was	personally	present	to	the	crime	committed	by	Johnstone	.
虽然	-	他	他自己	曾是	亲自	展示	到	这	犯罪	坚定的	经过	约翰斯通	.

尽管他本人亲眼目睹了约翰斯通犯下的罪行。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪ'self] [meɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kæpt] . ['tɝːnˌbʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌmbl] ['mænər] [tuː; tə] [pʊt] [enz] .

Upon	which	I	myself	made	application	to	Capt	.	Turnbull	in	the	humblest	manner	to	put	Ens	.
之上	哪个	我	我	制成	应用	到	船长	.	特恩布尔	在	这	最谦逊的	方式	到	放	恩斯	.

于是，我以最谦卑的态度向特恩布尔上尉提出申请，希望安排少尉。

['dʒɑːnˌstoʊn] ['ʌndər] [ə'rest] & [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [piːs] [ɪn] [ðə; ði] ['gærɪsn] [waɪl] ['dʒɑːnˌstoʊn] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['lɪbərti] ,

Johnstone	under	arrest	&	that	there	was	no	possibility	of	maintaining	peace	in	the	Garrison	while	Johnstone	was	at	liberty	,
约翰斯通	在下面	逮捕	&	那	那里	曾是	不	可能性	的	保持	和平	在	这	驻军	尽管	约翰斯通	曾是	在	自由	,

约翰斯通被捕，而且只要约翰斯通一无所有，驻军就不可能维持和平。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɑːfɪs] [ɪf] [maɪ] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [pleɪs] ,

nor	could	I	think	myself	safe	in	the	Execution	of	my	Office	if	my	Remonstrances	to	him	on	that	score	did	not	take	place	,
也不	可以	我	思考	我	安全的	在	这	执行	的	我的	办公室	如果	我的	抗议	到	他	在	那	分数	做过	不是	拿	地方	,

如果我不就此事向他提出抗议，我也无法相信自己能够安全地履行职责。

[wɪtʃ] [kæpt] . ['tɝːnˌbʊl] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [duː] [baɪ] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [wɔːrmθ] ,

which	Capt	.	Turnbull	Absolutely	refused	to	do	by	saying	,	with	some	warmth	,
哪个	船长	.	特恩布尔	绝对地	拒绝	到	做	经过	说	,	和	一些	温暖	,

特恩布尔上尉断然拒绝这样做，他语气略带激动地说：

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pʊt] ['dʒɑːnˌstoʊn] ['ʌndər] [ə'rest] , [ðoʊ] - [ðer; ðər]

he	would	not	put	Johnstone	under	arrest	,	tho	'	there
他	会	不是	放	约翰斯通	在下面	逮捕	,	虽然	-	那里

尽管他没有逮捕约翰斯通，但他还是没有这么做。

[[wɜːr; wər]] [æz; əz] ['meni] [kraɪmz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wɜːrdz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] .

[	were	]	as	many	crimes	against	him	as	words	on	his	Commission	.
[	是	]	作为	许多	犯罪	反对	他	作为	字	在	他的	委员会	.

对他的指控和对他的委员会的批评一样多。

[ðə; ði] 23d .

The	23d	.
这	23d	.

第23天。

['fɛbi] . - .

feby	.	1771	.
二月	.	-	.

1771年2月

[enz] .

Ens	.
恩斯	.

恩斯

['dʒɑ:n,stoʊn] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] ['mækswel] , ['kɑ:mɪseri] , & -

Johnstone	quarrelled	with	William	Maxwell	,	Commissary	,	&	revilled
约翰斯通	争吵	和	威廉	麦克斯韦	,	小卖部	,	&	-

约翰斯通与军需官威廉·麦克斯韦发生争执，并进行了辱骂。

[[hɪm; ɪm]] ([ɪf] [nɑ:t] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] [bloʊz]) [wɪð; wɪθ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ɪk'spreʃənz] ,

[	him	]	(	if	not	gave	him	a	few	blows	)	with	exasperating	expressions	,
[	他	]	(	如果	不是	给予	他	一个	很少	打击	)	和	可气	表达式	,

[他]（如果不是揍了他几拳的话），脸上带着恼怒的表情，

[bəuθ][ɪn] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] , [hu:] , [wen] [wɜ:rdz] [bɪ'keɪm] [tu:] [haɪ] ,

both	in	company	of	the	commanding	officer	,	who	,	when	words	became	too	high	,
两个都	在	公司	的	这	指挥	官	,	WHO	,	什么时候	字	成为	也	高的	,

['ɔ:rdərd] [enz] .

ordered	Ens	.
订购	恩斯	.

两人都在指挥官的陪同下，当言辞过于激烈时，指挥官命令少尉们。

['dʒɑ:n,stoʊn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [wer'ɪn] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][kən'tɪnju:] [ə'bʌv] ['twenti] [fɔ:r] ['aʊərz] ,

Johnstone	to	his	room	,	wherein	he	did	not	continue	above	twenty	four	hours	,
约翰斯通	到	他的	房间	,	其中	他	做过	不是	继续	多于	二十	四	小时	,

约翰斯通回到自己的房间，在那里待的时间不超过二十四小时。

[fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [best] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] & [hɪm'self] . -

for	reasons	best	known	to	the	Commanding	Officer	&	himself	.	28
为了	原因	最好的	已知	到	这	指挥	官	&	他自己	.	-

至于原因，只有指挥官本人最清楚。28

“ . . . [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər] [dɪ'stræktɪd] [ˌem 'i:][baɪ][hɜ:r; hər]

“	.	.	.	a	woman	who	I	have	the	greatest	regard	for	distracted	me	by	her
“	.	.	.	一个	女士	WHO	我	有	这	最	看待	为了	愣	我	经过	她

[ɪm'pru:d(ə)nt] [bɪ'heɪvjər] . ” -

imprudent	behaviour	.	”	29
轻率的	行为	.	”	-

“……一位我极为尊敬的女士，却因其轻率的行为而令我分心。”29

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ə; eɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [kɔ:rt] - ['mɑ:rʃ(ə)l]

A	Regimental	Court	-	Martial
一个	团级	法庭	-	马歇尔

团级军事法庭

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] ['trædʒədi] [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] ['sɑ:rdʒənt] ['tɔməs] ['kɑ:rˌlaɪl] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] ['ensən]

The	little	domestic	tragedy	involving	Sergeant	Thomas	Carlile	,	his	wife	,	and	Ensign
这	小的	国内的	悲剧	涉及	军士	托马斯	卡莱尔	,	他的	妻子	,	和	军旗

['rɑ:bərt]['dʒɑ:nsən] ,

Robert	Johnson	,
罗伯特	约翰逊	,

托马斯·卡莱尔中士、他的妻子和罗伯特·约翰逊少尉之间发生的这起小小的家庭悲剧，

[ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [ækts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [træn'spaɪərd][ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] ,

the	first	two	acts	of	which	transpired	in	the	last	chapter	,
这	第一的	二	行为	的	哪个	发生了	在	这	最后的	章	,

前两幕发生在最后一章，

[naʊ] [kʌmz] [tuː; tə][æn; ən][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌtər] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

now	comes	to	an	end	with	the	utter	defeat	and	humiliation	of	the	poor
现在	来	到	一个	结尾	和	这	说出	击败	和	屈辱	的	这	贫穷的

['sɑːrdʒənt] .

sergeant	.
军士	.

现在，故事以可怜的军士长彻底战败和蒙受耻辱而告终。

[brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl][ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l][tuː; tə][æn; ən]['ɑːfɪsər] ,

Brought	to	trial	on	a	charge	of	being	disrespectful	to	an	officer	,
带来	到	审判	在	一个	收费	的	存在	不尊重	到	一个	官	,

因被控对警官不敬而被送上法庭。

['kɑːrˌlaɪl] [sɔːt] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [keɪs] [traɪd][nɑːt][baɪ][ə; eɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] ,

Carlile	sought	to	get	his	case	tried	not	by	a	regimental	court	-	martial	,
卡莱尔	寻求	到	得到	他的	案件	尝试	不是	经过	一个	团级	法庭	-	武术	,

卡莱尔希望他的案件不要由团级军事法庭审理。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

but	by	a	general	court	-	martial	which	would	have	a	larger	number	of
但	经过	一个	一般的	法庭	-	武术	哪个	会	有	一个	更大的	数字	的

['dʒʌdʒɪz] ,

judges	,
法官	,

但可以通过由更多法官组成的普通军事法庭进行审判。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['ɑːfəsərz][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['juːnɪts] , [huː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][dʒʌdʒ][hɪz; ɪz] [keɪs]

including	officers	from	other	units	,	who	would	be	more	likely	to	judge	his	case
包括	警官	从	其他	单位	,	WHO	会	是	更多的	可能	到	法官	他的	案件

[wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] .

without	prejudice	.
没有	偏见	.

包括其他部门的警官，他们更有可能公正地审理他的案件。

[wɪð; wɪθ] ['ensən] ['dʒɑːnsən] ['sɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ]

With	Ensign	Johnson	sitting	as	a	member	of	the	court	it	is	not	surprising
和	军旗	约翰逊	坐着	作为	一个	成员	的	这	法庭	它	是	不是	奇怪

[ðæt] [kɑːr'laɪlz] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [nɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['gɪlti] [ænd; ənd] [rɪ'djʊst]

that	Carlile's	request	was	denied	nor	that	he	was	found	guilty	and	reduced
那	卡莱尔的	要求	曾是	否认	也不	那	他	曾是	成立	有罪的	和	减少

[tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['praɪvət] .

to	the	rank	of	private	.
到	这	秩	的	私人的	.

由于约翰逊少尉是法庭成员之一，卡莱尔的请求被驳回，以及他被判有罪并被降为列兵，都不足为奇。

['kɑːrˌlaɪl] ['ʃɔːrtli] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɑːrdʒənts] ['reɪtɪŋ] [bʌt; bət]['oʊnli]['æftər] [ə'griːɪŋ]

Carlile	shortly	was	restored	to	his	sergeant's	rating	but	only	after	agreeing
卡莱尔	不久	曾是	恢复	到	他的	中士的	等级	但	仅有的	后	同意

[tuː; tə] [teɪk] [bæk] [hɪz; ɪz] ['feɪθləs] [waɪf][ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [æt; ət]['dʒɑːnsənz]['ɔːrdər][ɪn]

to	take	back	his	faithless	wife	and	writing	a	letter	at	Johnson's	order	in
到	拿	后退	他的	不忠	妻子	和	写作	一个	信	在	强生	命令	在

[wɪtʃ] [hiː; hi]['æbdʒektli] ['bɛgd] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] ['derɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['ensən] [ɔːt]

which	he	abjectly	begged	forgiveness	for	daring	to	suggest	that	the	ensign	ought
哪个	他	卑躬屈膝地	乞求	饶恕	为了	大胆	到	建议	那	这	军旗	应该

[nɑːt][tuː; tə][sɪt][æz; əz][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

not	to	sit	as	a	member	of	the	court	.
不是	到	坐	作为	一个	成员	的	这	法庭	.

卡莱尔不久后恢复了中士军衔，但前提是他同意接纳他那不忠的妻子，并按照约翰逊的命令写了一封信，在信中他卑躬屈膝地请求原谅，因为他胆敢建议少尉不应该担任法庭成员。

[ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][kɑ:r'laɪlz] [kɔ:rt] - ['mɑ:rʃ(ə)l][wʌz; wəz] ['strɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l]

The	record	of	Carlile's	court	-	martial	was	stricken	from	the	regimental
这	记录	的	卡莱尔的	法庭	-	武术	曾是	受打击的	从	这	团级

['ɔ:rdərli] [bʊk] ,

orderly	book	,
秩序	书	,

卡莱尔的军事法庭审判记录从团部勤务簿中删除了。

[bʌt; bət]['mɔ:rɪsən]['kɑ:pɪd][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [æz; əz]['fɑ:loʊz] : -

but	Morison	copied	the	proceedings	as	follows	:	30
但	莫里森	复制	这	诉讼程序	作为	跟随	:	-

但莫里森将诉讼程序记录如下：30

- , ['februeri] 16th , - .

Michilamackinac	,	February	16th	,	1771	.
-	,	二月	16th	,	-	.

米奇拉麦基纳克，1771年2月16日。

[prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [kɔ:rt] ['mɑ:rʃ(ə)l] , 2d .

Proceedings	of	a	Regimental	Court	Martial	,	2d	.
诉讼程序	的	一个	团级	法庭	马歇尔	,	2d	.

团级军事法庭审判记录，第 2 号。

- .

Battn	.
-	.

营

60th [rɛgt] .

60th	Regt	.
60th	军团	.

第60团

[baɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv][kæpt] . ['tɜ˞:nˌbʊl] , ['kɑ:məndænt] .

by	order	of	Capt	.	Turnbull	,	Commandant	.
经过	命令	的	船长	.	特恩布尔	,	指挥官	.

奉指挥官特恩布尔上尉之命。

['prezɪdənt] — [lɛf'tɛnənt] .

President	—	Lieut	.
总统	—	中尉	.

总统——中尉

['krɪsti]

Christie
克里斯蒂

克里斯蒂

['prɪz(ə)nər] , [sɜ:rdʒənt] .

Prisoner	,	Sergt	.
囚犯	,	中士	.

囚犯，中士

['kɑ:rˌlaɪl]

Carlile
卡莱尔

卡莱尔

[enz] .

Ens	.
恩斯	.

恩斯

['dʒɑ:nˌstoʊn] , ['membər]
Johnstone , member
约翰斯通 , 成员

约翰斯通，成员

[kən'faɪnd] [baɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv][enz] .
Confined by order of Ens .
受限 经过 命令 的 恩斯 .

受Ens命令限制。

['strɪkləndˌ] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['ɪnsələnt] & - [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Strickland for being insolent & behaveing with Disrespect to him .
斯特里克兰 为了 存在 傲慢的 & - 和 不尊重 到 他 .

斯特里克兰对他无礼且不尊重。

[enz] .
Ens .
恩斯 .

恩斯

['strɪkləndˌ] [ˌɪn'fɔrmz][ðə; ði] [kɔ:rt] [ðæt][hi:; hi][went][ə; eɪ] - [['raɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ][kæriˌoʊl] ,
Strickland informs the Court that he went a Carrioling [riding in a cariole ,
斯特里克兰 通知 这 法庭 那 他 去 一个 - [骑术 在 一个 卡里奥尔 ,

斯特里克兰向法庭报告说，他去乘坐马车（carrioling）了。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] (['neɪmli] [sɜ:rdʒənt] .
a kind of sleigh] with a Woman under his Protection (namely Sergt .
一个 种类 的 雪橇] 和 一个 女士 在下面 他的 保护 (即 中士 .

一种雪橇] 带着一名受他保护的女子（即中士。

[kɑ:r'laɪlz] [waɪf][ænd; ənd][enz] .
Carlile's wife and Ens .
卡莱尔的 妻子 和 恩斯 .

卡莱尔的妻子和恩斯。

['dʒɒnstoʊnz] [hɔ:r])
Johnstone's whore)
约翰斯通的 妓女)

约翰斯通的妓女）

[[ænd; ənd]] [ðæt][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt][ðə; ði]['kæriˌoʊl] , [hɔ:rs] [ænd; ənd]
[and] that the prisoner came up and wished that the Carriole , horse and
[和] 那 这 囚犯 来了 向上 和 希望 那 这 小车 , 马 和
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,

[并且]囚犯走过来，希望马车，连同马匹，

[maɪt] [breɪk] [ɪn] & [goʊ]['ʌndər][ðə; ði][aɪs] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ɪnsələnt] ['læŋgwɪdʒ] .
might break in & go under the ice , with other insolent Language .
可能 休息 在 & 去 在下面 这 冰 , 和 其他 傲慢的 语言 .

可能会闯入冰层并潜入冰下，还会使用其他无礼的语言。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['bi:ɪŋ] [pʊt][tu:; tə] [dɪ'fens] ['dɛˌnɪs][ðə; ði][kraɪm] & [sez] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [traɪd]
The Prisoner being put to defence denys the crime & says he will not be tryed
这 囚犯 存在 放 到 防御 否认 这 犯罪 & 说道 他 将要 不是 是 尝试过
[baɪ][ə; eɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['kɔ:tmɑ:ʃl] ,
by a Regimental Courtmartial ,
经过 一个 团级 军事法庭 ,

被告在辩护中否认犯罪，并表示他不会接受团级军事法庭的审判。

[bʌt; bət] [dɪ'zaɪɝz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [wʌn] , & ['ɑ:bdʒekts] [tu:; tə] [enz] .

but	desires	a	general	one	,	&	objects	to	Ens	.
但	欲望	一个	一般的	一	,	&	对象	到	恩斯	.

但想要一个普遍的，并且反对 Ens。

['dʒɑ:n,stoʊn] , [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [hi:; hi] [naʊ] [wɪl] [nɑ:t] ['menʃ(ə)n] .

Johnstone	,	for	reasons	he	now	will	not	mention	.
约翰斯通	,	为了	原因	他	现在	将要	不是	提到	.

约翰斯通，至于原因，他现在不愿提及。

[ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] [leɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

The	Court	is	of	oppinion	the	prisoner	is	guilty	of	the	crime	laid	to	his
这	法庭	是	的	意见	这	囚犯	是	有罪的	的	这	犯罪	铺设	到	他的

[tʃɑ:rdʒ] ,

Charge	,
收费	,

法庭认为，被告人犯有所指控的罪行。

['ðerfɔ:r] [du:] ['sentəns] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'djʊst] [ænd; ənd] [sɜ:rv] [æz; əz] ['praɪvət] [ɪn] [ðə; ði]

therefore	do	sentence	him	to	be	reduced	and	serve	as	private	in	the
所以	做	句子	他	到	是	减少	和	服务	作为	私人的	在	这

[ræŋks] .

Ranks	.
排名	.

因此判处他降级，在军队中担任列兵。

[saɪnd] / [lɛf'tɛnənt] .

Signed	/	Lieut	.
签名	/	中尉	.

签名/中尉

['krɪsti] , ['prezɪdənt]

Christie	,	president
克里斯蒂	,	总统

克里斯蒂，总裁

[ə'pru:vd] , [dʒɔ:rdʒ] ['tɝ:n,bʊl] , ['kɑ:məndænt] .

Approved	,	George	Turnbull	,	Commandant	.
得到正式认可的	,	乔治	特恩布尔	,	指挥官	.

批准，乔治·特恩布尔，指挥官。

[fɛbri] 1st . - .

Febry	1st	.	1771	.
二月	1st	.	-	.

1771年2月1日

[enz] .

Ens	.
恩斯	.

恩斯

['dʒɑ:n,stoʊn] [baɪ] [θrets] & ['prɔmisiz] [pri'veild] [ə'pɑ:n] [sɜ:rdʒənt] .

Johnstone	by	threats	&	promises	prevailed	upon	Sergt	.
约翰斯通	经过	威胁	&	承诺	最终获胜	之上	中士	.

约翰斯通通过威胁和承诺说服了中士。

['kɑ:r,laɪl] , [baɪ] ['fri:kwənt] [tæmpɝɪŋz] & [sə,lɪsɪ'teɪʃnz] , [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bæk] [ə'gen] .

Carlile	,	by	frequent	tamperings	&	Solicitations	,	to	take	his	wife	back	again	.
卡莱尔	,	经过	频繁	篡改	&	征集	,	到	拿	他的	妻子	后退	再次	.

卡莱尔通过多次干预和恳求，试图让他的妻子回到他身边。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][ə'pɑ:n][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [,aɪ 'ti:] [wɪl] [ə'pɪr] ['i:kwəli]

I	imagine	upon	Examination	of	this	accommodation	it	will	appear	equally
我	想象	之上	考试	的	这	住宿	它	将要	出现	同样地

[ə'bɑ:mɪnəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'nɪkwɪtəs] & [ɪntri:gɪŋ] [prə'si:dɪŋz] .

abominable	as	the	original	iniquitous	&	intrigueing	proceedings	.
可恶	作为	这	原来的	不义的	&	引人入胜	诉讼程序	.

我猜想，仔细检查这处住所后，会发现它与最初那场邪恶而又阴谋诡计一样令人发指。

[ðə; ði] 23d [fɛbri] - .

The	23d	febry	1771	.
这	23d	二月	-	.

1771年2月23日。

['ensən] ['dʒɑ:n,stoʊn] & ['strɪklənd] [hæv] [ri'kwestid] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] [ðæt]

Ensigns	Johnstone	&	Strickland	haveing	requested	of	the	commanding	officer	that
旗帜	约翰斯通	&	斯特里克兰	拥有	请求	的	这	指挥	官	那

['tɔməs] ['kɑ:r,laɪl] , [leɪt] [sɜ:rdʒənt] .

Thomas	Carlile	,	late	Sergt	.
托马斯	卡莱尔	,	晚的	中士	.

少尉约翰斯通和斯特里克兰向指挥官请求，让已故中士托马斯·卡莱尔.....

[ɪn]['dʒɛnərəli] ['ɑ:rm,strɔŋz] ['kʌmpəni] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] , [hi:; hi][ɪz] ['ðerfɔ:r] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə]

in	generall	Armstrong's	Company	,	should	be	restored	,	he	is	therefore	restored	to
在	一般	阿姆斯特朗的	公司	,	应该	是	恢复	,	他	是	所以	恢复	到

[hɪz; ɪz]['fɔ:rmər][ræŋk] (['æftər] ['saɪnɪŋ] ,

his	former	rank	(	after	signing	,
他的	以前的	秩	(	后	签名	,

总的来说，阿姆斯特朗的公司应该恢复，因此他被恢复到以前的军衔（签署后）。

[aɪ]['fænsi] ,

I	fancy	,
我	想要	,

我喜欢，

[ʌn'kɑ:mən] - [dik'teitid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] by31

uncommon	preliminarys	dictated	to	him	by31
罕见	-	口述	到	他	by31

31号向他提出的不寻常的初步要求

[ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pi:s] [ænd; ənd][træŋ'kwɪləti]) .

the	Destroyer	of	his	peace	and	tranquility	)	.
这	驱逐舰	的	他的	和平	和	宁静	)	.

他的和平与安宁的破坏者)。

[hi:; hi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [əu'beid] [æz; əz] [sʌtʃ] .

He	is	to	be	obeyed	as	such	.
他	是	到	是	服从	作为	这样的	.

必须服从他。

[wʌn] ['ɪnfəməs] [,restə'reɪʃn] [ɪn'di:d] [wen] [ðə; ði][tɜ:rmz][ɑ:r; ər] ['nærəʊli] ['skru:tn,aɪzd] .

One	infamous	restoration	indeed	when	the	terms	are	narrowly	scrutinized	.
一	臭名昭著的	恢复	的确	什么时候	这	条款	是	勉强	仔细审查	.

仔细审视相关条款，这的确是一项臭名昭著的修复工程。

[en] . [bi:] . : [ðæt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] 26th [fɛbri] . - .

N	.	B	.	:	That	upon	the	26th	febry	.	1771	.
N	.	B	.	:	那	之上	这	26th	二月	.	-	.

注：即 1771 年 2 月 26 日。

[kæpt] . ['tɜ:n,bʊl] , ['kɑ:məndænt] , ['ɪʃu:d] ['vɜ:rb(ə)l]['ɔ:rdərz][tu:; tə][sɜ:rdʒənt] .

Capt	.	Turnbull	,	Commandant	,	Issued	verbal	orders	to	Sergt	.
船长	.	特恩布尔	,	指挥官	,	发布	口头	订单	到	中士	.

指挥官特恩布尔上尉向中士下达了口头命令。

[[ˌem 'siː]] ['mɜːrri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɘəlz, 'dʒɛnrəlz] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [ɪ'reɪs] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv]

[	Mc	]	Murray	of	the	General's	Company	to	Erase	the	proceedings	of
[	麦克	]	默里	的	这	将军的	公司	到	删除	这	诉讼程序	的

[ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [kɔːrt] ['mɑːrʃ(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ] [sɜːrdʒənt] .

the	Regimental	Court	Martial	concerning	Sergt	.
这	团级	法庭	马歇尔	有关	中士	.

[Mc]Murray 将军连队删除有关中士的团级军事法庭的诉讼程序。

[kɑːr'laɪlz]['traɪəl][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['ɔːrdərli] [bʊk] , & [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

Carlile's	tryal	out	of	the	Regimental	Orderly	book	,	&	if	he	could	,
卡莱尔的	特里尔	出去	的	这	团级	秩序	书	,	&	如果	他	可以	,

卡莱尔从团级勤务手册中被选中，如果他能做到的话，

[wʊd] [get][ˌaɪ 'tiː][i'reizd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrdərli] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][lɛf'tɛnənt] .

would	get	it	Erased	out	of	the	orderly	book	of	the	Lieut	.
会	得到	它	已擦除	出去	的	这	秩序	书	的	这	中尉	.

会被从中尉的军官名册中删除。

['kɜ˞ːnəlz] ['kʌmpəni] ['ɔːlsoʊ] .

Colonel's	Company	also	.
上校的	公司	还	.

上校连队也是如此。

[ə'kɔːrdɪŋli] [sɜːrdʒənt] .

Accordingly	Sergt	.
因此	中士	.

因此，中士

[mə'gæn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] ['kʌmpəni] [dɪd] [ɪ'reɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

McGann	of	the	Colonel's	Company	did	erase	it	,
麦甘	的	这	上校的	公司	做过	删除	它	,

上校连队的麦克甘把它擦掉了。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['priːviəs] ['noʊtɪs]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [huː] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

without	any	previous	notice	given	to	the	officer	who	commanded	the	Company	.
没有	任何	以前的	注意	给定	到	这	官	WHO	命令	这	公司	.

事先未向连队指挥官发出任何通知。

[æz; əz] [ðæt] ['ɑːfɪsər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praiz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ʌn'kɑːmən] [prə'siːdɪŋz] ,

As	that	officer	was	not	a	little	surprized	at	such	uncommon	proceedings	,
作为	那	官	曾是	不是	一个	小的	惊讶	在	这样的	罕见	诉讼程序	,

那名警官对这种不同寻常的程序感到颇为惊讶。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [kən'faɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] ,

he	immediately	confined	him	in	the	guard	-	house	,
他	立即地	受限	他	在	这	警卫	-	房子	,

他立即将他关进了警卫室。

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'fens] [toʊld][hɪz; ɪz]['ɑːfɪsər][hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['pɑːzətɪv]['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði]

who	in	his	own	defence	told	his	officer	he	received	positive	orders	from	the
WHO	在	他的	自己的	防御	讲述	他的	官	他	已收到	积极的	订单	从	这

['æktɪŋ] [sɜːrdʒənt] .

acting	Sergt	.
表演	中士	.

他为自己辩护时告诉他的上司，他收到了代理中士的明确命令。

['meɪdʒər][soʊ][tuː; tə][duː] ,

Major	so	to	do	,
主要的	所以	到	做	,

这样做很重要，

[huː] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [kə'mændɪŋ]

who	**had**	**told**	**him**	**it**	**was**	**the**	**orders**	**of**	**the**	**day**	**by**	**the**	**commanding**
WHO	有	讲述	他	它	曾是	这	订单	的	这	天	经过	这	指挥

['ɑːfɪsər] , [kæpt] . ['tɝːnˌbʊl] .

officer	**,**	**Capt**	**.**	**Turnbull**	**.**
官	,	船长	.	特恩布尔	.

有人告诉他，这是指挥官特恩布尔上尉当天的命令。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['kɒlz] ['kʌmpəni] [sent][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æktɪŋ] [sɜːrdʒənt]

Upon	**which**	**the**	**officer**	**commanding**	**the**	**Coll's**	**Company**	**sent**	**for**	**the**	**acting**	**Sergt**
之上	哪个	这	官	指挥	这	coll's	公司	发送	为了	这	表演	中士

.

:

.

于是，科尔连队的指挥官派人去叫代理中士。

['meɪdʒər] [huː] [əkˈnɑːlɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði]

Major	**who**	**acknowledged**	**to**	**him**	**he**	**had**	**received**	**orders**	**from**	**the**
主要的	WHO	已确认	到	他	他	有	已收到	订单	从	这

[kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [traɪəl] [ʌv; əv][sɜːrdʒənt] .

Commanding	**officer**	**of**	**the**	**Fort**	**to**	**have**	**the**	**tryall**	**of**	**Sergt**	**.**
指挥	官	的	这	堡	到	有	这	尝试所有	的	中士	.

少校向他承认，他已接到要塞指挥官的命令，要对中士进行审判。

['kɑːrˌlaɪl][tɔːrn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][bəuθ] ['kʌmpəniz] ['duːɪŋ]['duːti][ɪn] ['gærɪsn] .

Carlile	**torn**	**out**	**of**	**the**	**Book**	**of**	**both**	**Companies**	**doing**	**duty**	**in**	**Garrison**	**.**
卡莱尔	撕裂	出去	的	这	书	的	两个都	公司	正在做	责任	在	驻军	.

卡莱尔从驻防两家公司的名册中被撕了下来。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [set][sɜːrdʒənt] .

Upon	**which**	**Declaration**	**the**	**officer**	**set**	**Sergt**	**.**
之上	哪个	宣言	这	官	放	中士	.

根据该声明，军士长

[mə'gæn] [æt; ət] ['lɪbərti] .

McGann	**at**	**liberty**	**.**
麦甘	在	自由	.

麦甘获释。

- , 22d .

Michilamackinac	**,**	**22d**	**.**
-	,	22d	.

Michilamackinac，22d。

[fɛbri] -

febry	**1771**
二月	-

1771年2月

[sɜːr] —

Sir	**—**
先生	—

先生-

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ,

I	**hope**	**You**	**will**	**pardon**	**my**	**takeing**	**this**	**Liberty**	**to**	**trouble**	**You**	**,**
我	希望	你	将要	赦免	我的	服用	这	自由	到	麻烦	你	,

希望您能原谅我冒昧打扰您。

[bʌt; bət][tuː; tə] [iːz] [maɪ] [oʊn] [maɪnd][aɪ]['kænɑːt] [ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
but **to** **ease** **my** **own** **mind** **I** **cannot** **avoid** **it** **,** **by** **the** **instigation** **of** **my** **own**
但 到 舒适 我的 自己的 头脑 我 不能 避免 它 , 经过 这 煽动 的 我的 自己的
['nəʊʃnz] .
Notions **.**
概念 .

但为了让自己安心，我无法避免，这是我自己想法的驱使。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ɪm'pruːd(ə)nt][tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][enz] .
I **was** **so** **imprudent** **to** **object** **to** **Ens** **.**
我 曾是 所以 轻率的 到 目的 到 恩斯 .

我当时太草率了，竟然反对恩斯。

['dʒɒnstoʊnz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][maɪ] [kɔːrt] ['mɑːrʃ(ə)l] , [ɔːl'ðəj]
Johnstone's **being** **a** **member** **of** **my** **Court** **Martial** **,** **altho**
约翰斯通的 存在 一个 成员 的 我的 法庭 马歇尔 , 虽然

约翰斯通是我军事法庭的成员，尽管

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [wel] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː]
' I am now well convinced that his own Honnour would not allow him to do
- 我 是 现在 出色地 确信 那 他的 自己的 荣誉 会 不是 允许 他 到 做
['eniθɪŋ] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] .
anything **prejudicial** **to** **Justice** **.**
任何事物 有偏见的 到 正义 .

“我现在深信，法官阁下绝不会允许他做任何有损司法公正的事情。”

[ðə; ði]['oʊnli][ɪk'skjuːs][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] & [enz] .
The **only** **Excuse** **I** **can** **make** **to** **him** **&** **Ens** **.**
这 仅有的 原谅 我 能 制作 到 他 & 恩斯 .

我唯一能向他和恩斯解释的借口。

['strɪkləndˌ] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [dɪ'stræktɪd] [ˌem 'iː]
Strickland **is** **that** **a** **Woman** **who** **I** **have** **the** **greatest** **regard** **for** **distracted** **me**
斯特里克兰 是 那 一个 女士 WHO 我 有 这 最 看待 为了 愣 我
[baɪ][hɜːr; hər][ɪm'pruːd(ə)nt] [bɪ'heɪvjər] .
by **her** **imprudent** **behaviour** **.**
经过 她 轻率的 行为 .

斯特里克兰，这位我非常尊敬的女性，却因其轻率的行为而让我分心。

[ðɪs] , [sɜːr] , [aɪ][hoʊp][ɪn][sʌm; səm][pɑːrt] [wɪl] [ek'stenjuˌeɪt; ɪk'stenjuˌeɪt][maɪ] [kraɪmz] ,
This **,** **Sir** **,** **I** **hope** **in** **some** **part** **will** **Extenuate** **my** **Crimes** **,**
这 , 先生 , 我 希望 在 一些 部分 将要 减轻 我的 犯罪 ,

先生，我希望这能在一定程度上减轻我的罪行。

& [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] ['fɜːrðər] [beg] [liːv] [tuː; tə] Observe32
& I shall only further beg leave to Observe32
& 我 将 仅有的 更远 求 离开 到 Observe32

我仅恳请允许我观察32

[ðæt] [enz] .
that **Ens** **.**
那 恩斯 .

那恩斯。

['dʒɑːnˌstoʊn][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːfɪsər] ,
Johnstone **has** **behaved** **to** **me** **as** **a** **good** **officer** **,**
约翰斯通 有 表现 到 我 作为 一个 好的 官 ,

约翰斯通在我眼中一直是一位好军官。

& [aɪ][hæv; həv][noʊ] [graʊnd] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , & [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪkstriːmli] ['sɑːri]

&	I	have	no	ground	of	Complaint	against	him	,	&	I	am	extreamely	sorry
&	我	有	不	地面	的	抱怨	反对	他	,	&	我	是	极其	对不起

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

我没有任何理由投诉他，对此我深感抱歉。

& [beg][hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] & [enz] .

&	beg	his	forgiveness	&	Ens	.
&	求	他的	饶恕	&	恩斯	.

并请求他的原谅 & Ens。

['strɪkləndz] [fɔːr; fər][maɪ][pæst] - , [wɪtʃ] [aɪ]['nevər] [wɪl] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ə'gen] .

Strickland's	for	my	past	behaveour	,	which	I	never	will	be	guilty	of	again	.
斯特里克兰的	为了	我的	过去的	-	,	哪个	我	绝不	将要	是	有罪的	的	再次	.

斯特里克兰对我过去的所作所为表示歉意，我保证以后绝不再犯。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [tuː; tə][biː; bi] , [sɜːr] ,

I	have	the	Honnour	to	be	,	Sir	,
我	有	这	荣誉	到	是	,	先生	,

我很荣幸能成为，先生，

[jʊr; jər][moʊst] [duːtiːfəl] & ['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] ,

Your	most	Dutifull	&	humble	Servant	,
你的	最多	尽职尽责	&	谦逊的	仆人	,

您最忠诚、最谦卑的仆人，

[saɪnd] — [ðɑːs] ['kɑːrˌlaɪl] , [leɪt] [sɜːrdʒənt] .

Signed	—	Tho's	Carlile	,	late	Sergt	.
签名	—	那些	卡莱尔	,	晚的	中士	.

签名——已故中士托·卡莱尔

[tuː; tə][kæpt] . ['tɜːnˌbʊl]

To	Capt	.	Turnbull
到	船长	.	特恩布尔

致特恩布尔上尉

[kə'mændɪŋ] [æt; ət] -

Commanding	at	Michilamackinac
指挥	在	-

在米奇拉麦基纳克指挥

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [də'rektɪd][tuː; tə][kæpt] . ['tɜːnˌbʊl] [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][enz]

The	above	is	a	coppy	of	a	Letter	directed	to	Capt	.	Turnbull	by	order	of	Ens
这	多于	是	一个	副本	的	一个	信	指导	到	船长	.	特恩布尔	经过	命令	的	恩斯

. ['dʒɑːnˌstoʊn] .

.	Johnstone	.
.	约翰斯通	.

以上是约翰斯通少尉命令写给特恩布尔上尉的一封信的副本。

[ə; eɪ] [truː] ['kɑːpi]

a	true	Copy
一个	真的	复制

真正的副本

[saɪnd] / [ðɑːs] [mək'mɜːeɪ]

Signed	/	Tho's	McMurray
签名	/	那些	麦克默里

签名/托斯·麦克默里

['æktɪŋ] [sɜːrdʒənt] .
acting **Sergt** **.**
表演 中士 .

代理中士

['meɪdʒər]
Major
主要的

主要的

[ɛf tiː] . [ˌmɪʃəlɪ'mækɪˌnɔː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] -
Ft **.** **Michilimackinac** **during** **the** **1770's33**
福特 . 米奇利麦基纳克 期间 这 -

1770年代的米奇利麦基纳克堡33

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [faʊl] [diːdz]
A **Catalogue** **of** **Foul** **Deeds**
一个 目录 的 犯规 契约

一系列罪恶行径

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrɪsən] [naʊ] ['sʌməraiziz] [ðə; ði] ['evɪdəns] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ə'genst] ['ensən]
Dr **.** **Morison** **now** **summarizes** **the** **evidence** **he** **had** **collected** **against** **Ensign**
博士 . 莫里森 现在 总结 这 证据 他 有 集 反对 军旗
['dʒɑːnsən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [ɪk'splɔɪts] .
Johnson **into** **a** **catalogue** **of** **his** **“** **exploits** **.**
约翰逊 进入 一个 目录 的 他的 “ 漏洞 .

莫里森博士现在将他收集到的针对约翰逊少尉的证据总结成一份他的“罪行”目录。

” [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['pruːviŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ensən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spektər] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] ,
” In **addition** **to** **proving** **that** **the** **ensign** **was** **a** **respecter** **of** **no** **one** **,**
” 在 添加 到 证明 那 这 军旗 曾是 一个 尊重者 的 不 一 ,

“除了证明这名少尉不尊重任何人之外，

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ræŋk] , [seks] , [ɔːr][pə'zɪʃ(ə)n] ,
regardless **of** **age** **,** **rank** **,** **sex** **,** **or** **position** **,**
不管 的 年龄 , 秩 , 性别 , 或者 位置 ,

无论年龄、军衔、性别或职位，

[ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ɪn'kluːdz] [ðə; ði] [ɪn'triːgɪŋ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ə'ledʒd] ['ɪntəməsiːz] [bɪ'twiːn] ['dʒɑːnsən]
the **catalogue** **includes** **the** **intriguing** **report** **of** **alleged** **intimacies** **between** **Johnson**
这 目录 包括 这 引人入胜 报告 的 据称 亲密关系 之间 约翰逊
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɑːbərt]['rɔdʒəz] .
and **Mrs** **.** **Robert** **Rogers** **.**
和 太太 . 罗伯特 罗杰斯 .

目录中收录了有关约翰逊和罗伯特·罗杰斯夫人之间所谓亲密关系的引人入胜的报道。

[ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [truː] [sɪns] [wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [sɔːrs] [ðæt] ['meɪdʒər]
This **information** **may** **be** **true** **since** **we** **learn** **from** **another** **source** **that** **Major**
这 信息 可能 是 真的 自从 我们 学习 从 其他 来源 那 主要的
['rɔdʒəz][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['dʒeləs] [ʌv; əv]['dʒɑːnsən] .
Rogers **was** **said** **to** **have** **been** **jealous** **of** **Johnson** **.**
罗杰斯 曾是 说 到 有 到过 嫉妒的 的 约翰逊 .

这条消息可能是真的，因为我们从另一个来源得知，据说罗杰斯少校嫉妒约翰逊。

[ðə; ði][ai'rɔnik,-kəl]['æspekt][ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] ['mætər] [ɪz] [ðæt] [ten] ['jɪrz] ['leɪtər] [wen] [ɪ'lɪzəbəθ]

The	ironical	aspect	of	this	whole	matter	is	that	ten	years	later	when	Elizabeth
这	讽刺	方面	的	这	所有的	事情	是	那	十	年	之后	什么时候	伊丽莎白

['rɔdʒəz] ['su:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪdʒər][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [graʊndz] [fɔ:r; fər]

Rogers	sued	for	a	divorce	from	the	major	one	of	her	grounds	for
罗杰斯	被起诉	为了	一个	离婚	从	这	主要的	一	的	她	理由	为了

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'feɪθfl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [waɪl] [ðeɪ]

the	action	was	that	her	husband	had	been	unfaithful	to	her	while	they
这	行动	曾是	那	她	丈夫	有	到过	不忠	到	她	尽管	他们

[wɜ:r; wər][æt; ət] [ˌmɪʃəlɪ'mækɪˌnɔ:] .

were	at	Michilimackinac	.
是	在	米奇利麦基纳克	.

整件事的讽刺之处在于，十年后，当伊丽莎白·罗杰斯起诉与丈夫离婚时，她的主要诉讼理由之一是，在他们于米奇利麦基纳克岛度假期间，她的丈夫对她不忠。

['ensən] ['dʒɑ:nsən]['faɪnəli] [met][hɪz; ɪz] [mætʃ] [ɪn][ðə; ði] [tʌf] [kə'netɪkət] ['treɪdər] , ['finiəs] [pɑ:nd] ,

Ensign	Johnson	finally	met	his	match	in	the	tough	Connecticut	trader	,	Phineas	Pond	,
军旗	约翰逊	最后	遇见	他的	匹配	在	这	艰难的	康涅狄格州	商	,	菲尼亚斯	池塘	,

约翰逊少尉终于遇到了对手，那就是来自康涅狄格州的强悍商人菲尼亚斯·庞德。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][noʊ'vembər] , - , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]

and	resigned	his	commission	in	November	,	1771	,	and	disappeared	from
和	辞职	他的	委员会	在	十一月	,	-	,	和	消失	从

[ðə; ði] [si:n] .

the	scene	.
这	场景	.

1771年11月，他辞去了军职，从此销声匿迹。

['sentənsɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['læʃɪz] , [wɪtʃ] ['mɔ:rɪsən]['ɔ:lsoʊ] [rɪ'leɪts] [ɪn]

Sentencing	a	soldier	to	receive	a	thousand	lashes	,	which	Morison	also	relates	in
量刑	一个	士兵	到	收到	一个	千	睫毛	,	哪个	莫里森	还	相关	在

[ðɪs] ['tʃæptər] ,

this	chapter	,
这	章	,

莫里森在本章中也提到了判处一名士兵鞭笞一千次的事件。

[wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli]['bru:t(ə)l] ['penəlti] ,

was	an	unusually	brutal	penalty	,
曾是	一个	异常地	野蛮	惩罚	,

这是一项异常残酷的处罚。

[ɔ:l'ðoʊ] [æt; ət] [li:st] [wʌn] ['sentəns] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] - ['hʌndrəd] ['læʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [kæt] ” [ɪz][ɑ:n]

although	at	least	one	sentence	of	fifteen	-	hundred	lashes	of	the	“	cat	”	is	on
虽然	在	至少	一	句子	的	十五	-	百	睫毛	的	这	“	猫	”	是	在

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

record	.
记录	.

尽管有记录显示，至少有一条判处一千五百鞭"猫鞭"的判决。

[ˌɔ:rdn'erəli] [ten] ['læʃɪz] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər][moʊst] [ə'fensiz]

Ordinarily	ten	lashes	was	regarded	as	sufficient	punishment	for	most	offenses
按说	十	睫毛	曾是	认为	作为	充足的	惩罚	为了	最多	犯罪

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['θɜ:rti] - [naɪn] ['læʃɪz] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['kru:əl] . -

and	as	many	as	thirty	-	nine	lashes	was	considered	cruel	.	34
和	作为	许多	作为	三十	-	九	睫毛	曾是	经过考虑的	残忍的	.	-

通常认为，对大多数罪行鞭笞十下就足够了，而鞭笞三十九下则被认为是残酷的。34

“ . . . ['sentənst] [tu:; tə] [rɪ'si:v] - ['læʃɪz] [fɔ:r; fər] [dɪ'zɜ:rʃn] . ” -

“	.	.	.	sentenced	to	Receive	1000	lashes	for	Desertion	.	”	35
“	.	.	.	判刑	到	收到	-	睫毛	为了	逃兵	.	”	-

".....因擅离职守被判处1000下鞭刑。"35

- , 10th ['ɑ:prəl] - .
Michilamackinack , 10th Aprile 1771 .
- , 10th 阿普里尔 - .

Michilamackinack，1771 年 4 月 10 日。

[enz] .
Ens .
恩斯 .

恩斯

['dʒɑ:n,stoʊn] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] [reɪp] [ɑ:n][ə; eɪ][gɜ:rl][bɪ'twɪkst][naɪn] & [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
Johnstone attempted a rape on a girl betwixt nine & ten Years of age .
约翰斯通 尝试过 一个 强奸 在 一个 女孩 中间 九 & 十 年 的 年龄 .

约翰斯通企图强奸一名九岁到十岁之间的女孩。

[hɜ:r; hər] [ʃri:k] [aʊt] ['vaɪələntli] [ə'lɑ:rmd] [hɜ:r; hər][step] - ['fɑ:ðər] , ['ɑ:rθər] [rɑ:s] , & ['ʌðər] [ɪn]
Her shrieking out Violently alarmed her step - father , Arthur Ross , & others in
她 尖叫 出去 暴力 惊慌 她 步 - 父亲 , 亚瑟 罗斯 , & 其他的 在
[ðə; ði] ['bærəks] .
the barracks .
这 兵营 .

她的尖叫声惊恐万分，吓坏了她的继父亚瑟·罗斯和营房里的其他人。

[ðɪs] ['ɑ:rθər] [rɑ:s] [wʌz; wəz]['sɜ:rvənt][tu:; tə][enz] .
This Arthur Ross was servant to Ens .
这 亚瑟 罗斯 曾是 仆人 到 恩斯 .

这位亚瑟·罗斯是少校的仆人。

['dʒɑ:n,stoʊn][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [hu:] [ə'pɑ:n] [meɪkɪŋ] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə]
Johnstone at the time , who upon makeing remonstrances the next morning to
约翰斯通 在 这 时间 , WHO 之上 制作 抗议 这 下一个 早晨 到
[enz] .
Ens .
恩斯 .

当时的约翰斯通，第二天早上向恩斯提出抗议。

['dʒɑ:n,stoʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:d] & [ʌn'kɑ:mən] - ,
Johnstone of his rude & uncommon behaveour ,
约翰斯通 的 他的 粗鲁的 & 罕见 - ,

约翰斯通因其粗鲁无礼的行为而受到谴责。

[rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [brest] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæstər] , [enz] . ['dʒɑ:n,stoʊn]
Received a very severe blow on the left breast from his master , Ens . Johnstone
已收到 一个 非常 严重 吹 在 这 左边 胸部 从 他的 掌握 , 恩斯 . 约翰斯通
,
,
,

被他的师傅约翰斯通少尉重重击中左胸。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][kwɪt][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] ['ɪnstəntli] .
which made him quit his service instantly .
哪个 制成 他 辞职 他的 服务 即刻 .

这让他立即辞去了军职。

[enz] .
Ens .
恩斯 .

恩斯

['dʒɑ:n,stoʊn] [ək'nɑ:lɪdʒd] [pʌblɪkli] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][brə'vɑ:doʊ] ,
Johnstone acknowledged publickly , by way of Bravado ,
约翰斯通 已确认 公开地 , 经过 方式 的 虚张声势 ,

约翰斯通通过 Bravado 公开承认了这一点。

[hiː; hi][hæd; həd]['kɑːrn(ə)l] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['oʊldəm] ([ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl][ə'pɑːn]

he	had	carnal	dealings	with	Mrs	.	Oldham	(	the	mother	of	this	girl	upon
他	有	肉体	交易	和	太太	.	奥尔德姆	(	这	母亲	的	这	女孩	之上

[huːm] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [ðɪs] [reɪp]) [θriː] ['jɪrz] ,

whom	he	attempted	this	Rape	)	three	years	agoe	,
谁	他	尝试过	这	强奸	)	三	年	古	,

三年前，他曾与奥尔德姆夫人（他企图强奸的这名女孩的母亲）发生过性关系。

[ænd; ənd][ə'baʊt] ['twenti] [deɪz]

and	about	twenty	Days
和	关于	二十	天

大约二十天

[hiː; hi] ['vɔːntɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [faʊl] [diːd] , [dɪ'klɛrɪŋ] [pʌblɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [[noʊ] [wʌnz]

agoe	he	vaunted	of	the	same	foul	deed	,	declaring	publickly	it	was	[	no	one's
古	他	吹嘘	的	这	相同的	犯规	契据	,	声明	公开地	它	曾是	[	不	一个人的

['bɪznəs] ?] .

business	?	]	.
商业	?	]	.

他曾吹嘘自己做过同样的卑鄙行径，并公开宣称这是[与任何人无关吗？]。

[ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃn] ['hæpənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [ðə; ði] [reɪp] [ə'pɑːn]

This	declaration	happened	two	or	three	days	before	he	attempted	the	Rape	upon
这	宣言	发生	二	或者	三	天	前	他	尝试过	这	强奸	之上

[hɜːr; hər] [jʌŋ] ['dɔːtər] .

her	Young	Daughter	.
她	年轻的	女儿	.

这段声明是在他企图强奸她幼女的两三天前发表的。

['tuːzdeɪ] [ðə; ði] 23d ['ɑːprəl] - .

Tuesday	the	23d	Aprile	1771	.
周二	这	23d	阿普里尔	-	.

1771年4月23日，星期二。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [hɔːrs] [reɪs] [hɪr] ;

We	had	a	kind	of	horse	race	here	;
我们	有	一个	种类	的	马	种族	这里	;

我们这里举行了一场类似赛马的活动；

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [wɔːkt] [aʊt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] .

the	most	of	the	garrison	walked	out	to	enjoy	the	pleasure	of	the	Show	.
这	最多	的	这	驻军	步行	出去	到	享受	这	乐趣	的	这	展示	.

大部分驻军都走出去欣赏演出。

[enz] .

Ens	.
恩斯	.

恩斯

['dʒɑːnˌstoʊn] ['biːɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [enz] .

Johnstone	being	appointed	as	one	of	the	Judges	upon	the	Occasion	,	Ens	.
约翰斯通	存在	任命	作为	一	的	这	法官	之上	这	场合	,	恩斯	.

约翰斯通被任命为本次活动的法官之一，恩斯。

['strɪklənd'z] [mer] [wʌz; wəz] ['sædəld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Strickland's	mare	was	saddled	for	him	,
斯特里克兰的	母马	曾是	鞍	为了	他	,

斯特里克兰的母马已经备好了鞍。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr]

that	he	might	be	enabled	to	execute	the	important	office	with	the	more
那	他	可能	是	已启用	到	执行	这	重要的	办公室	和	这	更多的

[ə'lækrəti] .

Alacrity	.
敏捷	.

以便他能够更加迅速地履行重要职责。

[ðə; ði] ['reɪsəz] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪk'spektɪŋ] [enz] .

The	racers	appeared	on	the	ground	expecting	Ens	.
这	赛车手	出现	在	这	地面	期待	恩斯	.

赛车手们出现在地面上，期待着恩斯的到来。

['dʒɑːnˌstoʊn][wɪð; wɪθ]['aʊtˌmoʊst] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

Johnstone	with	outmost	impatience	.
约翰斯通	和	最外层	不耐烦	.

约翰斯通极度不耐烦。

[[ðeɪ]] [sent] ['sevrəl] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ɪn][kwest][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [mer] [wʌz; wəz] [faʊnd] ;

[	They	]	sent	several	messages	in	quest	of	him	;	his	mare	was	found	;
[	他们	]	发送	一些	消息	在	寻求	的	他	;	他的	母马	曾是	成立	;

[bʌt; bət][hiː; hi][hɪm'self][kʊd; kəd][nɑːt] ,

but	he	himself	could	not	,
但	他	他自己	可以	不是	,

他们多次发出寻人信；找到了他的母马；但他本人却下落不明。

& [noʊ] ['wʌndər] [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['kæptənz] ['kæbɪn] ['mɑːrkɪŋ] ['bærəlz] [ʌv; əv] ['lɪkər]

&	no	wonder	for	he	was	then	in	a	Captain's	Cabin	marking	barrells	of	Liquor
&	不	想知道	为了	他	曾是	然后	在	一个	船长的	舱	标记	桶	的	酒

[tuː; tə][biː; bi] [roʊld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] - [haʊs] ,

to	be	Rolled	over	to	the	Suttler's	house	,
到	是	滚动	超过	到	这	-	房子	,

难怪他当时正在船长室里，给要滚到军需官家里的酒桶做标记。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'veɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [baɪ] ['kredɪtəbl] ['witnisiz] .

which	was	observed	to	be	conveyed	in	this	manner	by	Creditable	Witnesses	.
哪个	曾是	观察到	到	是	传递	在	这	方式	经过	可信赖的	证人	.

据可信证人观察，此事确实以这种方式传达。

[enz] .

Ens	.
恩斯	.

恩斯

['dʒɑːnˌstoʊn] [siːzd] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['veri] ['siːzənəbli] [waɪl] [ðə; ði] ['reɪsəz] ['weɪtɪd] [hæf][wʌn]['aʊər]

Johnstone	seized	this	opportunity	very	seasonably	while	the	racers	waited	half	one	hour
约翰斯通	查获	这	机会	非常	季节性地	尽管	这	赛车手	等待	一半	一	小时

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dʒuː'dɪʃəl] [ə'pɪrəns] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stɑːrt] .

for	his	Judicial	appearance	before	they	could	start	.
为了	他的	司法	外貌	前	他们	可以	开始	.

约翰斯通非常机敏地抓住了这个机会，因为赛车手们要等上半个小时才能等到他出庭接受司法审判，然后才能开始比赛。

['æftər] - [hɪz; ɪz][kɑːrgoʊ][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [suːn] ['æftər][ðə; ði]['reɪsəz] ['stɑːrtɪd] .

After	secureing	his	Cargoe	in	this	manner	he	appeared	soon	after	the	racers	started	.
后	-	他的	货物	在	这	方式	他	出现	很快	后	这	赛车手	开始	.

用这种方式固定好货物后，比赛开始不久他就出现了。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌn] & [ðə; ði] [mer] [lɔːst] [ðə; ði] [reɪs] ([wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['sɜːrkəmstæns])

The	horse	won	&	the	mare	lost	the	race	(	which	is	a	surprizing	Circumstance	)
这	马	韩元	&	这	母马	丢失的	这	种族	(	哪个	是	一个	令人惊讶	环境	)

[ə'kɔːrdɪŋ] [[tuː; tə]] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːrt] . -

according	[	to	]	the	prevailing	constitution	of	this	fort	.	36
根据	[	到	]	这	盛行	宪法	的	这	堡	.	-

根据这座堡垒现行的宪法，马赢了，母马输了比赛（这真是个令人惊讶的情况）。36

['θɜːrzdeɪ] 25th .

Thursday	25th	.
周四	25th	.

星期四，25日。

['ɑːprəl] - .

Aprile	1771	.
阿普里尔	-	.

1771年4月。

[ə; eɪ] ['bærɪl] [ʌv; əv] ['lɪkər] , [æt; ət] [liːst] [prɪ'zjʊmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

A	Barrell	of	Liquor	,	at	least	presumed	to	be	,
一个	巴雷尔	的	酒	,	在	至少	假定	到	是	,

一桶酒，至少据推测是，

[wʌz; wəz] [roʊld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] - [ə'baʊt] - [ə'klɔk, əu-] ['fɔːrnuːn] .

was	Rolled	over	to	the	Suttler's	about	12	o'clock	forenoon	.
曾是	滚动	超过	到	这	-	关于	-	点钟	午前	.

大约中午12点，被推到了萨特勒家。

[ðɪs] ['bærɪl] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [kæpt][dʒiː] . [tiː] . [[dʒɔːrdʒ] ['tɜ˞ːnˌbʊl]] & [roʊld] ['oʊvər][baɪ]['dɑːnəldsən]

This	Barrell	was	marked	Capt	G	.	T	.	[	George	Turnbull	]	&	rolled	over	by	Donaldson
这	巴雷尔	曾是	标记	船长	G	.	T	.	[	乔治	特恩布尔	]	&	滚动	超过	经过	唐纳森

[?

[	?
[	?

这个桶上标有Capt GT（乔治·特恩布尔）的字样，并由唐纳森（？）翻滚过。

] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɜ˞əlz, 'dʒɛnrəlz] ['kʌmpəni] .

]	of	the	General's	Company	.
]	的	这	将军的	公司	.

将军连队。

[ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][enz] .

A	Catalogue	of	Ens	.
一个	目录	的	恩斯	.

Ens 目录

['rɑːbərt]['dʒɑːnˌstoʊn][ʌv; əv][ðə; ði] 2d .

Robert	Johnstone	of	the	2d	.
罗伯特	约翰斯通	的	这	2d	.

第二区的罗伯特·约翰斯通。

[bætəl] .

Battl	.
巴特尔	.

战斗。

[ɪk'splɔɪts] . [wʌn] .

Exploits	.	1	.
漏洞	.	1	.

漏洞利用.1.

[nɑːkt] [daʊn] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [æt; ət] ['grɑːs] [pwæ̃t; pwɑːnt] . [ˌtuː'tuː] .
Knocked **down** **a** **frenchman** **at** **Grosse** **pointe** **.** **2** **.**
敲门 向下 一个 法国人 在 格罗斯 足尖 . 2 .

在格罗斯波因特击倒了一名法国人。2.

['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [[ˌælɪg'zændər]] ['bækstər] . [θriː] .
Quarrelled **with** **Mr** **.** **[** **Alexander** **]** **Baxter** **.** **3** **.**
争吵 和 先生 . [亚历山大] 巴克斯特 . 3 .

与巴克斯特先生（亚历山大·巴克斯特）发生争执。3.

['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ]['meɪdʒər] [['rɑːbərt]] ['rɔdʒəz] , & [juːst] [ʌn'kɑːmən] ['friːdəm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf]
Quarrelled **with** **Major** **[** **Robert** **]** **Rogers** **,** **&** **used** **uncommon** **freedom** **with** **his** **wife**
争吵 和 主要的 [罗伯特] 罗杰斯 , & 用过的 罕见 自由 和 他的 妻子
,
,
,

与罗杰斯少校（罗伯特·罗杰斯）发生争执，并对他的妻子行为放荡不羁。

['kɑːmən] [feɪm] [sez] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv]['kɑːrn(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
common **fame** **says** **to** **the** **extent** **of** **carnal** **conversation** **with** **her** **.**
常见的 名声 说道 到 这 程度 的 肉体 对话 和 她 .

俗话说，与她进行肉体上的交谈都算在内。

4th .
4th **.**
4th .

第四。

['wuːndɪd] [kɔːrpl] .
Wounded **Corpl** **.**
受伤 下士 .

受伤的下士

['dʒɑːnˌstoʊn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] .
Johnstone **of** **the** **general's** **Company** **in** **the** **arm** **.**
约翰斯通 的 这 将军的 公司 在 这 手臂 .

将军连队的约翰斯通在手臂上。

5thly .
5thly **.**
5thly .

第五。

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'pɑːn]['mɪstər] . [['bendʒəmɪn]] ['frɑːbɪʃər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Attempted **to** **draw** **his** **sword** **upon** **Mr** **.** **[** **Benjamin** **]** **Frobisher** **for** **which** **he**
尝试过 到 画 他的 剑 之上 先生 . [本杰明] 弗罗比舍 为了 哪个 他
[wʌz; wəz][pʊt] ['ʌndər] [ə'rest] .
was **put** **under** **arrest** **.**
曾是 放 在下面 逮捕 .

他试图拔剑攻击弗罗比舍先生，因此被逮捕。

6thly .
6thly **.**
6thly .

第六。

['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] & [in'sʌltid] [kæpt] .
Quarrelled **with** **&** **insulted** **Capt** **.**
争吵 和 & 受辱 船长 .

与船长发生争吵并侮辱了他。

[['fredrɪk]]
[Frederick]
[弗雷德里克]

[弗雷德里克]

- [['kɑːməndænt] , - - -] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ʌndər] [ə'rest] [fɔːr; fər]
Spiecmacher [commandant , 1767 - 68] , for which he was under arrest for
- [指挥官 , - - -] , 为了 哪个 他 曾是 在下面 逮捕 为了

[faɪv] [mʌnθs] .
five months .
五 几个月 .

施皮克马赫（Spiecmacher）[指挥官，1767-68 年]，为此他被逮捕了五个月。

7thly .
7thly .
7thly .

第七。

['selɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [rʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] , ['mɪksɪŋ]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , & ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
Selling of Common Rum to the Soldiers , mixing water with it , & selling it
销售 的 常见的 朗姆酒 到 这 士兵 , 混合 水 和 它 , & 销售 它

['æftərwərdz] [æt; ət] - .
afterwards at 18 .
然后 在 - .

向士兵出售普通朗姆酒，兑水后以 18 元的价格出售。

[ʃ] .
sh .
什 .

嘘。

[jɔːk] ['kɜːrənsi] [ˌpiː 'ɑːr] . ['gælən] .
York Currency pr . Gallon .
约克 货币 公关 . 加仑 .

约克货币每加仑。

8thly .
8thly .
8thly .

第八。

- [daʊn] ['mɪstər] . - , ['bærək] ['mæstər] , [bɪ'twɪkst] - & - ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
Knockeing down Mr . Farrol , Barrack master , betwixt 70 & 80 Years of age ,
- 向下 先生 . - , 营房 掌握 , 中间 - & - 年 的 年龄 ,

击倒了年龄在70到80岁之间的营房主管法罗尔先生。

[ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['glædwɪn] .
on board of the Gladwin .
在 木板 的 这 格拉德温 .

在格拉德温号上。

9thly .
9thly .
9thly .

第九。

[nɑːn'suːt] [æt; ət][ə; eɪ][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn] ['feɪvəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːstɪtuːt] .
Nonsuited at a prosecution in favours of a prostitute .
不合适 在 一个 起诉 在 恩惠 的 一个 妓女 .

在对一名妓女的起诉中，被告被驳回。

10thly .
10thly .
10thly .

第十。

[kə'mɪtɪd] ['feləni] , [ə'temptɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] & [tuː] [ə'kɔmplisiz] , [ə'genst] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]
Committed Felony , attempted by him & two accomplices , against the person of
坚定的 重罪 , 尝试过 经过 他 & 二 同谋 , 反对 这 人 的
['dɑːktər]['mɔːrɪsən] .
Doctor Morison .
医生 莫里森 .

他与两名同伙对莫里森医生实施了重罪未遂。

11thly .
11thly .
11thly .

第11届。

[ɪn'tendɪd] ['mɜːrdər][baɪ] ['pɔɪzn] .
Intended murder by Poison .
故意的 谋杀 经过 毒 .

意图投毒谋杀。

12thly .
12thly .
12thly .

第十二。

['mɪksɪŋ] [fɔːr] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] [bɔɪld] [fɔːr; fər] [pʌntʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk]
Mixing four ounces of Jallap with the water boiled for Punch at a publick
混合 四 盎司 的 贾拉普 和 这 水 煮沸 为了 冲床 在 一个 公众
['entər] [[teɪn]] [mənt] .
Enter [tain] ment .
进入 [泰恩] 精神 .

在公共娱乐场合，将四盎司的Jallap与煮潘趣酒的水混合。

13thly .
13thly .
13thly .

第13个。

['tʃælɪndʒd] [lɛf'tɛnənt] .
Challenged Lieut .
挑战 中尉 .

挑战中尉。

['krɪsti] , & [æskt] [hɪm; ɪm]['pɑːrd(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['traɪəl] .
Christie , & asked him pardon without coming to a tryal .
克里斯蒂 , & 问 他 赦免 没有 未来 到 一个 特里尔 .

克里斯蒂请求他原谅，而没有经过审判。

14thly .
14thly .
14thly .

第十四。

['spɔːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][kæpt] .
Sporting with Capt .
体育 和 船长 .

与船长一起运动。

[[dʒɑ:n]] [braʊn] & [kæpt] .
[John] Browne & Capt .
[约翰] 布朗 & 船长 .

[约翰]布朗和船长

['gleɪʒərz] ['kærəktərz] , ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði][læst][ə; eɪ] [mi:n] , [loʊ] [lɪvd] , ['dɜ:rti] ['feloʊ] .
Glazier's Characters , calling the last a mean , low lived , Dirty fellow .
玻璃工的 人物 , 呼叫 这 最后的 一个 意思是 , 低的 居住地 , 肮脏的 同伴 .

格雷泽笔下的人物，称最后一个是卑鄙、下流、肮脏的家伙。

15thly .
15thly .
15thly .

第十五。

[flo:gɪd] [naɪt] , ['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['kʌmpəni] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][wɪð; wɪθ]
Flogged Knight , Soldier of the General's Company , by his own hand with
鞭打 骑士 , 士兵 的 这 将军的 公司 , 经过 他的 自己的 手 和
[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [swɪtʃ] ,
a wooden Switch ,
一个 木制的 转变 ,

被鞭打的骑士，将军连队的士兵，被自己用木鞭抽打。

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][kæpt] . ['tɝ:n,bʊl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rt] ['mɑ:rʃ(ə)l] . -
in presence of Capt . Turnbull without the benefit of a Court martial . 37 -
在 在场 的 船长 . 特恩布尔 没有 这 益处 的 一个 法庭 武术 . -

在特恩布尔上尉在场的情况下，未经军事法庭审判。37

16thly .
16thly .
16thly .

第十六。

[kɪkt] & [kʌft] ['sɑ:dʒənts] & ['soʊldʒərz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pʌblɪk] [pə'reɪd] ,
Kicked & Cuffed Sergeants & Soldiers upon the publick Parade ,
踢 & 袖口 中士 & 士兵 之上 这 公众 游行 ,

在公开阅兵式上踢打和铐住士官和士兵，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz]
to which the Commanding officer was present at some of those
到 哪个 这 指挥 官 曾是 展示 在 一些 的 那些
- .
Irregularitys .
- .

其中一些违规行为发生时，指挥官也在场。

17thly .
17thly .
17thly .

第十七届。

[ə'temptɪd] [tu:; tə]['mɜ:rdər] ['wɪljəm] ['mɔ:rɪsən] , ['nefju:] [tu:; tə]['dɑ:ktər]['mɔ:rɪsən] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [kæpt]
Attempted to Murder William Morison , Nephew to Doctor Morison , to which Capt
尝试过 到 谋杀 威廉 莫里森 , 侄子 到 医生 莫里森 , 到 哪个 船长
. ['tɝ:n,bʊl] ,
. Turnbull ,
. 特恩布尔 ,

企图谋杀威廉·莫里森（莫里森医生的侄子），特恩布尔上尉对此表示怀疑。

[kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] , [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] .
Commanding Officer , was present , with many others .
指挥 官 , 曾是 展示 , 和 许多 其他的 .

指挥官和其他许多人都在场。

18thly .
18thly .
18thly .

第18届。

[kɪkt] [ænd; ənd] [kʌft] [sɜːrdʒənt] .
Kicked and Cuffed Sergt .
踢 和 袖口 中士 .

被踢打并戴上手铐的军士长

['kɑːrˌlaɪl][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [haʊs] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sæbəθ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['gærɪsn] [wʌz; wəz][æt; ət] [tʃɜːrtʃ]
Carlile in his own house upon a Sabbath day when the garrison was at Church
卡莱尔 在 他的 自己的 房子 之上 一个 安息日 天 什么时候 这 驻军 曾是 在 教会
,
,
,

卡莱尔在自己家中，那天是安息日，驻军都在教堂做礼拜。

& [ɪn][ðə; ði]['skʌf(ə)l][hɜːrt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stoʊnz] .
& in the Scuffle hurt one of his stones .
& 在 这 扭打 伤害 一 的 他的 石头 .

在混战中，他的一块石头被弄伤了。

19thly .
19thly .
19thly .

第十九。

[sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'kɔɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] - [waɪf] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrˌlaɪl] ,
Some days after that he decoyed away the Sergt's wife , Mrs . Carlile ,
一些 天 后 那 他 诱饵 离开 这 - 妻子 , 太太 . 卡莱尔 ,

几天后，他诱拐了中士的妻子卡莱尔夫人。

[huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][sɪks] [wiːks] [æt; ət][bed] & [bɔːrd] & [siː] .
who lived with him upwards of six weeks at Bed & board & c .
WHO 居住地 和 他 向上 的 六 周 在 床 & 木板 & c .

在 Bed & Board & C. 与他一起生活了六周以上。

20thly .
20thly .
20thly .

第20届。

['vɔːntɪd] [hiː; hi][hæd; həd]['kɑːrn(ə)l] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['oʊldəm] & [θriː] ['jɪrz] ['æftər]
Vaunted he had Carnal dealings with Mrs . Oldham & three Years after
吹嘘 他 有 肉体 交易 和 太太 . 奥尔德姆 & 三 年 后
[ə'temptɪd] [ə; eɪ] [reɪp] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [bɪ'twɪkst][naɪn] & - ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
attempted a Rape upon her daughter betwixt 9 & 10 years of age .
尝试过 一个 强奸 之上 她 女儿 中间 9 & - 年 的 年龄 .

他吹嘘自己与奥尔德姆夫人有染，三年后企图强奸她当时 9 到 10 岁的女儿。

2lst .
2lst .
2lst .

2lst。

[wʌz; wəz][pʊt] ['ʌndər] [ə'rest] [baɪ][kept] . ['tɜːnˌbʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] - ['aʊərz][fɔːr; fər]
Was put under arrest by Capt . Turnbull for the space of 24 hours for
曾是 放 在下面 逮捕 经过 船长 . 特恩布尔 为了 这 空间 的 - 小时 为了
['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mækswel][ðə; ði] ['kɑːmɪseri] .
Quarrelling with Maxwell the Commissary .
争吵 和 麦克斯韦 这 小卖部 .

因与军需官麦克斯韦尔发生争执，被特恩布尔上尉逮捕 24 小时。

22d .
22d .
22d .

22d.

[ə'temptɪd] [tu:; tə] [soʊ] ['dɪskɔ:rd] [bɪ'twɪkst] [dʒɔ:rdʒ] [mək'bɛθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi]
Attempted to sow Discord betwixt George McBeath and his wife to whom he
尝试过 到 母猪 Discord 中间 乔治 麦克比斯 和 他的 妻子 到 谁 他
['ɔ:fərd] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] & [si:] - [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] & [kwɪt]
offered one hundred pounds & c provideing she would take up with him & quit
提供 一 百 磅 & c - 她 会 拿 向上 和 他 & 辞职
[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

他试图挑拨乔治·麦克比斯和他妻子的关系，并向她提供一百英镑等财物，条件是她要和他在一起并离开她的丈夫。

23d .
23d .
23d .

23d.

[sɜ:rdʒənt] .
Sergt .
中士 .

中士

['kɑ:rˌlaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['kʌmpəni] ['ɔbdʒiktid] [tu:; tə] [enz] .
Carlile of the General's Company Objected to Ens .
卡莱尔 的 这 将军的 公司 反对 到 恩斯 .

将军公司的卡莱尔反对少尉。

['dʒɑ:nˌstoʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [kɔ:rt] ['mɑ:rʃ(ə)l] ,
Johnstone as a member of a Regimental Court Martial ,
约翰斯通 作为 一个 成员 的 一个 团级 法庭 马歇尔 ,

约翰斯通作为团级军事法庭成员

[set] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [[tu:; tə]] [wɪtʃ] [[hi:; hi]] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] [nɑ:t] ['gɪlti] ,
set upon his Accusation [to] which [he] pleaded not guilty ,
放 之上 他的 指控 [到] 哪个 [他] 恳求 不是 有罪的 ,

根据他所受的指控，他辩称自己无罪。

& [fɔ:r; fər] ['sɜ:rt(ə)n] ['ri:z(ə)nz] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [kɔ:rt] ['mɑ:rʃ(ə)l] , [wɪtʃ]
& for certain Reasons desired the benefit of a general Court martial , which
& 为了 肯定 原因 想要的 这 益处 的 一个 一般的 法庭 武术 , 哪个
[wʌz; wəz] [dɪnaɪd] [hɪm; ɪm] .
was denyed him .
曾是 否认 他 .

并且由于某些原因，他希望获得一般军事法庭的审判，但遭到拒绝。

30th [meɪ] - .
30th May 1771 .
30th 可能 - .

1771年5月30日。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] ['æftər] [roʊl] [kɔ:l] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪŋkwənt] , [dʒeɪmz] ['koʊlmən] , ['soʊldʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɛf'tɛnənt]
That evening after Roll Call , a Delinquent , James Coleman , soldier of the Lieut
那 晚上 后 卷 称呼 , 一个 不良少年 , 詹姆斯 科尔曼 , 士兵 的 这 中尉
['kɜ:nəlz] ['kʌmpəni] ,
Colonel's Company ,
上校的 公司 ,

当晚点名结束后，一名不良少年，詹姆斯·科尔曼，中校连的士兵，

['sentənst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] - ['læʃɪz] [fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrʃn] ,
sentenced **to** **Receive** **1000** **Lashes** **for** **Desertion** **,**
判刑 到 收到 - 睫毛 为了 逃兵 ,

因擅离职守被判处1000下鞭刑

[rɪ'siːvd] [nɪr] [faɪv] ['hʌndrəd] & [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [mɔːr] [hæd; həd][nɑːt][aɪ] [ˌɪntə'viːnd] [tuː; tə]
received **near** **five** **hundred** **&** **would** **have** **received** **more** **had** **not** **I** **intervened** **to**
已收到 靠近 五 百 & 会 有 已收到 更多的 有 不是 我 介入 到
['hɪndər] ['eni] [mɔːr] [prə'siːdɪŋz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['eni] [mɔːr] .
hinder **any** **more** **proceedings** **as** **he** **was** **not** **able** **to** **endure** **any** **more** **.**
阻碍 任何 更多的 诉讼程序 作为 他 曾是 不是 有能力的 到 忍受 任何 更多的 .

他收到了近五百块钱，如果不是我出面阻止他继续受审，他还会收到更多，因为他已经无法忍受了。

[ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 30th [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər][tuː; tə]
That **very** **evening** **of** **the** **30th** **he** **was** **ordered** **by** **the** **Commanding** **officer** **to**
那 非常 晚上 的 这 30th 他 曾是 订购 经过 这 指挥 官 到
[ðə; ði] ['flɑːgɪŋ] [poʊst][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] ,
the **flogging** **post** **to** **receive** **the** **rest** **of** **his** **punishment** **,**
这 鞭答 邮政 到 收到 这 休息 的 他的 惩罚 ,

就在30日当晚，他被指挥官命令到鞭刑柱上接受剩余的刑罚。

[wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][ɔːr][nɑːt] .
without **Consulting** **me** **whether** **he** **was** **fit** **to** **receive** **them** **or** **not** **.**
没有 咨询 我 无论 他 曾是 合身 到 收到 他们 或者 不是 .

事先没有征求我的意见，看他是否适合接收这些物品。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] ['ʌndər][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv][men] , -
He **appeared** **under** **a** **file** **of** **men** **,** **38**
他 出现 在下面 一个 文件 的 男人 , -

他出现在一列男性档案中，38

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['gærɪsn] , [tuː; tə] [ʌndɜˠgoʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l]
in **presence** **of** **the** **whole** **garrison** **,** **to** **undergoe** **that** **which** **he** **was** **not** **able**
在 在场 的 这 所有的 驻军 , 到 经历 那 哪个 他 曾是 不是 有能力的
[tuː; tə] [sə'pɔːrt] .
to **support** **.**
到 支持 .

在全体驻军面前，承受他无法承受之苦。

[æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃər] ,
At **that** **Juncture** **,**
在 那 契机 ,

在那一刻，

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] & ['bɛgd] [kæpt] . ['tɜˠːnˌbʊl] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði][rest]
he **immediately** **fell** **upon** **his** **Knees** **&** **begged** **Capt** **.** **Turnbull** **to** **delay** **the** **rest**
他 立即地 跌倒 之上 他的 膝盖 & 乞求 船长 . 特恩布尔 到 延迟 这 休息
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [fɪt][tuː; tə] [ʌndɜˠgoʊ] [ðem; ðəm] .
of **his** **punishment** **till** **he** **was** **more** **fit** **to** **undergoe** **them** **.**
的 他的 惩罚 直到 他 曾是 更多的 合身 到 经历 他们 .

他立即跪倒在地，恳求特恩布尔上尉推迟对他的剩余惩罚，直到他身体状况更适合承受这些惩罚为止。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][kæpt] . ['tɜˠːnˌbʊl] [æskt] [maɪ] [ə'pɪnjən] .
Upon **this** **application** **Capt** **.** **Turnbull** **asked** **my** **oppinion** **.**
之上 这 应用 船长 . 特恩布尔 问 我的 意见 .

对此申请，特恩布尔上尉征求了我的意见。

[aɪ] ['ænsər] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt] ,
I **answered** **he** **was** **not** **fit** **,**
我 回答 他 曾是 不是 合身 ,

我回答说他不适合。

& ['kɑ:nsɪkwentli] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kærɪ] [hoʊm][tu:; tə][ðə; ði]

&	consequently	he	was	under	the	necessity	of	being	carryed	home	to	the
&	最后	他	曾是	在下面	这	必要性	的	存在	携带	家	到	这

[gɑ:rd] [haʊs] [baɪ] [tu:] ['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] .

Guard	house	by	two	soldiers	of	the	guard	.
警卫	房子	经过	二	士兵	的	这	警卫	.

因此，他不得不由两名卫兵抬回卫兵营房。

[ðɪs] ['lenəti][ʌv; əv][maɪn][ɪn] ['feivəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [prə'du:st] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['gærɪsn]

This	lenity	of	mine	in	favours	of	the	prisoner	produced	the	following	Garrison
这	宽容	的	矿	在	恩惠	的	这	囚犯	生产	这	下列的	驻军

['ɔ:rdərz] ([ðoʊ] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pri:viəs] [kəm'pleɪnt] [lɑ:dʒd]) :

orders	(	tho	'	there	was	no	previous	complaint	lodged	)	:
订单	(	虽然	-	那里	曾是	不	以前的	抱怨	已提交	)	:

我对囚犯的这种宽容态度导致了以下驻军命令（尽管之前没有任何投诉）：

[ˌmɪʃəlɪ'mækɪˌnɔ:] - .

Michilimackinac	31	.
米奇利麦基纳克	-	.

米奇利麦基纳克 31。

[meɪ] - .

May	1771	.
可能	-	.

1771年5月。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər][ðə; ði]['ɑ:fɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪl] ['vɪzɪt][ðə; ði][menz] ['bærəks] ['evri] ['fɔ:rnu:n]

For	the	future	the	officer	of	the	Day	will	visit	the	men's	barracks	every	forenoon
为了	这	未来	这	官	的	这	天	将要	访问	这	男士	兵营	每一个	午前

[æt; ət] - [ə'klɔk, əu-][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['bærəks] [ɑ:r; ər] [kept] [kli:n] & [ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [ɔ:r] [leɪm]

at	12	o'clock	to	see	that	the	Barracks	are	kept	clean	&	that	the	sick	or	lame
在	-	点钟	到	看	那	这	兵营	是	保留	干净的	&	那	这	生病的	或者	瘸

[ɑ:r; ər] ['regjələrli] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɜ:rdʒən] ;

are	regularly	visited	by	the	Surgeon	;
是	经常	到访	经过	这	外科医生	;

从今以后，值班军官每天上午 12 点巡视士兵营房，确保营房保持清洁，并确保军医定期巡视病人或残疾人；

[wen] ['prizənəz] [ɑ:r; ər][ɪn] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðə; ði][sɜ:rdʒənt] . [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] [wɪl] [rɪ'pɔ:rt][tu:; tə]

when	prisoners	are	in	that	situation	the	Sergt	.	of	the	Guard	will	report	to
什么时候	囚犯	是	在	那	情况	这	中士	.	的	这	警卫	将要	报告	到

[ðə; ði]['ɑ:fɪsər][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['regjələrli] [ə'tendid] .

the	officer	of	the	day	if	it	should	happen	that	they	are	not	Regularly	attended	.
这	官	的	这	天	如果	它	应该	发生	那	他们	是	不是	经常	参加	.

如果囚犯处于这种情况，且没有得到定期照料，警卫中士将向当日值班军官报告。

[ðə; ði] 10th [ʌv; əv][dʒu:n] - .

The	10th	of	June	1771	.
这	10th	的	六月	-	.

1771年6月10日。

[enz] .

Ens	.
恩斯	.

恩斯

['dʒɑ:nˌstoʊn] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ] ['fɪniəs] [pɑ:nd] , [ə; eɪ]['treɪdər][frʌm; frəm] [nu:] ['ɪŋglənd] .

Johnstone	quarrelled	with	Phinehas	Pond	,	a	trader	from	New	England	.
约翰斯通	争吵	和	菲尼亚斯	池塘	,	一个	商	从	新的	英格兰	.

约翰斯通与来自新英格兰的商人菲尼亚斯·庞德发生了争执。

[ðə; ði] [dɪ'spju:t] [bɪ'keɪm] ['veri] [wɔ:rm] [wɪð; wɪθ] [haɪ] & [ɪn'sʌltɪŋ] [ɪk'spreʃənz] .

The	dispute	became	very	warm	with	high	&	insulting	Expressions	.
这	争议	成为	非常	温暖的	和	高的	&	侮辱	表达式	.

争执变得非常激烈，双方言语激烈且充满侮辱性。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪ'spju:t] [enz] .

At	length	in	the	height	of	their	dispute	Ens	.
在	长度	在	这	高度	的	他们的	争议	恩斯	.

最终，在他们争论最激烈的时候。

['dʒɑ:nˌstoʊn] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [pɪs'toʊl] [ɔ:f] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [breɪs] ,

Johnstone	took	down	a	brace	of	pistoles	off	the	chimney	brace	,
约翰斯通	采取	向下	一个	支撑	的	手枪	离开	这	烟囱	支撑	,

约翰斯通从烟囱支架上取下了一对手枪。

[prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [pɑ:nd] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] , [tʃæləndʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

presented	them	to	Pond	at	the	Table	,	challengeing	him	to	take	up	one	of	them	,
呈现	他们	到	池塘	在	这	桌子	,	具有挑战性	他	到	拿	向上	一	的	他们	,

在餐桌上，他把这些牌摆在庞德面前，挑战他拿起其中一张。

[wɪtʃ] ['finiəs] [pɑ:nd] [dɪd] [də'rektli; daɪ'rektli] .

which	Phineas	Pond	did	directly	.
哪个	菲尼亚斯	池塘	做过	直接地	.

菲尼亚斯·庞德直接做到了这一点。

[enz] .

Ens	.
恩斯	.

恩斯

['dʒɑ:nˌstoʊn] [ɪn] [ræθ] [dɪ'zaɪrd] ['mɪstər] . [pɑ:nd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['haʊərd] , ['treɪdər] , [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] .

Johnstone	in	wrath	desired	Mr	.	Pond	to	give	his	Pistol	to	Mr	.	Howard	,	trader	,	to	charge	.
约翰斯通	在	愤怒	想要的	先生	.	池塘	到	给	他的	手枪	到	先生	.	霍华德	,	商	,	到	收费	.

约翰斯通大怒，要求庞德先生把他的手枪交给商人霍华德先生保管。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [tu:; tə] ['eni] [mæn] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] ;

He	replyed	he	would	not	give	his	Pistol	to	any	man	to	charge	;
他	回复	他	会	不是	给	他的	手枪	到	任何	男人	到	收费	;

他回答说，他不会把自己的手枪交给任何人去缴获；

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [pɑ:nd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [wɜ:rk] .

upon	which	Pond	began	to	charge	his	Pistol	as	fast	as	he	could	work	.
之上	哪个	池塘	开始	到	收费	他的	手枪	作为	快速地	作为	他	可以	工作	.

于是庞德开始以最快的速度给他的手枪上膛。

[enz] .

Ens	.
恩斯	.

恩斯

['dʒɑ:n,stoʊn] ([əbzɝveɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . [pɑ:nd][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tʃɑ:rdʒɪŋ] [soʊ][brɪsk]) [tʊk] [hoʊld]

Johnstone	(	observeing	that	Mr	.	Pond	was	about	chargeing	so	brisk	)	took	hold
约翰斯通	(	观察	那	先生	.	池塘	曾是	关于	充电	所以	轻快	)	采取	抓住

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɪst(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['bæril] & [pʊʃt] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['vaɪələntli] & [strʌk]

of	his	own	pistol	by	the	barrell	&	pushed	the	butt	of	it	violently	&	struck
的	他的	自己的	手枪	经过	这	桶	&	推动	这	屁股	的	它	暴力	&	击

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fjʊri][ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] ,

him	with	great	fury	in	the	Pit	of	the	stomach	,
他	和	伟大的	愤怒	在	这	坑	的	这	胃	,

约翰斯通（见庞德先生要猛冲过来），抓住自己的手枪枪管，猛地用枪托击打庞德的腹部。

[wɪtʃ] ['stægərd] [hɪm; ɪm] [sɝpraɪzɪŋli] .

which	staggered	him	surpriseingly	.
哪个	交错	他	令人惊讶的是	.

这让他大吃一惊。

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [prə'si:dɪŋ] [pri'ventid] [pɑ:nd][frʌm; frəm] ['ləʊdɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ,

This	unexpected	proceeding	prevented	Pond	from	loading	his	Pistol	,
这	意外	进行中	阻止	池塘	从	加载中	他的	手枪	,

这一出乎意料的举动使得庞德无法装填手枪。

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][drɑ:p] & [meɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'fens] ,

which	he	was	obliged	to	drop	&	make	of	his	hands	in	his	own	defence	,
哪个	他	曾是	有义务	到	降低	&	制作	的	他的	双手	在	他的	自己的	防御	,

他被迫放下双手自卫。

[wɪtʃ] [hi:; hi] - [ə'baʊt][soʊ] ['mænfəli] [ðæt] [enz] .

which	he	plyed	about	so	manfully	that	Ens	.
哪个	他	-	关于	所以	勇敢地	那	恩斯	.

他如此英勇地四处奔波，以至于恩斯。

['dʒɑ:n,stoʊn] [fel] [flæt] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

Johnstone	fell	flat	directly	upon	the	floor	.
约翰斯通	跌倒	平坦的	直接地	之上	这	地面	.

约翰斯通直接重重地摔在了地上。

['finiəs] [pɑ:nd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] - , [blæk] [aɪz] & [si:] . [ðæt] [enz] .

Phineas	Pond	gave	him	such	terrible	bruiseings	,	black	eyes	&	c	.	that	Ens	.
菲尼亚斯	池塘	给予	他	这样的	糟糕的	-	,	黑色的	眼睛	&	c	.	那	恩斯	.

菲尼亚斯·庞德把他打得遍体鳞伤，眼睛青肿等等，以至于恩斯。

['dʒɑ:n,stoʊn][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] keep39

Johnstone	was	obliged	to	keep39
约翰斯通	曾是	有义务	到	keep39

约翰斯通被迫保留39

[hɪz; ɪz] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] , & [ðoʊ] - [ðɪs] [deɪ] [ɪz][ðə; ði] 6th .

his	Room	for	several	days	,	&	tho	'	this	day	is	the	6th	.
他的	房间	为了	一些	天	,	&	虽然	-	这	天	是	这	6th	.

他在房间里待了好几天，虽然今天是 6 号。

[sɪns] [hɪz; ɪz][dɪ'zæstər] , [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [jet] [rɪ'kʌvərd] , ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per]

since	his	disaster	,	he	is	not	Yet	recovered	,	walking	about	slowly	with	a	pair
自从	他的	灾难	,	他	是	不是	然而	恢复	,	步行	关于	缓慢地	和	一个	一对

[ʌv; əv] [blæk] [aɪz] .

of	black	Eyes	.
的	黑色的	眼睛	.

自从遭遇那场灾难以来，他至今仍未恢复，步履蹒跚，双眼乌黑。

[wʌt] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] - [ə'fer] [wɪl] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə][aɪ]['kænɑ:t] [dɪ'tɜ:rmɪn] .

What	the	consequences	of	this	uggly	affair	will	turn	out	to	I	cannot	determine	.
什么	这	结果	的	这	-	事务	将要	转动	出去	到	我	不能	决定	.

这场丑陋事件最终会造成什么后果，我无法预料。

['ensən] ['dʒɑ:n,stoʊn][soʊld]['mɪstər] . [[ɪ'zi:kiəl]] ['sɑ:ləmən][ðə; ði][dʒu:] ['naɪnti] ['gælənz][ʌv; əv] ['kɑ:mən]
Ensign Johnstone sold Mr . [Ezekial] Solomon the Jew ninety gallons of common
军旗 约翰斯通 卖 先生 . [以西结] 所罗门 这 犹 九十 加仑 的 常见的
[rʌm] [dʒu:n] - .
Rum June 1771 .
朗姆酒 六月 - .

1771 年 6 月，少尉约翰斯通卖给了犹太人 [以西结]·所罗门先生 90 加仑普通朗姆酒。

[ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][soʊld] ['fɪfti] ['bʌndlz] [ʌv; əv] ['draɪd] ['venɪsn,'venɪzn][tu:; tə][ðə; ði] [sed] ['sɑ:ləmən]
The year before he sold fifty bundles of dryed Venison to the said Solomon
这 年 前 他 卖 五十 捆绑 的 干燥的 鹿肉 到 这 说 所罗门
[æt; ət][,tu:'tu:] [ʃ] .
at 2 sh .
在 2 什 .

前一年，他以 2 先令的价格向所罗门出售了 50 捆干鹿肉。

& 6d [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][kæpt] . ['tɜ˞:n,bʊl] , [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər][ʌv; əv] [ðɪs] [fɔ:rt] . -
& 6d for the benefit of Capt . Turnbull , commanding officer of this Fort . 40
& 6d 为了 这 益处 的 船长 . 特恩布尔 , 指挥 官 的 这 堡 . -

另加6便士供本堡垒指挥官特恩布尔上尉使用。40

“ . . . [wɪ'ðaʊt] [ði:z] [ɪk'spensɪz] [aɪ][mʌst; məst] [stɑ:rv] [ʌv; əv][koʊld] . ” -
“ . . . without these expenses I must starve of cold . ” 41
“ . . . 没有 这些 开支 我 必须 饿死 的 寒冷的 . ” -

“.....如果没有这些开支，我就会冻死。”41

[vi:]
V
V

V

['mɑ:nstrəm] - ['indʒens] !
Monstrum Horrendum Ingens !
怪物 - 英根斯 !

Monstrum Horrendum Ingens!

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɑ:rʃ(ə)l][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm]['vɜ:rdʒɪlz] ['i:niid] [wɪtʃ] [ri'fə:z]
With this partial quotation of a line from Virgil's Aeneid which refers
和 这 部分的 引述 的 一个 线 从 维吉尔的 《埃涅阿斯纪》 哪个 指
[tu:; tə][ðə; ði] ['hɪdiəs] [wʌn] - [aɪd] ['mɑ:nstər] ,
to the hideous one - eyed monster ,
到 这 可怕 一 - 眼睛 怪物 ,

这段话部分引用自维吉尔的《埃涅阿斯纪》，指的是可怕的独眼怪物。

[,pɔli'fi:məs] , ['stʌmbliŋ] [ə'baʊt]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['blaɪndɪd][baɪ][ju(:)'lisi:z] , ['mɔ:rɪsən]
Polyphemus , stumbling about after he had been blinded by Ulysses , Morison
波吕斐摩斯 , 踉跄 关于 后 他 有 到过 失明 经过 尤利西斯 , 莫里森
[iks'presiz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['tɜ˞:n,bʊl] .
expresses his opinion of Captain Turnbull .
表达 他的 观点 的 队长 特恩布尔 .

波吕斐摩斯被尤利西斯弄瞎了双眼后，跌跌撞撞地走着，莫里森表达了他对特恩布尔船长的看法。

['æŋgərd] [æt; ət][ðə; ði] ['tri:tmənt] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] ['tɜ˞:n,bʊl] ,
Angered at the treatment he received from Turnbull ,
愤怒 在 这 治疗 他 已收到 从 特恩布尔 ,

他对特恩布尔对待他的方式感到愤怒，

[ðə; ði] ['sɜ˞:dʒənz] [meit] [prɪ'zu:məbli] ['piktʃəd] [hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər][æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:nstər] ,
the surgeon's mate presumably pictured his commanding officer as a monster ,
这 外科医生的 伴侣 想必 如图所示 他的 指挥 官 作为 一个 怪物 ,

外科医生的助手大概把他的指挥官想象成了一个怪物。

[blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] .

blind	**to**	**the**	**needs**	**of**	**his**	**men**	**.**
瞎的	到	这	需求	的	他的	男人	.

对他部下的需求视而不见。

[dʒɔːrdʒ] ['tɜ˞ːnˌbʊl] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn] - [æt; ət]

George	**Turnbull**	**had**	**received**	**his**	**commission**	**in**	**the**	**Royal**	**Americans**	**in**	**1756**	**at**
乔治	特恩布尔	有	已收到	他的	委员会	在	这	皇家	美国人	在	-	在

[ðə; ði][taɪm] [ðɪs] ['feɪməs] ['faɪtɪŋ] [fɔːrs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ri'kruːtid] “ [tuː; tə] [ə'vendʒ] ['brædəks]

the	**time**	**this**	**famous**	**fighting**	**force**	**was**	**being**	**recruited**	**“**	**to**	**avenge**	**Braddock's**
这	时间	这	著名的	斗争	力量	曾是	存在	招募	“	到	报仇	布拉多克的

[dɪ'fiːt] .

defeat	**.**
击败	.

乔治·特恩布尔于 1756 年在皇家美国军团获得委任状，当时这支著名的战斗部队正在招募，“以报复布拉多克的失败”。

” [ɪn] - [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːstli] ['brɪtɪʃ] [ə'tæk] [ɑːn][taɪˌkɑːndɜ˞'oʊgə] .

”	**In**	**1758**	**he**	**had**	**been**	**wounded**	**in**	**the**	**costly**	**British**	**attack**	**on**	**Ticonderoga**	**.**
”	在	-	他	有	到过	受伤	在	这	昂贵	英国	攻击	在	蒂康德罗加	.

“1758 年，他在英国对提康德罗加的代价惨重的进攻中负伤。

['æftər][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd]['ɪndiən][wɔːr] , ['tɜ˞ːnˌbʊl] [wʌz; wəz][prə'moʊtɪd][tuː; tə] ['kæptɪn] [ɪn] - ,

After	**the**	**French**	**and**	**Indian**	**War**	**,**	**Turnbull**	**was**	**promoted**	**to**	**captain**	**in**	**1765**	**,**
后	这	法语	和	印度	战争	,	特恩布尔	曾是	推广	到	队长	在	-	,

法国印第安战争结束后，特恩布尔于1765年晋升为上尉。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɪʃəlɪ'mækɪˌnɔː] [ɪn] - [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kə'mændər]

and	**before**	**coming**	**to**	**Michilimackinac**	**in**	**1770**	**he**	**had**	**been**	**the**	**commander**
和	前	未来	到	米奇利麦基纳克	在	-	他	有	到过	这	指挥官

[æt; ət] [dɪ'trɔɪt] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .

at	**Detroit**	**for**	**three**	**years**	**.**
在	底特律	为了	三	年	.

在 1770 年来到米奇利麦基纳克之前，他曾在底特律担任了三年的指挥官。

[waɪl] [æt; ət] [dɪ'trɔɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vɑːlvd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['sɪtəznz]

While	**at**	**Detroit**	**he**	**had**	**been**	**involved**	**with**	**some**	**of**	**the**	**local**	**citizens**
尽管	在	底特律	他	有	到过	涉及	和	一些	的	这	当地的	公民

[ɪn][ə; eɪ][dɪ'spjuːt]['oʊvər]['prɑːpərti] [raɪts] [ɑːn] [bel] [aɪl] ,

in	**a**	**dispute**	**over**	**property**	**rights**	**on**	**Belle**	**Isle**	**,**
在	一个	争议	超过	财产	权利	在	美女	小岛	,

在底特律期间，他曾与一些当地居民卷入贝尔岛的财产权纠纷。

[bʌt; bət] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'ventʃərər] , ['dʒɑːnəθən]['kɑːrvər] , [huː] ['vɪzɪtɪd] [dɪ'trɔɪt] [ɪn] - ,

but	**,**	**according**	**to**	**the**	**adventurer**	**,**	**Jonathan**	**Carver**	**,**	**who**	**visited**	**Detroit**	**in**	**1768**	**,**
但	,	根据	到	这	冒险家	,	乔纳森	卡弗	,	WHO	到访	底特律	在	-	,

但据探险家乔纳森·卡弗（Jonathan Carver）所述，他于 1768 年到访底特律。

['tɜ˞ːnˌbʊl] [wʌz; wəz] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ænd; ənd]['treɪdərz] “ [fɔːr; fər][ðə; ði][prə'praɪəti]

Turnbull	**was**	**respected**	**by**	**the**	**inhabitants**	**and**	**traders**	**“**	**for**	**the**	**propriety**
特恩布尔	曾是	受人尊敬	经过	这	居民	和	交易员	“	为了	这	礼

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

of	**his**	**conduct**	**.**
的	他的	执行	.

特恩布尔因其举止得体而受到当地居民和商人的尊敬。

” [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd][æz; əz][wʌn] [riːdz] [wʌt] ['mɔːrɪsən][hæz; həz][tuː; tə]

”	**This**	**record**	**should**	**be**	**borne**	**in**	**mind**	**as**	**one**	**reads**	**what**	**Morison**	**has**	**to**
”	这	记录	应该	是	出生	在	头脑	作为	一	阅读	什么	莫里森	有	到

[seɪ] [ə'baʊt] ['tɜ˞ːnˌbʊl] . -

say	**about**	**Turnbull**	**.**	**42**
说	关于	特恩布尔	.	-

“在阅读莫里森对特恩布尔的评价时，应该牢记这一记录。”42

- [dʒʊ'laɪ] 9th . - .
Michilamackinac July 9th . 1771 .
- 七月 9th . - .

米奇拉麦基纳克，1771年7月9日。

[bɪ'twɪkst][ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv][θri:] & [fɔ:r] [[ɪn][ðə; ði]] [ˌæftər'nu:n] ,
Betwixt the hours of 3 & 4 [in the] afternoon ,
中间 这 小时 的 3 & 4 [在 这] 下午 ,

下午3点到4点之间，

[kæpt] . ['tɜ:nˌbʊl] [sent][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'pɑ:n][æn; ən] [ə'fer] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
Capt . Turnbull sent for me to his house upon an affair in which he
船长 . 特恩布尔 发送 为了 我 到 他的 房子 之上 一个 事务 在 哪个 他
[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [kən'sɜ:rn] .
had not the least concern .
有 不是 这 至少 忧虑 .

特恩布尔上尉因为一件与他毫无关系的事情把我叫到他家去。

[noʊ] ['su:nər] [aɪ] [ə'pɪrd] [ðæn; ðən][hi:; hi] ['oʊpənd] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['vɔliz] [ʌv; əv] ['skɜ:rələs]
No sooner I appeared than he Opened upon me with Volleys of scurrilous
不 很快 我 出现 比 他 打开 之上 我 和 截击 的 卑鄙的
['læŋgwɪdʒ] ([ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][lɛf'tɛnənt] .
Language (in presence of Lieut .
语言 (在 在场 的 中尉 .

我刚一出现，他就对我破口大骂（当时还有中尉在场）。

['dɑ:nld] [mə'kælpən][ʌv; əv][ðə; ði] 2d .
Donald McAlpin of the 2d .
唐纳德 麦卡尔平 的 这 2d .

第二区的唐纳德·麦卡尔平。

- .)
Battn .)
- .)

营）

[vɪz] : [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skændələs] ['feloʊ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ]['prɪnsəp(ə)lz] ,
viz : That I was a scandalous fellow , a man of no principles ,
即 : 那 我 曾是 一个 丑闻 同伴 , 一个 男人 的 不 原则 ,

也就是说：我是一个声名狼藉的人，一个毫无原则的人。

[ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [hɑ:rt] & [si:] . ['læstli] ['ɔ:rdərd] [ˌem 'i:][goʊ][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] & [kə'mɑ:ndid]
of a bad heart & c . lastly ordered me go out of his house & commanded
的 一个 坏的 心 & c . 最后 订购 我 去 出去 的 他的 房子 & 命令
[ˌem 'i:][tu:; tə] [ki:p] [maɪ] ['dɪstəns] ,
me to keep my Distance ,
我 到 保持 我的 距离 ,

他心脏不好等等，最后命令我离开他的房子，并命令我与他保持距离。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['pʌŋktʃuəli] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] .
which I am determined punctually to observe .
哪个 我 是 决定 准时 到 观察 .

我决心准时遵守。

[en] . [bi:] . :
N . B . :
N . B . :

注：

[ɔːl] [ðiːz] ['epəˌθets] ([tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['meni]) [ɑːr; ər][ˌɪmpjuː'teɪʃənz] [ðæt] [mɔːr]

All	these	Epithets	(	to	the	conviction	of	many	)	are	imputations	that	more
全部	这些	绰号	(	到	这	定罪	的	许多	)	是	推断	那	更多的

[pɪ'kjuːliərli] [bɪ'lɔːŋ] - [['ɔːltərnətli] ?]

peculiarly	belong	altenarly	[	alternately	?	]
奇特地	属于	-	[	交替	?	]

许多人认为，所有这些绰号都是别有用心的指责，更特别的是，它们属于.....

[tuː; tə][hɪm'self] [wen] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪz] ['kænvəst] [baɪ]['prɑːpər]['dʒʌdʒɪz] .

to	himself	when	his	character	is	canvassed	by	proper	judges	.
到	他自己	什么时候	他的	特点	是	拉票	经过	恰当的	法官	.

当公正的法官对他的人格进行审查时，他会对自己说。

[ɪf] [[sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]] [ə'preʃn] , [diː'trækʃ(ə)n] , - , ['vaɪələns] , [ˌfɔːrnɪ'keɪʃn] ,

If	[	such	things	as	]	Oppression	,	Detraction	,	Melediction	,	Violence	,	fornication	,
如果	[	这样的	事物	作为	]	压迫	,	贬低	,	-	,	暴力	,	婚前性行为	,

[ə'dʌltəri] , [briːtʃ] [ʌv; əv] ['sæbəθ] ,

adultery	,	breach	of	Sabbath	,
通奸	,	违反	的	安息日	,

如果[诸如]压迫、诽谤、诽谤、暴力、淫乱、通奸、违背安息日，

- , ['selɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [rʌm] , [mə'læsɪz] , [waɪn] , ['spɪrɪts] & [siː] . ,

tradeing	,	selling	of	common	rum	,	Molasses	,	Wine	,	Spirits	&	c	.	,
-	,	销售	的	常见的	朗姆酒	,	糖蜜	,	葡萄酒	,	烈酒	&	c	.	,

交易、销售普通朗姆酒、糖蜜、葡萄酒、烈酒等。

[sə'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] [sʌtlɚi] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self][ɪz] ['prɪnsəpli] [['ɪntrəstɪd]] ,

Supporting	a	Suttlery	in	which	he	himself	is	principally	[	interested	]	,
支持	一个	军需品	在	哪个	他	他自己	是	主要	[	感兴趣的	]	,

支持他本人主要参与的军需品生意，

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌdaɪə'metrɪkli] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪlətəri] ['kærəktər] , [[biː; bi] [kən'sɪdərd]] ,

which	is	Diametrically	opposed	to	a	Military	Character	,	[	be	considered	]	,
哪个	是	径直地	反对	到	一个	军队	特点	,	[	是	经过考虑的	]	,

这与军事性质截然相反，[需要考虑]

[hiː; hi][hɪm'self][ɪz]['dʒʌstli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ðiːz] ['epəˌθets] & [ˌɪmpjuː'teɪʃənz] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi]

he	himself	is	justly	entitled	to	these	Epithets	&	imputations	which	cannot	be
他	他自己	是	公正地	标题	到	这些	绰号	&	推断	哪个	不能	是

[ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [pruːv] .

attended	with	much	difficulty	to	prove	.
参加	和	很多	困难	到	证明	.

他本人完全有资格获得这些称号和指责，而且这些称号和指责也不难证明。

[ə'pɑːn] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [aɪ][left][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

Upon	these	considerations	I	left	his	house	,
之上	这些	考虑因素	我	左边	他的	房子	,

基于这些考虑，我离开了他的家。

[huːz] [dɜːrt][aɪ] [ʃʊk] [ɔːf][frʌm; frəm][maɪ] [fiːt] & [left][ðə; ði][dɜːrt] [wer] [aɪ][faʊnd][ˌaɪ 'tiː] .

whose	dirt	I	shook	off	from	my	feet	&	left	the	Dirt	where	I	found	it	.
谁	污垢	我	摇晃	离开	从	我的	脚	&	左边	这	污垢	在哪里	我	成立	它	.

我抖掉脚上的泥土，把泥土留在原地。

['mɑːnstrəm] - ['indʒens] !

Monstrum	horrendum	Ingens	!
怪物	-	英根斯	!

Monstrum horrendum Ingens!

[ðə; ði] 26th .

The	26th	.
这	26th	.

26日。

[ɔːgst] . - .
augst . **1771** .
八月 . - .

1771年8月。

[sent] [ðə; ði] ['wiːkli] [rɪ'tɜːrn] [baɪ] [maɪ] - .
Sent **the** **weekly** **return** **by** **my** **servt** .
发送 这 每周 返回 经过 我的 - .

已通过我的服务人员发送了每周报表。

[æz; əz] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪk] [ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
as **I** **happened** **to** **be** **sick** **on** **that** **morning** .
作为 我 发生 到 是 生病的 在 那 早晨 .

那天早上我正好生病了。

[kæpt] . ['tɜ˞ːn,bʊl] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [maɪ] - .
Capt . **Turnbull** **enquired** **of** **my** **servt** .
船长 . 特恩布尔 询问 的 我的 - .

特恩布尔上尉询问了我的仆人。

[wʌt] [maɪ] ['sɪknəs] [wʌz; wəz] .
what **my** **sickness** **was** .
什么 我的 疾病 曾是 .

我得的是什么病?

[maɪ] - .
My **servt** .
我的 - .

我的仆人。

['ænsər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz]
answered , **it** **was** **a** **severe** **attack** **of** **the** **Rheumatism** **to** **which** **I** **was**
回答 , 它 曾是 一个 严重 攻击 的 这 风湿病 到 哪个 我 曾是
['sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

答道，那是我一直以来都患有的严重风湿病发作。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [æskt] [maɪ] - .
The **Commandant** **asked** **my** **servt** .
这 指挥官 问 我的 - .

指挥官问我的仆人。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kjʊr] [ˌem 'iː] .
if **he** **could** **cure** **me** .
如果 他 可以 治愈 我 .

如果他能治好我的话。

[maɪ] - .
My **servt** .
我的 - .

我的仆人。

[rɪ'plaɪd] [hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
replyed **he** **would** **if** **he** **could** .
回复 他 会 如果 他 可以 .

他回答说，如果可以的话，他会的。

['æftər] ['meni] ['frɪvələs] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ,
After **many** **frivolous** **questions** **of** **this** **nature** ,
后 许多 轻浮 问题 的 这 自然 ,

在提出许多此类无聊问题之后，

[hiː; hi][æt; ət][læst][æsk] [[ed]] [hɪm; ɪm] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [aɪ] [dɪˈzɜːrvd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] -

he	at	last	ask	[	ed	]	him	what	did	he	think	I	deserved	,	to	which	my	servt
他	在	最后的	问	[	编辑	]	他	什么	做过	他	思考	我	应得的	,	到	哪个	我的	-

.

:

.

他最后问他，他认为我应该得到什么，我的仆人回答说：

[rɪˈplaɪd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , “ [bʌt; bət] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ ˈem][sɜːr] , [maɪ]['mæstər] [dɪˈzɜːrvz] [wel] [æt; ət]

Replyed	,	he	did	not	know	,	“	but	Sure	I	am	Sir	,	my	master	deserves	well	at
回复	,	他	做过	不是	知道	,	“	但	当然	我	是	先生	,	我的	掌握	值得	出色地	在

[maɪ][hændz] .

my	hands	.
我的	双手	.

他回答说，他不知道，“但我当然是，先生，我的主人值得我好好对待。”

” [əˈpɑːn] [ˈtuːzdeɪ] [ðə; ði] 17th . [sept] . - .

”	Upon	Tuesday	the	17th	.	Sept	.	1771	.
”	之上	周二	这	17th	.	九月	.	-	.

“1771年9月17日星期二。”

[kæpt] . [ˈtɝːnˌbʊl] [ˈæftər][roʊl] [kɔːl] [sent] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt]['meɪdʒər][tuː; tə] [əˈkweɪnt] [ˌem ˈiː][hiː; hi]['wɑːntɪd]

Capt	.	Turnbull	after	Roll	Call	sent	the	Sergeant	Major	to	acquaint	me	he	wanted
船长	.	特恩布尔	后	卷	称呼	发送	这	军士	主要的	到	熟人	我	他	通缉

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

to	speak	to	me	.
到	说话	到	我	.

点名结束后，特恩布尔上尉派军士长来告诉我他想和我谈谈。

[əˈkɔːrdɪŋli] [aɪ] [əˈpɪrd] .

Accordingly	I	appeared	.
因此	我	出现	.

于是我出庭了。

[ðen] [kæpt] . Turnbull43

Then	Capt	.	Turnbull43
然后	船长	.	Turnbull43

然后是 Turnbull43 上尉

[ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][lɛfˈtɛnənt] . [ˈkrɪsti] , [enz] .

in	presence	of	Lieut	.	Christie	,	Ens	.
在	在场	的	中尉	.	克里斯蒂	,	恩斯	.

在克里斯蒂中尉、少尉的见证下。

[ˈgreɪəm] [ænd; ənd][enz] .

Graham	and	Ens	.
格雷厄姆	和	恩斯	.

格雷厄姆和恩斯。

[ˈstrɪklənd] [æskt] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [muːv] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

Strickland	asked	how	I	came	to	move	to	another	house	without	his	leave	,
斯特里克兰	问	如何	我	来了	到	移动	到	其他	房子	没有	他的	离开	,

斯特里克兰问我，为什么未经他允许就搬到了另一所房子。

& [aɪ] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə]

&	I	answered	that	I	thought	there	was	no	necessity	of	giveing	any	trouble	to
&	我	回答	那	我	想法	那里	曾是	不	必要性	的	给予	任何	麻烦	到

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] - [tuː; tə] [gʊd] [ˈkwɔːrtərz] ,

him	for	removeing	to	good	Quarters	,
他	为了	-	到	好的	四分之一	,

我回答说，我认为没有必要为了搬到好地方而给他添麻烦。

[wɪtʃ] [aɪ] [haɪrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪntər] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər]

which	I	hired	for	the	Winter	as	there	was	no	possibility	of	liveing	for
哪个	我	雇用	为了	这	冬天	作为	那里	曾是	不	可能性	的	生活	为了

[ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ,

the	Winter	in	that	house	Which	he	ordered	me	to	,
这	冬天	在	那	房子	哪个	他	订购	我	到	,

我租下这间房子是为了过冬，因为在他命令我住的那间房子里根本无法过冬。

[meɪ] [læst] ;

May	last	;
可能	最后的	;

可能持续；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['treɪdərz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] & [ðoʊ]

especially	as	both	of	them	were	the	property	of	traders	in	this	place	&	tho
尤其	作为	两个都	的	他们	是	这	财产	的	交易员	在	这	地方	&	虽然

- [aɪ] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [læst] [fɔːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] - ['bærəks] ,

'	I	applyed	to	him	last	fall	for	a	Room	in	the	officers	'	Barracks	,
-	我	已应用	到	他	最后的	落下	为了	一个	房间	在	这	警官	-	兵营	,

尤其是因为他们俩都是当地商人的财产，尽管我去年秋天曾向他申请在军官营房里租一间房间，

[æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['veɪkənt] [ðen] ,

as	there	was	one	Vacant	then	,
作为	那里	曾是	一	空缺	然后	,

当时有一个空缺职位，

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [grænt] [ðɪs] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [maɪ'self] [ðə; ði]

as	he	did	not	grant	this	I	thought	I	had	a	Right	to	provide	myself	the
作为	他	做过	不是	授予	这	我	想法	我	有	一个	正确的	到	提供	我	这

[best] [aɪ] [kʊd; kəd] .

best	I	could	.
最好的	我	可以	.

既然他没有同意，我认为我有权为自己提供最好的条件。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [[ðæt]] [ðoʊ] - [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [[es]]

He	told	me	[	that	]	tho	'	I	have	been	so	long	in	the	army	I	made	a	[	s	]
他	讲述	我	[	那	]	虽然	-	我	有	到过	所以	长的	在	这	军队	我	制成	一个	[	s	]

[greɪt] ['prɑːgres] [ɪn] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] ['duːti] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

great	progress	in	the	knowledge	of	my	duty	as	I	did	in	that	of	my	profession	,
伟大的	进步	在	这	知识	的	我的	责任	作为	我	做过	在	那	的	我的	职业	,

他告诉我，虽然我在军队待了很久，但我对职责的理解和对职业的理解一样取得了很大的进步。

['miːnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːkwəli] ['ɪgnərənt] .

meaning	in	which	I	appeared	to	be	equally	ignorant	.
意义	在	哪个	我	出现	到	是	同样地	无知	.

这意味着我看起来也同样无知。

([soʊ] [fɑːr] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌltən] .)

(	So	far	according	to	the	Sultan	.	)
(	所以	远的	根据	到	这	苏丹	.	)

（据苏丹所说。）

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [wɑːnt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ə'rest] ,

“	I	suppose	,	”	says	he	,	“	You	want	I	should	put	You	into	arrest	,
“	我	认为	,	”	说道	他	,	“	你	想	我	应该	放	你	进入	逮捕	,

“我想，”他说，“你是想让我逮捕你吧。”

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ig'zemptid] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['duːti] .

that	You	may	be	exempted	from	Your	duty	.
那	你	可能	是	豁免	从	你的	责任	.

您或许可以免除您的职责。

[bʌt; bət] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , “ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][juː; jʊ] [ðæt] .

But	,	”	continued	he	,	“	I	will	not	do	You	that	Honnour	.
但	,	”	持续	他	,	“	我	将要	不是	做	你	那	荣誉	.

“但是,”他继续说道，“我不会给你这份殊荣。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] [maɪ] ['noʊtɪs] .

You	are	not	worth	my	Notice	.
你	是	不是	值得	我的	注意	.

你不值得我注意。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [prə'vaɪd][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [prə'vaɪd][fɔːr; fər]

I	hope	You	will	not	give	me	the	trouble	to	provide	a	Room	to	provide	for
我	希望	你	将要	不是	给	我	这	麻烦	到	提供	一个	房间	到	提供	为了

[juː; jʊ][nekst] ['sʌmər] .

You	next	summer	.
你	下一个	夏天	.

我希望您明年夏天不必为提供住宿而烦恼。

” [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ'd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'd]

”	I	told	him	I'd	give	him	as	little	trouble	as	possible	and	that	I'd
”	我	讲述	他	ID	给	他	作为	小的	麻烦	作为	可能的	和	那	ID

[ɪn'devər] [[tuː; tə][duː]] [ðə; ði][best][aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

endeavour	[	to	do	]	the	best	I	could	for	myself	,
努力	[	到	做	]	这	最好的	我	可以	为了	我	,

“我告诉他我会尽量少给他添麻烦，并且我会尽我所能为自己做到最好。”

[ðoʊ] - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ] [bɪgd] [liːv] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] ([waɪl] [aɪ]

tho	'	at	the	same	time	I	beged	leave	to	observe	that	I	thought	(	while	I
虽然	-	在	这	相同的	时间	我	被	离开	到	观察	那	我	想法	(	尽管	我

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ækt][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜːrvɪs]) [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]

continued	to	act	in	the	King's	Service	)	I	had	a	right	to	a	room	in	the
持续	到	行为	在	这	国王学院	服务	)	我	有	一个	正确的	到	一个	房间	在	这

['kɪŋz] ['bærəks] ,

King's	barracks	,
国王学院	兵营	,

不过与此同时，我恳请允许我指出，我认为（在我继续为国王效力期间）我有权在国王的兵营里拥有一间房间。

[wɪtʃ] ['benɪfɪt] [wʌz; wəz]['nevər] ['græntɪd] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'kʌmbənsi] .

which	benefit	was	never	granted	me	during	his	incumbency	.
哪个	益处	曾是	绝不	的确	我	期间	他的	现任	.

在他任职期间，我从未获得过这项福利。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

He	Replyed	he	did	not	chuse	to	hear	any	more	upon	the	Subject	,
他	回复	他	做过	不是	选择	到	听到	任何	更多的	之上	这	主题	,

他回答说，他不想再听任何关于这个话题的讨论了。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd]['kwaɪətli] , [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	ordered	me	to	be	gone	,	which	I	did	quietly	,	in	presence	of	the
和	订购	我	到	是	已消失	,	哪个	我	做过	悄悄	,	在	在场	的	这

[ə'bʌvˌsɜd] ['dʒent(ə)lmən] .

abovesaid	gentlemen	.
如上所述	先生们	.

他们命令我离开，我当着上述几位先生的面默默地照做了。

[en] . [biː] . : [wen] [ə'pɑːn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][læst][fɔːl][tuː; tə][kæpt] . ['tɜːnˌbʊl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]

N	.	B	.	:	When	upon	application	last	fall	to	Capt	.	Turnbull	for	a	Room	in	the
N	.	B	.	:	什么时候	之上	应用	最后的	落下	到	船长	.	特恩布尔	为了	一个	房间	在	这

['kɪŋz] ['bærəks] ,

King's	Barracks	,
国王学院	兵营	,

注：去年秋天，我向特恩布尔上尉申请在国王兵营里租一间房间时，

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][grænt] ,
which **he** **did** **not** **grant** **,**
哪个 他 做过 不是 授予 ,

他没有批准。

[aɪ] [ðen] [ə'plaɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [pliːz] [spiːk] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] ['mɪstər] . ['kɑːdin]
I **then** **applyed** **to** **him** **if** **he** **would** **please** **speak** **to** **influence** **Mr** **.** **Cardin**
我 然后 已应用 到 他 如果 他 会 请 说话 到 影响 先生 . 卡丁
[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔːr; fər][læst] ['wɪntər] .
to **give** **me** **his** **house** **for** **last** **winter** **.**
到 给 我 他的 房子 为了 最后的 冬天 .

然后我请求他帮忙劝说卡丁先生，让他把房子借给我过冬。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] ,
He **gave** **himself** **not** **the** **least** **trouble** **about** **the** **matter** **,**
他 给予 他自己 不是 这 至少 麻烦 关于 这 事情 ,

他丝毫没有为此事烦恼。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ni'sesiteitid] [tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər][maɪ'self] .
in **consequence** **of** **which** **I** **was** **necessitated** **to** **provide** **for** **myself** **.**
在 结果 的 哪个 我 曾是 必要 到 提供 为了 我 .

因此，我不得不自食其力。

[[aɪ]] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['kɑːdin] , [wer] [aɪ] [lɑːdʒd] Comfortably44
[**I** **]** **obtained** **the** **house** **from** **Mr** **.** **Cardin** **,** **where** **I** **lodged** **Comfortably44**
[我] 获得 这 房子 从 先生 . 卡丁 , 在哪里 我 已提交 Comfortably44

我从卡丹先生那里得到了这栋房子，我在那里住了下来。44

[læst] ['wɪntər] .
last **winter** **.**
最后的 冬天 .

去年冬天。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['wɪntɚz] [prɪ'siːdɪŋ] [moʊst] ['retʃɪdli] [ɪn][oʊld]
As **I** **was** **obliged** **to** **pass** **the** **winters** **preceeding** **most** **wretchedly** **in** **old**
作为 我 曾是 有义务 到 经过 这 冬天 前面 最多 可悲地 在 老的
['haʊzɪz] ,
houses **,**
房屋 ,

由于我不得不在老房子里度过接下来极其悲惨的几个冬天，

[nɑːt]['hæbɪtəb(ə)l] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪs'bɜːsmənts] [ɑːn] ['meni] [rɪ'piːtɪd] [ˌrepə'reɪʃnz] ,
not **habitable** **,** **notwithstanding** **of** **my** **Disbursements** **on** **many** **repeated** **reparations** **,**
不是 适宜居住 , 虽然 的 我的 支出 在 许多 重复 赔偿 ,
[sʌtʃ] [æz; əz] ['θætʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][bɑːrk] ,
such **as** **thatching** **with** **Bark** **,**
这样的 作为 茅草屋顶 和 吠 ,

尽管我已多次支付赔偿金，例如用树皮覆盖屋顶，但该房屋仍然不适宜居住。

['kleɪɪŋ] & [siː] , [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [ɪk'spensɪz] [aɪ][mʌst; məst] [stɑːrv] [ʌv; əv][koʊld] & ['evri] ['ʃaʊər]
Claying **&** **c** **,** **as** **without** **these** **expenses** **I** **must** **starve** **of** **cold** **&** **every** **shower**
粘土 & c , 作为 没有 这些 开支 我 必须 饿死 的 寒冷的 & 每一个 淋浴
[ʌv; əv][reɪn]
of **rain**
的 雨

陶土制作等等，如果没有这些开销，我就得挨饿受冻，也经不起每一场雨的侵袭。

[[keɪm]] [ɪn][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [æz; əz]['ɔ:lsoʊ] [snoʊ] [drɪft] [[ed][ɪn]] [frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔ:rtər] [wen]

[	came	]	in	upon	me	,	as	also	snow	drift	[	ed	in	]	from	every	quarter	when
[	来了	]	在	之上	我	,	作为	还	雪	漂移	[	编辑	在	]	从	每一个	四分之一	什么时候

[ðə; ði][wɪnd] [blu:] [haɪ] .

the	wind	blew	high	.
这	风	吹	高的	.

狂风大作，雪花从四面八方飘来，向我袭来。

[ə'pɑ:n] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] 1st [dɪ'sembər] - .

Upon	Sunday	the	1st	December	1771	.
之上	星期日	这	1st	十二月	-	.

1771年12月1日，星期日。

[ðə; ði]['ɑ:fɪsər][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][wʌz; wəz]['ɔ:rdərd][tu:; tə][pleɪs] - [æt; ət] ['dɪfrənt] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv]

The	officer	of	the	day	was	ordered	to	place	Centrys	at	different	corners	of
这	官	的	这	天	曾是	订购	到	地方	-	在	不同的	角落	的

[ðə; ði] ['gærɪsn] [ə'pɑ:n] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] ['haʊzɪz] ,

the	Garrison	upon	four	or	five	houses	,
这	驻军	之上	四	或者	五	房屋	,

值班军官奉命在驻军营地的不同角落，也就是四五栋房屋上，部署百夫长。

[ə'pɑ:n][sə'spɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['smʌgld] [sʌm; səm] ['kɑ:mən] [rʌm][tu:; tə][ˌentər'teɪn][ðem; ðəm] [[selvz]]

upon	suspicion	they	smuggled	some	common	rum	to	entertain	them	[	selves	]
之上	怀疑	他们	走私	一些	常见的	朗姆酒	到	招待	他们	[	自我	]

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['si:z(ə)n] ,

at	such	a	particular	Season	,
在	这样的	一个	特别的	季节	,

他们怀疑有人偷偷带了些普通朗姆酒来消遣，以应对这个特殊的节日。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sʌb] - [dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] [sel] [ɔ:r][hæd; həd]['ɔ:rdərz] [[nɑ:t]] [tu:; tə]

as	one	of	the	Sub	-	Suttlers	did	not	Chuse	to	sell	or	had	orders	[	not	]	to
作为	一	的	这	子	-	军需品商	做过	不是	选择	到	卖	或者	有	订单	[	不是	]	到

[sel] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['dɑ:lər] [i:tʃ] [kwɔ:rt] .

sell	under	a	Dollar	each	quart	.
卖	在下面	一个	美元	每个	夸脱	.

因为其中一位二级供应商没有选择出售，或者接到命令不得以每夸脱低于一美元的价格出售。

[ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [[wɜ:r; wər]] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][ðer; ðər]

A	soldier	and	his	wife	with	his	Children	[	were	]	ordered	to	their
一个	士兵	和	他的	妻子	和	他的	孩子们	[	是	]	订购	到	他们的

['bærəks] ,

barracks	,
兵营	,

一名士兵和他的妻子以及孩子们被命令返回营房。

[ðoʊ] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][drɑ:p] [[ʌv; əv]] ['lɪkər] [faʊnd][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

tho	'	there	was	not	a	drop	[	of	]	liquor	found	in	his	house	.
虽然	-	那里	曾是	不是	一个	降低	[	的	]	酒	成立	在	他的	房子	.

虽然在他家中没有发现一滴酒。

[ðə; ði]['ɑ:fɪsər][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ə'pɑ:n] [ɛntɘɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv] ['fɪdlər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

The	officer	of	the	day	upon	entring	the	room	of	Fiddler	,	one	of	the	Royal
这	官	的	这	天	之上	进入	这	房间	的	小提琴手	,	一	的	这	皇家

[ɑ:r'tɪlərɪ] ,

Artillery	,
炮兵	,

当值军官进入皇家炮兵部队成员菲德勒的房间时，

[huː] [wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [ɪn] [ˈgærɪsn] [[wɪð; wɪθ]

who	was	enjoying	himself	with	one	of	his	Comrades	in	garrison	[	with
WHO	曾是	享受	他自己	和	一	的	他的	同志们	在	驻军	[	和

[sʌm; səm] [rʌm]] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌb] - [sʌtlɝ] .

some	rum	]	which	he	had	purchassed	from	the	Sub	-	Suttler	.
一些	朗姆酒	]	哪个	他	有	-	从	这	子	-	萨特勒	.

他正和驻军中的一位战友喝着从军需官那里买来的朗姆酒，玩得不亦乐乎。

[[ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [rʌm]] [wʌz; wəz] [broʊk] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [[baɪ] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər]] [wɪtʃ] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp]

[	The	bottle	of	rum	]	was	broke	to	pieces	[	by	the	officer	]	which	put	a	stop
[	这	瓶子	的	朗姆酒	]	曾是	打破	到	件	[	经过	这	官	]	哪个	放	一个	停止

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌentərˈteɪnmənt] [ðoʊ] - [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [kwaɪt] [ˈsoʊbər] .

to	the	entertainment	tho	'	they	were	all	quite	sober	.
到	这	娱乐	虽然	-	他们	是	全部	相当	清醒	.

那瓶朗姆酒被（警官）打碎了，娱乐活动就此结束，尽管他们都很清醒。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] [sʌtlɝ]

All	this	is	supposed	to	proceed	from	the	orders	of	the	grand	Suttler
全部	这	是	据称	到	继续	从	这	订单	的	这	盛大	萨特勒

这一切都应由大军需官下令执行。

[[ˈkæptɪn] [ˈtɝːnˌbʊl]] ,

[	Captain	Turnbull	]	,
[	队长	特恩布尔	]	,

[特恩布尔上尉]

[huː] [dɪd] [nɑːt] [tʃuːz] [ðæt] [ˈeni] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntərˈfɪr] [ɪn] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [grɪst] [wɪtʃ]

who	did	not	Chuse	that	any	individual	should	interfere	in	diminishing	the	grist	which
WHO	做过	不是	选择	那	任何	个人	应该	干扰	在	减少	这	磨粉	哪个

[hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [mɪl] & [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [kiːp]

has	been	a	long	time	now	comeing	into	his	Mill	&	which	he	wants	to	keep
有	到过	一个	长的	时间	现在	即将到来	进入	他的	磨	&	哪个	他	想要	到	保持

[əˈgoʊɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [ˈpraɪvət] [ˈɪntrəst] .

agoing	for	his	own	particular	private	interest	.
过去	为了	他的	自己的	特别的	私人的	兴趣	.

他没有选择让任何人干预减少长期以来一直运入他磨坊的谷物，他想继续为了自己的私人利益而这样做。

[dɪˈsembər] 15th .

December	15th	.
十二月	15th	.

12月15日。

[ˈmɪstər] . - , [ðə; ði] [ɪnˈtɜːrprətər] ,

Mr	.	Harise	,	the	interpreter	,
先生	.	-	,	这	翻译	,

翻译员哈里斯先生

[wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [gɑːrd] - [haʊs] [baɪ] [kæpt] . [ˈtɝːnˌbʊl] [wer] [hiː; hi]

was	committed	to	the	common	guard	-	house	by	Capt	.	Turnbull	where	he
曾是	坚定的	到	这	常见的	警卫	-	房子	经过	船长	.	特恩布尔	在哪里	他

[rɪˈmeɪnd] [frʌm; frəm] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [tɪl] [ten] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

remained	from	eight	o'Clock	in	the	afternoon	till	ten	next	morning	,
剩余	从	八	点钟	在	这	下午	直到	十	下一个	早晨	,

他被特恩布尔上尉关押在普通警卫室，从下午八点一直待到第二天早上十点。

[fɔːr; fər] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtreɪdɝz] [ˌɛŋgeɪˈdʒiː] [[æn; ən] ,

for	beating	of	a	trader's	Engagee	[	an	engagé	,
为了	殴打	的	一个	交易员的	参与	[	一个	从事	,

殴打交易员的雇员[一名雇员，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['boʊtmən] [hu:] [wɜ:r; wər][haɪrd][tu:; tə]['pæd(ə)l][ðə; ði]['treɪdərz] - [kə'nu:z]] ,

one	of	the	French	boatmen	who	were	hired	to	paddle	the	traders	'	canoes	] ,
一	的	这	法语	船夫	WHO	是	雇用	到	桨	这	交易员	-	独木舟	] ,

其中一位是受雇为商人划独木舟的法国船夫。

[ðoʊ] - ['meni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪk'strævəgənt] - [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'loʊkt]

tho	'	many	Circumstances	of	the	most	Extravagant	enormitys	have	been	overlooked
虽然	-	许多	情况	的	这	最多	靡	-	有	到过	被忽视的

[ɪn] [ðɪs] ['oʊdiəs] ['gærɪsn] ['dʊrɪŋ] [kæpt] .

in	this	odious	garrison	during	Capt	.
在	这	令人厌恶的	驻军	期间	船长	.

尽管在上尉的统治下，这个可憎的驻军中发生了很多极其严重的事件，但这些事件却被忽视了。

['tɜ:rnˌbʊlz] [ɪn'kʌmbənsi] .

Turnbull's	Incumbency	.
特恩布尔的	现任	.

特恩布尔的现任地位。

['ensən] ['strɪkləndˌ] [[wʌz; wəz]] [pʊt] ['ʌndər] [ə'rest] [baɪ][kæpt] . ['tɜ:rnˌbʊlz] ['ɔ:rdər][fɔ:r; fər] ['ju:zɪŋ]

Ensign	Strickland	[	was	]	put	under	arrest	by	Capt	.	Turnbull's	order	for	useing
军旗	斯特里克兰	[	曾是	]	放	在下面	逮捕	经过	船长	.	特恩布尔的	命令	为了	使用

[sɜ:rdʒənt] .

Sergt	.
中士	.

斯特里克兰少尉因使用中士而被特恩布尔上尉下令逮捕。

['lu:ɪs] [ɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] , & the45

Lewis	ill	upon	his	Guard	,	&	the45
刘易斯	患病的	之上	他的	警卫	,	&	the45

刘易斯生病了，他的卫兵，以及45

[sed] ['ensən] [kən'tɪnju:d] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ə'rest] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [meɪd] ['prɑ:pər] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] [tu:; tə][ðə; ði]

said	Ensign	continued	under	his	arrest	untill	he	made	proper	Condescensions	to	the
说	军旗	持续	在下面	他的	逮捕	直到	他	制成	恰当的	屈尊	到	这

[sɜ:rdʒənt] .

Sergt	.
中士	.

该少尉继续被拘留，直到他向中士作出适当的屈尊降贵的举动。

& [jet] ['ensən] ['dʒɑ:nˌstoʊn] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][pʊt] ['ʌndər] [ə'rest] [baɪ] ['kæptɪn] ['tɝ:nˌbʊl] ([ðoʊ] -

&	Yet	Ensign	Johnstone	would	not	be	put	under	arrest	by	Captain	Turnbull	(	tho	'
&	然而	军旗	约翰斯通	会	不是	是	放	在下面	逮捕	经过	队长	特恩布尔	(	虽然	-

['prɑ:pərli] [ə'plaɪ] [tu:; tə]) [fɔ:r; fər] ['ʃedɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [mɔ:r] ['ju:sfəl]

properly	applyed	to	)	for	shedding	the	blood	of	a	gentleman	more	usefull
适当地	已应用	到	)	为了	脱落	这	血	的	一个	绅士	更多的	有用的

[tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜ:rvɪs] [ɪn] ['gærɪsn] ,

to	the	King's	service	in	garrison	,
到	这	国王学院	服务	在	驻军	,

然而，尽管有人正式提出逮捕约翰斯通少尉的请求，特恩布尔上尉却并未将其逮捕，因为他杀害了一位对国王在驻军中更有用的人。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][bəuθ] , [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] ['pru:vn] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [taɪm] & [pleɪs]

more	than	both	,	which	can	be	proven	to	a	Demonstration	,	time	&	place
更多的	比	两个都	,	哪个	能	是	已证实	到	一个	示范	,	时间	&	地方

[kən'vi:niənt] .

Convenient	.
方便的	.

不止于此，这一点可以通过演示来证明，时间和地点可自行安排。

[en] . [biː] . : [dʒʊ'laɪ] 2d . - .

N	.	B	.	:	July	2d	.	1772	.
N	.	B	.	:	七月	2d	.	-	.

注：1772 年 7 月 2 日。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [[sɜːrvd]] ['goʊɪŋ][ɑːn] [fɔːr] ['jɪrz] [hɪr] ,

I	have	now	[	served	]	going	on	four	years	here	,
我	有	现在	[	服务	]	去	在	四	年	这里	,

我在这里服务已经快四年了，

& ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][taɪm][hæv; həv] ['niːðər] [rɪ'siːvd] [wʊd] , [nɔːr] [tʃerz] , ['teɪbl] , [tɑːŋz] ,

&	during	that	period	of	time	have	neither	received	wood	,	nor	chairs	,	table	,	tongs	,
&	期间	那	时期	的	时间	有	两者都不	已收到	木头	,	也不	椅子	,	桌子	,	钳	,

, - ,

Dogirons	,	pockers	,
狗腿	,	-	,

在此期间，既没有收到木材，也没有收到椅子、桌子、钳子、铁钩、戳器。

& [siː] . [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærək] ['mæstər][nɔːr]['eni] [lɒdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['bærəks] [ɔːr][frʌm; frəm]

&	c	.	from	the	Barrack	master	nor	any	lodgeing	in	the	King's	Barracks	or	from
&	c	.	从	这	营房	掌握	也不	任何	住宿	在	这	国王学院	兵营	或者	从

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	King	,
这	国王	,

等等，无论是来自兵营长，还是来自国王兵营的任何住宿，或是来自国王的住宿，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] ['friːkwənt] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [lɑːdʒ] [ɪn][oʊld]

notwithstanding	my	frequent	applications	,	but	was	obliged	to	Lodge	in	old
虽然	我的	频繁	应用程序	,	但	曾是	有义务	到	小屋	在	老的

[frentʃ] ['haʊzɪz] ,

french	Houses	,
法语	房屋	,

尽管我多次申请，但还是被迫住在法国的旧房子里。

[nɑːt]['hæbɪtəb(ə)l] , [æt; ət][ə; eɪ][væst] [ɪk'spens] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][peɪ] , [baɪ] ['plæstərɪŋ] ,

not	habitable	,	at	a	Vast	Expense	out	of	my	Pay	,	by	Plastering	,
不是	适宜居住	,	在	一个	广阔的	费用	出去	的	我的	支付	,	经过	抹灰	,

不适宜居住，我花了大笔钱从工资里掏钱粉刷。

['θætʃɪŋ] & [siː] . [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ['siːz(ə)n]

thatching	&	c	.	to	preserve	myself	from	the	Inclemency	of	the	Winter	Season
茅草屋顶	&	c	.	到	保存	我	从	这	宽恕	的	这	冬天	季节

,

,
,

为了抵御冬季的严寒，我修筑了茅草屋顶等等。

[wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli]['veri] [ɪn'tens] [hɪr] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːz] [ə'pɑːn] ['ævərɪdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

which	is	generally	very	intense	here	,	and	which	continues	upon	average	about	the
哪个	是	一般来说	非常	激烈的	这里	,	和	哪个	继续	之上	平均的	关于	这

[speɪs] [ʌv; əv] [eɪt] [mʌnθs] .

space	of	eight	months	.
空间	的	八	几个月	.

这里的情况通常非常严重，而且平均会持续大约八个月。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [soʊ]['bædli][wʌz; wəz][aɪ] [juːst] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] - [ʌv; əv] [ə'fɔːrsed]

Notwithstanding	so	badly	was	I	used	,	on	account	of	provideing	of	aforesaid
虽然	所以	糟糕	曾是	我	用过的	,	在	帐户	的	-	的	上述

,

lodgeings	,
住宿	,

尽管我因提供上述住宿而遭受了如此恶劣的待遇，

[hæv] [nɑːt] [bɪˈfɔːrhænd] [ɪnˈfɔːrmd] [kæpt] . [ˈtɝːnˌbʊl] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prəˈvaɪdɪŋ] [sed]

haveing	not	beforehand	informed	Capt	.	Turnbull	of	my	intention	of	providing	said
拥有	不是	预先	知情的	船长	.	特恩布尔	的	我的	意图	的	提供	说

[lɒdʒ] [fɔːr; fər][ˈhaɪər] ,

Lodgeing	for	hire	,
住宿	为了	聘请	,

由于事先没有告知特恩布尔上尉我打算提供上述住宿服务并收取费用，

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [ˈsɑːrdʒənt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [[əˈtend]] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [pəˈreɪd] ,

he	sent	a	Sergeant	for	me	to	[	attend	]	the	Publick	parade	,
他	发送	一个	军士	为了	我	到	[	出席	]	这	公众	游行	,

他派了一名士官来通知我参加公共阅兵式。

[wer] [tuː; tə] [maɪ] [sərˈpraɪz] [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgærɪsn] & [ˈʌðər] [hiː; hi]

where	to	my	surprise	in	presence	of	the	officers	of	the	Garrison	&	others	he
在哪里	到	我的	惊喜	在	在场	的	这	警官	的	这	驻军	&	其他的	他

[geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [əˈbjuːsɪv] & [ˈskændələs] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

gave	me	very	abusive	&	Scandalous	Language	,
给予	我	非常	虐待	&	丑闻	语言	,

令我惊讶的是，当着驻军军官和其他人面，他竟然用非常辱骂和侮辱性的语言对我进行辱骂。

- [ðə; ði] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , & [wen] [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [maɪ]

unbecomeing	the	Expressions	of	a	gentleman	,	&	when	offering	to	speak	in	my
-	这	表达式	的	一个	绅士	,	&	什么时候	提供	到	说话	在	我的

[oʊn] [dɪˈfens] ,

own	Defence	,
自己的	防御	,

有失绅士风度的言辞，以及当我试图为自己辩护时，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [ˈsaɪləns] !

I	was	ordered	Silence	!
我	曾是	订购	沉默	!

我被命令：保持安静！

& [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt]

&	that	he	desired	for	the	future	I	should	give	him	no	more	trouble	about
&	那	他	想要的	为了	这	未来	我	应该	给	他	不	更多的	麻烦	关于

.

Lodgeings	.
住宿	.

他还希望我以后不要再为住宿问题给他添麻烦。

[[hiː; hi]] [ˈɔːrdərd] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbɪznəs] ,

[	He	]	ordered	me	about	my	business	,
[	他	]	订购	我	关于	我的	商业	,

他命令我做我的事，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pʊt] [ˌem ˈiː] [ˈʌndər] [əˈrestɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ]

that	he	would	not	put	me	under	arrested	as	he	knew	that	was	what	I
那	他	会	不是	放	我	在下面	被捕	作为	他	知道	那	曾是	什么	我

[ˈwɑːntɪd] ,

wanted	,
通缉	,

他不会逮捕我，因为他知道那是我想要的。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [duː] [ˌem ˈiː] [ðæt] .

but	would	not	do	me	that	Honnour	.
但	会	不是	做	我	那	荣誉	.

但他不会给我这份荣誉。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz]['noʊtɪs] .
I **was** **not** **worth** **his** **notice** **.**
我 曾是 不是 值得 他的 注意 .

我根本不值得他注意。

[en] . [biː] . : ['ensən] ['strɪklənd] & [enz] .
N **.** **B** **.** **:** **Ensign** **Strickland** **&** **Ens** **.**
N . B . : 军旗 斯特里克兰 & 恩斯 .

注：少尉斯特里克兰和少尉们。

['greɪəm] [wɜːr; wər][pʊt] ['ʌndər] [ə'rest] [fɔːr; fər] ['dɪfərənsɪz] [səb'sɪstɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz]
Graham **were** **put** **under** **arrest** **for** **differences** **subsisting** **among** **them** **at** **his**
格雷厄姆 是 放 在下面 逮捕 为了 差异 生存 之中 他们 在 他的
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

格雷厄姆因与家中其他人存在分歧而被捕。

[wɪtʃ] [kæpt] . ['tɝːnˌbʊl] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [tɪl] [ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] [wɜːr; wər] ['setld] . -
which **Capt** **.** **Turnbull** **approved** **of** **till** **their** **differences** **were** **settled** **.** **46**
哪个 船长 . 特恩布尔 得到正式认可的 的 直到 他们的 差异 是 定居 . -

特恩布尔上尉对此表示赞同，直到双方分歧解决为止。[46]

[kən'kluːʒ(ə)n]
Conclusion
结论

结论

['dænjəl] ['mɔːrɪsənz] ['dʒɜːrn(ə)l]['ɛndz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
Daniel **Morison's** **journal** **ends** **at** **this** **point** **.**
丹尼尔 莫里森 杂志 结束 在 这 观点 .

丹尼尔·莫里森的日记到此结束。

['æftər][dʒʊ'laɪ][ˌtuː'tuː] , - , [wiː; wi] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['sɝːdʒənz] [meit] .
After **July** **2** **,** **1772** **,** **we** **lose** **sight** **of** **the** **unhappy** **surgeon's** **mate** **.**
后 七月 2 , - , 我们 失去 视线 的 这 不开心 外科医生的 伴侣 .

1772 年 7 月 2 日之后，我们就再也见不到那位不幸的外科医生的助手了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][æt; ət][ðə; ði] [streɪts] [fɔːr; fər]
It **appears** **at** **least** **that** **he** **did** **not** **remain** **much** **longer** **at** **the** **Straits** **for**
它 出现 在 至少 那 他 做过 不是 保持 很多 更长 在 这 海峡 为了
['leɪtər] [ðæt] [jɪr] [ðə; ði] ['veriəs] ['juːnɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [bə'tæliən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'mɛrɪkənz]
later **that** **year** **the** **various** **units** **of** **the** **Second** **Battalion** **of** **the** **Royal** **Americans**
之后 那 年 这 各种各样的 单位 的 这 第二 营 的 这 皇家 美国人
[wɜːr; wər] [ə'sembld] [frʌm; frəm][naɪ'ægrə] ,
were **assembled** **from** **Niagara** **,**
是 组装 从 尼亚加拉 ,

看来他至少没有在海峡地区停留太久，因为那年晚些时候，皇家美国人第二营的各个部队从尼亚加拉集结起来。

[fɔːrt] [ˌmɪʃəlɪ'mækɪˌnɔː] ,
Fort **Michilimackinac** **,**
堡 米奇利麦基纳克 ,

米奇利麦基诺堡

[ænd; ənd] ['ʌðər] [frʌn'tɪr] [poʊsts][ænd; ənd] [ʃɪpt] [ɔːf][tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn][ðə; ði]['bɑːrmiər]['klaɪmət][ʌv; əv]
and **other** **frontier** **posts** **and** **shipped** **off** **to** **serve** **in** **the** **balmier** **climate** **of**
和 其他 边境 帖子 和 已发货 离开 到 服务 在 这 更温暖 气候 的
[ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .
the **West** **Indies** **.**
这 西方 印第斯 .

以及其他边境哨所，并被派往气候较为温暖的西印度群岛服役。

['kæptɪn] ['tɜ˞:nˌbʊl] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:rmi][ɪn] - [baɪ] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

Captain	Turnbull	retired	from	the	army	in	1775	by	selling	his	commission	,
队长	特恩布尔	退休	从	这	军队	在	-	经过	销售	他的	委员会	,

特恩布尔上尉于1775年出售了他的军衔，从军队退役。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hu:] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [æt; ət] [ˌmɪʃəlɪ'mækɪˌnɔ:] [rɪ'meɪnd]

but	some	of	the	others	who	had	served	at	Michilimackinac	remained
但	一些	的	这	其他的	WHO	有	服务	在	米奇利麦基纳克	剩余

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd] [fɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃəneri] [wɔ:r] .

with	the	Royal	Americans	and	fought	in	the	Revolutionary	War	.
和	这	皇家	美国人	和	战斗	在	这	革命者	战争	.

但其他一些曾在米奇利麦基纳克服役的人则留在了皇家美国人军队，参加了独立战争。

['tɜ:rnˌbʊlz] ['predəsesər] [æz; əz] ['kɑ:məndænt] , - ['gleɪʒər] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]

Turnbull's	predecessor	as	commandant	,	Beamsley	Glazier	,	distinguished	himself	in	the
特恩布尔的	前任	作为	指挥官	,	-	玻璃工	,	杰出的	他自己	在	这

['faɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [sə'vænə] , ['dʒɔ:rdʒə] , [ɪn] - ,

fighting	around	Savannah	,	Georgia	,	in	1779	,
斗争	大约	萨凡纳	,	乔治亚州	,	在	-	,

特恩布尔的前任指挥官比姆斯利·格雷泽在 1779 年佐治亚州萨凡纳附近的战斗中表现出色。

[baɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [θri:] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [tʃɑ:rdʒ] [wɪtʃ] [droʊv]

by	leading	three	companies	of	the	Royal	Americans	in	a	fierce	charge	which	drove
经过	领导	三	公司	的	这	皇家	美国人	在	一个	凶猛的	收费	哪个	驾驶

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [frentʃ] ['fɔ:rsɪz]['ɪntu:] ['hedlɔ:ŋ] [rɪ'tri:t] [ænd; ənd] [kɔ:zd] [ðə; ði]['ælaɪz]

the	American	and	French	forces	into	headlong	retreat	and	caused	the	Allies
这	美国人	和	法语	力量	进入	一头扎	撤退	和	导致	这	盟国

[tu:; tə][lɪft][ðer; ðər] [si:dʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tru:ps] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

to	lift	their	siege	of	the	British	troops	in	the	city	.
到	举起	他们的	围城	的	这	英国	军队	在	这	城市	.

他率领美国皇家军队的三个连队发起猛烈冲锋，迫使美法联军仓皇撤退，并迫使盟军解除对城内英军的围困。

['ensən] ['dʒɑ:nsənz] ['ɜ:rstwaɪl] ['kɑ:mræd] - [ɪn] - [ɑ:rmz] , [dʒɑ:n] ['krɪsti] ,

Ensign	Johnson's	erstwhile	comrade	-	in	-	arms	,	John	Christie	,
军旗	强生	昔日	同志	-	在	-	武器	,	约翰	克里斯蒂	,

约翰逊少尉以前的战友约翰·克里斯蒂

[fɔ:t] ['gæləntli] [ɪn] - [æt; ət]['moʊbəl][ɪn][ə; eɪ]['fju:t(ə)l] ['efərt] [tu:; tə] [bi:t] [ɔ:f][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [ə'tæk]

fought	gallantly	in	1780	at	Mobile	in	a	futile	effort	to	beat	off	a	Spanish	attack
战斗	英勇地	在	-	在	移动的	在	一个	徒劳	努力	到	打	离开	一个	西班牙语	攻击

[ɑ:n] [ðæt] [pɔ:rt] .

on	that	port	.
在	那	港口	.

1780 年，他们在莫比尔英勇作战，但最终未能击退西班牙对该港口的进攻。

['krɪsti] [ˌðer'baɪ] [ri'di:md] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['bædli] ['ta:niʃt] [baɪ][hɪz; ɪz]

Christie	thereby	redeemed	his	reputation	which	had	been	badly	tarnished	by	his
克里斯蒂	从而	已赎回	他的	名声	哪个	有	到过	糟糕	失去光泽	经过	他的

[ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] [sə'rendər] [tu:; tə][ðə; ði]['indiəns] when47

premature	surrender	to	the	Indians	when47
过早	投降	到	这	印度人	when47

克里斯蒂由此挽回了他因过早向印第安人投降而严重受损的声誉。47

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔ:rt][æt; ət]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['iəri] , [ˌpensl'veɪniə] , [ɪn] - .

he	was	in	command	of	a	fort	at	present	-	day	Erie	,	Pennsylvania	,	in	1763	.
他	曾是	在	命令	的	一个	堡	在	展示	-	天	伊利	,	宾夕法尼亚州	,	在	-	.

1763年，他指挥着位于今宾夕法尼亚州伊利市的一座堡垒。

['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] [ˌmɪʃəlɪ'mækɪˌnɔː] ['æftər] - , [soʊ] ['meni] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [dʒɑːn]
Many changes took place at Michilimackinac after 1772 , so many , in fact , that John
许多 变化 采取 地方 在 米奇利麦基纳克 后 - , 所以 许多 , 在 事实 , 那 约翰
[ə'skɪn] ,
Askin ,
阿斯金 ,

1772 年之后，米奇利麦基纳克发生了许多变化，事实上变化之大，以至于约翰·阿斯金.....

[æn; ən][oʊld] - [taɪm] ['rezɪdənt] , [ɪn] - [roʊt] [tuː; tə] ['tɔməs] [mək'mɝːeɪ] ,
an old - time resident , in 1778 wrote to Thomas McMurray ,
一个 老的 - 时间 居民 , 在 - 写道 到 托马斯 麦克默里 ,

一位老居民在1778年写信给托马斯·麦克默里：

[ə'pærəntli] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['æktɪŋ] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] [huː] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪn]
apparently the former acting sergeant - major who had retired to a business in
显然 这 以前的 表演 军士 - 主要的 WHO 有 退休 到 一个 商业 在
[ˌmɑːntri'ɔːl] ,
Montreal ,
蒙特利尔 ,

显然，这位前代理军士长已经退休，在蒙特利尔经商。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

医生的秘密日记(The Doctor's Secret Journal)
第3/3页

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['skersli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][poʊst] ['eni] [mɔːr] .
that **he** **would** **scarcely** **recognize** **the** **post** **any** **more** **.**
那 他 会 几乎 认出 这 邮政 任何 更多的 .

他几乎认不出这个职位了。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dræfti][oʊld] ['haʊzɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wʌnz]['mɔːrɪsən][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ,
In **place** **of** **the** **drafty** **old** **houses** **,** **such** **as** **the** **ones** **Morison** **had** **lived** **in** **,**
在 地方 的 这 通风 老的 房屋 , 这样的 作为 这 一个 莫里森 有 居住地 在 ,

取而代之的是像莫里森曾经居住的那种漏风的老房子，

[ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ə'skɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] , [wɜːr; wər] “ [naʊ] ['bɪldɪŋ] ['tɑːlərəb(ə)l] [gʊd] [wʌnz] .
the **people** **,** **Askin** **reported** **,** **were** **“** **now** **building** **tolerable** **good** **ones** **.**
这 人们 , 阿斯金 据报道 , 是 “ 现在 建筑 可容忍的 好的 一个 .

阿斯金报道说，人们“现在正在建造尚可接受的良好房屋。

” [ðə; ði][fɔːrt]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] ['sɜːdʒənz] [meɪt] — [ə'nʌðər] ['skɑːtsmən] , ['deɪvɪd] ['mɪtʃəl] .
” **The** **fort** **also** **had** **a** **new** **surgeon's** **mate** **—** **another** **Scotsman** **,** **David** **Mitchell** **.**
” 这 堡 还 有 一个 新的 外科医生的 伴侣 — 其他 苏格兰人 , 大卫 米切尔 .

“堡垒里还有一位新的外科医生助手——另一位苏格兰人，大卫·米切尔。”

[ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [kəm'peɪtriət] ['mɔːrɪsən] ,
Unlike **his** **compatriot** **Morison** **,**
与此不同 他的 同胞 莫里森 ,

与他的同胞莫里森不同，

['mɪtʃəl] [ə'dʒʌstɪd] ['veri] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][laɪf][ɑːn][ðə; ði][fɜːr] - ['treɪdɪŋ]
Mitchell **adjusted** **very** **well** **to** **the** **rough** **conditions** **of** **life** **on** **the** **fur** **-** **trading**
米切尔 调整 非常 出色地 到 这 粗糙的 状况 的 生活 在 这 毛皮 - 贸易
[frʌn'tɪr] .
frontier **.**
边境 .

米切尔很好地适应了毛皮贸易边境艰苦的生活条件。

[hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ]['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː] ['wʊmən] ,
He **married** **a** **Chippewa** **woman** **,**
他 已婚 一个 奇佩瓦 女士 ,

他娶了一位奇佩瓦族女子为妻。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [træns'fəːd] ['elsˌwer] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['speʃ(ə)l]
and **when** **his** **regiment** **was** **transferred** **elsewhere** **he** **received** **special**
和 什么时候 他的 团 曾是 转移 别处 他 已收到 特别的
[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][æz; əz] ['sɜːdʒənz] [meɪt] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]
permission **to** **stay** **on** **as** **surgeon's** **mate** **so** **that** **his** **wife** **would** **not** **be**
允许 到 停留 在 作为 外科医生的 伴侣 所以 那 他的 妻子 会 不是 是
['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] .
separated **from** **her** **people** **.**
分开 从 她 人们 .

当他所在的部队被调往其他地方时，他获得了特别许可，留下来担任外科医生的助手，这样他的妻子就不会与她的家人分离。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['eriə] [ɪn] ['veriəs] [kə'pæsitiz] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - .
He **remained** **in** **the** **area** **in** **various** **capacities** **until** **his** **death** **in** **1830** **.**
他 剩余 在 这 区域 在 各种各样的 容量 直到 他的 死亡 在 - .

他以各种身份在该地区生活，直至 1830 年去世。

[baɪ] [ðen] [oʊld] [fɔːrt] [ˌmɪʃəlɪˈmækɪˌnɔː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈbændənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hæf] [ˈsentʃəri] [ænd; ənd]

By	then	old	Fort	Michilimackinac	had	been	abandoned	for	a	half	century	and
经过	然后	老的	堡	米奇利麦基纳克	有	到过	弃	为了	一个	一半	世纪	和

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈruːɪnz] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sænd] [riˈmaindid] [ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈvɪzɪtər] [ʌv; əv]

only	a	few	ruins	sticking	out	of	the	sand	reminded	the	occasional	visitor	of
仅有的	一个	很少	废墟	粘性	出去	的	这	沙	提醒	这	偶然	游客	的

[ðə; ði] [ˈkʌlərf(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - .

the	colorful	days	of	the	1760's	and	1770's	.
这	丰富多彩的	天	的	这	-	和	-	.

到那时，古老的米奇利麦基纳克堡已经废弃了半个世纪，只有几处废墟从沙地中露出，偶尔到访的游客会想起 1760 年代和 1770 年代的辉煌岁月。

[ˌmɪʃəlɪˈmækɪˌnɔː] Restored48

Michilimackinac	Restored48
米奇利麦基纳克	Restored48

米奇利麦基诺修复48

[əˈpendɪks]

Appendix
附录

附录

[hɪsˈtɔːrɪənz] [ˈriːs(ə)ntli] [dɪˈskʌvərd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfredrɪk] [ˈhɔːldɪˌmænd] [ˈpepərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]

Historians	recently	discovered	in	the	Frederick	Haldimand	Papers	of	the	British
历史学家	最近	发现	在	这	弗雷德里克	霍尔迪曼德	文件	的	这	英国

[mjuˈziːəm] [ɪn] [ˈlʌndən] [ə; eɪ] [ˈdɑːkjumənt] [wɪtʃ] [ʃedz] [əˈdɪʃən(ə)l] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [əbˈskjʊr] [laɪf] [ʌv; əv]

Museum	in	London	a	document	which	sheds	additional	light	on	the	obscure	life	of
博物馆	在	伦敦	一个	文档	哪个	棚屋	额外的	光	在	这	朦胧	生活	的

[ˈdænjəl] [ˈmɔːrɪsən] .

Daniel	Morison	.
丹尼尔	莫里森	.

历史学家最近在伦敦大英博物馆的弗雷德里克·霍尔迪曼德文集中发现了一份文件，这份文件为丹尼尔·莫里森鲜为人知的一生提供了更多线索。

[ðə; ði] [ˈdɑːkjumənt] [ɪz] [ə; eɪ] [pəˈtɪʃ(ə)n] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ˈmɔːrɪsən] [tuː; tə] [ˈfredrɪk] [ˈhɔːldɪˌmænd] [ɪn] [kəˈbek] .

The	document	is	a	petition	written	by	Morison	to	Frederick	Haldimand	in	Quebec	.
这	文档	是	一个	请愿	书面	经过	莫里森	到	弗雷德里克	霍尔迪曼德	在	魁北克	.

这份文件是莫里森写给魁北克省的弗雷德里克·哈尔迪曼的请愿书。

[ðə; ði] [ˈdɑːkjumənt] [ɪz] [ˌʌnˈdeɪtɪd] .

The	document	is	undated	.
这	文档	是	未注明日期	.

该文件未注明日期。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] [ˈfredrɪk] [ˈhɔːldɪˌmænd] [ˈkæptɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [ˈgʌvərnər] [ɪn] [tʃiːf] [ɪn]

To	His	Excellency	Frederick	Haldimand	Captain	General	and	Governor	in	Chief	in
到	他的	阁下	弗雷德里克	霍尔迪曼德	队长	一般的	和	州长	在	首席	在

[ænd; ənd] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəstiz] [ˈprɑːvɪns] [ʌv; əv] [kəˈbek] ,

and	over	His	Majestys	Province	of	Quebec	,
和	超过	他的	陛下	省	的	魁北克	,

致魁北克省总督兼总司令弗雷德里克·霍尔迪曼阁下：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈteritəriz] [diˈpendiŋ] [ˌðerˈɑːn] , [ɪn] [əˈmerɪkə] , [vaɪs] [ˈædmərəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ,

and	the	Territories	depending	thereon	,	in	America	,	Vice	Admiral	of	the	same	,
和	这	领土	取决于	其上	,	在	美国	,	副	上将	的	这	相同的	,

以及其附属的领土，在美洲，担任该领土的海军中将，

[ˈdʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [kəˈmændər] [ɪn] [tʃiːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəstiz] [ˈfɔːrsɪz] ,

General	and	Commander	in	Chief	of	His	Majestys	Forces	,
一般的	和	指挥官	在	首席	的	他的	陛下	部队	,

国王陛下军队总司令

[ɪn][ðə; ði] [sed] ['prɑːvɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frʌn,tiəz] [ˌðer'ʌv] [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] ,

in	the	said	Province	and	the	Frontiers	thereof	etc	,	etc	,
在	这	说	省	和	这	前沿	其中	ETC	,	ETC	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

在上述省份及其边界等。

[ðə; ði] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv]['dænjəl] ['mɔːrɪsən] ['hʌmbli] ['ʃuːɪθ] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɛksələnsiz] [mə'mɔːriːəlɪst]

The	Memorial	of	Daniel	Morrison	Humbly	Sheweth	That	your	Excellency's	Memorialist
这	纪念馆	的	丹尼尔	莫里森	谦卑地	显示	那	你的	卓越的	纪念者

[wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['sɜːrdʒən] [tuː; tə][sɪks] [ˌɪndɪ'pendənt] ['kʌmpəniz] [reɪzd] [ɪn]['skɑːtlənd][ɪn][ðə; ði] [jɪr]

was	appointed	surgeon	to	six	independent	Companies	raised	in	Scotland	in	the	Year
曾是	任命	外科医生	到	六	独立的	公司	提高	在	苏格兰	在	这	年
-	,											

1746	,
-	,

丹尼尔·莫里森的请愿书谦卑地表明，阁下的请愿人曾于1746年被任命为苏格兰组建的六个独立连队的军医。

[ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [ɪn] [tuː] ['jɪrz] [ˌðer'æftər] ,

and	reduced	in	two	Years	thereafter	,
和	减少	在	二	年	此后	,

此后两年内有所减少，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ['fɑːloʊɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['sɜːrdʒənz] [meɪt] [tuː; tə][lɔːrd] [laʊdənz]

That	in	the	year	following	he	was	appointed	surgeon's	Mate	to	Lord	Loudon's
那	在	这	年	下列的	他	曾是	任命	外科医生的	伴侣	到	主	劳登的

['haɪlənd] ['redʒɪmənt] [suːn] ['æftərwərdz] [rɪ'djʊst] ;

Highland	Regiment	soon	afterwards	reduced	;
高地	团	很快	然后	减少	;

次年，他被任命为劳登勋爵高地军团的外科助手，不久后该军团规模缩减；

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [æz; əz] [meɪt] [tuː; tə][lɛf'tɛnənt] .

That	in	the	year	1757	he	came	to	America	as	Mate	to	Lieut	.
那	在	这	年	-	他	来了	到	美国	作为	伴侣	到	中尉	.

1757 年，他以海军中尉的助手身份来到美国。

['kɜːrn(ə)l] - [rɛgt] .

Colonel	Frasor's	Regt	.
上校	-	军团	.

弗雷泽上校团

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] - , [hiː; hi] [pæst] [æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz]['sɜːrdʒən] ,

That	during	the	Winter	1760	,	he	Passed	an	examination	as	surgeon	,
那	期间	这	冬天	-	,	他	通过了	一个	考试	作为	外科医生	,

1760年冬季，他通过了外科医生考试。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðæt] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] 35th ['redʒɪmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['eksələnsi]

and	received	that	appointment	to	the	35th	Regiment	from	His	Excellency
和	已收到	那	预约	到	这	35th	团	从	他的	阁下

['dʒen(ə)rəl] ['mɜːrri] ,

General	Murray	,
一般的	默里	,

并从穆雷将军阁下手中接过第35团的任命书。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ðen] [kə'mændər] [ɪn] [tʃiːf] [dɪd][nɑːt][kən'fɜːrm] ,

which	the	then	Commander	in	Chief	did	not	confirm	,
哪个	这	然后	指挥官	在	首席	做过	不是	确认	,

当时的三军统帅并未证实此事。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] 78th [ˈredʒɪmənt][ʌv; əv] [fʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd]

That	at	the	reduction	of	the	78th	Regiment	of	Foot	he	was	appointed
那	在	这	减少	的	这	78th	团	的	脚	他	曾是	任命

[ˈsɜːdʒənz] [meit] [tuː; tə][ðə; ði] 2d [bəˈtæljən] [ʌv; əv][ðə; ði] 60th [ˈredʒɪmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

surgeon's	mate	to	the	2d	Battallion	of	the	60th	Regiment	in	which	he	had
外科医生的	伴侣	到	这	2d	营	的	这	60th	团	在	哪个	他	有

[ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [sɜːrv] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈredʒɪmənt][wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [west] [ˈɪndiz]

the	Honor	to	serve	untill	the	Regiment	was	ordered	for	the	West	Indies
这	荣誉	到	服务	直到	这	团	曾是	订购	为了	这	西方	印第斯

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈtend] [ðem; ðəm] ,

where	he	Could	not	attend	them	,
在哪里	他	可以	不是	出席	他们	,

在第78步兵团缩编时，他被任命为第60步兵团第2营的军医助理，并荣幸地在该营服役，直到该团奉命前往西印度群岛，他未能随队前往。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [blɑːˈkeɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪti] [ɪn] -

on	account	of	His	health	And	that	during	the	Blockade	of	this	City	in	1775
在	帐户	的	他的	健康	和	那	期间	这	封锁	的	这	城市	在	-

[hiː; hi] [ˈkærid] [ɑːrmz] ,

he	carried	Arms	,
他	携带	武器	,

由于他的健康状况，以及在1775年这座城市被封锁期间他携带武器，

[wɪtʃ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [læst] [fəˈtiːg] [rɪˈdjʊst] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [stɪl] [ˈloʊər] .

which	extraordinary	last	Fatigue	reduced	his	health	and	strength	still	lower	.
哪个	非凡的	最后的	疲劳	减少	他的	健康	和	力量	仍然	降低	.

最后那场非同寻常的疲劳使他的健康和力量进一步下降。

[hiː; hi] [naʊ] [moʊst] [ˈhʌmbli] [preɪ] [jʊr; jər] [ˈɛksələnsiz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd]

He	now	most	humbly	Pray	Your	Excellency's	attention	to	the	length	and
他	现在	最多	谦卑地	祈祷	你的	卓越的	注意力	到	这	长度	和

[ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] ,

nature	of	his	Services	,
自然	的	他的	服务	,

他现在恳请阁下关注他所作服务的长度和性质。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ədˈvænst] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,

and	to	his	advanced	time	of	life	,
和	到	他的	先进的	时间	的	生活	,

以及他晚年的生活状态，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [ˈɑːnər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈmɑːrk] [ʌv; əv]

and	that	you	will	be	pleased	to	honour	him	with	some	marke	of
和	那	你	将要	是	高兴	到	荣誉	他	和	一些	市场	的

[jʊr; jər] [ˈfeɪvər] ,

your	Favour	,
你的	偏爱	,

并且您会乐意以某种方式表达您对他的喜爱。

[ænd; ənd][jʊr; jər][məˈmɔːriːəlɪst][æz; əz][ɪn][ˈduːti] [baʊnd] [ʃæl; ʃəl]['evər] [preɪ] — [dæn] ['mɔːrɪsən] ['sɜːrdʒən]

and	your	Memorialist	as	in	duty	bound	Shall	ever	pray	—	DAN	MORISON	SURGEON
和	你的	纪念者	作为	在	责任	边界	将	曾经	祈祷	—	担	莫里森	外科医生

您的纪念官将永远尽职尽责地为您祈祷——丹·莫里森外科医生

['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] , ['hɔːldɪˌmænd]['pepərz] , [ˌeɪ diː 'diː]['mænjuskrɪpt] - , - , [piː] . -

British	Museum	,	Haldimand	Papers	,	ADD	Manuscript	21	,	877	,	p	.	44049
英国	博物馆	,	霍尔迪曼德	文件	,	添加	手稿	-	,	-	,	p	.	-

大英博物馆，霍尔迪曼德文稿，ADD手稿21，877，第44049页

['ɪndeks]
Index
指数

指数

[ə; eɪ][biː][siː][diː][iː][ef][dʒiː][eɪtʃ][aɪ][dʒeɪ][keɪ][el][em][en][oʊ][piː][kjuː][ɑːr][es][tiː][juː][viː]['dʌbljuː][eks][waɪ][ziː]

A	**B**	**C**	**D**	**E**	**F**	**G**	**H**	**I**	**J**	**K**	**L**	**M**	**N**	**O**	**P**	**Q**	**R**	**S**	**T**	**U**	**V**	**W**	**X**	**Y**	**Z**
一个	B	C	D	E	F	G	H	我	J	K	L	M	N	哦	P	问	拉	S	T	U	V	W	X	是	Z

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTU VWXYZ

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['ædəmz] , ['praɪvət] ['henri] , -
ADAMS , Private Henry , 24
亚当斯 , 私人的 亨利 , -

亚当斯，列兵亨利，24岁

[ə'skɪn] , [dʒɑːn] , -
ASKIN , John , 47
问 , 约翰 , -

阿斯金，约翰，47岁

[biː]
B
B

B

['bælfuə] , ['kæptɪn] ['henri] , [faɪv] - [sɪks]
BALFOUR , Captain Henry , 5 - 6
巴尔弗 , 队长 亨利 , 5 - 6

巴尔福，亨利上尉，5-6

['bærəks] , - , -
Barracks , 35 , 38
兵营 , - , -

兵营，35，38

['bærəks] , ['ɑːfəsərz] - , - , -
Barracks , Officers ' , 25 , 43
兵营 , 警官 - , - , -

军官营房，25，43

['bækstər] , [ˌælɪg'zændər] , -
BAXTER , Alexander , 36
巴克斯特 , 亚历山大 , -

巴克斯特，亚历山大，36岁

['bɪljərd] [ruːm] , -
Billiard room , 26
台球 房间 , -

台球室，26

[blæk] [hoʊl] , -
Black hole , 24
黑色的 洞 , -

黑洞，24

['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , -
British Museum , 48
英国 博物馆 , -

大英博物馆，48

[braʊn] , ['kæptɪn] [dʒɑ:n] , -
BROWNE , Captain John , 36
布朗 , 队长 约翰 , -

布朗，约翰上尉，36岁

['bə:dʒi] , ['krɪstʃən] , - - - , -
BURGY , Christian , 15 - 17 , 23
伯吉 , 基督教 , - - - , -

伯吉，克里斯蒂安，15-17，23

- , [dʒɑ:n] , -
BURRENT , John , 18
- , 约翰 , -

伯伦特，约翰，18岁

['bɜ:rtn] , ['klærəns] , [sɪks]
BURTON , Clarence , 6
伯顿 , 克拉伦斯 , 6

伯顿，克拉伦斯，6

['bɜ:rtn] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] , [sɪks]
Burton Historical Collection , 6
伯顿 历史 收藏 , 6

伯顿历史收藏，6

[si:]
C
C

C

['kɑ:din] , ['mɪstər] . - [es] [haʊs] , ['mɔ:rɪsən] [steɪz] [æt; ət] , - - -
CARDIN , Mr . ' s house , Morison stays at , 43 - 44
卡丁 , 先生 . - s 房子 , 莫里森 停留 在 , - - -

卡丁先生的房子，莫里森住在那里，43-44号

['kɛrioʊlɪŋ] , -
Carioling , 30
卡里奥林 , -

卡里奥林，30

['kɑ:rˌlaɪl] , ['mɪsɪz] . ['tɔməs] ,
CARLILE , Mrs . Thomas ,
卡莱尔 , 太太 . 托马斯 ,

卡莱尔，托马斯夫人

[dɪ'skʌvərd] [wɪð; wɪθ]['dʒɑ:nsən] , - ;
discovered with Johnson , 23 ;
发现 和 约翰逊 , - ;

与 23 岁的约翰逊一起发现；

[laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ]['dʒɑ:nsən] , - - - , - ;
lives with Johnson , 25 - 26 , 37 ;
生活 和 约翰逊 , - - - , - ;

与约翰逊同住，25-26岁，37岁；

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['hʌzbənd] , - - -
returns to husband , 29 - 31
返回 到 丈夫 , - - -

回到丈夫身边，29-31岁

['kɑ:rˌlaɪl] , ['sɑ:rdʒənt] ['tɔməs] ,
CARLILE , Sergeant Thomas ,
卡莱尔 , 军士 托马斯 ,

卡莱尔，托马斯中士

[dis'kʌvəz] ['dʒɑ:nsən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] , - ;
discovers Johnson with his wife , 23 ;
发现 约翰逊 和 他的 妻子 , - ;

发现约翰逊和他23岁的妻子;

[si:ks] [rɪ'dres] [ə'genst] ['dʒɑ:nsən] , - , - ;
seeks redress against Johnson , 24 , 26 ;
寻找 纠正 反对 约翰逊 , - , - ;

向 24 岁、26 岁的约翰逊寻求赔偿;

[kɔ:rt] - ['mɑ:rʃəld] , - - - , - ;
court - martialed , 29 - 32 , 37 ;
法庭 - 武术 , - - - , - ;

军事法庭审判，29-32，37;

[ə'tækt] [baɪ]['dʒɑ:nsən] , -
attacked by Johnson , 37
遭到攻击 经过 约翰逊 , -

被约翰逊袭击，37岁

['tʃɪldrən] , - , - , -
Children , 35 , 37 , 44
孩子们 , - , - , -

儿童，35岁，37岁，44岁

['tʃɪn] , [dʒɑ:n] , - ;
CHINN , John , 11 ;
钦恩 , 约翰 , - ;

约翰·钦，11岁;

[ə'sɔ:lts] ['mɔ:rɪsən] , - - - , - , - , -
assaults Morison , 13 - 18 , 21 , 22 , 23
袭击 莫里森 , - - - , - , - , -

莫里森被击倒，比分分别为13-18、21、22、23

['tʃɪpəˌwɑ:; 'tʃɪpəˌwɔ:]['indiəns] , [sɪks]
Chippewa Indians , 6
奇佩瓦 印度人 , 6

奇佩瓦印第安人队，6

['krɪsti] , [lu:'tenənt] [dʒɑ:n] , - , - ;
CHRISTIE , Lieutenant John , 12 , 16 ;
克里斯蒂 , 中尉 约翰 , - , - ;

克里斯蒂，约翰中尉，12，16;

[prɪ'zaɪd] ['oʊvər] [kɑ:r'laɪlz] [kɔ:rt] - ['mɑ:rʃ(ə)l] , - ;
presides over Carlile's court - martial , 30 ;
主持 超过 卡莱尔的 法庭 - 武术 , - ;

主持卡莱尔的军事法庭审判，30;

['tʃælɪndʒd] [baɪ]['dʒɑ:nsən] , - , - , - - -
challenged by Johnson , 36 , 43 , 46 - 47
挑战 经过 约翰逊 , - , - , - - -

约翰逊以36、43、46-47的比分发起挑战

[tʃɜ:rtʃ] , ['soʊldʒərz] ['wɜ:rʃɪp] , - , -
Church , soldiers worship , 23 , 24
教会 , 士兵 崇拜 , - , -

教堂，士兵敬拜，23，24

['koʊlmən] , ['praɪvət] [dʒeɪmz] , [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] - ['læʃɪz] , - - -
COLEMAN , Private James , receives 1000 lashes , 37 - 38
科尔曼 , 私人的 詹姆斯 , 接收 - 睫毛 , - - -

列兵詹姆斯·科尔曼被判处1000下鞭刑，第37-38页

['kɑ:mɪseri] , -
Commissary , 27
小卖部 , -

军需品商店，27

[kɔ:rts] - ['mɑ:rʃ(ə)l] , - - - , -
Courts - martial , 30 - 31 , 36
法院 - 武术 , - - - , -

军事法庭，30-31，36

[di:]
D
D

D

[dɪ'zɜ:rʃn] , -
DESERTION , 37
逃兵 , -

逃兵，37

[dɔ:gz] , [ə'tækt] [baɪ]['dʒɑ:nsən] , -
Dogs , attacked by Johnson , 24
狗 , 遭到攻击 经过 约翰逊 , -

约翰逊袭击了多条狗，24岁

['drɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ˌmɪʃəlɪ'mækɪˌnɔ:] , - - - , - , -
Drinking at Michilimackinac , 12 - 14 , 21 , 44
喝 在 米奇利麦基纳克 , - - - , - , -

在 Michilimackinac 喝酒，12-14、21、44

['du:əl] , ['dʒɑ:nsən] ['tʃælindʒz] [pɑ:nd][tu:; tə] , -
Duel , Johnson challenges Pond to , 38
决斗 , 约翰逊 挑战 池塘 到 , -

决斗，约翰逊向庞德发起挑战，38

[ef]
F
F

F

- , ['mɪstər] . , -
FARROL , Mr . , 36
- , 先生 . , -

法罗尔先生，36岁

['fɪdlər] , ['mɪstər] . , ['membər] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [ɑ:r'tɪləri] , -
FIDDLER , Mr . , member of Royal Artillery , 44
小提琴手 , 先生 . , 成员 的 皇家 炮兵 , -

菲德勒先生，皇家炮兵成员，44岁

['flɑ:gɪŋ] , - , - , - - -
Flogging , 26 , 33 , 37 - 38
鞭笞 , - , - , - - -

鞭笞，26、33、37-38

[fɔ:rbz] , [dʒɑ:n] , ['sɜ:rvənt][tu:; tə]['mɔ:rɪsən] ,
FORBES , John , servant to Morison ,
福布斯 , 约翰 , 仆人 到 莫里森 ,

福布斯，约翰，莫里森的仆人

[dɪ'fendz] ['mɔ:rɪsən] , - - - , - ;
defends Morison , 14 - 18 , 21 ;
辩护 莫里森 , - - - , - ;

莫里森防守，14-18，21；

[strʌk] [baɪ]['dʒɑːnsən] , - ;
struck by Johnson , 24 ;
击 经过 约翰逊 , - ;

被 24 岁的约翰逊击中；

[teɪks] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['tɝːnˌbʊl] , -
takes return to Turnbull , 42
需要 返回 到 特恩布尔 , -

回到特恩布尔，42

['freɪzər] , [lɛf'tɛnənt] .
FRASOR , Lieut .
弗雷泽 , 中尉 .

弗雷索尔，中尉

['kɜːrn(ə)l] , -
Colonel , 48
上校 , -

上校，48岁

['frɑːbɪʃər] , ['bendʒəmɪn] , [eɪt] , - , -
FROBISHER , Benjamin , 8 , 18 , 36
冷冻机 , 本杰明 , 8 , - , -

弗罗比舍尔，本杰明，8，18，36

['fɜːrnɪʃɪŋz] , -
Furnishings , 45
家具 , -

家具，45

[dʒiː]
G
G

G

['glædwɪn] , -
GLADWIN , 36
格拉德温 , -

格拉德温，36岁

['gleɪʒər] , ['kæptɪn] - , - , - , -
GLAZIER , Captain Beamsley , 16 , 36 , 46
玻璃工 , 队长 - , - , - , -

格雷泽，比姆斯利上尉，16岁，36岁，46岁

['greɪəm] , ['ensən] , - , -
GRAHAM , Ensign , 43 , 45
格雷厄姆 , 军旗 , - , -

格雷厄姆，少尉，43岁，45岁

[grænt] , [luː'tenənt] ['ælən] , -
GRANT , Lieutenant Allan , 18
授予 , 中尉 艾伦 , -

格兰特，艾伦中尉，18岁

[gɑːrd] ['duːti] , - , - , -
Guard Duty , 23 , 38 , 44
警卫 责任 , - , - , -

站岗执勤，23、38、44

[gɑːrd] [haʊs] , - , - , - , - , - , -
Guard House , 22 , 24 , 25 , 31 , 38 , 44
警卫 房子 , - , - , - , - , - , -

警卫室，22、24、25、31、38、44

[eɪtʃ]
H
H

H

['hɔ:ldɪˌmænd] , ['dʒen(ə)rəl] ['fredrɪk] , -
HALDIMAND , General Frederick , 48
哈尔迪曼德 , 一般的 弗雷德里克 , -

哈尔迪曼德，弗雷德里克将军，48岁

- , ['mɪstər] . , [ɪn'tɜ:rprətər] , - , -
HARISE , Mr . , interpreter , 27 , 44
- , 先生 . , 翻译 , - , -

HARISE，先生，翻译，27, 44

[hɔ:rs] ['reɪsɪŋ] , -
Horse racing , 35
马 赛车 , -

赛马，35

['hɔ:rsɪz] , - , -
Horses , 30 , 35
马匹 , - , -

马，30，35

['haʊzɪz] [æt; ət] [ˌmɪʃəlɪ'mækɪˌnɔ:] , - - -
Houses at Michilimackinac , 43 - 45
房屋 在 米奇利麦基纳克 , - - -

米奇利麦基纳克的房屋，43-45

[dʒeɪ]
J
J

J

['dʒɑ:nsən] , ['ensən] ['rɑ:bərt] , [eɪt] , - - - ;
JOHNSON , Ensign Robert , 8 , 11 - 12 ;
约翰逊 , 军旗 罗伯特 , 8 , - - - ;

约翰逊少尉罗伯特，8、11-12；

[ə'sɔ:lts] ['mɔ:rɪsən] , - - - , - - - ;
assaults Morison , 13 - 18 , 21 - 27 ;
袭击 莫里森 , - - - , - - - ;

莫里森以 13-18、21-27 的比分击败对手；

[ə'sɔ:lts] ['praɪvət] ['wɔ:kər] , - - - ;
assaults Private Walker , 22 - 23 ;
袭击 私人的 沃克 , - - - ;

袭击士兵沃克，22-23；

[wɪð; wɪθ] [kɑ:r'laɪlz] [waɪf] , - - - ;
with Carlile's wife , 23 - 24 ;
和 卡莱尔的 妻子 , - - - ;

与卡莱尔的妻子，23-24岁；

[ə'tæks] [dɔ:g] , - ;
attacks dog , 24 ;
攻击 狗 , - ;

攻击狗，24；

[laɪvz; lɪvz] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rˌlaɪl] , - - - ;
lives with Mrs . Carlile , 25 - 26 ;
生活 和 太太 . 卡莱尔 , - - - ;

与卡莱尔夫人同住，25-26岁；

[treɪdz] [rʌm] , - , - ;
trades rum , 26 , 35 ;
交易 朗姆酒 , - , - ;

交易朗姆酒，26，35；

['ɔ:rdərz]['kɑ:rˌlaɪl] [kɔ:rt] - ['mɑ:rʃəld] , - - - ; -
orders Carlile court - martialed , 29 - 32 ; 50
订单 卡莱尔 法庭 - 武术 , - - - ; -

卡莱尔被送上军事法庭，第29-32页；第50页

[ɪ'lɪsɪt] [rɪ'leɪʃnʃɪps] , - ;
illicit relationships , 35 ;
非法 关系 , - ;

婚外情，35；

['dʒʌdʒɪz] [hɔ:rs] [reɪs] , - ;
judges horse race , 35 ;
法官 马 种族 , - ;

裁判赛马，35；

['kætəlɔ:g][ʌv; əv] [mɪsdi:zd] , - - - ;
catalog of misdeeds , 36 - 37 ;
目录 的 不当行为 , - - - ;

罪行目录，36-37；

[faɪts] [wɪð; wɪθ][pɑ:nd] , - - -
fights with Pond , 38 - 39
战斗 和 池塘 , - - -

与庞德的比赛，38-39

['dʒɑ:nˌstoʊn] , ['kɔ:rpərəl] , -
JOHNSTONE , Corporal , 36
约翰斯通 , 下士 , -

约翰斯通，下士，36岁

[keɪ]
K
K

K

[naɪt] , ['praɪvət] , [flo:gɪd] , - , -
KNIGHT , Private , flogged , 26 , 36
骑士 , 私人的 , 鞭打 , - , -

骑士，士兵，鞭打，26岁，36岁

[el]
L
L

L

['lɑ:ŋˌleɪd] , [tʃɑ:rlz] , [faɪv]
LANGLADE , Charles , 5
朗格拉德 , 查尔斯 , 5

朗格莱德，查尔斯，5

['lu:ɪs] , ['sɑ:rdʒənt] , -
LEWIS , Sergeant , 44
刘易斯 , 军士 , -

刘易斯，中士，44岁

['laʊdən] , [lɔ:rd] , ['haɪlənd] ['redʒɪmənt] , -
LOUDON , Lord , Highland Regiment , 48
劳顿 , 主 , 高地 团 , -

劳登勋爵，高地军团，48

[em]
M
M

M

[məˈkælpən] , [luːˈtenənt] ['dɑːnld] , -
McALPIN , Lieutenant Donald , 42
麦卡尔平 , 中尉 唐纳德 , -

麦卡尔平，唐纳德中尉，42岁

[məkˈbɛθ] , [dʒɔːrdʒ] , [eɪt] , - , - , -
McBEATH , George , 8 , 21 , 26 , 37
麦克比斯 , 乔治 , 8 , - , - , -

麦克比斯，乔治，8岁，21岁，26岁，37岁

[məkˈbɛθ] , ['mɪsɪz] . [dʒɔːrdʒ] , [kəmˈpleɪnz] [əˈbaʊt] ['dʒɑːnsən] , - , -
McBEATH , Mrs . George , complains about Johnson , 25 , 37
麦克比斯 , 太太 . 乔治 , 抱怨 关于 约翰逊 , - , -

麦克比斯夫人（乔治）抱怨约翰逊，25岁，37岁

[məˈgæn] , ['sɑːrdʒənt] , -
McGANN , Sergeant , 31
麦甘 , 军士 , -

麦克甘，中士，31岁

[məˈgɪl] , [dʒeɪmz] , -
McGILL , James , 11
麦吉尔 , 詹姆斯 , -

麦吉尔，詹姆斯，11

[məˈkliːn, məˈkleɪn] , ['praɪvət] , -
McLEAN , Private , 26
麦克莱恩 , 私人的 , -

麦克莱恩，列兵，26岁

[məkˈmɝːi] , ['sɑːrdʒənt] ['tɔməs] , - , - , - , - ;
MacMURRAY , Sergeant Thomas , 12 , 15 , 18 , 21 ;
麦克默里 , 军士 托马斯 , - , - , - , - ;

麦克默里，托马斯中士，12、15、18、21；

[strʌk] [baɪ] ['dʒɑːnsən] , - , - , - - - , -
struck by Johnson , 24 , 26 , 31 - 32 , 47
击 经过 约翰逊 , - , - , - - - , -

约翰逊击球，第24、26、31-32、47局

[məkˈfɝːsən] , ['sɑːrdʒənt] , - - - ;
McPHERSON , Sergeant , 21 - 22 ;
麦克弗森 , 军士 , - - - ;

麦克弗森，中士，21-22岁；

[strʌk] [baɪ] ['dʒɑːnsən] , -
struck by Johnson , 24
击 经过 约翰逊 , -

被约翰逊击中，24岁

[meɪn] , [dʒɔːrdʒ] , - , - , - , - , -
MAIN , George , 13 , 16 , 21 , 25 , 26
主要的 , 乔治 , - , - , - , - , -

乔治·梅恩，13、16、21、25、26

['mækswel] , ['wɪljəm] , [poʊst] ['kɑːmɪseri] , - , - - - , - ;
MAXWELL , William , post commissary , 12 , 15 - 18 , 21 ;
麦克斯韦 , 威廉 , 邮政 小卖部 , - , - - - , - ;

MAXWELL，William，邮政专员，12，15-18，21；

[traɪz] [tu:; tə] [stɑ:p] [ə'tæk] [ə'genst] ['wɪljəm] ['mɔ:rɪsən] , - - - ;
tries to stop attack against William Morison , 26 - 27 ;
尝试 到 停止 攻击 反对 威廉 莫里森 , - - - ;

试图阻止对威廉·莫里森的进攻，26-27；

['kwɔrəlz] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑ:nsən] , - , -
quarrels with Johnson , 27 , 37
争吵 和 约翰逊 , - , -

与约翰逊（27岁，37岁）发生争执

[meɪ] , ['sɑ:rdʒənt] , [strʌk] [baɪ] ['dʒɑ:nsən] , - - -
MAY , Sergeant , struck by Johnson , 24 - 25
可能 , 军士 , 击 经过 约翰逊 , - - -

梅，中士，被约翰逊击中，24-25

['medɪk(ə)l] ['tri:tmənt] , - - - , - - - , - - -
Medical treatment , 21 - 22 , 22 - 23 , 37 - 38
医疗的 治疗 , - - - , - - - , - - -

医疗治疗，第21-22页，第22-23页，第37-38页

['mɪtʃəl] , ['deɪvɪd] , -
MITCHELL , David , 47
米切尔 , 大卫 , -

米切尔，大卫，47岁

['mɔ:rɪsən] , [tʃɑ:rlz] , - , -
MORISON , Charles , 16 , 21
莫里森 , 查尔斯 , - , -

莫里森，查尔斯，16岁，21岁

['mɔ:rɪsən] , ['dænjəl] , [sɪks] - [naɪn] , - - - ;
MORISON , Daniel , 6 - 9 , 11 - 12 ;
莫里森 , 丹尼尔 , 6 - 9 , - - - ;

莫里森，丹尼尔，6-9，11-12；

[haʊs] ['broʊkən] ['ɪntu:] , - - - ;
house broken into , 12 - 18 ;
房子 破碎的 进入 , - - - ;

房屋被盗，12-18；

[tri:ts] [mək'fɝ:sən] , - - - ;
treats McPherson , 21 - 22 ;
款待 麦克弗森 , - - - ;

麦克弗森治疗，21-22；

[si:z] ['tɑ:d] , - ;
sees Todd , 22 ;
看到 托德 , - ;

看到托德，22岁；

[ri'fju:ziz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] - [haʊs] , - ;
refuses invitation to Burgy's house , 23 ;
拒绝 邀请 到 - 房子 , - ;

拒绝前往伯吉家的邀请，23岁；

['dʒɑ:nsən] [ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz] , - ;
Johnson abuses , 36 ;
约翰逊 滥用 , - ;

约翰逊滥用职权，36；

[ˌɪntə'vi:nz] [ɪn] ['flɑ:gɪŋ] , - - - ;
intervenes in flogging , 37 - 38 ;
介入 在 鞭笞 , - - - ;

干预鞭笞，37-38；

[tuː; tə]['vɪzɪt] [sɪk] [ɪn] ['bærəks] , - ;
to visit sick in barracks , 38 ;
到 访问 生病的 在 兵营 , - ;

探望营房里的病人，38；

[ɪl] [wɪð; wɪθ] ['ruːmətɪzəm] , - ;
ill with rheumatism , 42 ;
患病的 和 风湿病 , - ;

患有风湿病，42岁；

[dɪs'pjuːts] [wɪð; wɪθ] ['tɜːnˌbʊl] ['oʊvər]['kwɔːrtərz] , - - - ;
disputes with Turnbull over quarters , 42 - 43 ;
争议 和 特恩布尔 超过 四分之一 , - - - ;

与特恩布尔就四分卫位置发生争执，42-43；

['dʒɜːrn(ə)l]['ɛndz] , - ;
journal ends , 46 ;
杂志 结束 , - ;

日记结束，46；

[pə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['deɪtə] , -
petition and biographical data , 48
请愿 和 传记 数据 , -

请愿书和个人简介，48

['mɔːrɪsən] , ['wɪljəm] , - , - ;
MORISON , William , 19 , 25 ;
莫里森 , 威廉 , - , - ;

莫里森，威廉，19岁，25岁；

['biːtn] [baɪ]['dʒɑːnsən] , - - - , -
beaten by Johnson , 26 - 27 , 37
被打败 经过 约翰逊 , - - - , -

以26-27、37负于约翰逊

['mɜːrri] , ['dʒen(ə)rəl] , -
MURRAY , General , 48
默里 , 一般的 , -

默里将军，48岁

[en]
N
N

N

['nɔrdbɜːg] , [luː'tenənt] [dʒɑːn] , -
NORDBERG , Lieutenant John , 16
诺德伯格 , 中尉 约翰 , -

诺德伯格，约翰中尉，16岁

[nɔːrθ] [west] ['kʌmpəni] , -
North West Company , 11
北 西方 公司 , -

西北公司，11

[oʊ]
O
哦

哦

[oʊks] , ['fɔrəst] , - ;
OAKS , Forrest , 11 ;
橡树 , 福雷斯特 , - ;

奥克斯，福雷斯特，11岁；

[ə'sɔ:lts] ['mɔ:rɪsən] , - - - , - , -
assaults Morison , 12 - 18 , 21 , 22
袭击 莫里森 , - - - , - , -

莫里森被击倒，比分分别为 12-18、21、22

['oʊldəm] , ['mɪsɪz] . , - , -
OLDHAM , Mrs . , 35 , 37
奥尔德姆 , 太太 . , - , -

奥尔德姆夫人，35岁，37岁

[pi:]
P
P

P

[pə'reɪd] , - , - , -
Parade , 24 , 37 , 45
游行 , - , - , -

游行，24，37，45

[pɑ:nd] , ['finiəs] , - ;
POND , Phineas , 33 ;
池塘 , 菲尼亚斯 , - ;

庞德，菲尼亚斯，33岁；

[faɪts] [wɪð; wɪθ]['dʒɑ:nsən] , - - -
fights with Johnson , 38 - 39
战斗 和 约翰逊 , - - -

与约翰逊的比赛，38-39

[ˌprɑ:stɪ'tu:ʃ(ə)n] , -
Prostitution , 36
卖淫 , -

卖淫，36

['pʌnɪʃmənt] , - , - , - - -
Punishment , 26 , 33 , 37 - 38
惩罚 , - , - , - - -

惩罚，26、33、37-38

[kju:]
Q
问

问

[kə'bek] , -
QUEBEC , 48
魁北克 , -

魁北克，48

[ɑ:r]
R
拉

拉

['reɪsɪŋ] , -
RACING , 35
赛车 , -

赛车，35

['rɔdʒəz] , [ɪ'lɪzəbəθ] , - , -
ROGERS , Elizabeth , 33 , 36
罗杰斯 , 伊丽莎白 , - , -

罗杰斯，伊丽莎白，33岁，36岁

[ˈrɔdʒəz] , [ˈmeɪdʒər][ˈrɑːbərt] , - , - , -
ROGERS , Major Robert , 12 , 33 , 36
罗杰斯 , 主要的 罗伯特 , - , - , -

罗杰斯，罗伯特少校，12，33，36

[ˈrɔdʒəz] , [ˈpraɪvət] , -
ROGERS , Private , 26
罗杰斯 , 私人的 , -

罗杰斯，列兵，26岁

[ˈrɔdʒəz] - [ˈreɪndʒəz] , [faɪv]
Rogers ' Rangers , 5
罗杰斯 - 游骑兵队 , 5

罗杰斯游骑兵队，5

[roʊl] [kɔːl] , -
Roll call , 42
卷 称呼 , -

点名，42

[rɑːs] , [ˈɑːrθər] , - , [ˈsɜːrvənt][tuː; tə][ˈrɑːbərt][ˈdʒɑːnsən] , - , -
ROSS , Arthur , 18 , servant to Robert Johnson , 26 , 35
罗斯 , 亚瑟 , - , 仆人 到 罗伯特 约翰逊 , - , -

罗斯，亚瑟，18岁，罗伯特·约翰逊（26岁，35岁）的仆人

[ˈrɔɪəl] [əˈmerɪkən] [ˈredʒɪmənt] , [siː] [ˈsɪkstiəθ] [ˈredʒɪmənt][ʌv; əv] [fʊt]
Royal American Regiment , see Sixtieth Regiment of Foot
皇家 美国人 团 , 看 第六十 团 的 脚

皇家美国军团，参见第六十步兵团

[ˈrɔɪəl] [ɑːrˈtɪləri] , -
Royal Artillery , 44
皇家 炮兵 , -

皇家炮兵，44

[rʌm] [ˈtreɪdɪŋ] ,
Rum trading ,
朗姆酒 贸易 ,

朗姆酒交易，

[baɪ][ˈdʒɑːnsən] , - , - , - , - ;
by Johnson , 26 , 35 , 36 , 39 ;
经过 约翰逊 , - , - , - , - ;

约翰逊，26、35、36、39；

[baɪ] [ˈtɝːnˌbʊl] , - , - , - ;
by Turnbull , 36 , 42 , 44 ;
经过 特恩布尔 , - , - , - ;

由 Turnbull 36、42、44 号

[səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsmʌglɪŋ] , -
suspicion of smuggling , 44
怀疑 的 走私 , -

涉嫌走私，44

[es]
S
S

S

[ˈsævɪdʒ] , [ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn] , -
SAVAGE , Mrs . John , 25
野蛮的 , 太太 . 约翰 , -

萨维奇，约翰夫人，25岁

['sævɪdʒ] , ['praɪvət] [dʒɑ:n] , ['dʒɑ:nsən] [pʊts] [ɪn] [gɑ:rd] [haʊs] , -
SAVAGE , Private John , Johnson puts in guard house , 25
野蛮的 , 私人的 约翰 , 约翰逊 放置 在 警卫 房子 , -

萨维奇，列兵约翰，约翰逊安排在警卫室，25

['skɑ:tlənd] , -
Scotland , 48
苏格兰 , -

苏格兰，48

['sɜ:rvənt] ,
Servants ,
仆人 ,

仆人，

[dʒɑ:n] [fɔ:rbz] , ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] ['dænjəl] ['mɔ:rɪsən] , - - - , - - - , - , - ;
John Forbes , servant to Daniel Morison , 14 - 18 , 21 - 23 , 24 , 42 ;
约翰 福布斯 , 仆人 到 丹尼尔 莫里森 , - - - , - - - , - , - ;

约翰·福布斯，丹尼尔·莫里森的仆人，14-18、21-23、24、42；

['ɑ:rθər] [rɑ:s] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] ['rɑ:bərt] ['dʒɑ:nsən] , - , -
Arthur Ross servant to Robert Johnson , 26 , 35
亚瑟 罗斯 仆人 到 罗伯特 约翰逊 , - , -

罗伯特·约翰逊的仆人亚瑟·罗斯，26岁，35岁

['sev(ə)nti] - [eɪtθ] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv] [fʊt] , -
Seventy - Eighth Regiment of Foot , 48
七十 - 第八 团 的 脚 , -

第七十八步兵团，48

['sɪkstiəθ] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv] [fʊt] , [sɪks] , - , -
Sixtieth Regiment of Foot , 6 , 12 , 48
第六十 团 的 脚 , 6 , - , -

第六十步兵团，6、12、48

['sɑ:ləmən] , [ɪ'zi:kɪəl] , -
SOLOMON , Ezekiel , 3951
所罗门 , 以西结 , -

所罗门，以西结，3951

- , ['kæptɪn] ['fredrɪk] , -
SPIECMACHER , Captain Frederick , 36
- , 队长 弗雷德里克 , -

斯皮克马赫，弗雷德里克上尉，36岁

[spru:s] [bɪr] , -
Spruce beer , 23
云杉 啤酒 , -

云杉啤酒，23

['strɪkləndˌ] , ['ensən] [dʒɑ:n] , - , - , - ;
STRICKLAND , Ensign John , 13 , 16 , 17 ;
斯特里克兰 , 军旗 约翰 , - , - , - ;

斯特里克兰少尉约翰，13、16、17岁；

['ɔ:rdərz] ['kɑ:rˌlaɪl] [kən'faɪnd] , - ;
orders Carlile confined , 30 ;
订单 卡莱尔 受限 , - ;

下令将卡莱尔监禁，30岁；

['reɪsɪz] [hɔ:rs] , - , - ;
races horse , 35 , 43 ;
种族 马 , - , - ;

赛马，35，43；

[ə'restɪd] , - - -
arrested , 44 - 45
被捕 , - - -

被捕，44-45

['sɜ:dʒənz] [meit] , [sɪks] , [naɪn] , -
Surgeon's mate , 6 , 9 , 48
外科医生的 伴侣 , 6 , 9 , -

外科医生助手，6、9、48

['sʌtlər] [haʊs] , - - - , -
Sutlers house , 35 - 36 , 42
军需官 房子 , - - - , -

萨特勒斯之家，35-36，42

[ti:]
T
T

T

['teɪlər] [æt; ət] [ˌmɪʃəlɪ'mækɪˌnɔ:] , -
TAILOR at Michilimackinac , 25
裁缝 在 米奇利麦基纳克 , -

位于 Michilimackinac 的裁缝店，25

['θɜ:rti] - [fɪfθ] ['redʒɪmənt][ʌv; əv] [fʊt] , -
Thirty - Fifth Regiment of Foot , 48
三十 - 第五 团 的 脚 , -

第三十五步兵团，48

['tɑ:d] , ['aɪzək] , [eɪt] , - , - ;
TODD , Isaac , 8 , 11 , 12 ;
托德 , 艾萨克 , 8 , - , - ;

TODD，Isaac，8，11，12；

[di'fendz] ['mɔ:rɪsən] , - - - , -
defends Morison , 13 - 18 , 22
辩护 莫里森 , - - - , -

莫里森防守，13-18，22

['treɪdərz][æt; ət][ðə; ði][fɔ:rt] ,
Traders at the fort ,
交易员 在 这 堡 ,

堡垒里的商人们，

['bendʒəmɪn] ['frɑ:bɪʃər] , [eɪt] , - , - ;
Benjamin Frobisher , 8 , 18 , 36 ;
本杰明 弗罗比舍 , 8 , - , - ;

本杰明·弗罗比舍，8、18、36；

[dʒɔ:rdʒ] [mək'bɛθ] , [eɪt] , - , - , - ;
George McBeath , 8 , 21 , 26 , 37 ;
乔治 麦克比斯 , 8 , - , - , - ;

乔治·麦克比斯，8、21、26、37；

['aɪzək] ['tɑ:d] , [eɪt] , - , - , - - - , - ;
Isaac Todd , 8 , 11 , 12 , 13 - 18 , 22 ;
艾萨克 托德 , 8 , - , - , - - - , - ;

艾萨克·托德，8、11、12、13-18、22；

[dʒɑ:n] ['tʃɪn] , - , - - - , - , - , - ;
John Chinn , 11 , 13 - 18 , 21 , 22 , 23 ;
约翰 钦恩 , - , - - - , - , - , - ;

约翰·钦，11、13-18、21、22、23；

['fɔ:rɪst] [oʊks] , - , - - - , - , - ;
Forest Oaks , 11 , 12 - 18 , 21 , 22 ;
森林 橡树 , - , - - - , - , - ;

森林橡树，11、12-18、21、22；

['henri] ['wɪljəmz] , - ;
Henry Williams , 21 ;
亨利 威廉姆斯 , - ;

亨利·威廉姆斯，21岁；

['finiəs] [pɑ:nd] , - , - - - ;
Phineas Pond , 33 , 38 - 39 ;
菲尼亚斯 池塘 , - , - - - ;

菲尼亚斯·庞德，33，38-39；

[ɪ'zi:kɪəl] ['sɑ:ləmən] , - ;
Ezekiel Solomon , 39 ;
以西结 所罗门 , - ;

以西结·所罗门，39岁；

[dʒɑ:n] [ə'skɪn] , -
John Askin , 47
约翰 阿斯金 , -

约翰·阿斯金，47岁

['tɝ:nˌbʊl] , ['kæptɪn] [dʒɔ:rdʒ] , [eɪt] ;
TURNBULL , Captain George , 8 ;
特恩布尔 , 队长 乔治 , 8 ;

特恩布尔，乔治上尉，8岁；

['witnisiz] [ə'sɔ:lt] , - - - ;
witnesses assault , 22 - 23 ;
证人 突击 , - - - ;

目击者袭击，22-23；

['kɑ:rˌlaɪl] [ə'pi:lz] [tu:; tə] , - , - ;
Carlile appeals to , 24 , 26 ;
卡莱尔 上诉 到 , - , - ;

卡莱尔诉诸第24、26条；

[daɪnz] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑ:nsən] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rˌlaɪl] , - ;
dines with Johnson and Mrs . Carlile , 26 ;
餐厅 和 约翰逊 和 太太 . 卡莱尔 , - ;

与约翰逊和卡莱尔夫人共进晚餐，26岁；

['witnisiz] ['dʒɑ:nsən] [ə'tæk] ['wɪljəm] ['mɔ:rɪsən] , - - - ;
witnesses Johnson attack William Morison , 26 - 27 ;
证人 约翰逊 攻击 威廉 莫里森 , - - - ;

目击者约翰逊攻击威廉·莫里森，26-27；

[ə'pru:vz] ['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] ['kɑ:rˌlaɪl] , - ;
approves judgment against Carlile , 30 ;
批准 判断 反对 卡莱尔 , - ;

批准对 30 岁的卡莱尔的判决；

[i'reiziz] ['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] ['kɑ:rˌlaɪl] , - ;
erases judgment against Carlile , 31 ;
擦除 判断 反对 卡莱尔 , - ;

撤销对 31 岁的卡莱尔的判决；

[əb'zə:vz] ['flɑ:gɪŋ] [ænd; ənd] ['bi:tɪŋz] , - - - ;
observes flogging and beatings , 36 - 37 ;
观察 鞭笞 和 殴打 , - - - ;

观察到鞭打和殴打，36-37；

[ə'rests] ['dʒɑ:nsən] , - ;
arrests Johnson , 37 ;
逮捕 约翰逊 , - ;

逮捕了 37 岁的约翰逊;

[ə'laʊz] [dʒeɪmz] ['koʊlmən] [tu:; tə] [rɪ'ku:pəreɪt] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'si:vɪŋ] [rest] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , - - - ;
allows James Coleman to recuperate before receiving rest of punishment , 37 - 38 ;
允许 詹姆斯 科尔曼 到 疗养 前 接收 休息 的 惩罚 , - - - ;

让詹姆斯·科尔曼在受到剩余处罚之前得以恢复，比分37-38;

['benɪfɪts] [frʌm; frəm] [treɪd] , - ;
benefits from trade , 39 ;
好处 从 贸易 , - ;

贸易收益，39;

[sɪ'vɪrli] ['krɪtɪsaɪzd] [baɪ] ['mɔ:rɪsən] , - - - ;
severely criticized by Morison , 41 - 45 ;
严重 批评 经过 莫里森 , - - - ;

受到 Morison 的严厉批评，41-45;

[ˌbaɪə'græfɪkl] ['deɪtə] , - - -
biographical data , 46 - 47
传记 数据 , - - -

传记资料，46-47页

[vi:]
V
V

V

- , [lu:'tenənt] , -
VARINGON , Lieutenant , 18
- , 中尉 , -

瓦林顿中尉，18

['vaɪələns] ,
Violence ,
暴力 ,

暴力，

[pɝ'pɛtʃəˌweɪtɪd] [ə'genst] ['dænjəl] ['mɔ:rɪsən] , - - - ;
perpetuated against Daniel Morison , 12 - 18 ;
延续 反对 丹尼尔 莫里森 , - - - ;

对丹尼尔·莫里森犯规，12-18;

[ə'temptɪd] [reɪp] , - , - ;
attempted rape , 35 , 37 ;
尝试过 强奸 , - , - ;

强奸未遂，35，37;

['kætəlɔ:g] [ʌv; əv] ['rɑ:bərt] ['dʒɑ:nsənz] [mɪsdi:zd] , - - - ;
catalog of Robert Johnson's misdeeds , 36 - 38 ;
目录 的 罗伯特 强生 不当行为 , - - - ;

罗伯特·约翰逊的罪行目录，第36-38页;

[ˌvwɑ:jɑ:'ʒ\\:(r)] ['bi:tn] , -
voyageur beaten , 44
旅行者 被打败 , -

旅行者被打，44

['dʌblju:]
W
W

W

['wɔːkər] , ['praɪvət] , -
WALKER , Private , 22
沃克 , 私人的 , -

沃克，列兵，22岁

[west] ['ɪndiz] , - , -
West Indies , 46 , 48
西方 印第斯 , - , -

西印度群岛，46，48

['wɪljəmz] , ['henri] , -
WILLIAMS , Henry , 21
威廉姆斯 , 亨利 , -

威廉姆斯，亨利，21岁

['wɪmɪn] ,
Women ,
女性 ,

女性，

['mɪsɪz] . ['tɔməs] ['kɑːrˌlaɪl] , - , - - - , - - - , - ;
Mrs . Thomas Carlile , 23 , 25 - 26 , 29 - 31 , 37 ;
太太 . 托马斯 卡莱尔 , - , - - - , - - - , - ;

Thomas Carlile 夫人，23、25-26、29-31、37；

['mɪsɪz] . [dʒɔːrdʒ] [mək'bɛθ] , - , - ;
Mrs . George McBeath , 25 , 37 ;
太太 . 乔治 麦克比斯 , - , - ;

乔治·麦克比斯夫人，25岁，37岁；

['mɪsɪz] . [dʒɑːn] ['sævɪdʒ] , - ;
Mrs . John Savage , 25 ;
太太 . 约翰 野蛮的 , - ;

约翰·萨维奇夫人，25岁；

['mɪsɪz] . [ɪ'lɪzəbəθ] ['rɔdʒəz] , - , - ;
Mrs . Elizabeth Rogers , 33 , 36 ;
太太 . 伊丽莎白 罗杰斯 , - , - ;

伊丽莎白·罗杰斯夫人，33岁，36岁；

['mɪsɪz] . ['oʊldəm] , - , -
Mrs . Oldham , 35 , 37
太太 . 奥尔德姆 , - , -

奥尔德姆夫人，35岁，37岁

['wɜːrʃɪp] ['sɜːrvɪsɪz] , - , -
Worship services , 23 , 2452
崇拜 服务 , - , -

礼拜仪式，23，2452

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['iːvnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] ['ɛndz][ɪn][ə; eɪ][waɪld] [brɔːl] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'temptɪd]
An innocent evening's entertainment ends in a wild brawl and an attempted
一个 清白的 晚上 娱乐 结束 在 一个 荒野 争吵 和 一个 尝试过
['mɜːrdər] . . .
murder . . .
谋杀 . . .

一场原本普通的晚间娱乐活动，最终演变成一场激烈的斗殴和一起谋杀未遂案.....

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ə'raivz] [leɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːrs] [reɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['bɪzi] ['smʌglɪŋ]

A	judge	arrives	late	to	a	horse	race	because	he	has	been	busy	smuggling
一个	法官	到达	晚的	到	一个	马	种族	因为	他	有	到过	忙碌的	走私

[rʌm] . . .

rum	.	.	.
朗姆酒	.	.	.

一位法官因为忙于走私朗姆酒而迟到了赛马比赛现场.....

[ðə; ði] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tuː; tə] [æn; ən]

The	court	-	martial	of	a	sergeant	charged	with	being	disrespectful	to	an
这	法庭	-	武术	的	一个	军士	带电	和	存在	不尊重	到	一个

['ɑːfɪsər] [huː] [wʌz; wəz] [kə'vɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [oʊn] [waɪf] . . .

officer	who	was	cavorting	with	the	sergeant's	own	wife	.	.	.
官	WHO	曾是	嬉戏	和	这	中士的	自己的	妻子	.	.	.

一名中士因对与他妻子寻欢作乐的军官不敬而被送上军事法庭.....

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪ'vents] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ]

These	are	a	few	of	the	strange	but	always	fascinating	events	related	by
这些	是	一个	很少	的	这	奇怪的	但	总是	迷人	活动	有关的	经过

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dænjəl] ['mɔːrɪsən] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɜːrn(ə)l] [hiː; hi] [kept] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [waɪl]

Dr	.	Daniel	Morison	in	the	journal	he	kept	from	1769	to	1772	while
博士	.	丹尼尔	莫里森	在	这	杂志	他	保留	从	-	到	-	尽管

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɜːrdʒənz] [meɪt] [æt; ət] [fɔːrt] [ˌmɪʃəlɪ'mækɪˌnɔː] .

he	was	surgeon's	mate	at	Fort	Michilimackinac	.
他	曾是	外科医生的	伴侣	在	堡	米奇利麦基纳克	.

以下是丹尼尔·莫里森医生在 1769 年至 1772 年担任米奇利麦基纳克堡外科医生助手期间所写的日记中记录的一些奇怪但总是引人入胜的事件。

['editiŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprɪt] [ðɪs] [ɔː'θentɪk] [ænd; ənd] [ʌn'sensərd] 18th - ['sentʃəri] ['dɑːkjumənt] ,

Editing	and	interpreting	this	authentic	and	uncensored	18th	-	century	document	,
编辑	和	翻译	这	真正的	和	未删减版	18th	-	世纪	文档	,

['nevər] [bɪ'fɔːr] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ɪts] [ɪn'taɪərəti] ,

never	before	published	in	its	entirety	,
绝不	前	已发布	在	它是	整体	,

编辑和解读这份真实且未经删节的18世纪文献，该文献此前从未完整发表过。

[ɪz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɔːrdʒ] [es] . [meɪ] , ['fɔːrmər] ['riːsɜːrtʃ] ['ɑːrkɪvɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃɪgən] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

is	Dr	.	George	S	.	May	,	former	research	archivist	of	the	Michigan	Historical
是	博士	.	乔治	S	.	可能	,	以前的	研究	档案管理员	的	这	密歇根州	历史

[kə'mɪʃ(ə)n] .

Commission	.
委员会	.

乔治·S·梅博士，曾任密歇根州历史委员会研究档案管理员。

['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] [tekst] [ɪz] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['ɑːrtɪst] , [dɜːrk] - .

Illustrating	the	text	is	the	well	-	known	artist	,	Dirk	Gringhuis	.
图示	这	文本	是	这	出色地	-	已知	艺术家	,	短剑	-	.

本书插图由著名艺术家德克·格林豪斯绘制。

[-] [noʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

['saɪləntli] [kə'rektɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['taipəus] , [bʌt; bət] [left] [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktɚz] [juː'niːk] ['spɛlɪŋz]

Silently	corrected	a	few	typos	,	but	left	the	good	doctor's	unique	spellings
默默	已更正	一个	很少	拼写错误	,	但	左边	这	好的	医生的	独特的	拼写

[ʌn'tʃeɪndʒd] .

unchanged	.
未更改	.

默默地改正了一些拼写错误，但保留了这位好医生的独特拼写方式。

[riˈteind]	[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n]	[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈprɪntɪd]	[ɪˈdɪʃn]	:	[ðɪs]	[ˈiːbʊk]	[ɪz]	[ˈpʌblɪk]	-
Retained	**publication**	**information**	**from**	**the**	**printed**	**edition**	**:**	**this**	**eBook**	**is**	**public**	**-**
保留	发布	信息	从	这	打印	版	:	这	电子书	是	民众	-

[doʊˈmeɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈkʌntri]	[ʌv; əv]	[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n]	.
domain	**in**	**the**	**country**	**of**	**publication**	**.**
领域	在	这	国家	的	发布	.

保留了印刷版中的出版信息：本电子书在出版国属于公共领域。

[ɪn]	[ðə; ði]	[tekst]	[ˈvɜːrʒ(ə)nz]	[ˈoʊnli]	,	[tekst]	[ɪn]	[ɪˈtælɪks]	[ɪz]	[di'limitid]	[baɪ]	_	[ˌʌndəˈskɔːz]	_	.
In	**the**	**text**	**versions**	**only**	**,**	**text**	**in**	**italics**	**is**	**delimited**	**by**	**_**	**underscores**	**_**	**.**
在	这	文本	版本	仅有的	,	文本	在	斜体	是	分隔符	经过	_	下划线	_	.

仅在文本版本中，斜体文本用下划线分隔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神